



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

1193
E 41

Neue, vollkommene
Holländische
Sprachlehre,

verfertigt

von

Adam Abrahamsz van Moerbeek,

Prediger bey der Taufgesinnten Gemeinde zu Dordrecht
in Süd - Holland.

Leipzig,

bey Johann Friedrich Junius.

1791.

NED.
LETTERK. Google

9 8 9 m m o f f e s 9 8 9 12

1912

10 10 10 10 10 10 10 10

10 10 10 10

10 10

10 10 10 10 10 10 10 10

10 10 10 10 10 10 10 10 10 10

10 10 10 10

10 10 10 10 10 10 10 10

V Abschnitt. Von den zusammengefügten, und andern abweichenden Zeitwörtern

	143
Zurückkehrende Zeitwörter	146
Unpersönliche Zeitwörter.	149

Elftes Hauptstück.

Von den Mittelwörtern

	151
--	-----

Zwölftes Hauptstück.

Von den Nebenwörtern

	153
--	-----

I. Nebenwörter, die einen Ort andeuten	154
II. — die eine Zeit andeuten	157
III. — der Beschaffenheiten	159
IV. — der Größe	160
V. — der Ordnung und Unordnung	161
VI. — der Zahl	162
VII. — der Vergleichung	—
VIII. — des Zweifels	—
IX. Entgegensetzende Nebenwörter	—
X. Nebenwörter des Fragens	163
XI. Nebenwörter des Bejahens und Verneinens	—
XII. Wählende Nebenwörter	164

Dreizehntes Hauptstück.

Von den Wortformen

	164
--	-----

Vierzehntes Hauptstück.

Von den Bindewörtern

	166
--	-----

Fünfzehntes Hauptstück.

Von den Zwischenwörtern

	168
--	-----

Zweyter Theil.

Die Wortfügung.

Erstes Hauptstück.

Von Fügung der Geschlechtsörter: S. 170

Zweytes Hauptstück.

Von Fügung der Hauptörter und Beyörter 173

Drittes Hauptstück.

Von der Fügung der Fürörter 177

Viertes Hauptstück.

Von Fügung der Zeitörter: — 178

1) Das Zeitwort mit der ersten Endung — 178

2) — — — zweyten Endung — 180

3) — — — dritten Endung — 181

— Verzeichniß der Zeitörter, so die dritte Endung der Person fordern 183

4) Das Zeitwort mit der vierten Endung 184

5) — — — fünften Endung 185

6) — — — sechsten Endung 186

7) Von der Fügung der unbestimmten Zeitörter 187

Fünftes Hauptstück.

Von Fügung der Mittelörter 188

Sechstes Hauptstück.

Von der Fügung der Nebenörter 189

Sieben-

Vorbericht.

M. Krammers niederdeutsche oder Holländische Grammatik, das einzige Buch, so die Deutschen bisher besaßen, die Holländische Sprache zu lernen; ist in unsern Zeiten; zu diesem Absche; wenig, oder ganz nichts mehr worth. Darinnen findet man; (obgesehen es gerne); zwar einige gute Sachen; jedoch so zerstreut; daß man sie mit aller angewendeten Mühe beschwerlich herausuchen müßte; und alles übrige ist ein wesentlicher Wuschmaß; ohne erforderliche Ordnung; zu seiner Zeit; hingschrieben ist. Sollte man des Fehlerhaften gedenken, geschweige des Mangelhaften; so allervornehmlich wird bemerkt; wo wäre so bald dessen Ende? Und man sollte sich noch unterstehen, all dieses gebührend zu verhelpen? Ich bedanke mich herzlich, dafür. Der einzige Rath; welcher in diesem Falle geben konnte; war; daß man obbemelte Grammatik ganz und gar beyseite legen; und anstatt ihrer eine vollkommen neue verfertigen möchte; just geschickt nach dem Bedürfnisse unserer Zeiten. Diesem Rathe gab man rechtmäßig Gehör; und siehe da dessen Folge. Man suchte mich; diese Arbeit zu übernehmen; und; da ich sie zum rechtten Endzwecke bereitwillig unternahm; sie ist; bey aller mir möglicher Genauigkeit; vollendet. Unbefangene Kenner sind es; so hierinnen mögen urtheilen; ob diese

Sprachlehre, in Vergleichung der einzigen vorigen, so man hatte, gut, ja besser verfertiget sey. Man gehe derselben Inhalt nach: die Ordnung, so ich mir nach besonderen Hauptstücken vorgeschrieben, und gehalten habe; wird Sie hoffentlich überzeugen, daß sie die beste war, welche ich halten konnte und mußte. Was annoch fehlen möchte, oder einer ferneren Aufklärung bedürftig, habe ich nach einer neuen Methode, vordem nie gebräuchlich, in sieben Gesprächen zwischen einem Sprachlehrer und Schüler ergänzt. Diese Methode, ganz und gar unterschieden von allefränkischen Gesprächen, enthält alles, was ich in meiner Sprachlehre an seinem gehörigen Orte nicht füglich bringen konnte, ohne die beste mir vorgelegte Ordnung zu vernichten. Weshalb ich auch einem Schüler, so aus meiner neuen Sprachlehre den rechten, beabsichtigten Nutzen ziehen will, diese Gespräche zu lesen besonders anempfehle. Uebrigens, da ich entweder einen Sprachmeister, oder einen Schüler der Holländischen Sprache, in dieser Sache, nichts weiter zu erinnern habe, wünsche ich herzlich, daß beyden und sonst allen, so dieß mein Werk lesen und gebrauchen wollen und werden, in unserm Gott vergnügt, alles gelingen und ergehen möge. Geschrieben in Dordrecht, den 4. May 1791.

D. N. van Moerbeek,

Prediger bey der Taufgesandten Gemeinde.

Inhalt



Inhalt dieser Sprachlehre.

Erster Theil.

Erstes Hauptstück.

Von den Holländischen Buchstaben und ihrem Laute S. 1

Zweytes Hauptstück.

Von der Weglassung einiger Buchstaben, und den orthographischen Unterscheidungszeichen 15

Drittes Hauptstück.

Von der Wortforschung und Theilen der Rede 18

Viertes Hauptstück.

Vom Geschlechtsworte 22

Fünftes Hauptstück.

Von den Haupt- oder selbstständigen Nennwörtern ins gemein 25

Sechstes Hauptstück.

Von den verschiedenen Geschlechtern der Hauptwörter 28

- I. Regeln vom männlichen Geschlechte —
- II. Regeln vom weiblichen Geschlechte 31
- III. Regeln des ungewissen Geschlechtes 36

3 Sieben-

Siebentes Hauptstück.

Von den Zahlen und Abänderungen der Hauptwörter	S. 38
---	-------

Achstes Hauptstück.

Von den Verbwörtern, ihre Abänderung und Vergleichungsstufen	51
--	----

Neuntes Hauptstück.

Von den Fürwörtern	61
I. Persönliche Fürwörter	62
II. Zueignende	65
III. Anzeigende	66
IV. Beziehende	68
V. Fragend Fürwort	69
VI. Uneigentliche Fürwörter	70

Zehntes Hauptstück.

Von den Zeitwörtern, ihren Gattungen, Arten und Abwandlungen.	72
I Abschnitt. Von den Hülfswörtern	75
II Abschn. Von der Abwandlung der richtigen Zeitwörter, und Formierung ihrer Zeiten	98
III Abschn. Von den unrichtigen Zeitwörtern, ihren Classen und ihrer Abwandlung	108
I Classe	109
II	110
III	112
IV	113
V	114
IV Abschn. Von der Mittelgattung der Zeitwörter	136
	V Ab.

Siebentes Hauptstück.

Von Fügung der Vorwörter S. 191

Achtes Hauptstück.

Von Fügung der Bindwörter S. 194

Neuntes Hauptstück.

Von der Fügung der Zwischenwörter S. 196

Erster Anhang.

Sammlung der Neanwörter.

- 1) Von der Gottheit zc. 197
- 2) Von der Welt und den Elementen 198
- 3) Von der Zeit und den Jahreszeiten 199
- 4) Vom Essen und Trinken zc. 200
- 5) Von Eltern und Freunden 202
- 6) Vom Menschen und dessen Theilen 204
- 7) Von Zufällen, Krankheiten zc. 206
- 8) Von Gewerben und Handwerken 208
- 9) Von Manns- und Frauenkleidern 210
- 10) Vom Studieren zc. 211
- 11) Von den Theilen des Hauses und vom Haus-
rath 213
- 12) Was man in der Küche und im Keller findet 215
- 13) Was man im Stalle findet zc. 216
- 14) Von der Stadt und ihren Theilen 217
- 15) Was man auf dem Lande siehet —
- 16) Kriegswörter zc. 218
- 17) Vom Gartenwerk, Blumen und Bäumen 224
- 18) Von

Inhalt dieser Sprachlehre.

18) Von den Vögeln	S. 225
19) Von den Fischen	227
20) Von den vierfüßigen Thieren	—
21) Von kriechenden Thieren	228
22) Von Ingeziefer und Würmen	229
23) Von den Metallen und Farben	230
24) Vom Tanz und musikalischen Instrumenten	231
25) Eigennamen	232
26) Namen der Länder, Städte und Völker	234

Zweiter Anhang.

Sammlung einiger holländischen Redensarten und Sprüchwörter	239
---	-----

Dritter Anhang.

Von der Auslassung einiger holländischen Wörter	272
---	-----

Vierter Anhang.

Gespräche über die holländische Sprache	277
---	-----

Verbesserungen.

S. 80. Z. 19. u. 29. E. 162. Z. 11. S. 118. Z. 23.
und S. 137. Z. 18. l. heest anstatt heest.

Neue

Neue, vollkommene
Holländische Sprachlehre.

Erster Theil.

Erstes Hauptstück.

Von den Holländischen Buchstaben und
ihrem Laute.

Eine Sprachkunst, und so auch die Holländische, ist eine gegründete Anweisung, wie man die Wörter, in einer Sprache gebräuchlich, richtig zusammensügen, aussprechen, zierlich reden und schreiben solle.

Da nun alle Wörter, lange und kurze, aus Buchstaben bestehen, so muß man diese erst wissen, und hernach derselben Laut und rechte Aussprache kennen.

Die Holländer brauchen zu ihrer Sprache und Schrift folgende XXVI Buchstaben, so in große und kleine getheilet, die großen aber einzig und allein bey dem Anfange einiger Wörter oder einer Periode gebraucht werden.

Die großen Buchstaben sind folgende:

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O,
P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Die kleinen:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p,
q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

Die Aussprache dieser Buchstaben, worauf es besonders ankommt, ist der deutschen fast gleich; was sie aber noch ungleich-

ungleichlautendes haben, wird sich zeigen, wenn, wie folgt, die Aussprache eines jeden Buchstaben recht gekannt wird.

a. Dieser Selbstlauter wird hell ausgesprochen, und hat als einen kurzen Laut, wenn ein oder mehr Mitlauter folgen; aupt, (Amt) arm, (arm) darm, (Darm) dat, (das) dak, (Dach) lam, (Lamm) wat, (was) zc. einen langen Laut aber, wenn er eine Sylbe schließt: dagen, (Tage) fabel, (Fabel) haver, (Haber) tafel, (Tafel) laken, (Laken) Haven, (Haven) zc.

Wie a ausgesprochen werde, wenn es verdoppelt ist, aa, werden wir sehen, wenn wir zu der Verdoppelung der Selbstlauter kommen.

b hat eben denselben Laut, wie im Deutschen; ben, (bin) boek, (Buch) zc. und bey diesem Buchstaben ist nichts ferner anzumerken, als daß er nicht verwechselt muß werden mit p, so mit viel schärfer geschlossenen Lippen ausgesprochen wird.

c hat, in der Aussprache im Holländischen, fast gleichen oder denselbigen Laut wie im Deutschen, und klinget wie eine s oder ts, wenn e, i und y folgen. Vorbilder sind: ceel, ceel, (Zettel) ceder, (Eder, Ederbaum) cel, celle, (Eelle) zc. Cicero, (Cicero) cieraad, (Zierde) cierlyk, (zierlich) cipier, (Kerkermeister) cirkel, (Eirkel) citeel, (Eitabell) zc. cyffer, (Eiffer) Cyprus, (Eypern) cyse, (Zeisig, Zeislein) zc. so auch in ausländischen Wörtern, als citatie, (Citation, Eitirung) citeeren, (citiren) zc. Folgen aber auf dem Mitlauter c die Selbstlauter a, o, u, wie auch die Mitlauter l, und r, so dann lautet die c wie eine k, in cabinet, (Cabinet) Calvin, (Calvin) catholyk, (catholisch) catechismus, (Catechismus) cavalier, (Cavalier) cancelier, cancellier, (Canzler) careeren, (Bürge werden) cautie, (Caution, Bürgschaft) commando, (Commando) compas, (Compass) compagnie, (Compagnie) Comedie, (Comödie) cuir, (Eur) curator, (Eurator) cureeren, (curiren) classe, (Elasse) Claudius, (Claudius) clavecimbel, (Clavicimbel) elisteeren, (elistiren) crediet, credit, (Credit) crediteeren, (creditiren) crimineel, (criminal) kristal, (Eristall) zc. Und dieses ist die wahr, einzige Ursache, warum man jetzt solche Wörter

ter im Niederdeutschen meistal mit eine k anfängt, als kabinet, kancellier, katholyk, kompas, Komodie, kurreeren, kli steeren, kristal etc. schreibt und ausspricht.

ch wollen einige, in den Wörtern, Christen, christolyk, Christus, christendom etc. mit eine k geschrieben und auch so ausgesprochen haben; da diese aber, und mehr andere, von einer fremden Sprache entlehnet sind, wir behalten dabey ihre eigene und natürliche Aussprache; so wie die Aussprache in den Wörtern, China, (China) Chineses, (Chineser) chineesch, (chinessisch) chirurgie, (Chirurgie) ic. anweist, welche nicht Kina, Kinees, kirurgie, sondern natürlich, mit Beybehaltung von ch (griechisch χ) gelesen, geschrieben und ausgesprochen werden.

Uebrigens merke man noch an, daß mit ek, vordem, geschrieben ward ick, (ich) u. s. w. welches e überflüssig ist; und im Schreiben gebraucht bey Zeitwörtern, bucken, (bücken) drucken, (drücken) u. s. w. wofür man jetzt, statt ek, zwey k gebraucht.

d. Dieser Mistlauter wird eben so, wie im Deutschen ausgesprochen: als daar, (da) dank, (Dank) darm, (Darm) ic. Was noch dabey anzumerken wäre, wird bey den Nenn- und Zeitwörtern vorkommen.

e. Diesen Selbstlauter wollen einige Sprachlehrer, bey dessen Aussprache, unterscheiden in einen männlichen oder scharfen, einen weiblichen oder stummen, einen offenen, mit einem schweren Accent, und endlich einen sehr offenen oder langen. Da aber all dieses uns zu altfränkisch vorkommt, wir lassen das Zeug ihnen gerne über, und sagen nur, daß dieser Buchstabe im Holländischen eben so lautet, wie im Deutschen: weder, (weder) enkel, (Enkel) Engel, (Engel) ic.

Wie e bey der Verdoppelung der Selbstlauter ausgesprochen werden muß, wollen wir hernach anzeigen.

f spricht man, im Niederdeutschen, hart aus, fel, (grimig) fabel, (Fabel) figur, (Figur) und so steht ein Deutscher schon, daß dieser Laut mit dem des deutschen f übereinstimme. Da er aber auch seine V, in seiner Sprache, scharf und hart ausspricht, wie in Vater, (vader) Vers, (vaars, vers) so ist, im Holländischen, der Laut der f,

(wo sie auch stehe, vorn an, mitten in, oder am Ende eines Wortes) just der gegenseitige Laut des deutschen *g*.

g, wo dieser Mitlauter auch stehe, spricht man natürlich aus als *g*: und man muß sich sorgfältig hüten vor der Nachfolge der Hochachsen und Berliner, welche in ihrer Sprache die *g* wie eine *j* oder *k* aussprechen in Gott, Gabe &c. *G* behält, im Holländischen, immer den Laut vorn *g*; geding, (Rechtsache) genoeg, (gnug) gezeven, (gegeben) &c.

h spreche man wie im Deutschen aus, und muß, in welchem Worte, wo dieser Mitlauter auch stehe, nie in der Aussprache weggelassen, sondern immer gehört werden: hard, (hart) hart, (Herz) verheven, (erhaben) gelach, (Gelächter) &c.

i ist ein Selbstlauter, welcher, wie im Deutschen, wenn der andere Selbstlauter *e* folgt, oder eine Sylbe mit *i* endiget, als *i* wird ausgesprochen, die, (die) hier, (Thier) vervaardigen; (verfertigen) er hat aber im Holländischen einen ganz andern Laut, wenn ein Mitlauter folgt, und diesen Laut, in solchem Falle, mit Wörtern auszudrücken, ist sehr mühsam, so nicht durchaus unmöglich. Wenn ich schon sage: *i* hat sodann in den Wörtern, *ik*, (ich) *is*, (ist) kind, (Kind) &c. einen vermischten Laut zwischen *e* und *i*, kein Deutscher wird dieses alsbald begreifen; und es wäre jedoch das einzige, so ich ihm sagen könnte, um ihm den wahren Laut des Buchstaben *i*, bey einem Mitlauter gefügt, begreiflich zu machen. Er wird immer das platte *i* seiner deutschen Aussprache folgen und behalten. Wäre, ferner, in der deutschen Sprache, ein einziges Wort oder mehr Wörter diesem Laut ähnlich, oder vollkommen gleich, so wäre der Laut eines solchen Wortes zu gebrauchen, den Laut der *i* in diesem Falle auszubilden. Jedoch sothanig ein Wort wird im Deutschen nicht gefunden, und ist mir völlig unbekannt. Was nun gethan? Den einzigen Rath kann ich einem Hochdeutscher geben, daß er mit einem Plattdeutscher oder Westphälinger über die Aussprache seiner *i* zu Rathe gehe. Da dieser seine *i* in den Wörtern Stäber, über &c. wie eine sanfte *i* ausspricht, und anstatt Reichthaler sagt Rikthaler, so wird er, hoffe ich, wenn er dessen Laut in solchen Wörtern weiß oder höret, die rechte Aus-

Aussprache der holländischen i, nach einem Mitlauter, in kind, (Kind) likken, (lecken) linde, (Linde) mild, (wild) milt, (Wilt) prik, (Pricke) schrift, (Schrift) snippel, (Schnipperling) tin, (Zinn) winst, (Gewinn) wind, (Wind) winter, (Winter) zig, (sich) zc. hören und kennen lernen. Uebrigens ist die lebendige Stimme das beste Mittel, sich diesen Laut der i eigen zu machen. Inmittelst schreite ich fort zum Buchstaben

j, (jot) welcher wie im Deutschen ausgesprochen wird in den Wörtern, jaar, (Jahr) jaeg, (Jagd) jak, (Jacke) jeugd, (Jugend) jicht, (Sicht) jok, (Joch) jong, (jung) zc.

k hat denselbigen Laut, wie im Deutschen, und wird natürlich ausgesprochen, wo es auch stehen möge: kaars, (Kerze) kalf, (Kalb) keel, (Kehle) kiezen, (kiesen) konnen, kunnen, (können) kruis, (Kreuz) kuip, (Küfe) kust, (Küste) zc.

l sprechen die Holländer aus, wie die Deutscher, als Land, (Land) lap, (Lappen) leen, (Lehn) leer, Lebricht, (Licht) ligt, (leicht) long, (Lunge) loopen, (laufen) lugt, (Lust) zc. Uebrigens merke man an, wenn der Deutscher, in seiner Sprache, bey etlichen Wörtern die l verdoppelt, und er Rede geben kann, warum er billig so schreibt, als Gall, (val) Grill, (gril, krekel) Will, (wil), und was von solchen Wörtern abgeleitet wird, daß der Holländer dieses in solchen Wörtern nicht thut, und er also keine bündige Rede geben kann, warum er doch die davon abgeleiteten Wörter, als gevallig, (zufällig) grillig, (zitterhaft) willig, (willig) mit dem verdoppelten Buchstaben ll schreibt. Und eben dasselbige gilt auch bey dem Buchstaben:

m. Dann, obgleich dessen Laut wie im Deutschen ist, die Holländer verdoppeln jedoch einige Nennwörter, in der einfachen Zahl, die m nicht. Sie schreiben dam, (ein Damm) kam, (ein Kamm) lam, (ein Lamm) wam, (Wammer) stam, (Stamm) wam, (Wamme) zc. da doch ihrer vielfache Zahl ist dammen, kommen zc. welche Schreibart wohl zu merken ist; und dieses hat auch statt bey:

n. Dessen Aussprache kommt, wo sie stehe, vorne, in der Mitte, oder am Ende eines Worts, mit der Deutschen überein; sie verdoppeln aber diesen Buchstaben nicht in der

einfachen Zahl, wie die Deutscher. Die Holländer schreiben ban, (Bann) man, (Mann) pan, (Pfanne) tin, (Zinn) wan. (Wanne) Und so schreiben sie ebenfalls kan, (ich kann) verkon, (ich erfann) won; (ich gewann) da doch die vielfache Zahl dieser Zeitwörter ist, wy kunnen, (wie können) verzonnen, (ersannen) wonnen. (gewannen) Die Regel, wo die Holländer ihre selbstständige Nennwörter, in der vielfachen Zahl, mit einem Buchstaben verdoppeln, und so auch die n in solchem Fall vermehren, werden wir hernach selbst geben.

o wollen einige subtile Sprachrichter, daß drey unterschiedene Laute haben, einen offenen und langen, einen hellen und kurzen, und sodann noch einen dumpfen. Den ersten finden sie in over, (über) zc. den zweyten in stof, (Staub) zc. und den dritten in rond, (rund) zc. Dieses aber kommt mir wieder so was altdästerlich vor; und gesetzt auch, es wäre ein gewisser Unterschied im Laute dieses Selbstlauters o, welchen ich jedoch kaum höre, ob schon meinem Gehöre noch nichts fehle, dieser Unterschied ist so gering, daß er, meinen Gedanken nach, der Mühe ganz nicht werth sey, sich damit aufzuhalten. O gibt den deutschen Ton; welchen aber dieser Selbstlauter bey der Verdoppelung gebe, werden wir bey oo sehen.

p wird ausgesprochen, wie im Deutschen: paar, (Paar) pek, (Wech) pille, (Ville) pomp, (Pumpe) punt, (Punct) u. s. w. und es gibt hiß wieder einige Nennwörter, so in der vielfachen Zahl ihre p verdoppeln, als drop, (Tropfen) kop, (Kopf) mop, (Koppe) pop, (Puppe) prop, (Pfropf) rok, (Rock) stok, (Stock) zc. wovon die Regel bey der vielfachen Zahl der einßabigen Nennwörter vorkommen wird. Allein merke man noch an, daß einige die Buchstaben

ph wie ein f wollen ausgesprochen haben in den Wörtern phantazy, (Phantazey) Phariseer, (Pharisäer) Phenix, (Phénix) Philemon, (Philemon) zc. so schreiben sie auch diese und dergleichen Wörter mehr; ja man muß sie im Wörterbuch, zuweilen, auch bey F nachschlagen. Da aber diese keine einheimische, sondern fremde Wörter sind, so in ihrer Sprache den Griechischen Buchstaben ph (ϕ) ausdrücken, wir behalten amnoch die natürliche Aussprache ph; ober

oder sagen vielmehr, es stehe in eines jeden Willkühr, wie er ph als ph oder als f aussprechen wolle.

q (ku) lautet wie kw: doch dieser Buchstabe ist jetzt, im Holländischen, wenig mehr in Gebrauch. Vordem schrieb man quaad, (böse) quaal, (Qual) quellen, (quälen) &c. und viele schreiben anjesho dergleichen Wörter noch so; weshalb man sie auch, wenn man derselben Bedeutung wissen will, im Wörterbuch zuweilen bey Q nachschlagen muß. Gegenwärtig aber schreibt man kwaad, kwaal, kwellen &c. Allein behält man den Buchstaben q noch bey Eigennamen, Städten, und in Wörtern eines fremden Ursprungs, als: Quintilianus, (Quintilian) Quintus, (Quintus) Quartemper, (Quatember) Quinquagesima, (Quinquagesima) Quirinaal, (Quirinal, Berg in Rom) Quedlinburg, (Quedlinburg) Quietist, (Quietist) quosifatic, (Larirung) quadrat, (Quadrat, Viereck) quadratuur, (Quadratur, Einpierung) &c.

r, ein Mitlauter, hat den deutschen Laut, in raad, (Rath) rad, (Rad) hooren, (hören) roeren, (rühren) ik hoor, (ich höre) roer (Ruder). &c.

s. Dieser Mitlauter hat, im Holländischen, denselben Laut, wie im Deutschen, und man höret bey der Aussprache dieses Buchstaben, s, immer einen zischenden Klang, als sa! (sa!) sarren, (zerren) schaak, (Schach) secke, (Secte) sint, (seitdem) sober, (mäßig) sullen, (gleiten) &c. Derselben ist der Laut dessen so unterschieden von dem der z, welche z sanft wird ausgesprochen, s aber scharf, wie gemeldete Wörter anzeigen. Und so sieht man, daß Deutscher und Holländer in der Tonart des Mitlauters s übereinstimmen. Will jedoch ein Deutscher ins besonder wissen, (so als ihm zu wissen nöthig ist,) wo er eine s und nicht z im Holländischen schreiben müsse; er gehe acht, daß der Mitlauter, s, geschrieben muß werden, wenn auf s, im Anfange eines Wortes, ein ander Mitlauter, welcher auch, folget, w einzig und allein ausgenommen: schaap, (Schaf) schaamen, schaamte, (schämen, Scham) schaduw, (Schatten) scherp, (scharf) schil, (Schale) school, (Schule) schuur, (Scheuer) slag, (Schlag) slap, (schlaff) slegt, (schlecht) slim, (schlimm) smal, (schmal) smart, smert, (Schmerz) smet, (Schmutz) smullen, (schmaufen) snaak, (Schnack) snel, (schnell)

Inep, (Schnepfe) sneeuw, (Schnee) snipper, (Schnipper-
 ling) snoer, (Schnur) snuffelaar, (Schniffler) span, (Span-
 ne) spek, (Speck) spits, (Spitze) spot, spotten, spotter,
 (Spott, Spotten, Spötter) sprong, (Sprung) spuit,
 (Spritze) spuwen, (Speyen) stad, (Stadt) steek, (Stich)
 stift, stigt, (Stift) stoel, (Stuhl) streng, (streng) strik,
 (Strick) stroo, (Stroh) stryd, (Streit) struik; (Strauch)
 zwaan, nicht swaan, (Schwan) zwaar, nicht swaar,
 (schwer) &c. Gibt er hierauf acht, und folget er, immer, in
 seiner Sprache, die Aussprache seines s, im Anfange eines
 Wortes, so wird er diesen zischenden Ton leicht fassen, und
 auf Holländische Wörter anwenden. Allein, da er, mitten in
 einem Worte, die s sanft ausspricht, dieses muß er im Hol-
 ländischen aus der Acht lassen, und denselbigen zischenden
 Laut, mitten in den Wörtern, messen, (Messer) vlessen,
 (Flaschen) &c. in der Aussprache behalten, eben wie am
 Ende eines Wortes, als bons, (Schlag, Stoß) ganz,
 (Ganz) hals, (Hals) kus, (Kuß) les, (Lecton) mes, (Mes-
 ser) pens, (Wamme) pers, (Presse) &c.

Wenn einige Deutscher in ihrer Sprache die Buchstaben
 sch wie s aussprechen, in Schaf, Schatz, Schiff &c.
 so diene solchen zur Unterrichtung, daß man diese Ausspra-
 che, im Holländischen, ganz und gar müsse fahren lassen,
 und nicht schaap, schat, ship &c. sondern schaaap, (Schaf)
 schat, (Schat) schip, (Schiff) buchstäblich sagen müsse,
 wenn man keines Gelächter seyn will, und sich nicht als ein
 Plattdeutscher kennen lernen.

t hat, und behält denselbigen Laut, wie im Deutschen. Die-
 ser Buchstab nämlich ist schärfer von Ton, als d, und wird
 mit einer harten Drückung der Zunge ausgesprochen, zur
 Unterscheidung der t von d: dak, (Dach) tak; (Axt)
 daal, (Thal) tal, (Zahl) &c. Sonst ist dabey noch zu
 merken, da ein Deutscher viele selbstständige Nennwörter,
 in seiner Sprache, bey der einfachen Zahl verdoppelt, als
 Pfarr, Brett, daß der Holländer solches nicht thue, ob-
 schon die vielfache Zahl noch eine t annehme. Welche diese
 Nennwörter sind, wird sich zeigen, wenn wir zu der End-
 gung derselben in der vielfachen Zahl kommen.

u ist das deutsche ü in über, übel, &c. und dieser
 Selbstlauter formiret eine ganze Sylbe in u, (dir, dich,
 euch,

ench, ihr, ihnen, sie,) uw (euer). In diesen: einhäufigsten Wörtern ist das u lang; kurz aber, wenn ein Mitlauter in eben derselben Sylbe folget, als dun, (düme) brug, (Brücke) vullen, (füllen) zc. Wie uu ausgesprochen werde, sollen wir bey der Verdoppelung der Selbstlauter sehen.

v ist des Deutschen v, doch wird, in Entgegensetzung seines, sanft ausgesprochen. Diesen Unterschied wird man bald merken, wenn man mit seinem eigenen, guten Gehöre zu Rathe geht; in folgenden Wörtern, welche, je nachdem sie geschrieben oder ausgesprochen werden, eine ganz unterschiedene Bedeutung haben: faat und vaal, fel und vel, feil und veil, feilen und veilen, fier und vier; faal deutet einen Fehl an, vaal aber fahl, blaßgelb; fel bedeutet grausam, hart, vel aber das Fell; feil deutet an einen Fehler, veil aber feil, zu verkaufen; feilen weist an fehlen, irren, veilen aber fellen, feil hüten; und fier bezeichet stolz, übermüthig, vier aber vier in der Zahl, oder Fener, Werke, in diesen Wörtern, den harten Laut der f in faal zc. und den sanften in vaal zc. und so wird man, bey der Aussprache eines jeden Worts, den Unterschied zwischen f und v deutlich hören, und sich im Schreiben darnach richten können. Allein ist noch zu merken, daß keine Sylbe mit v, sondern allezeit mit einem f geendiget muß werden.

w (we) ist ein zusammengesetzter Buchstabe aus vv, und wird, wo er auch stehe, im Anfange, in der Mitte, oder am Ende eines Worts, wie das deutsche w im Holländischen ausgesprochen; z. B. wat, (was) wegwyzer, (Wegweiser) trouw, (Treue) zc.

x, eigentlich ein Griechischer Buchstabe, hat den Laut ks, doch wird er gegenwärtig wenig oder gar nicht mehr gebraucht im Schreiben. Wörter, so man vordem schrieb mit x, als hex, (Hexe) fix, (fix) zulx, (solches) werden jetzt meistal mit ks geschrieben, heks zc. Allein behält man x, und mit Recht, in Eigennamen, Alexander, Artaxerxes, Anaxagoras, Praxiteles, Xantippe, Xerxes, Xenocrates, Xenophon zc. ob schon der Laut des Buchstaben x in diesen und dergleichen Wörtern, ks ist und bleibt.

y, ein Selbstlauter, lautet, wo er in einem Holländischen Wort auch stehe, wie e i, zum feilen aber auch wie eine

hoppste i: (ii) Das erste höret man in my, (mir, mich) myn, (mein) vry, (frey) belyden, (bekennen) zy zyn, (sie sind) zc. das letzte in Phrygie, (Phrygien) Phrygiër, (Phrygier) Pyrrhus, (Pyrrhus) zc. Doch dieses letzte ist den Friesländern besonders eigen, welche meistfall als i oder ii aussprechen in byten (beißen) benyden, (beißen) benyder, (Beneider) zc. muß aber, wenn man Holländisch lernen will, nicht nachgefolgt werden. y, in der Aussprache wie e i, zeigt sich als ein Vocal, im Worte Y, dem Wasser, so bey Amsterdam vorbey fließt, zur Unterscheidung von ey, (ein Ey) in ys, (Eis) ysland, (Island) yzer, (Eisen) yzen, (entsetzen, erstarren) zc. Nur muß man sich hüten, daß man im Schreiben y und ei, so einstübigen Ton formiret, nicht verwirre, und also schreiben wolle, oder wirklich schrieb arbyden, statt arbeiden, (arbeiten) drygen, statt dreigen, (drohen) ryken, statt reiken, (reichen) zc. Dieses wäre der Rechtschreibung ganz und gar zuwider. Weswegen man in solchem Falle, und wo man anderstwo zweifelt, immerzu ein gutes Holländisches Wörterbuch muß aufschlagen, und nachsehen, wie diese und dergleichen Wörter mehr geschrieben müssen werden. So kommen wir nun zum letzten Buchstaben

z. Dieser, wie wir bey s bereits haben angemerkt, hat im Holländischen einen sanften Laut, und er ist just dem Buchstaben s entgegen gestellt. Bey Wörtern, worinnen vorne, oder in der Mitte, eine z vorkommt, höret man keine solche Züchung, als bey s, und es gehet fest, daß hinter z nie ein Mitlauter, (ausgenommen w) sondern allezeit ein Selbstlauter folge; zal, (soll, wird) zalk, (Salbe) zeven, (sieben) zlel, (Seele) zo, (so) zoo, (wenn) zuid, zuiden, (Süden) zwaard, (Schwert) zwaarte, (Schwere) verzekeran, (versichern) verzinnen, (ersinnen) verzoek, (Ersuch) verzuipen, (ersaufen) verzwygen, (verschweigen) zc.

Und dieses sey genug anlangend die rechte Aussprache der Holländischen Buchstaben.

Diese Buchstaben nun werden in zwei Classen getheilet. Einige davon haben für sich einen Laut, ohne Beyhülfe der andern, und diese heißen Selbstlauter, welche sechs an der Zahl sind, a, e, i, o, u, y. Die übrigen alle werden Mitlauter genennet, weil sie für sich selbst wohl einen

einen gewissen Laut, aber keinen hellen haben, und keine Sylbe formiren können, ohne Beyhülfe dieses oder jenes Selbstlauters.

Da die fünf ersten Selbstlauter auch verdoppelt können werden, und sodann aus dieser Verdoppelung, oder Verbindung unter einander, die Doppellaute entstehen, lassen wir sehen, wie solches geschehe, und wie sie, also verdoppelt, ausgesprochen müssen werden.

a kann verdoppelt werden mit a, aa; mit e, ae; mit i, ai,
e wird verdoppelt mit e, ee; mit i, ei; mit u, eu; mit
y. (ey.)

i wird verdoppelt mit e, ie.

o mit e, oe; mit o, oo; mit u, ou,

u mit i, ui; mit u, uu.

Ausser diesen gibt es noch einige dreyfache Selbstlaute, woben

a verdoppelt wird mit ai, aai; mit au, aau.

e mit eu, eeu.

i mit eu, ieu.

o mit ei, oei; mit oi, ooi.

Wie nun soll man diese alle im Holländischen aussprechen? a, verdoppelt mit a (aa) spreche man aus, wie im Deutschen, in den Wörternaal, (Mal) aas, (Maß) baak, (Baacke) haar, (Haare) paar, (Paar) zaal, (Saal) schaar, (Schaar) ic. woben man sieht, daß das doppelte aa nur eine Verlängerung des Lautes in der Aussprache fordert und anzeige.

a, verdoppelt mit e, (ae) ist gleich dem Laute ä im Deutschen, bey diesen Wörtern, ähnlich, allmählig, fähig, trägt, wäre, u. s. w. Doch in der Holländischen Sprache gibt es wenige Wörter, so mit ae geschrieben werden. Nach der Holländer jetzigen, meist gebräuchlichen Schreibart sind es nur diese Wörter, welche sie mit ae schreiben, und wie ä aussprechen, paerel, (Perle) waereld, (Welt) und zuweilen auch vaerelig, (fertig) vaers: (Färse, eine junge Kuh) alle übrige Wörter, so etliche mit ae an noch schreiben, als daed, (That) gaen, (gehen) staen, (stehen) jaer, (Jahr) ic. werden mit aa geschrieben, weil es andern zu häuslich klinget, wenn man, solcher Schreibart

art nach, sechsnige Selbstlauter in diesen und dergleichen Wörtern wie ein *ä* aussprechen sollte.

a, verdoppelt mit i, (ai) spricht man bisweilen natürlich auß, als ai! (ach) zuweilen als aa, in air, (Uehre) hair, (Haar) hairig, (haaren) verhairen. (haaren)

e, verdoppelt mit e, (ee) ist ein langes e: been, (Wein) meer, (mehr) peer, (Birne) eer, (Ehre) zeer, (sehr) zee, (See) ic.

e, verdoppelt mit i, (ei) gibt einen buchstäblichen Laut in heil, (Heil) heilig, (heilig) leiden, (leiten) klein, (klein) zeil, (Segel) zein, (Signal) ic.

e, verdoppelt mit u, (eu) in beugel, (Bügel) geur, (Geruch) geut, (Gosse, Rinne) kleur, (Farbe) scheur, (Riß) scheut, (Schuß) u. s. w. lautet wie das deutsche *ö* in den Wörtern Gehör, König, schön, Vögel.

e, mit y verdoppelt, lautet wie ei in ey, (ein En) ey: (ey, lieber, inveri.) wiewohl man solche Wörter meistal mit ei schreibt.

i wird verdoppelt mit e, (ie) und gibt denselbigen Laut wie im Deutschen: die, (die) hier, (Bier) dier, (Thier) hier, (hie, hier) zie, (sich) ic. so daß ie so lang klinget, als ii, obwohl ein Wort nie so geschrieben wird.

o, vereiniget mit e (oe) in einer Sylbe, formiret just den Laut des deutschen u, als boek, (Buch) bloed, (Blut) doek, (Tuch) hoed, (Hut) moed, (Muth) roepen, (rufen) voet, (Fuß) zoeken, (suchen) ic.

o, zusammengefüget mit o, (oo) gibt einen natürlichen Laut, so daß die zwote o nur eine Verlängerung des Lauts anzeigt, in loon, (Lohn) oom, (Dhelm) oor, (Ohr) lood, (Loth) ic.

o, mit u (ou) verdoppelt, hat den deutschen Laut des au, in bouw, (Bau) houwen, (bauen) houwen, (hauen) mouw, (Maue) touw, (Lau) vrouw, (Frau) trouwen, (trauen) ic.

u, gefüget bey i, (ui) ist des Deutschen eu oder äu, wie solches offenbar ist bey der Vergleichung dieser folgenden holländischen und deutschen Wörter: huit, (Beute) buidel, (Beutel) ruter, (Reuter) druipen, (träufeln) witerlyk, (äufferlich) zuigeling, (Säugling) ic.

u, in

u, in einer Sylbe vereinigt mit u, (uu) versteht sich verlängert nur den Laut: duur, (theuer) huur, (Mieths) huuren, (miethen) kuur, (Frage) muur, (Mauer) vuur, (Feuer) zuur, (Sauer) zc.

Belangend noch die dreysfachen Selbstlaute:

a, vereinigt mit ai, (aai) oder ay, (aay) spricht man natürlich aus, in einsylbigen Wörtern; baai oder baay, (Bay, Boy) haai oder haay, (Hay, Hayfisch) kaai oder kaay, (Werst) kraai oder kraay, (Krähe) maai oder maay, (Maad) zwaai oder zwaay (Schwung) u. s. w. Ferner wird

a verdoppelt mit au, (aau) in diesen Wörtern: blaauw, (blau) daauw, (Lau) gaauw, (gau) klaauw, (Klau) paauw, (Pau) raauw, (roh) zc. Doch man merke wohl, daß, in diesen und dergleichen Wörtern, das u gar nicht gehört werde in der Aussprache, obschon es geschrieben wird, und geschrieben muß werden, der Ursache wegen, weil, wenn solche Wörter mit einem oder mehreren Buchstaben vermehrt werden, als blaauwe, daauwen, gaauwe, klaauwen, paauwen, raauwe, ihre erste Sylbe mit dem u endiget, und also die zwote Sylbe mit w anfängt. Dasselbige gilt auch, wenn

e mit eu, (eeu) und

i mit eu, (ieu) verdoppelt werden, als in eeuw, (Zeit, alter) leeuw, (Löwe) sneeuw, (Schnee) zc. nieuw, (neu) kieuw, (Kiefer) zc. worinnen das u wohl nicht gehört wird in der Aussprache, deswegen aber nöthig ist, daß es im Schreiben ausgedrückt werde, weil in der Vermehrung der Buchstaben in solchen Wörtern, als leeuwen, sneeuwen, vernieuwen, kieuwen, die zwote Sylbe mit w anfängt. Wenn

o mit ei und oi wird verdoppelt, als in bloei, (Blüthe) groei, (Wachsthum) hy groeit, (er wächst) hy stoeit; (er schäfert) in hooi, (Heu) gooi, (ein Wurf) kooi, (Käfig) mooi, (schön) zc. werden alle Buchstaben ausgesprochen; in der Vermehrung aber der Buchstaben verändert das i in j, und mit dem j fängt die zwote Sylbe an; bloejen, (blühen) groejen, (wachsen) hoojen, (heuen) goojen, (werfen) koojen, (in den Bauer sperren) zc. In dergleichen Wörtern ist es dasselbige, wenn anderen sie mit y endigen,

gen, als: bloey, groey, hooy, gooy etc. weil doch die große Sylbe bey ihrer Vermehrung so dann mit y anfängt.

Da nun alle gemeldete Buchstaben, wie wir im Anfange anmerkten, in große und kleine getheilet werden, bey allen Wörtern aber keine große, und so auch keine kleine gebraucht werden mögen; so entsteht die Frage: wo und in welchem Falle große Buchstaben geschrieben werden müssen? Ist diese Frage gehörig beantwortet, so wird von selbst folgen, wo kleine Buchstaben, in allen andern Fällen, gesetzt müssen werden. Diese Frage merke man nicht wie eitel an; denn hie weichen die Holländer, in gewisser Absicht, von den Deutschen ab. Diese brauchen bey allen ihren Nennwörtern, ohne Unterschied, bey dem Anfange derselben, Kapitalbuchstaben; jene aber nicht bey allen, sondern nur bey etlichen. Wo dann müssen Kapitalbuchstaben geschrieben werden? Die Antwort ist:

1. Die Holländer setzen einen großen oder Kapitalbuchstaben (wie die Deutscher) im Anfange jeder Periode, und in Schichten vor jeder neuen Regul oder jedem Werke.
2. Bey allen Eigennamen; sodann ferner nicht
3. bey allen Nennwörtern ohne Unterschied, sondern nur bey solchen, so ein Ehrenamt, einen Ehrentitel, einen Titul: und eine Würde anzeigen: endlich
4. bey Namen der Länder, Städte und Völker; ingleichen auch bey Namen, so einige Kunst, Wissenschaft und Bedienung andeuten.

Da dieses zur Beantwortung obgemeldeter Frage genugsam ist; jedoch aus Buchstaben, Selbstlautern also und Mitlautern, erst Syllben, hernach Wörter entstehen, wir sollten hie, in Ordnung, von der Syllabirung handeln. Weil wir aber voraussetzen, daß diese einem Deutschen in seiner, von Jugend an gelernten Muttersprache schon bekannt ist, so halten wir uns damit nicht auf, sondern gehen vielmehr über zu andern Dingen, so einem Deutschen zu wissen nöthig sind, und diese werden wir im folgenden Hauptstücke anzeigen.

Zwey-

Zweytes Hauptstück.

Von der Weglassung einiger Buchstaben, und den orthographischen Unterschei- dungszeichen.

Da der Deutsche, in seiner Sprache, bisweilen, etliche Buchstaben wegläßt, und gleichsam verschlucket, in am Tage, statt an dem Tage; ans Licht, statt an das Licht; zum, statt zu dem 2c. so ist selbige Weglassung einiger Buchstaben im Holländischen auch gebräuchlich. Und darauf muß er acht geben, will er, wenn eine Verkürzung irgendwo vorkommt, wissen, was dabey angefüllter muß werden. Er wird zuweilen geschrieben finden, und im Reden hören eē, 'er, 'k, 's, 't, r. Was bedeutet dieß alles? Die Erklärung ist, als folgt:

eē anstatt ede, meē, mede, mit, nētr, neder, nieder 2c.

'er wird gesetzt anstatt daar; 'er is, daar is; is hy 'er? ist er da?

'er aan — — daar na; zyn land grenst 'er aan, sein Land gränzet daran.

'er af — — daar van; trek 'er dat af, ziehe davon ab.

'er by — — daar by; doe 'er iets by, thue etwas dabey — dazu.

'er door — — daar door; hy zal 'er zig in den grond door hooren, er wird sich daburch zu Grunde richten.

'er is — — daarin; hy heeft 'er gelyk in, er hat Recht in dieser Sache.

'er mede, - met — — daar mede; 'er is niets mede (meē) uitgeregt, damit ist nichts ausgerichtet.

'er na — — daarna; hy is 'er de man niet na, er ist nicht der Mann darnach.

'er

16 I Th. 2 Hauptst. Von Weglass. einiger Buchstaben

'er om w't' g'eft anst.	daarom	ik heb 'er het om gedaan, ich habe es darum gethan.
'er onder	—	daar onder; meng 'er iets onder, mische etwas darunter.
'er op	—	daar op; het zal 'er op aankomen, es wird darauf ankommen.
'er over	—	daar over; ik zal 'er my over bedenken, ich will mich darüber bedenken.
'er tegen	—	daar tegen; ik heb 'er niets tegen, ich habe nichts dagegen.
'er toe	—	daar toe; het kwam 'er toe, es kam dazu.
'er tusschen	—	daar tusschen; myn vinger kwam 'er tusschen, mein Finger kam dazwischen.
'er uit	—	daaruit; ik besluite 'er uit, daraus schliesse ich.
'er van	—	daarvan; wat zegt gy 'er van? was sagen sie davon, dazu?
'er voor	—	daar voor; ik geeve 'er zo veel voor, ich gebe so viel dafür.
'k	—	ik; 'k zegge u; 'k zag iemand, ich sage dir; ich sah jemanden.
's	—	des; 's dags, des Tags; 's morgens, des Morgens; 's middags, des Mittags; gegen Mittag; 's avonds, des Abends.
ten	—	tot den; tot ter; ten Hemel, zum Himmel; ten grave, zum Grabe.
ter	—	tot de; ter Helle, zur Hölle; ter Eere, zur Ehre.
't	—	het; 't ik koud, — warm, es ist kalt, — warm; ik heb 't gehoord, ich habe es gehört.
't	—	te; t' Amsterdam, t' Aken, zu (in) Amsterdam, in Aachen; hy komt 's avonds laat t' huis, er kommt des Abends spät nach Hause; t' Utrecht, (in) zu Utrecht.

Den

Bei diesem letzten e' aber muß man wohl merken, daß solche Abkürzung allein statt finde, wenn ein Selbstlaut, und nicht, wenn ein Mitlauter folget, das h allein ausgenommen, so wie die beygebrachten Urbilder anzeigen.

Da man nun, in alten Zeiten, immer in einer Zeile fortschrieb, ohne die Wörter zu unterscheiden, und dieß so dann im Lesen eine sehr große Schwierigkeit verursachte; man war, nachher, bedacht auf Mittel, dieselbe vor zu kommen. Sieh da den Ursprung der Unterscheidungszeichen im Lesen und Schreiben. Diese Zeichen sind die folgenden: 1) ein Komma oder Beystrich; 2) ein Strichpunct oder Semicolon; 3) ein Doppelpunct; 4) ein Schlusspunct.

1) Das erste Zeichen, ein Komma oder Beystrich, (,) wird gebraucht, wenn die Rede noch ganz unvollkommen ist, und die Wörter, welche auch, bey ihrer unterschiedenen Bedeutung, eine schiebbare Sonderung fordern.

2) Ein Strichpunct oder Semicolon (;) wird gesetzt, wenn die erste Hälfte einer Rede eine größere Unterscheidung bedarf, oder eine längere Ruhe, die Meynung derselben mit seinen Gedanken zu erwägen, und richtig zu begreifen.

3) Ein Doppelpunct (:) gebraucht man alsdann, wenn eine Rede wohl einiger maßen, oder halb geendigt und vollkommen ist, man aber dabey noch etwas fügen kann und muß, sie noch vollkommener zu machen, ferner zu erklären und zu befestigen; als in Verantwortung eines Sages, in Anführung der Vorbilder, in Vergleichen zc. Und endlich.

4) Setzt man ein Punct oder Schlusspunct da, wo eine kurze Rede, oder ein Ausspruch, den man von einer Sache thut, ein Ende hat, so daß eine ganz andere Vorstellung, oder eine neue Rede, folget.

So nöthig als diese Unterscheidungszeichen sind, soll man verständlich schreiben und lesen; es gibt noch andere Zeichen, die nicht weniger nöthig und nützlich sind, im Lesen und Schreiben.

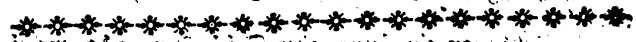
1) Das erste ist das Fragezeichen, (?) so gebraucht wird bey jeder Frage; und fordert eine stärkere Ausspruch oder einen schärferen Ton, als bey einer gemeinen Vorstellung mag und muß gehan werden. Nach einer wirklichen Fra

ge: setzt man also, am Ende derselben, allezeit dieses Zeichen.

2) Das andere Zeichen (!) ist ein solches, wodurch man seine Freude, Traurigkeit, Verwunderung und Ver-spottung, ja eine jede heftige Aarede an einen andern zu er-kennen gibt, und muß also dieß Ausrufszeichen, in solchen und andern Fällen; im Reden gehört, und im Schreiben ausgebracht werden.

3) Hiesien kommt noch das Zwischenstellungszeichen, oder die vorgenannte Parenthesis, () [] wodurch, in ei-ner zusammenhangende Rede; etwas eingeschoben wird, so, als eine Zwischenrede; zu einer näheren Erklärung dessen, was vorab gehet, dienen soll, oder eine Unterscheidung zwi-schen diesem und jenes anweisen. Allein muß man dabey sorgen, daß die Wörter vorund hinter eine Zwischenrede so zusammenhangen; daß man selbige, ohne diese, fließend lesen, und im Sprechen unterschiedlich hören kann. Darne-ben hätte man sich vor ein allzu lang Einschubsel; weil sol-ches die Rede sehr unterbricht, und Ursache ist, daß man erschwellen/ vom vorigen Gegenstande mit seinen Gedanken kömmt, und Wobey wir

4) Endlich noch das Auslassungszeichen () fügen möchten; welches anzeigt, daß dieser oder jener Buchstab weggelassen sey im Reden und Schreiben. Doch, da dieses schon vorher, bey der, k, r, s, t und e angedessen ist, es ist unnötig; solches zu wiederholen.



Drittes Hauptst.

Von der Wortforschung und Theilen

der Rede.

Die Wörter einer jeden Sprache sind die Zeichen der Ge-danken, und verstanden bey im Sprechen und Schrei-ben ihrer Stelle. So wie jeder Gedanke nicht ohne sein Wort; so ist jedes Wort nicht ohne seine Sprache, haben, und nicht ohne durch sie alles auszudrücken; und je verstanden ge-
ben

ben könne, was man denkt. Sollte es an einer Sattung derselben fehlen; so würde die Sprache nicht zulänglich seyn, andern Menschen, im täglichen Umgange, bey'm Sprechen und Schreiben, seine Meynung hinreichend zu erklären, geschweige dann Wissenschaften vorzutragen.

Wenn der Name einer Sache, welche auch, für sich allein gesetzt, einen völligen Gedanken macht, oder doch im Gedanken, als für sich selbst bestehend angesehen wird; so nennen die Holländer es een zelfstandig naamwoord, (ein Haupt- oder selbstständiges Wort;) zum Exempel: God, (Gott) mensch, (Mensch) kind, (Kind) vrouw, (Frau) Hemel, (Himmel) aarde, (Erde) deugd, (Tugend) wetenschap, (Wissenschaft) &c.

Wenn aber der Name einer Sache für sich selbst keinen völligen Gedanken macht, oder wenn nur die Eigenschaft, Beschaffenheit und Zufälligkeit einer Sache ausgedrückt wird, so nennt man solches Wort im Holländischen een byvoegelyk naamwoord, (ein Bey- oder zufälliges Wort,) als breed, (breit) groot, (groß) lang, (lang) wyd, (weity blind, (blind) week, (weich) fraay, (schön) wys, (weise) zwak, (schwach) &c. Diese Wörter bedeuten etwas sehr unvollständiges, wo nicht zu jedem ein Hauptwort wird gesetzt, als: eene breede tafel, (eine breite Tafel) een blind man, (ein blinder Mann) een wys mensch, (ein weiser Mensch) &c.

Da nun Menschen und Thiere von zweyerley Geschlechtern, ausser diesen aber viele andere Dinge weder Mann noch Weib sind, sondern ein unbestimmtes Geschlecht ausmachen; so hat man auch in den Wörtern der Sprachen dreyerley Geschlechter, das männliche, weibliche und ungewisse, und, diese anzudeuten, besondere kleine Wörterchen erdacht; als een man, (ein Mann) eene vrouw, (eine Frau) een kind, (ein Kind) de zoon, (der Sohn) de stem, (die Stimme) het paard, (das Pferd) &c. Und diese Wörterchen nennet man Geslacht- of Lidwoorden. (Artikeln oder Geschlechtswörter.)

Weil man aber, im Reden und Schreiben, entweder von sich selbst, oder von andern spricht und schreibt, so müßte, jederzeit, die Person oder Sache, an wovon man redet und schreibt, ausgedrückt werden. Diese stätige Wiederho-

lang müde beschwerlich und verdrüsslich fallen. Weßwegen man andere Wörter braucht, so sich darauf beziehen; und diese Wörter nennet man Voornaamwoorden; (Fürwörter, oder Vornennwörter) als ik. (ich) gy, (du) hy, (er) wy, (wir) gylieden, (ihr) zy, (sie) myn, (mein) uw, (euer) zyn, (sein) ic.

Ferner gibt es Wörter, so das Thun oder Leiden anzeigen, und diese haben zweyerley Arten unter sich. Die eine bedeutet schlechtweg das Thun und Lassen, welches in einer gewissen bestimmten, oder unbestimmten Zeit geschieht, so daß sie, allemal, opr. oder neben sich ein Haupt- oder Fürwort haben muß, wenn es einen vollen Gedanken geben soll: z. E. Paulus zegt, (Paulus sagt) de man las, (der Mann las) ik heb het gelezen, (ich habe es gelesen) het boek word genoemd, (das Buch wird genannt) de stem werd gehoord, (die Stimme ward gehört) ic. Diese Art heißt ins besondere het Werkwoord, (das Zeitwort), und hat mit den Nennwörtern gar nichts ähnliches.

Die andere Art von Wörtern zeigt auch wohl das Thun und Leiden in einer verschiedenen Zeit an, hat aber dieses besonder, daß es zugleich einen Hauptbegriff bey sich führt, der sich schon allein gedenken läßt, und also einem Nennworte darinnen ähnlich ist, daß es declairet kann werden, als een hoorende, (ein Hörender) de beminnde, (der Liebende) iets dat geschreeven is, (etwas Geschriebenes) ic. Diese Wörter nennet man im Holländischen Deelwoorden; (Mittelwörter, participia) weil sie mittlerer Natur sind, d. i. etwas mit den Zeit- und Nennwörtern gemein haben.

Jedoch die Zeitwörter bedeuten oft ein unbestimmtes Thun oder Leiden: als wenn man sagt: hy gaat, (er geht) hy werkt, (er arbeitet) so drücke ich wohl eine That aus, ich bestimme aber noch nicht, wie er gehe oder arbeite; welches ich doch durch einige kleine Wörter bestimmen kann und zuweilen muß in eine zusammenhängende Rede, als: langzaam, (langsam) veel, (viel) oder weinig; (wenig) ic. Diese und so mehr andere Wörter werden bey den Zeitwörtern gesetzt, stehen ins gemein dicht neben ihnen, und werden deswegen Bywoorden, (Zusatzwörter, aduerbia) genennet.

Ferner

Ferner gibt es eine besondere Bestimmung, und dabey werden einige kleine Wörter gebraucht, welche man vor die Kenn- und Fürwörter (*Nomina* und *Pronomina*) setzt; und diese dienen, allerley kleine Nebenumstände derselben zu bestimmen: als

De man kwam *by* my: (der Mann kam zu mir)

De Zoldaatn komen *op* het veld: (die Soldaten kommen auf dem Felde.)

Ik wil *met* u gaan: (ich will mit Sie gehen)

Ik heb het *voor* mynen broeder gekogt: (ich habe es für meinen Bruder gekauft)

Diese kleine Wörter nennet man Voorzetsels. (Vorwörter.)

Es füget sich aber auch oft, daß man etliche Gedanken oder Begriffe einer Art an einander fügen, und verknüpfen will. Dazu sind Fürwörter nöthig. Wenn man z. E. sagen will, *hy* heeft alles gedaan, (er hat alles gethan) und solches ferner vorstellen; so muß man solche Bestimmungswörter haben, die diese Verbindung andeuten. Also sagt man: *hy* heeft niet alleen dit, *maar* ook alles gedaan. (Er hat nicht nur dieses, sondern auch, alles gethan.) Und solche Wörter, welche zur Verbindung der andern Wörter dienen, werden Voegwoorden oder Zamenvoegzels (Bindewörter) genennet.

Endlich ist noch der Gemüthszustand eines Redenden oder Schreibenden bisweilen zu bestimmen nöthig. Denn da der Mensch oft in Leidenschaften oder Gemüthsbewegungen steht, und selbige gern andern zu verstehen geben will; so hat man auch einige kleine Wörter erdacht, die solches andeuten konnten: als o, (o!) ach, (ach) heisa! (heisa!) helaa! (helah) wee, (wehe) foey! (pfuy) weg! (weg) &c. Weil nun diese Art der Bestimmungswörter keine besondere Stelle hat, sondern nur zwischen die andern gesetzt wird, wo sie sich hinschicken; so haben sie den Namen, Tusschenwoegzels (Zwischenwörter) bekommen.

Will man sich nun diese Abtheilung der Wörter, so mit einem Worte de woordgronding (die Wortforschung) genennet wird, in ihre Gattungen und Arten, nach dem Grunde ihrer Bedeutungen, deutlich vorstellen; so sehe man folgendes Tafelchen an.

Die Wörter der Holländischen Sprache sind entweder

- A. Benennungen oder Namen der Dinge, und zwar
- I. Geflacht - of Lidwoorden; (Geschlechtswörter) oder
 - II. Naamwoorden; (Nennwörter) von welchen einige
 - a) zelfstandige, (Hauptwörter) andere aber
 - b) byvoegelyke naamwoorden, (Beywörter) sind.
 - III. Voornaamen, Voornaamwoorden. (Fürwörter, Vornennwörter.)

Ober es sind

- B. Anzeigungen des Thuns und Leidens; und diese sind entweder
- 1) Werkwoorden, (Zeitwörter) oder
 - 2) Deelwoorden. (Mittelwörter, Participia.)

Ober es sind

- C. Bestimmungswörter; und diese sind wiederum
- 1) Bywoorden, (Nebenwörter)
 - 2) Voorzetsels, (Vorwörter)
 - 3) Voegwoorden, zamenvoegzels, (Bindewörter) und
 - 4) Tusschenwerpzels. (Zwischenwörter.)

Von allen diesen Arten der Wörter müssen wir nun nach und nach ins besondere handeln.



Viertes Hauptstück.

Vom Geschlechtsworte. (Geflacht - of Lidwoord.)

Die Holländischen Geschlechtswörter, so vorne an gesetzt werden, das Geschlecht des folgenden Nenn- oder Mit- telworts zu bestimmen, sind eben so wohl, als im Deut- schen, zweyerley; ein unbestimmtes und ein bestimmtes Geschlechtswort. Das erste, een, eene, een, (ein, ei- ne, ein) wird gesetzt, wenn man noch von keiner gewissen oder

o^ober b^ostimm^ot^on S^och^oe, s^ond^oer^on^o n^our ^ou^oberh^ou^op^ot v^on d^oer^og^ol^oe^oi^och^on D^oing^on r^oed^on o^ober s^och^ore^ob^on w^oill; als: e^oen T^oemp^oel, (e^oin T^oemp^oel) e^oene z^oaak, (e^oine S^och^oe) e^oen h^ouis. (e^oin H^oaus.) D^oas a^ond^oere b^ostimm^ot s^och^oon d^oie S^och^oe, w^oo^ovan m^oan r^oed^ot o^ober s^och^ore^ob^ot: als d^oe T^oemp^oel, (d^oer T^oemp^oel) d^oe z^oaak, (d^oie S^och^oe) h^oet h^ouis. (d^oas H^oaus.)

D^oie A^ob^ond^oer^ong (declination) d^oes u^on^ob^ostimm^ot^oe G^oschl^och^otsw^ord^oe is^ot, als s^ol^og^ot:

m ^o ann ^o lich,	w ^o eib ^o lich,	u ^o ngew ^o is ^o h.
N. e ^o en, (e ^o in)	e ^o ene, (e ^o ine)	e ^o en. (e ^o in)
G. e ^o enes, v ^o n e ^o en, (e ^o in ^o s)	e ^o ener, v ^o n e ^o ene, (e ^o in ^o e)	e ^o enes, v ^o n e ^o en. (e ^o in ^o s)
D. e ^o enen, a ^o n e ^o enen, (e ^o in ^o m)	e ^o ener, a ^o n e ^o ene, (e ^o in ^o e)	a ^o n e ^o en. (e ^o in ^o m)
A. e ^o enen, (e ^o in ^o n)	e ^o ene, (e ^o in ^o e)	e ^o en. (e ^o in)
V. e ^o en, (e ^o in)	e ^o ene, (e ^o in ^o e)	e ^o en. (e ^o in)
A. v ^o n e ^o enen, (v ^o n e ^o in ^o m)	v ^o n e ^o ene, (v ^o n e ^o in ^o e)	v ^o n e ^o en. (v ^o n e ^o in ^o m)

D^oies^o u^on^ob^ostimm^ot^oe G^oschl^och^otsw^ord^oe k^oann, s^oin^oe^or N^oat^our n^oach, v^on v^oiel^on n^oich g^oes^oag^ot w^oerd^on; h^oier^ou^om g^oebra^ouch^ot m^oan d^oie N^oenn^ow^ord^oer in d^oer m^oeh^or^oer^on Z^oahl o^oh^one G^oschl^och^otsw^ord^oe: als v^oru^owe^on z^oyn g^oe^oene k^oin^od^oer^on. (F^orau^on s^oin^od k^oe^oin^oe K^oin^od^oer.)

A^ol^olein g^oanz a^ond^oers v^oerh^ol^ot s^oich^os m^oit d^oem b^ostimm^ot^on G^oschl^och^otsw^ord^oe, d^oe, d^oe, h^oet. (d^oer, d^oie, d^oas.) D^oies^os s^oie^oht in s^oin^oe^or v^oll^oig^on A^ob^ond^oer^ong s^o a^ous?

E i n f a c h.

m ^o ann ^o lich,	w ^o eib ^o lich,	u ^o ngew ^o is ^o h.
N. d ^o e, (d ^o er)	d ^o e, (d ^o ie)	h ^o et. (d ^o as)
G. d ^o es, v ^o n d ^o en, (d ^o es)	d ^o er, v ^o n d ^o e, (d ^o er)	d ^o es, v ^o n h ^o et. (d ^o es)
D. d ^o em, a ^o n d ^o en, (d ^o em)	d ^o er, a ^o n d ^o e, (d ^o er)	d ^o en, a ^o n h ^o et. (d ^o em)
A. d ^o en, (d ^o en)	d ^o e, (d ^o ie)	h ^o et. (d ^o as)
R. o d ^o e, (o d ^o u)	o d ^o e, (o d ^o u)	o h ^o et. (o d ^o u)
N. v ^o n d ^o en, (v ^o n d ^o em)	v ^o n d ^o e, (v ^o n d ^o er)	v ^o n h ^o et. (v ^o n d ^o em)

D i e l f a c h.

- | | | |
|----|----------------------------|------------------------------------|
| N. | de. (die) | } in allen dreym
Geschlechtern. |
| G. | der, van de. (der) | |
| D. | den, aan de. (den) | |
| A. | de. (die) | |
| V. | o de. (o ihr) | |
| A. | van den, van de. (von den) | |

Etwas besonders ist, daß das Wort, God, (Gott) wenn es das höchste Wesen bedeutet, und ohne Beywort gebraucht wird, schlechtweg, ohne ein bestimmtes, oder unbestimmtes Geschlechtswort; gesetzt werde, und zwar in allen Endungen: als

- N. God heeft alle dingen gemaakt. (Gott hat alle Dinge gemacht.)
- G. Gods magt is onbepaald. (Gottes Macht ist unbeschränkt.)
- D. God moet men danken. (Gott muß man danken.)
- A. God moet men eeren en beminnen. (Gott muß man ehren und lieben.)
- V. o God, gy rechtvaardige Rechter! (o Gott, du gerechter Richter!)
- A. Van God komen alle goede gaaven. (von Gott kommen alle gute Gaben.)

Sobald dieß Wort (God) nur einen heidnischen Abgott, oder einen allgemeinen Begriff des göttlichen Wesens andeutet; setzet man een (ein) oder de (der) hinzu. Als, de God des oorlogs; (der Gott des Kriegs, Mars) de God der zee; (der Gott des Meeres, Neptun) onze God is een, — de God des Hemels en der aarde. (Unser Gott ist ein, — der Gott des Himmels und der Erde.)

Ferner ist zu bemerken, daß die eigenen Namen ohne Geschlechtswörter gesetzt werden. Alexander heeft Darius overwonnen; (Alexander hat Darius überwunden) Goliath was een Reus. (Goliath war ein Riese.)

Hierbey sind aber zwey Ausnahmen zu machen: denn
 1) steht bisweilen vor dem Namen noch ein Beywort, als ein Lobspruch desjenigen, dem der Name gehöret, und alsdann kann man das Geschlechtswort nicht entbehren; als,

de dappere Arminius; (der tapfere Hermann) de wyze Salomon. (der weise Salomo.) Doch muß man dieses nicht auf solche Würden erstrecken, die ein Amt, oder einen eingeführten Titel bedeuten: als Keizer, (Kaiser) Koning, (König) Keurvorst, (Churfürst) Aartshertog, (Erzherzog) Aartsbisschop, (Erzbischof) Graaf, (Graf) Baron, (Baron) Kancellier, (Kanzler) Doctör, (Doctor) Hofraad, (Hofrath) ꝛc. Denn alle diese fodern kein Geschlechtswort vor sich; weil man saget: Keizer Iosephus, (Kaiser Joseph) Koning Lodewyk, (König Ludwig) Aartsbisschop Fenelon, (Erzbischof Fenelon) ꝛc.

Sodann auch muß

2) der unbestimmte so wohl, als der bestimmte Artikel angebracht werden, wenn gewisse Eigennamen, bisweilen, anstatt eines gemeinen Nennwortes gebraucht werden, um eine gute oder böse Eigenschaft anzudeuten. 3. E. zy is eene Xantippe; (sie ist eine Xantippe) hy is de Alexander onzer tyden; (er ist der Alexander unserer Zeiten) hy is een Hercules, (er ist ein Hercules) ꝛc.



Fünftes Hauptstück.

Von den Haupt- oder selbstständigen Nennwörtern ins gemein.

Ein Haupt- oder selbstständiges Nennwort ist ein solches Wort, das die Dinge, so in Wesen sind, ohne einiges Hülfswort, vollkommen andeutet: oder, vor welches man das Geschlechtswort, een, eene, een, (ein, eine, ein) de, de, het, (der, die, das) setzen kann: als een man, (ein Mann) eene vrouw, (eine Frau) een kind, (ein Kind) de Hemel, (der Himmel) de aarde, (die Erde) het paard. (das Pferd.)

Das Hauptwort ist zweyerley: denn es gibt entweder eine eigenthümliche Benennung eines einzelnen Dinges ab; so wie Europa, (Europa) nur einem Welttheile; Holland, (Holland) nur einer Provinz; de Maas, (die Maas) nur ei-

nem Fluss; Amsterdam, (Amsterdäm) nur einer Stadt; Paulus, Peter, (Paulus; Peter) nur einem Manne; Homerus, (Homer) nur einem Dichter eigen ist, der diesen Namen führet. Oder es gibt auch gemeine Benennungen ganzer Gattungen und Arten von Dingen, darauf alles, was darunter begriffen ist, gleiches Recht hat. Z. E. star, (Stern) ist ein gemeiner Name, so allen himmlischen Körpern zukömmt, sie mögen nun Fixsterne, Planeten oder Kometen seyn: so auch boom, (Baum) welches Wort allen fruchtbaren und unfruchtbaren Bäumen, sind ebenfalls das Wort, dier, (Thier) so allen wilden und zahmen Thieren zukömmt.

Die gemeinen, selbstständigen Nennwörter nun sind von vielerley Art und Beschaffenheit. Einige sind: so viel man weiß, ursprüngliche Stammwörter, oder hergeleitete: ursprüngliche sind: arm, (Arm) band, (Band) dood, (Tod) boom, (Baum) hand, (Hand) hoofd, (Haupt) mond, (Mund) neus, (Nase) paard, (Pferd) pruim, (Pflaume) ring, (Ring) schat, (Schatz) voet, (Fuß) &c. hergeleitete sind: dronkaart, (Trunkenbold) kennis, (Kenntniß) rykdom, (Reichthum) langte, (Länge) wolkruick, (Wolkennierer) zondaar, (Sünder) &c.

Ferner sind die Nennwörter entweder einfache oder zusammengesetzte. Die einfachen sind solche, als wir oben zu den Stamm- oder Wurzelwörtern gezählet haben, arm (Arm) &c. zusammengesetzten aber, welche aus zweyen oder mehrern Redetheilchen zusammen gefüget sind: hofraad, (Hofrath) ezels- hoofd-, kop, (Eselkopf) schandvlek, (Schandflecken) rottingknop, (Stoßknopf) theetafel, (Theetisch) &c.

Doch diese zusammengesetzte Haupt- oder Nennwörter werden verschiedentlich zusammen gefüget:

a) aus ein, zwey und mehrern selbstständigen Nennwörtern: als bierglas, (Bierglas) hoofdpyn, (Kopfweh) halsdoek, (Halstuch) vischmarkt, (Fischmarkt) haagappelboom, (Haagapfelbaum) zeevischmarkt, (Seefischmarkt) erfstadhouders- ampt, (Erbsthälteramt) &c.

b) aus einem Hauptworte und einem Verworte: als grootvader, (Großvater) grootmoeder, (Großmutter) jongvrouw, (Jungfrau) geelgieter, (Selbgiesser) &c.

c) aus

e) aus einem selbstständigen und einem Vornennworte: als zelslieffe, (Selbstliebe) zelsmoord, (Selbstmord) zelfstryd, (Selbstreit) ic.

d) aus einem Zeit- und Hauptworte: als-drinkbeker, (Trinkbecher) drinkgeld, (Tringeld) naainaald, (Nähenaedel) rydpaard, (Reitpferd) schermmeeffer, (Fechtmeister) braatspit, (Bratspieß) ic.

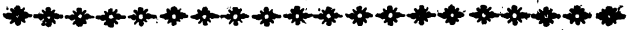
e) aus einem Haupt- und Neben- oder Vornworte: als welstand, welvaart, (Wohlstand, Wohlfarth) welkomst, (Willkommen) nadeel, (Nachtheil) voordeel, (Vorthail) Nederland, Neerland, (Niederland) tegenwigt, (Gegengewicht) ic. Endlich

f) aus etlichen vorangesehten untrennbaren Zusäßen: af, be, her, inis, on, ont, oor, ver: af; als afkomst, (Abkunft) afschrik, (Abscheu) afspraak, (Verabredung) ic. be; als bederf, (Verderb) beguichelaar, (Verblender) bepraater, (Überredet) bezitter, (Besitzer) bezitting, (Besitzung) ic. her; als herdenking, (Erinnerung) herkomst, (Herkunft) hervorming, (Umhildung) ic. mis; als misgeboorte, (Mißgeburt) misgunst, (Mißgunst) miskraam, (Mißkram) misval, (Miß-, Unfall) ic. on; als ondiensst; (Undienst) ongedierte, (Ungeziefer) ongelooft, (Unglaube) ic. ont; als ont eerder, (Entehrer) ontlader, (Entlader) ontneemer, (Entnehmer) ontvangst, (Empfang) ic. oor; als oorsprong, (Ursprung) oorzaak, (Ursache) ic. ver; als verdooying, (Betäubung) vergeeving, (Vergebung) veroordeelaar, (Verurtheiler) veroordeeling, (Verurtheilung) verwonderaar, (Be-, Verwunderer) ic.

Hierben füge man noch, daß, wenn die Deutscher ihre Nennwörter verkleinern wollen, sie dieses thun durch Anhängung chen oder gen, und lein; die Holländer aber ihre Hauptwörter verkleinern durch je oder tje: durch je, wenn ein Mitlauter am Ende eines solchen Hauptwortes steht; durch tje aber, wenn ein solches Wort mit einem Selbstlauter oder l, r, oder w endiget. Das erste sieht man in bordje, (Brettchen, Brettlein) dakje, (Dächlein) doekje, (Tüchlein) kindje, (Kindchen, Kindlein) kerkje, (Kirchlein) ic. das letzte in jongetje, (Knäblein) mannetje, (Männchen, Männlein) bekertje, (Becherlein) ruikertje, (Straußchen, Straußlein) tafeltje, (Tafelchen, Tafellein) vogeltje,

geltje, (Vogelstein) touwtje, (Seilchen) vrouwtje, (Weibchen, Weiblein) ic.

Dies und was vorher gegangen, ist, soviel ich mich erinnern kann, alles, was bey den Haupt- oder selbstständigen Nennwörtern ins gemein in Anmerkung kömmt. Weswegen wir zu andern Dingen übergehen, so darzu mehr ins besondere gehören.



Sechstes Hauptstück.

Von den verschiedenen Geschlechtern der Hauptwörter.

Da die Holländische Sprache, eben so wie die Deutsche, ihren Haupt- oder selbstständigen Nennwörtern drey verschiedene Geschlechter beyleget, nämlich das männliche, das weibliche, und das ungewisse; so zeigen schon die im vierten Hauptstücke erklärten Geschlechtswörter, een, eene, een, (einer, ein, eine, ein, eines) de, de; het, (der, die, das) die Geschlechter der Hauptwörter an. Weit man aber allezeit nicht wissen kann, wo man diese Geschlechtswörter setzen solle vor den Nennwörtern, man muß solches durch gewisse Regeln, so viel möglich, zu bestimmen suchen. Und diese Regeln wollen wir von jedem Geschlechte der Nennwörter geben. Sie sind die folgenden.

I. Regeln vom männlichen Geschlechte.

Zu diesem gehören

1) Der Name des wahren Gottes God, (Gott) die Namen der heidnischen Götter, der Engel, der Geister, guten und bösen; als God, (Gott) Geest, (Geist) Apollo, (Apollo) Baal, (Baal) Astaroth, (Ustaroth) Berggod, (Berggott) Boschgott, (Waldgott, Faunus) Dagon, (Dagon) Aartsengel, (Erzengel) duivel, (Teufel) Engel, (Engel) Gabriël, (Gabriel) Hercules, (Hercules) Cherubyn, (Cherub) Jupiter, (Jupiter) Mars, (Mars) Michael, (Michael) Raphaël, (Raphaël). Uriel, (Uriel) Serafyn, (Seraph)

Satur-

Saturnus, (Saturnus) Bacchus, (Der Weingott, Bacchus) Neptunus, Stroomgod, (Neptun, Wassergott) Pan, Veldgod, (Pan, Faun, Feldgott) ic.

2) Eigennamen der Männer so wohl, als gemeine Namen, und welche ihre Aemter, Würden, Eigenschaften oder Verrichtungen bedeuten; als: Christiaan, (Christian) Jan, (Johann) Dirk, (Dieterich) Laurens, (Laurenz, Lorenz) Dorus, (Theoborus) Paul, Paulus, (Paul, Paulus) Jacob, (Jacob) Peter, Petrus, Pieter, Piet, (Peter) de man, (der Mann) vader, (Vater) Zoon, (Sohn) Broeder, (Bruder) Heer, (Herr) Keizer, (Kaiser) Koning, (König) Hertog, (Herzog) Vorst, (Fürst) Graaf, (Graf) Paus, (Pabst) Kardinaal, (Cardinal) Bisschop, (Bischof) Abt, (Abt) Priester, (Priester) Schout, (Schulz) Boer, (Bauer) Burger, (Bürger) Koopman, (Kaufmann) smid, (Schmied, Schmid) winkelier, (Krämer) Apotheker, (Apotheker) Leeraar, (Lehrer) ic.

3) Nennwörter, so männliche Gebrechen und Missethaten anzeigen: als een gek, (Geck, Thor) Nar, (Narr) hoef, (Bube) schalk, (Schalk) dief, (Dieb) guit, (Lau genicht) schelm, (Schelm) schoelje, (Flegel) schurk, (Schurke) ic.

4) Die sieben Tage der Woche: als Zondag, (Sonntag) Maandag, (Montag) Dings-, Dynsdag, (Dienstag, Dinstag) Woensdag, (Mittwoche) Donderdag, (Donnerstag) Vrydag, (Frentag) Sater-, Saturdag; (Samstag, Sonnabend) wie auch die besondern Abtheilungen des Tages: als dageraad, (Anbruch des Tages, Morgenröthe) ogtend, morgen, (Morgen) middag, (Mittag) avond, (Abend) nacht, (Nacht.)

5) Die vier Jahreszeiten: als de Lentetyd, (Vorzeit) Zomer, (Sommer) Herfst, (Herbst) Winter. (Winter.) Davon ist ausgenommen de Lente, (Frühling) so weiblichen Geschlechts ist.

6) Namen der Berge: als, de Alpische bergen, (Alpen, Allgebürge) Apenyn, (Apennin, Apenninisches Gebürge) Bloksberg, (Blocksberg) berg, (der Berg) S. Gothard, Gothardsberg, (Gothartsberg) Hartz, (Hartz) Parnas, (Parnassus, Musenberg) Etna, (Etna) Vesuvius, (Vesuv) ic.

7) Na-

7) **Namen vieler vielsüssigen Thiere:** als, de aap, (der Affe) beer, (Bär) beever, (Biber, Castor) das, (Dachs) ezel, (Esel) haas, (Hase) leeuw, (Löwe) locht, lucht, lynx, (Luchs) Marder, Märter, (Marder) vos, (Fuchs) wolf, (Wolf) olifant, (Elephant) bul, var, (Bull) hengst, (Hengst) oeter, (Otter) krokodil, (Krokodill) hond; (Hund) wie auch vieler Vogel; als de adelaar, arend, (Adler) havik, (Habicht) gier, giervalk; (Geyer, Geyersfalk) magtegaal, (Nachtigall) ojevaar, (Storch) paauw, (Pfau) nachtuil, (Nachteule) uil, (Eule) sperwer, (Sperber) kruis, (Straus) kruisvogel, (Strausvogel) vogel, (Vogel) ic. und vieler fische; als aal, (Aal) haart, (Bärsch) braassem, (Brassem) dolfin, (Delphin) kreeft, (Krebs) karper, (Karpe, Karpfe) snoek, (Hecht) steur, (Stör) visch, (Fisch) salm, (Lachs) ic. endlich vieler Bäume; als boom, (Baum) appelboom, (Apfelbaum) eike, eikenboom, (Eiche, Eichenbaum) eizenboom, (Erlenbaum) esse, essenboom, (Esche, Eschenbaum) beuke, beukenboom, (Buchsbaum, Buche) hazelkar, (Hasel, Haselstaude) lindesboom, (Linde, Lindenbaum) denneboom, (Tannenbaum) popelier, (Pappelbaum) palmbboom, (Palmballim) roozelaar, (Rosenbaum) ic.

8) **Namen vieler grossen Flüsse:** als, de Donau, (die Donau) Euphraat, Euphrates, (der Euphrat) Ganges, (der Ganges) Amstel, (Amstel) Iordaan, (Jordan) Main, (Mann) Nyl, (Nil) Po, (Po) Rhy, (Rhein) Nieper, (Dnieper) Nekkar, (Necker) Tiger, (Tiger) Yssel, (Ysel) ic. Welche von diesen Flüssen ausgesondert werden, muß ein gutes Wörterbuch anzeigen.

Endlich noch

9) **die Kennwörter, so äuf aar enden:** als adelaar, (Adler) babbelaar, (Maunderer) Dordtenaar, (Dordrecht) beukelaar, (Zechtschirni) dreentelaar, (Zauderer) hakelaar, (Stammler) hengelaar, (Angelfischer) hoevenaar, (Hufner) kakelaar, (Schwäfer) kandeljaar, (Leuchter) knevelaar, (Schmaroher) knibbelaar, (Zänker) makelaar, (Nächter) wompelaar, (Mummiler) molenaar, (Müller) prentelaar, (Mauter) schuldenaar, (Schuldner) schachgeaar, (Schacherer) wandelaar, (Wanderer) zootelaar, (Marktender, Sabuletfrämer) Tartaar, (Larter) ic.

Davon

Dabon sind ausgenommen baar, (Tragbaare, Welle) bakelaar, (Lordsberkörner) jaar, (das Jahr.)

II. Regeln vom weiblichen Geschlechte.

Zu diesem Geschlechte gehöret alles, was in der That weiblich ist: also gehören dazu

1) alle Eigennamen und Benennungen des Frauenvolks, so ihre Aemter, und Titel, Würden und Verrichtungen andeuten: als, Anna, (Anna) Antonia, (Antonia) Barbara, (Barber) Elisabeth, (Elisabeth) Hendrina, (Henrietta) Johanna, (Johanna) Katharina, (Catharina) Maria, (Maria) ic. Minne, (Nimme) deern, (Dirne) jufrouw, (Jungfrau) weid, maagd, (Magd) moeder, (Mutter) dogter, (Tochter) nicht, (Nichte) zuster, (Schwester) ic. Keizerinn, (Kaiserinn) Koninginn, (Königin) Vorstin, (Fürstin) Graavin, (Gräfin) Baronsse, (Freyherrinn) ic. Achteres, (Dichterin) Doctores, (Doctrin) poëtes, (Poëtin) prophetes, (Prophetinn) ic. boerin, (Bäuerinn) harderin, (Hirtinn) kamenier, (Kammermagd) kuckernick, (Küchinn) mayster, (Mähterinn) bordaarfster, (Stickerinn) waschster, (Wäscherinn) ic.

2) Alle Götzen der Heiden, so unter die Benennung als Götinnen gehöret wurden: als Astarte, (Astarte) Ceres, (Ceres) Diana, (Diana) Hecate, (Hecate) Isis, (Isis) Juno, (Juno) Venus, (Venus) Schickgodinnen, (Parcen) Tovergodin, (See) veldgodin, (Feldgöttinn) godin, (Göttinn) zanggodinnen, (Musen) zeegodin, (Meergöttinn) ic.

3) Europäische Flüsse: als de Eems, (der Ems) Elve, (Elbe) Lek, (Lech, Lech) Loire, (Lör, Loir) Maas, (Mase) Merwe, (Merwe) Moesel, Mozel, (Mosel) Seine, (Seine) Schelde, (Schelde) Vecht, (Wecht) Waal, (Wahl) Zond, (Sund) Weiser, (Weser) ic.

4) Allerley Getreide, Kräuter, Pflanzen, Blumen, Früchte: als

Getreide.

Garst, Gerst, (Gerste) Geers, Gierst, (Hirsche) Boekweit, (Buchweizen, Heideforn) Haver, (Haber) Rogge, (Roggen) Rys, (Reiß) Spelt, (Spelz) Tarwe, Terwe, (Weizen) Wik, Wikke, (Wicke) ic.

Kräuter.

B r ä u t e r .

Beete, (Bieskraut) Andivie, Endivie, (Endivien)
Peterfelie, (Peterfil, Petersilie) Dragon, (Dragon) ic.

P f l a n z e n .

Plant, (Pflanze) Aardbezie - plant, (Erdbeerkraut)
kervel, (Kerbel, Kerbelkraut) Heul, (Rohr, Nagssa-
men) ic.

B l u m e n .

Anemone, (Anemone) bloem, (Blume) Hyacint,
(Hiacinth) Jasmynbloem, (Jasminblume) Keizerskroon,
(Kaiserkrone) klokje, (Glockenblume) Lelie, (Lilie) Nar-
cis, (Narcisse) Anjelier, (Nelke) Passiebloem, (Passions-
blum) Roos, (Rose) Sleutelbloem, (Himmelschlüssel) Tu-
beroos, (Tuberose) Tulp, (Tulpe) Ranonkel, (Ranunkel,
Ranunkel) viool, violier, (Veilchen, Viole) ic.

F r ü c h t e .

Ananas, (Ananas) Abrikoos, (Aprikose) Aardbezie,
(Erdbeere) druif, (Traube) Erwet, (Erbse) kars, kers,
(Kirsche) Noot, (Nuß) Moerbeye, Moerbezie, (Maulbeer)
Peer, (Birne) Perzik, (Pfersich) Prunim, (Pflaume) ic.

Hievon sind ausgenommen; Ajuin, (Zwiebel) Dadel,
(Dattel) Look, (Lauch) Knoflook, (Knoblauch)

5) Nennwörter, so auf eine einzeln e enden: als Asche,
(Asche) Ebbe, (Ebbe) Egge, (Ege) Eere, (Ehre) Genade,
(Gnade) Gaave, (Habe) Have, (Habe, Habelligkeit) Ke-
vie, (Käfigt) Lancie, (Lanze) Liefde, (Liebe) Lobbe, (Kra-
gen) Mamme, (Brust) Melde, (Melten) Menie, (Mennig)
Menigte, (Menge) Ruigte, (Unkraut) Schuinte, (Schiefe)
Zode, (Rafen) ic.

Hievon ist ausgenommen Bode, (Bote.)

6) Endlich die Nennwörter, so sich auf agt, heid, ic,
ing, is, kunde, ugt, y enden, sind weibliches Geschlech-
tes: als

Dragt, (Tracht) gragt, (Graben) jagt, (Jagd) klagt,
(Klage) kragt, (Kraft) magt, (Macht) pagt, (Pacht)
pragt,

pragt, (Procht) schagt, (Schaft) vragt, (Grocht) wagt
(Wache)

Ausgenommen Nagt, m. (Nacht.)

Bescheidenheid, (Bescheidenheit) bitterheid, (Bitter-
feit) dapperheid, (Tapferheit) geneegenheid, (Genoegen-
heit) heerlykheid, (Herrlichkeit) heiligheid, (Heiligheit)
langmoedigheid, (Langmuth) maatigheid, (Maatigheid)
nugterheid, (Nüchternheit) redelykheid, (Redelijkheid) scha-
delykheid, (Schädlichkeit) treurigheid, (Traurigkeit)
vriendelykheid, (Freundlichkeit) vrolykheid, (Vrolijk-
heit) weelderigheid, (Weerlijkheit) zagtheid, (Zand-
heit) zedelykheid, (Sittelijkheid) ic.

Comedie, (Comedie) Ceremonie, (Ceremonie) glorie,
(Glorie) Historie, (Historie) Memoire, (Memorie) ic.

Bevordering, (Beförderung) betoring, (Besturing)
lastering, (Lasterung) meening, (Meinung) nering, (Näh-
rung) prediking, (Predigung) regeering, (Regierung)
schikking, (Schickung) trekking, (Ziehung) verandering,
(Veränderung) wapening, (Waffnung) zalving, (Sal-
bung) ic.

Droevenis, (Betrübnis) duisternis, (Finsternis) beelde-
nenis, (Bildnis) erkenenis, (Erkenntnis) hindernis, (Hinz-
bernis) kenenis, (Kenntnis) ligtenis, (Erleichterung) schen-
nis, (Entehrung) verbindtenis, (Verbindung) wemnis, (Ge-
wohnheit) ic.

kunde.

Beenkunde, (Osteologie) geneeskunde, (Geneskunst)
heelkunde, (Heilkunst) gezigtkunde, (Gesichtsforschung)
natuurkunde, (Naturkunde, Philosophie) predikkunde, (Pre-
digkunst) redeneerkunde, (Logik, Metaphysik, Vernunft-
leere)

Wissenschaften, (Artekunde, (Astronomie, (Sterckkunst) wiskunde, (Mathematik) zedekunde, (Sittenlehre) ic.

(Schied) ...
u g r.

Klugt, (Vossen) lukt, (Luft) tugt, (Zucht) vlugt, (Gluck) ... (Frucht) tugt, (Sucht) ...
ausgenommen het ghugt. (Weiler, Flecken ohne ...)

Bedelaary, (Betteln) boevary, (Büberey) gekkerny, (Büberey, Narrenhand) beuzelaary, (Bagatelle, Ländelen) diavary, (Dieberey) schelmery, (Schelmerey) tovery, (Zauberey) wichgelaary. (Wahrsgerey.)

III. Regeln des ungewissen Geschlechtes.

1) In dieser ungewissen Geschlechter gehören
2) Die alle Nennungen der Thiere, die beyden Geschlechtern derselben eigen sind: als dier, (Thier) vee, (Vieh) kalf, (Kalb) gewormte, (Worm) lam, (Lamm) insect, (Insekt) ongedierde, (Ungeziefer) paard, (Pferd) rund, (Rind) varken, (Schwein) wild, (Wild) ic.
(pne) Selbstständige Nennörter des Weidreichs, und was zu diesem gehört: als aardryk, (Erdreich) broeck, (Bruch, Morast) bosch, (Busch, Forst) moeras, (Morast) land, (Länd) veen, (Zühne, Torfgrube) veld, (Feld) woud, (Wald) eiland, (Insel.)

3) Namen der Länder, Städte, Dörfer und Flecken: als, Brabant, (Brabant) Denemarken, (Dennemark) Engeland, (England) Frankryk, (Frankreich) Duitschland, (Deutschland) Holland, (Holland) Moravie, (Mähren) Nederland, (Niederland) Saxon, (Sachsen) ic. Amsterdam, (Amsterdam) Dord, Dordrecht, (Dortrecht) Dresden, (Dresden) Leipzig, (Leipzig) ic. dorp, (Dorf) Papendrecht, (Papendrecht) Zwyndregt, (Schweindrecht) Amstelveen, (Amstelveen) ic. vlek, (Flecken, Marktflecken) Lützen, (Lützen) gelugt, (Weiler) Emmaus, (Emmaus) ic.
4) So auch het Oosten, (Ost, Osten) het Westen, (West, Westen) het Züden, (Süden) het Noorden, (Nord, Norden.) Ferneg

5) Nenn

5) Nennwörter der Metalle: als blek, blik, (Blech) erts, (Erz) goud, (Gold) koper, (Kupfer) lood, (Bley) metaal, (Metall) staal, (Stahl) tin, (Zinn) yzer, (Eisen) silver. (Silber.)

6) Beywörter, so eine Sprache zu erkennen geben: als het Duitsch, (das Deutsche) het Engelsch, (das Englische) het Hollandsch, (das Holländische) het Grieksch, (das Griechische) het Hebreewsch. (das Hebräische.)

7) Nennwörter der Zählung: als het dozyn, (das Duzend, Duzet) het honderd, (das Hundert) het paar, (das Paar) het duizend, (das Tausend) het vyftig. (das Fünfzig.)

8) Alle Verkleinerungen der Hauptwörter, so auf *je* enden: als diertje, (Thierchen, Thierlein) dogtertje, (Töchtergen, Töchterlein) hondje, (Hündchen) jongetje, (Knäb-lein) mannetje, (Männchen, Mänlein) kerntje, (Kernchen, Kernlein) meisje, (Mäd-chen) muisje, (Mäusgen, Mäuslein) kindje, (Kindchen, Kindlein) roosje, (Rös-chen, Röslein) spaantje, (Spän-chen, Spänlein) tandje, (Zäh-chen, Zählein) vrouwtje, wyfje, (Fraulein, Weibchen, Weiblein) ziertje, (Staubchen) *ic.* So auch

9) der Infinitivs aller Zeitwörter: als het gaan, (das Gehen) doen, (Thun) drinken, (Trinken) leven, (Leben) eeten, (Essen) maajen, (Mähen) roepen, (Rufen) staan, (Stehen) sterven, (Sterben) *ic.* Ferner

10) sind auch des ungewissen Geschlechtes alle selbstständige Wörter, so auf *dom* enden, und von Nennwörtern abgeleitet werden: als Bischopdom, Bisdom, (Bischofthum) Christendom, (Christenthum) Godendom, (Götterthum) Heidendom, (Heidenthum) Hertogdom, (Herzogthum) Joodendom, (Judenthum) Keizerdom, (Kaiserthum) Keurvorstendom, (Churfürstenthum) Pausdom, (Pabstthum) Priesterdom, (Priesterthum) Lutherdom, (Lutherthum) Vorstendom. (Fürstenthum.) Alle andere, so wohl auf *dom* enden, aber abgeleitet werden von Bey- und Zeitwörtern, sind männlichen Geschlechtes; als eigendom, (Eigenthum) maagdom, (Magdthum) rykdom, (Reichtum) ouderdom, (Aitertum) vrydom, (Gebiet einer Stadt) wasdom, (Wachsthum) weedom; (Weh, Wehstage) heiligdom ausgenommen, so ungewissen Geschlechtes ist.

11) Endlich sind noch alle die Nennwörter ungewissen Geschlechtes, so mit den untrennbaren Zusätzen, *be, ge, our, ver,* anfangen, und nur zwey Sylben haben: als

Be.

Bederf, (Berderben) bedrog, (Betrug) bedryf, (Handel) begin, (Anfang) begrip, (Begriff) bekelp, (Behelf, Behülf) bejag, (Gesuch) beklag, (Klage) belang, (Belang) belet, (Hinderniß, Verhinderung) bezaad, (Ueberlegung) beroep, (Beruf) bescheid, (Bescheid) bestek, (Entwurf) bestel, (Bestellung) bekier, (Verwaltung) betoog, (Beweis) bevel, (Befehl) bewind, (Regierung) bewys, (Beweis) bezef, (Begriff) beloop, (Belauf) besluit, (Beschluß) ic.

Ge.

Gebaar, (Gebärde) gebak, (Gebäcke) gebed, (Gebet) gebied, (Gebiet) gebid, (Gebiß) gebod, (Gehot) gebouw, (Gebäude) gebraad, (Gebraten) gehrek, (Gebrechen) gebrielsch, (Gebrüll) gebroed, (Gezüchte) gebrom, (Getöse) gebruik, (Gebrauch) gedrul, (Gebrüll) gedicht, (Gedicht) gedans, (Getanze) geding, (Rechtsache) gedrag, (Betragen) gedrang, (Gedränge) gedreun, (Getöse) gedrogt, (Ungeheuer) gedruis, (Getöse) geduld, (Gedult) gefluit, (Flöten) gegeeuw, (Gegähne) gehak, (Hau) geheim, (Geheimniß) gehoor, (Gehör) gehugt, (Weiler) gehuil, (Gehäule) gejouw, (Verspottung) gejuich, (Gejauchze) geklag, (Wehklage) geklank, (Klang) geklap, (Geschwäh) gelach, (Gelächter) gelag, (Gelag) gelid, (Gelenk) geloof, (Glaube) gelol, (Gemaun) geloop, (Gelaufe) gelui, (Gelaute) geluid, (Gelon) geluk, (Glück) gemaal, (was gemahlen ist) gemagt, (Gemächte) gemak, (Gemächlichkeit) gemet, (Juchert) gemoed, (Gemuth) gemor, (Gegrung) genot, (Genuß) gepiep, (Gepfeife) gepraat, (Geschwäh) gekwel, (Gekwäle) geraas, (Getöf) gerak, (Dienst) gerecht, (Gericht) gerief, (Behuf) geroep, (Geruf) gerucht, (Gerüchte) geruisch, (Geräusche) geschal, (Schall) geschiet, (Geschieße) geschut, (Geschuß) geflacht, (Geschlecht) gelof, (Geschliche) gesnap, (Geschnappe) gespan, (Gespann) gesprek, (Gespräch) gestel, (Gestelle) geluis, (Gesänge) getal, (Zahl) getalm,

getalm, (Getändel) getier, (Gepolster) getouw, (Weber-
stuhl) getreur, (Betrübniß) gety, (Ebbe und Fluth) ge-
vaar, (Gefahr) geval, (Zufall) gevegt, (Gefecht) gevoel,
(Gefühl) gevolg, (Gefolge) gewaad, (Gewand) gewas, (Ge-
wächs) geween, (Gewein) geweer, (Gewehr) geweld, (Ge-
walt) gewelf, (Gewölbe) gewest, (Gegend) gewigt, (Ge-
wicht) gewin, (Gewinn) gewoel, (Gewühl) gewrigt, (Ge-
leuf) gewrogt, (Wirkung) gezag, (Ansehen) gezigt, (Ge-
sicht) gezin, (Gesinde) gezoek, (Gesuch) gezweer, (Ge-
schwür) gezwel, (Geschwulst) gezwets, (Geschwäh) ic.

O n t.

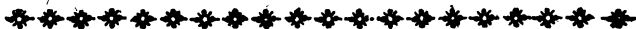
Ontbyt, (Frühstück) onthaal, (Empfangung) onthoud,
(Behalt) ontslag, (Befreyung) ontuyg, (Unzeug) ontzag,
(Respect) ic.

V e r.

Verband, (Verbindung) verblyf, (Verbleibung) ver-
bod, (Verbot) verbond, (Bund) verdek, (Verdeck) ver-
derf, (Verderbniß) verding, (Vertrag, Accord) verdrag,
(Vertrag) verëisch, (Bedürfniß) vergif, (Gift) vergryp,
(Verbrechen) verhaal, (Erzählung) verhoor, (Verhör) ver-
laat, (Schleuse) verlet, (Beschwerde) verley, (Lehnseid) ver-
lies, (Verlust) verlos, (Urlaub) verloop, (Verlauf) ver-
maak, (Ergößlichkeit) verais, (Fennis, Firnis) vernuft,
(Vernunft) verraad, (Verrath) verschiet, (Perspectiv) ver-
schil, (Uneinigkeit) verschot, (Vorschuß) verflag, (Bericht)
verstand, (Verstand) verstek, (Verlust seines Rechtes) ver-
sterf, (Absterben) vertoog, (Abhandlung) vertrek, (Auf-
bruch, Zimmer) verval, (Verfall) vervolg, (Folge, Verfolg)
verwelf, verwulf, (Gewölbe) verwyt, (Verweis) verzet,
(Benstand, Hülfe) verzoek, (Erfuchung) verzuim. (Ver-
säumniß.)

Diese Regeln mögen genug seyn zur Bestimmung des
männlichen, weiblichen und ungewissen Geschlechtes ins ge-
mein. Man könnte wohl mehr besondere Regeln in dieser
Absicht machen, und ein allgemeines Verzeichniß der Haupt-
wörter nach dem Alphabet geben. Weil wir uns aber der
Kürze befeßigen sollen, und über dieses alle Nennwörter
der Holländischen Sprache in meinem Wörterbuche gefun-

den werden; wir halten es für ganz unnöthig, ferner etwas hinzu zu fügen.



Siebentes Hauptstück.

Von den Zahlen und Abänderungen der Hauptwörter.

Wenn wir auf unsere Gedanken Achtung geben, so denken wir bisweilen nur an eine einzige Sache, bisweilen aber an viele von derselben Gattung oder Art. Dieser Unterschied muß nun auch durch die Hauptwörter, als Namen der Dinge, angedeutet werden: daher hat man ihnen, durch gewisse Veränderungen der Buchstaben, einen Unterschied zu geben gesucht: als, een, de man, (ein, der Mann) een, de vrouw, (eine, die Frau) een, het huis; (ein, das Haus) de mannen, (die Männer) de vrouwen, (die Frauen) de huizen, (die Häuser.) Das erste, een, de man etc. nennet man also die einfache Zahl; das andere aber, de mannen etc. die vielfache Zahl; und hierin stimmen die Holländische und Deutsche Sprache überein. Doch in Absicht dieses letzten, d. i. der vielfachen Zahl, herrschet ein großer Unterschied zwischen diese und jene. Die Deutsche Sprache hat, wie bekannt ist, bey den Nennwörtern, in der vielfachen Zahl, vier Endbuchstaben, e, en, n und er, als Bände von Band, Frauen von Frau, Trummeln von Trummel, Reisler von Reis: aber die Holländische hat nur zwey Endbuchstaben in der vielfachen Zahl ihrer selbstständigen Nennwörter, nämlich en und s, und zwar zuweilen in eben dem Nennworte. Dieses erleichtert nun wohl ungemein sehr ihre Abänderungen in der einen, aber beschweret wieder an der andern Seite dieselbige, wenn man wissen will und muß, welche Nennwörter en oder s, oder beyde zugleich, en, s, in der vielfachen Zahl annehmen. Wir wollen beyde, so viel möglich, zu bestimmen suchen, nachdem wir zuerst einige allgemeine Muster eines Nennworts vom männlichen, weiblichen und ungewissen Geschlechte in ihren Abänderungen gegeben haben.

Männ-

Männliche Geschlechter.

Einfach.

- N. Een, de man; ein, der Mann.
 G. eenes mans, van een man; des mans; eines, des Mannes.
 D. eenen, aan een, den man; einem, dem Manne.
 A. eenen, een, den man; einen, den Mann.
 V. o man; o du Mann.
 A. van eenen, een, den man; von einem, dem Manne.

Vielfach.

- N. De-mannen, mans; die Männer.
 G. der, van mannen; der Männer.
 D. den, aan de mannen; den Männern.
 A. de mannen, mans; die Männer.
 V. o mannen, mans; o ihr Männer.
 A. van den mannen; von den Männern.

Einfach.

- N. Een, de mensch; ein, der Mensch.
 G. eenes, des menschen, van een mensch; eines, des Menschen.
 D. eenen, den, aan den mensch; einem, dem Menschen.
 A. eenen, den mensch; einen, den Menschen.
 V. o mensch; o du Mensch.
 A. van een, den mensch; von einem, dem Menschen.

Vielfach.

- N. De menschen; die Menschen.
 G. der menschen; der Menschen.
 D. den, aan de menschen; den Menschen.
 A. de menschen; die Menschen.
 V. o menschen; o ihr Menschen.
 A. van de menschen; von den Menschen.

Einisch.

- N.** Eene, de vrouw; *eine*; die Frau.
- G.** eener, von de vrouw; *einer*, der Frau.
- D.** eener, der, aan de vrouw; *einer*, der Frau.
- A.** eene, de vrouw; *eine*; die Frau.
- V.** o vrouw; o *du* Frau.
- A.** van eene, de vrouw; von *einer*, der Frau.

Vielfach.

- N.** De vrouwen; *die* Frauen.
- G.** der vrouwen; *der* Frauen.
- D.** den vrouwen; *den* Frauen.
- A.** de vrouwen; *die* Frauen.
- V.** o vrouwen; o *ihre* Frauen.
- A.** van de vrouwen; von *den* Frauen.

Einisch.

- N.** Eene, de hand; *eine*, die Hand.
- G.** eener, der, van de hand; *einer*, der Hand.
- D.** eener, aan eene hand; *einer*, der Hand.
- A.** eens, de hand; *eine*, die Hand.
- V.** o hand; o *du* Hand.
- A.** van eene, de hand; von *einer*, der Hand.

Vielfach.

- N.** De handen, *die* Hände.
- G.** der, van de handen; *der* Hände.
- D.** den, aan de handen; *den* Händen.
- A.** de handen; *die* Hände.
- V.** o handen; o *ihre* Hände.
- A.** van de handen; von *den* Händen.

U n g e w i s s e n . G e s c h l e c h t e s .

Einfach.

- N. Een, het dier; ein, das Thier.
 G. eenes diers; van een dier, des diers, van het dier;
 eines, des Thiers.
 D. een, aan een, het Dier; einem, dem Thiere.
 A. een, het dier; ein, das Thier.
 V. o dier; o du Thier.
 A. van een, het dier; von einem, dem Thiere.

Vielfach.

- N. de dieren; die Thiere.
 G. der, van de dieren; der Thiere.
 D. den, aan de dieren; den Thieren.
 A. de dieren; die Thiere.
 V. o dieren; o ihr Thiere.
 A. van de dieren; von den Thieren.

Einfach.

- N. Een, het paard; ein, das Pferd.
 G. eenes paards, van een paard, des paards; eines, des
 Pferds.
 D. een, aan een, het paard; einem, dem Pferde.
 A. een, het paard; ein, das Pferd.
 V. o paard; o du Pferd.
 A. van een, het paard; von einem, dem Pferde.

Vielfach.

- N. de paarden; die Pferde.
 G. der, van de paarden; der Pferde.
 D. den, aan de paarden; den Pferden.
 A. de paarden; die Pferde.
 V. o paarden; o ihr Pferde.
 A. van de paarden; von den Pferden.

Einfach.

- N. Een, het kind; ein, das Kind.
 G. eenes kinds, van een kind, des kinds; eines, des Kindes.
 D. een; aan een kind, het kind; einem Kinde.
 A. een, het kind; ein, das Kind.
 V. o kind; o du Kind.
 A. van een, het kind; von einem, dem Kinde.

Vielfach.

- N. De kinderen, kinders; die Kinder.
 G. der, van de kinderen; der Kinder.
 D. den kinderen, aan den kinderen; den Kindern.
 A. de kinderen, kinders; die Kinder.
 V. o kinderen, kinders; o ihr Kinder.
 A. van de kinderen; von den Kindern.

Aus diesen Mustern sieht man, daß die Holländische Nennwörter viel leichter abzuändern sind, als die Deutschen, weil sie in der vielfachen Zahl so viele Abänderungen nicht annehmen. Da nun, wie oben gemeldet ist, die Endsyhlen in der vielfachen Bedeutung sind *en*, als *handen*, *menschen*, *vrouwen*, *dieren*; *s*, als *mans*, *kinders*; oder beyde zugleich, *en* und *s*, als *mannen*, *mans*; *kinderen*, *kinders*; ja einige ihre Endsyhle der einfachen Zahl in der vielfachen Zahl verdoppeln, als *mannen* etc. einem Lehrling ist zu wissen nöthig, wie er alle selbstständige Nennwörter abändern, und sich bey der Formirung ihrer vielfachen Zahl selbst helfen könne. Dazu dienen ihm die folgenden, theils gemeinen, theils besonderen Regeln.

I. Die erste Regel, in Absicht der Endung *en*, ist diese: „alle einsyhlige Nennwörter, worinnen *zwey* „Selbstlauter vorkommen, enden in der vielfachen „Zahl in *en*.“ Vorbilder sind:

Aal, Aal, Aalen.	Droom, Traum, Droomen.
Been, Bein, Beenen.	Hoek, Eck, Hoeken.
Boek, Buch, Boeken.	Koek, Kuchen, Koeken.
Boom, Baum, Boomen.	Lood, Blei, Looden.
Deel, Theil, Deelen.	Muur, Mauer, Muuren.

Noet,

Noot, Nuß, Nooten.	Toaw, Seil, Touwen.
Peer, Birn, Peeren.	Troon, Thron, Troonen.
Poot, Pfoot, Pooten.	Voet, Fuß, Voeten.
Raap, Rübe, Raapen.	Vrouw, Frau, Vrouwen.
Reep, Riemen, Reepen.	Uur, Uhr, Uuren.
Schaal, Schaale, Schaaalen.	Wieg, Wiege, Wiegen.
Schaap, Schaf, Schaapen.	Wiek, Fittig, Wicken.
Schaar, Scheere, Schaaren.	Zaal, Saal, Sattel, Zaa-
Streep, Streif, Streepen.	len.
Toom, Zaum, Toomen.	Zoon, Sohn, Zoonen etc.

II. „Alle Kennwörter, so auf einen Selbstlauter enden, nehmen, in der vielfachen Zahl, n, (en) „an:“ als

Bode, Bote, Boden.	Lade, Labe, Laden.
Dievery, Dieberer, Dieveryen.	Made, Mabe, Maden.
Gaave, Gabe, Gaaven.	Offerhande, Dpfer, Offerhan-
Heerschappy, Herrschaft,	den.
Heerschappyen.	Padde, Kröte, Padden.
Kladde, Beschuldigung, Klad-	Vlade, Flade, Vladen.
den.	Waake, Wache, Waaken.
Kwabbe, Quabbe, Kwabben.	Zoode, Wasen, Zooden etc.

III. „So auch nehmen alle selbstständige Wörter, „es sey ein- oder vielsylbige, welche mit 3 w e y e n „Mislautern endigen, en an:“ als

Aart, Art, Aarten.	Olifant, Elephant, Olifanten.
Baard, Bart, Baarden.	Paard, Pferd, Paarden.
Haard, Herd, Haarden.	Staat, Schwanz, Staarten.
Hemd, Hemb, Hemden.	Taart, Torte, Taarten.
Kaart, Karte, Kaarten.	Waard, Wirth, Waarden &c.
Bedeeling, Austheilung, Be-	Vreemdeling, Fremdling,
deelingen.	Vreemdelingen.
Bekleeding, Bekleidung, Be-	Dwaaling, Irrthum, Dwa-
kleedingen.	lingen.
Eersteling, Erstling, Erste-	Jongeling, Jüngling, Jonge-
lingen.	lingen etc.

Hiebey

Hieben kommen noch

IV. „alle einsylbige Nennwörter, worinnen nur ein „Selbstlauter wird gefunden, welche en in der vielfachen „Zahl annehmen, jedoch so, daß sie den Final Consonant „zugleich verdoppeln:“ als

Bal, Ball, Ballen.	Mof, Muf, Muff, Moffen.
Bed, Bett, Bedden.	Mol, Maulwurf, Mollen.
Bok, Bock, Bokken.	Os, Ochs, Ossen.
Brak, Spürhund, Brakken.	Pak, Pack, Pakken.
Bril, Brille, Brillen.	Pen, Feder, Pennen.
Brok, Brocken, Brokken.	Pin, Pinne, Pinnen.
Bron, Brunnen, Bronnen.	Pit, Fern, Pitten.
Brug, Brücke, Bruggen.	Plak, Dintenfleck, Plakken.
Bus, Büchse, Busfen.	Pok, Blatter, Pokken.
Dam, Damm, Dammen.	Pot, Topf, Potten.
Das, Halsbinde, Dachs, Daf-	Put, Schöpfbrunn, Putten.
fen.	Ram, Widder, Rainmen.
Fles, Flasche, Flessen.	Rat, Raze, Ratten.
Gek, Beck, Marr, Gekken.	Rok, Rock, Rokken.
Ham, Schinke, Hammen.	Rol, Rolle, Rollen.
Kam, Kamm, Kammen.	Rot, Raze, Rotten.
Kap, Kappen, Kappen.	Sap, Saft, Sappen.
Kas, Kiste, Kasten.	Schel, Schelle, Schellen.
Kat, Kaze, Katten.	Slet, Feh, Pump, Sletten.
Kil, Stufbett, Killen.	Som, Summe, Somen.
Klap, Klapp, Schlag, Klap-	Sop, Suppe, Soppen.
pen.	Span, Spanne, Spannen.
Klip, Klippe, Klippen.	Stal, Stall, Stallen.
Klok, Glocke, Klakken.	Stam, Stamm, Stammen.
Knol, Rübe, Knollen.	Star, Stern, Starren.
Knop, Knospe, Knoppen.	Stok, Stock, Stokken.
Krib, Kribbe, Kribben.	Strap, Strang, Stroppen.
Lap, Lappen, Lappen.	Stuk, Stück, Stukken.
Lat, Latte, Latten.	Tak, Ist, Takken.
Lok, Leck, Lekken.	Tol, Kreuzel, Zoll, Tollen.
Lip, Lefze, Lippe, Lippen.	Top, Gipfel, Toppen.
Man, Mann, Mannen.	Trap, Stiege, Trappen.
Mat, Matte, Matten.	Trek, Zug, Trekken.
Mes, Messer, Messen.	Trog, Trog, Troggen.

Vos,

Vos, Fuchs, Vossen.	Zak, Sack, Zakken.
Wal, Wall, Wallen.	Zin, Sinn, Zinsen.
Wam, Wamme, Wammen.	Zon, Sonne, Zonnen.
Wan, Wanne, Wannen.	Zot, Narr, Lohr, Zoten etc.
Wrak, Wrack, Wrakken.	

Hievon sondere man aus die folgenden Kennwörter, welche, ob schon einshlige, den Sinal Mistlauter nicht verdoppeln:

Bad, Bad, Baden.	Lot, Loos, Loten.
Dag, Tag, Dagen.	Pad, Pfad, Paden.
Dak, Dach, Daken.	Slag, Schlag, Slagen.
Dal, Thal, Dalen.	Slot, Schloß, Sloten.
Gat, Loch, Gaten.	Staf, Etab, Stayen.
Glaz, Glas, Glazen.	Vat, Faß, Vaten.
God, Gott, Goden.	Weg, Weg, Wegen.
Graf, Grab, Graven.	

NB: Spel, Spiel, hat Spellen und Spelen.

V. Endlich die Kennwörter, so enden in *dom, es, in, is, schap*, nehmen in der vielfachen Zahl *en an*, und verdoppeln ebenfalls ihren Sinal Mistlauter: als

dom

Bisdom, Bischofthum, Bisdommen.	Prinsdom, Fürstenthum, Prinsdommen.
Hertogdom, Herzogthum, Hertogdommen.	Vorstendom, Fürstenthum, Vorstendommen etc.

es.

Beedelaares, Bettlerin, Beedelaareffen.	Bee-Meesteres, Meisterinn, Meesteressen.
Bienaares, Dienerinn, Dienaareffen.	Die-Prinzes, Prinzessin, Prinzenaareffen.
Leeraares, Lehrerin, Leeraareffen.	Toveres, Zauberinn, Toveressen.

Voogdes, Vormünderinn, Voogdesen etc.

in.

is.

Bakkerin, Beckerinn, Bakke- Hertogin, Herzoginn, Herto-
rinnen. ginnen.Boerin, Bäuerinn, Boerin- Keizerin, Kaiserinn, Keize-
nen. tinnen.Graavin, Gräfinn, Graavin- Koningin, Königinn, Konin-
nen. ginnen.Herderin, Hirtinn, Herde- Vriendin, Freundinn, Vrien-
rinnen. dinnen.

Vyandin, Stindinn, Vyandinen etc.

is.

Duisternis, Finsterniß, Dui- Gelykenis, Gleichniß, Gely-
sternissen. kenissen..Ergernis, Vergerniß, Erger- Gevangenis, Gefängniß, Ge-
nissen. vangenissen etc.

schap.

Boodschap, Botschaft, Bood- Gereedschap, Geräthschaft,
schappen. Gereedschappen.Broederschap, Brüderschaft, Gezelschap, Gesellschaft, Ge-
zelschappen.

Landschap, Landschaft, Landchappen etc.

Diese nun sind, Kraft der gemeinen und besondern Regeln, die Kennwörter, so in der vielfachen Zahl en annehmen. Wir müssen ferner wissen, welche sie sind, die in der vielfachen Zahl nur eine s annehmen. Dazu gehören

1) die mit je enden: als

Airtje, Aehrlein, Airtjes. Hondje, Hündlein, Hondjes.
Adertje, Aderlein, Adertjes. Iongetje, Knäblein, Iongetjes.
Bloemtje, Blümlein, Bloemtjes. Kindje, Kindlein, Kindjes.
Boekje, Büchlein, Boekjes. Meisje, Mädchen, Meisjes.
Doosje, Schächtelchen, Doosjes. Paardje, Pferdlein, Paardjes.
mit einem Worte, alle Kennwörter, so im Deutschen auf
chen, gen und lein enden. Ferner

2) die mit laar enden: als

Bakelaar, Lorbeerförner, Ba- Beukelaar, Festschild, Beu-
kelaars. kelaars.

Drente-

Drenelaar, Zanderer, Dron: Rabbelaar, Rabulst, Rabbe-
 telaars. laars.
 Handelaar, Handelsmann, Rammelaar, Rammeler, Ram-
 Handelaars. melaars.
 Hazelaar, Haselstaube, Haze: Tiggelaar, Ziegelbrenner, Tig-
 laars. gelaars.
 Kakelaar, Schwäger, Kake: Wandelaar, Wanderer, Wan-
 laars. delaars etc.
 Makelaar, Mächler, Makelaars. delaars etc.

3) Die mit *er* enden, als

Boenster, Scheurerinn, Boer: Snopster, Räschterinn, Snorp-
 sters. sters.
 Doenster, Thäterinn, Doer: Talmster, Zanderinn, Talm-
 sters. sters.
 Meester, Meister, Meesters, Teemster, Zögerinn, Teem-
 Naaster, Näherinn, Naasters. sters.
 Pronkster, Prankinn, Pranky: Vryster, Freyerinn, Vry-
 sters. sters.
 Snapster, Snauderinn, Snap: Werkster, Wirkerinn, Werk-
 sters. sters.

kurzum, alle selbstständige Wörter, welche anders mit *inn* im Deutschen enden.

Wollen wir endlich wissen, welche Neunwörter, in der vielfachen Zahl, *en* und *s* zugleich annehmen; so merke man, daß sie, in der einfachen Zahl, mit *l*, *m*, *n*, und *r* enden: in *l* als Buidel, (Beutel) Beitel, (Meißel) Sleutel, (Schlüssel) Tafel, (Lafel) etc. denn man sagt, in der vielfachen Zahl, buidelen und buidels, beitelten und beitel's, sleutelen und sleutels, tafelen und tafels: in *m*; als Oom, Oheim, weil man sagt Ooms und Ooimen; in *n*: als keten, Kette; man, Mann; wagen, Wagen; denn man sagt ketenen und ketens; mannen und mans; wagenen und wagens; in *r*: als kandelaar, Leuchter; schuldenaar, Schuldner; zondaar, Sünder; weil man sagt kandelaaren und kandelaaars; schuldenaaren und schuldenaars; zondaaren und zondaars. Doch hiebei muß man wohl anmerken, daß diese keine allgemeine Regel ist; sientmal es nicht immer ausgeht, daß Neunwörter, so mit *l*, *m*, *n* und *r* enden, allezeit *en* und *s*, zugleich, in der vielfachen Zahl annehmen; sondern nur

zuwei-

zuweisen, jedoch immer *en* oder *s*; und so wäre es sehr nöthig, daß in einem Holländischen Wörterbuch die Endsyllben der vielfachen Zahl der Nennwörter angezeichnet und ausgedruckt wären.

Fest ist es, daß etliche Nennwörter ihre Endsyllbe, und ihren letzten Buchstaben der einfachen Zahl in der vielfachen Zahl ganz abändern; und so auch, daß viele Feins vielfache Zahl haben. Beide finden wir nöthig, hier noch anzumerken.

1) Die Nennwörter, so enden in *heid*, werfen das *i* in der vielfachen Zahl weg; (wenn sie solche haben,) und nehmen *en* an: als

Boosheid,	Boosheit,	Booshe-	Schoonheid,	Schönheit,
den.			Schoonheden.	
Barmhartigheid,	Barmher-	Waarheid,	Waarheit,	Waar-
zigheit,	Barmhartigheden,	heden.		heden.
Kleinigheid,	Kleinigkeit,	Ydelheid,	Eitelheit,	Ydelhe-
nigheden.		den.		den.
Krankheid,	Krankheit,	Zwaarigheid,	Schwierigkeit,	
heden.		Beschwerde,	Zwaarighe-	
		den etc.		

So auch wird verändert

Lid,	Glid,	in Leden.	Spit,	Eplet,	in Speten.
Smid,	Schmid,	in Smeden.	Schip,	Schiff,	in Schiepen.
			Stad,	Stadt,	in Steden.

2) Nennwörter, so enden in *f* und *s*, verändern diese Buchstaben in *v* und *z* in der vielfachen Zahl: als

Boef,	Bube,	Boeven.	Huif,	Haube,	Huiven.
Brief,	Bries,	Brieven.	Kuif,	—	Kuive.
Dief,	Dieb,	Dieven.	Lyf,	Leib,	Lyven.
Duif,	Zauber,	Dulven.	Wolf,	Wolf,	Wolven.
Graf,	Grab,	Graven.	Wyf,	Weib,	Wyven etc.
Hof,	Hof,	Hoven.	Huis,	Haus,	Huizen.
Blaas,	Meister,	Baazen.	Kaas,	Käse,	Kaazen.
Blaas,	Blase,	Blaazen.	Muis,	Maus,	Muizen.
Doos,	Schachtel,	Doozen.	Roos,	Rose,	Roozen.
Glas,	Glas,	Glazen.			

3) End-

- 3) Endlich gibt es Nennwörter, welche in der vielfachen Zahl noch stärker abändern. Diese sind
- | | |
|--|---|
| Been, Beene, Beenderen, Kleed, Kleid, Kleederen. | |
| Beenders. | Lam, Lamm, Lammien, Lam- |
| Blad, Blatt, Bladen, Bladeren, Bladers. | meren, Lammers. |
| Ey, Ey, Eyeren, Eyers. | Lied, Lied, Liederer. |
| Gemoed, Gemüth, Gemoderen. | Rad, Rad, Raden, Raderen, Raders. |
| Hoer, Huhn, Hoenderen, Hoenders. | Rund, Rind, Runderen, Runder. |
| Kalf, Kalb, Kalveren, Kalvers. | Spaan, Spant, Spaanen, Spaanderen, Spaanders. |
| Kind, Kind, Kinderen, Kinders. | Volk, Volk, Volken, Volkeren. |

Welche selbstständige Nennwörter nun keine vielfache Zahl annehmen, kann noch das Folgende lehren.

Keine vielfache Zahl nehmen an

1) Alle eigene Namen der Länder, Städte, Dörfer, Berge, Flüsse, Monathe und Winde.

2) Die Namen der Weltgegenden, Gestirne, Jahreszeiten, Elemente und Witterungen: als Oost, Ost, Morgen; Zuiden, Mittag, Süd; West, Abend, West; Noorden, Mitternacht, Nord; Mars, Mars; Mercurius, Mercur; Orion, Orion; Jupiter, Jupiter; Saturnus, Saturn; Venus, Venus zc. Lente, Lenz, Frühling; Zomer, Sommer; Herfst, Herbst; Winter, Winter; Aarde, Erde; Vuur, Feuer zc. Daauw, Thau; Donder, Donner; Hagel, Hagel; Licht, Licht; Ryp, Reif; Sneeuw, Schnee; Vorst, Frost; Ys, Eis zc.

3) Die Metalle, und was ihnen gleicht: als Goud, Gold; Koper, Kupfer; Lood, Blei; Aluin, Alaun; Messing, Messing; Pek, Pech; Salpeter, Salpeter; Staal, Stahl; Teer, Theer; Tin, Zinn; Yzer, Eisen; Zwavel, Schwefel zc.

4) Viele Namen der Erdfrüchte, und was dazu gehört: als Rog, Roggen; Tarwe, Weizen; Garst, Gerst, Gerste; Haver, Haber; Boekweit, Heideforn; Gierst,

D

Hirschen;

Hieschen; Rys, Reisk; Meel; Mehl; Gras, Gras; Hen-
nep, Hanf; Lies, Lieschgras; Hooy, Heu; Hop, Hopfen;
Mostaart, Mostert, Euf; Strop, Stroh; Venkel, Fenchel;
Lavendel, Lavendel; Kalvus, Kalmus; Komyn, Kümmel;
Peterfelie, Petersilie; Salie, Salbey; Tym, Timian;
Hop, Hop 2c.

5) Viele Namen der kassen und Speisewaare: als
Aryn; Essig; Boter, Butter; Honing, Honig; Melk,
Milch; Most, Most; Meede, Meht; Mom, Mumme;
Gik, Gicht; Inkt, Dinte; Soetez, Smout, Schmeer, Schmalz;
Vet, Fett; Vleesch, Fleisch 2c.

6) Ausländische Würze; als Amber, Amber; Foelz,
Muscatenblume; Kaneel, Zimmet; Gember, Ingwer; Pe-
per, Pfeffer; Safran, Saffran 2c.

7) Die Gemüthsabewegungen, Empfindungen,
Brankheiten, Sinne, Zufälle, Tugenden und Untu-
genden; als Yver, Eifer; Jaloezy, Eifersucht; Vrees,
Furcht; Haat, Haß; Liefde, Liebe; Nyd, Neid; Schrik,
Schrecken; Toorn, Zorn; Tweedragt, Zwietracht; Gevoel,
Gefühl; Gehoor, Gehör; Gezigt, Gesicht; Reuk, Geruch;
Smaak, Geschmack; Stank, Gestank; Hette, Hitze; Koude,
Kälte; Buikvloed, Durchfall; Jigt, Sicht; Honger, Hun-
ger; Dorst, Durst; Hoest, Husten; Kramp, Krampf;
Podagra, Podagra; Loop, Ruhr; Eerbaarheid, Ehrbar-
keit; Geilheid, Geilheit; Kuischheid, Keuschheit; Maatig-
heid, Mäßigkeit; Spaarzaamheid, Zuinigkeit, Sparsamkeit;
Hoogmoed, Hochmuth; Ontugt, Unzucht; Slaap, Schlaf;
Vaak, Schläfrigkeit; Jeugd, Jugend; Kindsheid, Kind-
heit; Maagdom, Magdthum; Bloed, Blut; Zweet,
Schweiß 2c.

Endlich fügen wir, betreffend die Kennwörter, noch
dazu, daß etliche in der vielfachen Zahl allein gewöhnlich
sind:

Hersenen, Gehirn.

Ouders, Aeltern, Eltern.

Landeryen, Ländereyen.

Voorouders, Voreltern.

Lieden, Leute.

Voorvaderen, Voorvaders,

Vorväter.

Und so schreiten wir in Ordnung über zu den Ben-
wörtern.

Achtes

Achstes Hauptstück.

Von den Beywörtern, ihre Abänderung, und Vergleichungsstaffeln.

Im dritten Hauptstücke haben wir ein Beywort umschrieben als ein solches, das keinen völligen Gedanken macht, oder die Eigenschaft, Beschaffenheit und Zufälligkeit einer Sache nur ausdrückt. Daß dieses so sey, gibt die Art dieser Wörter selbst deutlich zu erkennen.

Wie und wovon die Beywörter hergeleitet werden, es sey von den Hauptwörtern, Fürwörtern und Zeitwörtern, mit Anhängung gewisser Enden, haben sich die Sprachlehrer große Mühe gegeben, solches ausführlich darzustellen. Weil wir aber alle Beywörter mit ihren Endungen und Endungen in einem guten Wörterbuch ausgedruckt finden, die Zeit wäre nur verloren, wenn wir uns damit aufhalten wollten.

Es kommt einzig und allein, in Absicht der Beywörter, darauf an, wie sie abgeändert, und in den Vergleichungsstaffeln vermehret werden.

Nachdem wir nun aus dem vorhergehenden wissen, daß so wohl die Geschlechts, als Hauptwörter, theils in einfacher, theils in vielfacher Bedeutung, verschiedene Endungen haben, so ist es auch gewiß, daß die Beywörter solche Abänderungen annehmen müssen. Sie haben also fürs erste, einfache und vielfache Zahlendungen: z. E. een goed, de goede Vriend, ein guter, der gute Freund; de goede Vrienden, die guten Freunde. Zweytens auch in einer und derselben Zahl verschiedene Fallendungen; als eenes, des goeden Vriends, eines, des guten Freundes &c. Endlich haben sie auch noch die Aenderungen dreyer Geschlechter: goed, gut, goede, gute, goed, gutes; als een goed, de goede man, ein guter, der gute Mann; eene, de goede vrouw, eine, die gute Frau; een goed, hat goede huis, ein gutes, das gute Haus.

Die Abänderung der Beywörter kann also geschehen

- I. mit dem unbestimmten Geschlechtsworte, een, ein, eene, eine, een, ein; oder
- II. mit dem bestimmten Geschlechtsworte, de, der, de, die, het, das; und endlich
- III. ohne alle Geschlechtswörter.

I. Die Abänderung mit dem unbestimmten Geschlechtsworte, een, eene, een, ist, als folgt:

Einfach. Männlich.

- N. Een goed man, ein guter Mann.
 G. eenes goeden mans, van een goeden wan, eines guten Mannes.
 D. eenen, aan een goeden man, einem guten Manne.
 A. eenen goeden man, einen guten Mann.
 V. o een goede man, o ein guter Mann.
 A. van eenen goeden man, von einem guten Manne.

Vielfach.

- N. De goede mannen, oder mans, die guten Männer.
 G. der goede mannen, der guten Männer.
 D. den goeden mannen, den guten Männern.
 A. de goede mannen, oder mans, die guten Männer.
 V. o goede mannen, o ihr guten Männer.
 A. van de goede mannen, von den guten Männern.

Einfach. Weiblich.

- N. Eene goede vrouw, eine gute Frau.
 G. eener, van eene goede vrouw, einer guten Frau.
 D. eene, aan eene goede vrouw, einer guten Frau.
 A. eene goede vrouw, eine gute Frau.
 V. o eene goede vrouw, o eine gute Frau.
 A. van eene goede vrouw, von einer guten Frau.

Vielf.

Vielfach.

- N. De goede vrouwen, die guten Frauen.
- G. der goeds vrouwen, der guten Frauen.
- D. den goeden, aan de goede vrouwen, den guten Frauen.
- A. de goede vrouwen, die guten Frauen.
- V. o goede vrouwen, o ihr guten Frauen.
- A. van de goede vrouwen, von den guten Frauen.

Einfach. Ungewiß.

- N. Een goed kind, ein gutes Kind.
- G. eens goeden kinds, van een goed kind, eines guten Kindes.
- D. een, aan een goed kind, einem guten Kinde.
- A. een goed kind, ein gutes Kind.
- V. o een goed kind, o ein gutes Kind.
- A. van een goed kind, von einem guten Kinde.

Vielfach.

- N. De goede kinderen, kinders, die guten Kinder.
- G. der goede kinderen, der guten Kinder.
- D. den goeden kinderen, den guten Kindern.
- A. de goede kinderen, kinders, die guten Kinder.
- V. o goede kinderen, kinders, o ihr guten Kinder.
- A. van de goede kinderen, von den guten Kindern.

II. Abänderung mit dem bestimmten Geschlechts-
worte de, de, het.

Einfach. Männlich.

- N. De arme man, der arme Mann.
- G. des armen mans, van den armen man, des armen Mannes.
- D. den armen man, dem armen Manne.
- A. den armen man, den armen Mann.
- V. o arme man, o du armer Mann.
- A. van den armen man, von dem armen Manne.

Vielfach, wie oben bey goede ic.

Einfach. Weiblich.

- N. De arme vrouw, die arme Frau.
- G. der arme vrouw, der armen Frau.
- D. der, aan de arnie vrouw, der armen Frau.
- A. de arme vrouw, die arme Frau.
- V. o arme vrouw, o du arme Frau.
- A. van de arme vrouw, von der armen Frau.

Vielfach, wie oben bey goede ic.

Einfach. Ungewiß.

- N. Het arme kind, das arme Kind.
- G. des armen kinds, van het arme kind, des armen Kindes.
- D. het arme kind, dem armen Kinde.
- A. het arme kind, das arme Kind.
- V. o arm kind, o du armes Kind.
- A. van het arme kind, von dem armen Kinde.

Vielfach, wie oben bey goede ic.

III. Uänderung ohne Geschlechtswort.

Einfach. Männlich.

- N. Sterke wyn, starfer Wein.
- G. sterken wyns, van sterkeit wyn, starfes Weines.
- D. sterken wyn, starkem Weine.
- A. sterken wyn, starften Wein.
- V. o sterke wyn, o starfer Wein.
- A. van sterken wyn, von starkem Weine.

Vielfach.

- N. Sterke wynen, starke Weine.
- G. van sterke wynen, starfer Weine.
- D. aan sterke wynen, starften Weinen.
- A. sterke wynen, starke Weine.
- V. o sterke wynen, o starke Weine.
- A. van sterke wynen, von starften Weinen.

Einfach.

Einfach. Weiblich.

- N. Zagte stof, sanfter Zeug.
- G. van zagte stof, sanstes Zeug.
- D. zagte, aan zagte stof, sanstem Zeuge.
- A. zagte stof, sansten Zeug.
- V. o zagte stof, o sanfter Zeug.
- A. van zagte stof, von sanstem Zeuge.

Vielfach.

- N. Zagte stoffen, sanfte Zeuge.
- G. van zagte stoffen, sanfter Zeuge.
- D. aan zagte stoffen, sansten Zeugen.
- A. zagte stoffen, sanfte Zeuge.
- V. o zagte stoffen, o sanfte Zeuge.
- A. van zagte stoffen, von sansten Zeugen.

Einfach. Ungewiß.

- N. Fyn papier, zartes Papier.
- G. van fyn papier, zartes Papiere.
- D. aan fyn, fyn papier, zartem Papiere.
- A. fyn papier, zartes Papier.
- V. o fyn papier, o zartes Papier.
- A. van fyn papier, von zartem Papier.

Vielfach.

- N. Fyne papieren, zarte Papiere.
- G. van fyne papieren, zarter Papiere.
- D. aan fyne papieren, zarten Papiere.
- A. fyne papieren, zarte Papiere.
- V. o fyne papieren, o zarte Papiere.
- A. van fyne papieren, von zarten Papiere.

Nach diesen Mustern können alle Bezwörter, den den
Nennwörtern gefüget, abgeändert werden. Eine Anmer-
kung ist noch nöthig zu machen; und ist diese: nämlich

Da wir oben, im vorigen Hauptstücke, No. IV. S. 44.
sagten, daß ausfölbige Nennwörter, worinnen nur ein Selbst-
lauter wird gefunden, ihren finaken Vielauter in der viel-
fachen Zahl verdoppeln; so gilt dieses von den Bezwörtern,

in dieser Absicht, in der vielfachen Zahl ins gemein, ins
besondre aber im männlichen, weiblichen und ungewissen
Geschlechte; und diese Beywörter sind folgende:

Bar, rauh; harre lugt, rauhe Luft; een bar mensch,
ein rauher Mensch. barre winters, rauhe Winter.

Dik, dick; eene, de dikke vrouw, eine, die dicke Frau;
dikke kinderen, dicke Kinder.

Dof, stumpf; een doffe geest, ein stumpfer Verstand.

Dom, dumm; het domme vee, das dumme Vieh; dom-
me menschen, dumme Menschen.

Dor, dürr; een dorre tak, ein dürrer Ast; dorre tak-
ken, dürre Aeste.

Dun, dünn; dunne pap, dünner Brey; dunne kuiten,
dünne Waden.

Fel, hart, streng; een felle winter, ein harter Winter;
felle winters, strenge Winter.

Gek, thöricht; eene gekke daad, eine thörichte That;
gekke daaden, thörichte Thaten.

Grof, grob; eene groffe stem, eine grobe Stimme.

Laf, laß; laffe kost, laßes Essen; laffe reden, laße
Reden.

Lam, lahm; eene lamme hand, eine lahme Hand; lam-
me verzen, lahme Verse.

Mak, zahm; makke paarden, zahme Pferde.

Nat, naß; een natte doek, ein nasser Hader; natte kleē-
ren, nasse Kleider.

Rad, rasch; radde paarden, rasche Pferde.

Ras, geschwind; rasse antwoorden, geschwinde Antwor-
ten.

Slap, schlaff, schlapp; eene slappe pen, eine weiche Fe-
der; slappe borsten, welke Brüste.

Smal, schmal; een smalle weg, ein schmaler Weg;
smalle wegen, schmale Wege.

Snel, schnell; een snelle vlugt, eine schnelle Flucht.

Stil, still; een stille gang, ein leiser Gang; stille waters,
stille Wasser.

Stom, stumm; een stomme hond, ein stummer Hund;
stomme menschen, stumme Menschen.

Srak, strack; een strakke boom, ein gerader Baum.

Ving.

Vlug, flücht; eene vliegende hand, eine hurtige Hand; vliegende schreden, schnelle, hurtige Schritte.

Vrek, farg; vrekke lieden, farge Leute.

Wit, weiß; witte hemden, weiße Hemden.

Zot, närrisch, thöricht; zotte praat, Narrengeschwätz; een zotte gang, Narrengang.

Zwak, schwach; eene zwakke stem, eine schwache Stimme; zwakke menschen, schwache Menschen.

Und so auch in allen den, von solchen zusammengesetzten Beywörtern: als doodstil, mäufestill; doornat, durchaus naß; sneeuw wit, schneeweiß; stapelgek, durchaus unweiß &c.

Hiebey füge man, daß, wie wir oben von den Nennwörtern sagten, auch die Beywörter, so in *f* und *s* enden, diese *f* und *s* im weiblichen Geschlechte der einfachen Zahl, und durch alle Geschlechter der vielfachen Zahl in *v* und *z* verändern. Z. E. eene, de doove, booze vrouw; eine, die taube, böse Frau; eene, de braave, wyze vrouw; eine, die wackere, weise Frau; doove mannen, vrouwen; schepzels, taube Männer, Weiber, Geschöpfe; wyze mannen, vrouwen, schepzelen, weise Männer, Frauen, Geschöpfe &c.

Und hiermit gehen wir über zu den Vergleichungsstaffeln der Beywörter.

Diese Vergleichungsstaffeln sind drey an der Zahl: die erste Staffel, so die Holländer den stellenden Trap nennen, ist, wenn man der Sache nur schlechweg eine Eigenschaft beyleget: als een dapper man, ein tapfer Mann &c. Die zweyte ist, wenn man etwas, in Vergleichung des vorigen, eine Stufe höher setzet: als hy is dapperer, er ist tapferer &c. und diese nennen die Holländer den vergelykenden oder vergrootenden Trap; und endlich die dritte Staffel, so die Holländer den overtreffenden Trap nennen, ist, wenn man einem Dinge den höchsten Gipfel einer Eigenschaft beyleget: als een dapperst, de dapperste man, ein tapferst, der tapferste Mann &c.

Aus diesen Beyspielen sieht man, daß der zwayten Staffel die Buchstaben *e r*, und der dritten *st* beygefüget werden: als geleerd, (geleert) geleerder, (gelehrter) geleerdst.

leerdst. (gelehrtest.) Allein erinnere man sich, daß, da Beywörter von einer Sylbe zuwellen, ihren Finalconsonant verdoppeln, dieses auch geschehe in ihrer zweyten. Vergleichungsstaffel: als dikker, dicker; doffer, stumpfer; dommer, feller, gekker, lasser, groffer, flapper, smaller, sneller, vlugger, witter, zotter; und so auch ihre Endsylbe *s* in *z* verändern, als wys, wyzer, grys, gryzer, loos, loozer etc.

Vordem fügte man bey den Beywörtern, so auf *aar*, *er*, *ier*, und *nur* enden, in der zweyten Staffel das *d* bey *er*, und sprach und schrieb zwaarder, klaarder, tederder, helderder, dierder, zuurder: doch ist jetzt nicht mehr gebräuchlich, weil man spricht und schreibt, zwaarer, klaarer, tederer, helderer, dierer, zuurer.

Dieses ist wahr, daß etliche Beywörter von der allgemeinen Regel abweichen in der zweyten und dritten Staffel; doch die sind nur wenige: als

Goed; gut; beter, best. Veel, viel, meer, meest. Weinig, wenig, minder, (weinig) minst. (weinigst.)

Wie die Beywörter in den zwen letzten Vergleichungsstaffeln abgeändert werden, sollen die folgenden Beispiele anweisen; und zwar mit dem unbestimmten und bestimmten Geschlechtswörtern, *een*, *eene*, *een*; *de*, *de*, *bes*.

Einfach. Männlich.

- N. Een geleerder, de geleerdere man; ein gelehrterer, der gelehrtere Mann etc.
 G. eenes, des geleederen mans.
 D. eenen, aan eenen, aan den geleederen man.
 A. eenen, den geleederen man.
 V. o een geleerder, de geleerdere man.
 A. van eenen, den geleederen man.

Vielfach.

- N. De geleerdere mannen, gelehrtere Männer etc.
 G. der, van de geleerdere mannen.
 D. den geleederen, aan de geleerdere mannen.
 A. de geleerdere mannen.
 V. o gy geleerdere mannen.
 A. van de geleederen mannen.

Einfach.

Einfach. Weiblich.

- N. Eene, de hoogere magt; eine, die höhere Macht zc.
- G. eener, der hoogere magt.
- D. eener, der, aan, de hoogere magt.
- A. eene, de hoogere magt.
- V. o eene, de hoogere magt.
- A. van eene, de hoogere magt.

Vielfach.

- N. De hoogere magten; die höhern Mächte zc.
- G. der, van de hoogere magten.
- D. den hoogerem, van de hoogere magten.
- A. de hoogere magten.
- V. o gy hoogere magten.
- A. van de hoogere magten.

Einfach. Ungewiß.

- N. Een hooger, het hoogere huis; ein höher, das höhere Haus zc.
- G. eenes, des hoogerem huize.
- D. een, het hooger huis.
- A. een, het hooger huis.
- V. o een, het hooger huis.
- A. van een, het hooger huis.

Vielfach.

- N. De hoogere huizen, die höhern Häuser zc.
- G. der, van de hoogere huizen.
- D. den hoogerem, aan de hoogere huizen.
- A. de hoogere huizen.
- V. o gy hoogere huizen.
- A. van de hoogere huizen.

Einfach. Männlich der dritten Staffel.

- N. De hoogste berg, der höchste Berg zc.
- G. des hoogsten, van den hoogsten berg.
- D. den hoogsten berg.
- A. den hoogsten berg.
- V. o hoogste berg.
- A. van den hoogsten berg.

Viel.

Vielfach.

- N. De hoogste bergen, die höchsten Berge ic.
 G. der, van de hoogste bergen.
 D. den hoogsten bergen.
 A. de hoogste bergen.
 V. o gy hoogste bergen.
 A. van de hoogste bergen.

Einfach. Weiblich.

- N. De hoogste magt, die höchste Macht ic.
 G. der hoogste magt.
 D. der hoogste magt.
 A. de hoogste magt.
 V. o hoogste magt.
 A. van de hoogste magt.

Vielfach.

- N. De hoogste magten, die höchsten Mächte ic.
 G. der, van de hoogste magten.
 D. den hoogsten, aan de hoogste magten.
 A. de hoogste magten.
 V. o gy hoogste magten.
 A. van de hoogste magten.

Einfach. Ungewiß.

- N. Het hoogste huis, das höchste Haus ic.
 G. des hoogsten huizes.
 D. het hoogste huis.
 A. het hoogste huis.
 V. o hoogste huis.
 A. van het hoogste huis.

Vielfach.

- N. De hoogste huizen, die höchsten Häuser ic.
 G. der, van de hoogste huizen.
 D. den hoogsten, aan de hoogste huizen.
 A. de hoogste huizen.
 V. o gy hoogste huizen.
 A. van de hoogste huizen.

Hebri.

Uebrigens hütete man sich eines Theils, daß man nicht widersinnliche Worte zusammen nehme: als
 affchuwelyk geleerd, abscheulich gelehrt.

erbarmelyk, miserabel, yslyk mooy, erbärmlich schön,
 schriklyk bemind, grausam beliebt,
 vreeslyk schoon, entsetzlich schön etc.

und andern Theils, daß man, in der Zusammensetzung zweener Beywörter, den Fehler nicht begehe, das zweyte Beywort in der zweyten und dritten Staffel zu setzen: z. E.

Goedkoop, wohlfeil, an statt beter koop, von goed koop, wohlfeil;

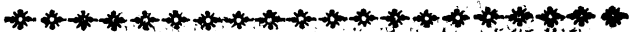
Goedkoopst, wohlfeilst, an statt best koop;

Scherpsnydender, scharffschneidender, an statt scherpet snydend;

Scherpsnydenst, scharffschneidenst, an statt scherpst snydend etc.

Dieses ist alles, was ich bey den Nenn- und Beywörtern hauptsächlich anzumerken, und mich zu erinnern weiß; und also genug von diesen.

Wir könnten noch wohl etwas von den Zahlwörtern hinzu setzen; da man aber befindet, daß die Hoofdgetallen, Grundzahlen, (*Numeri cardinales*) een, ein wird wie das Geschlechtswort, een abgeändert, twee, zwei, vier, vyf etc. nicht abgeändert, und die Getallen van Schikking, Ordnungszahlen, (*Numeri ordinales*) de, de, het eerste, erste, tweede, zweite; derde, dritte; vierde, vierte etc. wie Beywörter abgeändert werden; es wäre, unsers Erachtens, überflüssig, hievou absonderlich zu handeln.



Neuntes Hauptstück.

Von den Fürwörtern.

Den, im dritten Hauptstücke ist schon gemeldet worden, daß, weil man, im Reden und Schreiben, entweder von sich selbst, oder von andern spricht und schreibt, die Person oder Sache, wovon man redet und schreibt, jederzeit müßte ausgedrückt werden. Da aber diese stätige Wieder-

Wiederholung beschwerlich und verdrießlich möchte fallen, so braucht man andere Wörter, so sich darauf beziehen. Und diese nennet man *Voornaamwoorden*, Fürwörter, welche sechserley sind: als:

- I. Perzoonlyke, persönliche;
- II. Bezittende, zueignende;
- III. Aanwyzende, anzeigende;
- IV. Betrekkelyke, beziehende;
- V. Vraagende, fragende; und noch
- VI. Oneigenlyke, uneigentliche.

Alle haben gewisse Abänderungen, von denen wir besonders handeln wollen.

1. Persönliche Fürwörter. Perzoonlyke Voornaamwoorden.

Die holländische Fürwörter sind in ihren Abänderungen eben so wenig, als in andern Sprachen, ganz gleichförmig; sondern weichen zuweilen von ihrem Stamme merklich ab, sonderlich die persönlichen. Diese sind aber dreyerley, so viel es nämlich Personen gibt, von denen man reden und sprechen kann. Denn der Redende oder Schreibende selbst ist die erste Person: ik, ich. Derjenige, mit dem man redet, oder an wem man schreibt, ist die zweite Person: gy, du; und von wem sie sonst, auffer ihnen, redet oder schreibt, das ist die dritte Person, hy, er; und so auch in der vielfachen Zahl: wy, wir; gy lieden, ihr; zy, sie.

Die Abänderung derselben wird so gemacht.

I Person.

Einfach.

Vielfach.

N. Ik, ich.

N. wy, wir.

G. van my, mynes, meiner.

G. onzer, van ons, unser.

D. my, aan my, mir.

D. ons, uns.

A. my, mich.

A. ons, uns.

V. o ik, o ich.

V. o wy, o wir.

A. van my, von mir.

A. van ons, von uns.

II Per.

II Person.

Einfach.

N. Gy, du.
 G. uwes, van u, beiner.
 D. u, aan u, dir.
 A. u, dich.
 V. o gy, o du.
 A. van u, von dir.

Vielfach.

N. gy, gy lieden, ihr.
 G. uwer, van u lieden, euer.
 D. u, aan u lieden, euch.
 A. u, gy lieden, euch.
 V. o gy, gy lieden, o ihr.
 A. van u, u lieden, von euch.

III Person.

Einfach.

	männlich,	weiblich,	angewiß.
N	Hy, er.	zy, sie.	het, es.
G.	van hem, seiner.	van haar, ihrer.	zyns, seiner.
D.	hem, aan hem, ihm.	haar, aan haar, ihr.	het, ihm.
A.	hem, ihn.	haar, sie.	het, es.
V.	o hy, o er.	o zy, o sie.	o het, o es.
A.	van hem, von ihm.	van haar, von ihr.	van het, von ihm.

Vielfach.

N.	Zy, sie.	zy, ze, sie.	zy, sie.
G.	hunner, ihrer.	haarer, van haar, hunner, ihrer.	ihrer.
D.	hen, hun, ihnen.	haar, aan haar, ih, hum, ihnen.	nen.
A.	hen, hun, sie.	haar, ze, sie.	hum, ze, sie.
V.	o zy, o sie.	o zy, o sie.	o zy, o sie.
A.	van hen, hun, von ihnen.	van haar, von ihnen.	van hun, von ihnen.

Von dem Gebrauche des Fürworts, *gy*, ist zu merken, daß die Holländer mit demselben alle ins gemein, in ihrer gemeinen Sprache anreden. Wollen sie aber ihre Ehrbe-
 weisung gegen einen, es sey im Reden oder Schreiben, zu erkennen geben, so sagen und schreiben sie *UE*, (u Edèle) oder *UL*. (u lieden.)

Zu diesen persönlichen Fürwörtern kommt nun noch ein gewisser erhöhender Zusatz, das Wörtchen *zelf*, *selber*, *selbst*, und werden abgeändert auf diese Weise:

Einfach. Männlich.

- N. Ik, gy, hy zelf.
 G. Mynes, myns, uwes, uws, zyns zelfs.
 D. My, u, zig zelven.
 A. my, u, zig zelven.
 V. ik, gy, hy zelf.
 A. van my, — u, — zig zelven.

Vielfach.

- N. wy, gy, zy zelven.
 G. onzer, uwer, hunner zelven.
 D. ons, u, zig zelven.
 A. ons, u, zig zelven.
 V. o wy, — gy, zy zelven.
 A. van ons, — u, — zig zelven.

Einfach. Weiblich.

- N. Ik, gy, zy zelve.
 G. myns, uwes, uwa, haar zelve.
 D. my, u, zig zelve.
 A. my, u, zig zelve.
 V. o ik, gy, zy zelve.
 A. van my, — u, — zig zelve.

Vielfach.

- N. wy, gy, zy zelve.
 G. onzer, uwer, haarer zelve.
 D. ons, u, zig zelve.
 A. ons, u, zig zelve.
 V. o wy, gy, zy zelve.
 A. van ons, — u, — zig zelve.

Einfach.

Ungewiſſ.

Einfach.

Vielfach.

- N. Het zelf.
- G. des zelfs.
- D. het zelf.
- A. het zelf.
- V. het zelf.
- A. van het zelf.

- N. De zelfs.
- G. der zelven.
- D. den zelven.
- A. de zelfs.
- V. de zelfs.
- A. van den zelven.

II. Zueignende Sárwórtter. Bezittende
Voornaamwoorden.

E i n f a c h. M a n n l i c h.

- N. Myn, mett; zyn, sein; uw, euer; hun, ihr; haar, ihr.
- G. mynes, myns; zynes, zyns; uwes, uws; hunnes, huns, haares.
- D. mynen, zynen, uwen, hunnen, haaren.
- A. mynen, zynen, uwen, hunnen, haaren.
- V. myn, zyn, uw, hun, haar.
- A. van mynen, zynen, uwen, hunnen, haaren.

E i n f a c h. W e i b l i c h.

- N. Myne, zyne, uwe, hunne, haare.
- G. myner, zyner, uwer, hunner, haarer.
- D. myne, zyne, uwe, hunne; haare.
- A. myne, zyne, uwe, hunne, haare.
- V. myne, zyne, uwe, hunne, haare.
- A. van myne, zyne, uwe, hunne, haare.

E i n f a c h. U n g e w i ſ ſ.

- N. Myn, zyn, uw, hun, haar.
- G. mynes, myns; zynes, zyns; uwes, uws; hunnes, huns; haares, haars.
- D. myn, zyn, uw, hun, haar.
- A. myn, zyn, uw, hun, haar.
- V. o myn, — — — —
- A. van myn, zyn, uw, hun, haar.

©

Die

Vielfach, durch alle drey Geschlechter.

- N. Myne, zyne, uwe, hunne, haare.
 G. myner, zyner, uwer, hunner, haarer.
 D. mynen, zynen, uwen, hunnen, haaren.
 A. myne, zyne, uwe, hunne, haare.
 V. o myne, — — — — —
 A. van myne, zyne, uwe, hunne, haare.

Einfach.

Männlich,	weiblich,	ungewiß.
N. Onze, unfer,	onze, unfer,	ons, unfer.
G. onzes, van onzen,	onzer, van onze,	onzes, van ons.
D. onzen,	onze,	ons, onzen.
A. onzer,	onze,	ons.
V. onze,	onze,	ons.
A. van onzen,	van onze,	van ons.

Vielfach, durch alle drey Geschlechter.

N. Onze,	onze,	onze.
G. onzer,	onzer,	onzer.
D. onzen,	onze,	onzen.
A. onze,	onze,	onze.
V. onze,	onze,	onze.
A. van onze,	van onze,	van onze.

III. Anzeigende Fürwörter. Aanwyzende
Voornaamwoorden.

Einfach.

Männlich,	weiblich,	ungewiß.
N. Die, der,	die, die,	dat, dat.
G. diens,	dier,	van dat.
D. dien,	die,	dat.
A. dien,	die,	dat.
V. o die,	die,	dat.
A. van dien,	van die,	van dat.

Viel.

Vielfach, in allen dreyen Geschlechtern.

Männlich,	weiblich,	ungewiß.
N. Die,	die,	die.
G. dier,	dier,	dier.
D. dien,	dien, die,	dien.
A. die,	die,	die.
V. o die,	o die,	o die.
A. van die,	van die,	van die.

Einfach.

Männlich,	weiblich,	ungewiß.
N. Deze, diesen,	deze, diese,	dit, dieses.
G. dezes, van dezen,	dezer, van deze,	van dit.
D. dezen, aan dezen,	dezer, aan deze,	dit, aan dit, dit.
A. dezen,	deze,	dit.
V. o deze,	o deze,	o dit.
A. van dezen,	van deze,	van dit.

Vielfach.

N. Deze,	deze,	deze.
G. dezer, van dezen,	dezer, van deze,	dezer, van deze.
D. dezen, aan dezen,	dezen, aan deze,	dezen, aan de- zen.
A. deze,	deze,	deze.
V. o deze,	o deze,	o deze.
A. van deze,	van deze,	van deze.

Einfach.

Männlich,	weiblich,	ungewiß.
N. Dezelve, derselbe,	dezelve, dieselbe,	datzelve, das selbe.
G. deszels, deszelven,	derzelve, van de- zelve,	deszels, van hetzelve.
D. denzelven, aan den- zelven,	aan dezelve,	datzelve.
A. denzelven,	dezelve,	datzelve.
V. o dezelve,	o dezelve,	o datzelve.
A. van denzelven,	van dezelve,	van datzelve.

Vielfach:

Männlich,	weiblich,	ungewiss.
N. Dezelve,	dezelve,	dezelve.
G. derzelve,	derzelve,	derzelve.
D. denzelven,	denzelven,	denzelven.
A. dezelve,	dezelve,	dezelve.
V. o dezelve,	o dezelve,	o dezelve.
A. van dezelve,	van dezelve,	van dezelve.

Einfach.

Männlich,	weiblich,	ungewiss.
N. De geen, berjenige,	de geene, diejenige,	dat - het geen, datjenige.
G. des geenen,	der geene,	des geenen.
D. den - aan den geenen,	de - aan de geene,	dat geen.
A. den geenen,	de geene,	dat - het geen.
V. o de geen,	o de geene,	o dat, het geen.
A. van den geenen,	van de geene,	van dat, het geen.

Vielfach.

N. de geene,	de geene,	de geene,
G. der geene,	der geene,	der geene.
D. den geenen,	den geenen,	den geenen.
A. de geene,	de geene,	de geene.
V. o de geene,	o de geene,	o de geene.
A. van de geenen,	van de geenen,	van de geenen.

IV. Beziëhënde Fürwörter. Bezëkkelyke
Voornaamwoorden.

Einfach.

Männlich,	weiblich,	ungewiss.
N. Welk, welcher,	welke, welche,	welk, welches.
G. welks, van welken,	welker,	welks, van welk.
D. welken,	welke, aan welke,	welk, aan welk.
A. welken,	welke,	welk.
V. o welk,	welke,	welk.
A. van welken,	van welke,	van welk.

Viel

Vielſach.

Männlich,	weiblich,	ongewiſſ.
N. Welke,	welke,	welke.
G. welker,	welker,	welker.
D. welken, aan welken,	welke, aan welke,	welken, aan welken.
A. welke,	welke,	welke.
V. o welke,	o welke,	o welke.
A. van welke,	van welke,	van welke.

Dieſes Fürwort, *welk*, gehöret ſonſten auch zu den fragenden Fürwörtern, eben wie das folgende fragende Fürwort, *wie*, zu den beziühenden Fürwörtern gezogen könn- te werden.

V. Fragend Fürwört. Vraagend
Voornaamwoord.

Einfach.

Männlich,	weiblich,	ongewiſſ.
N. Wie, wer,	wie, wer,	wat, was.
G. wiens,	wier,	van wat.
D. wien, aan wien,	wie, aan wie,	wat, aan wat.
A. wien,	wie,	wat.
V. o wie,	o wie,	o wie.
A. van wien,	van wie,	van wat.

Dieſes Fürty es hat keine vielſache Zahl.

Hieby iſt anzumerken, daß *wie* und *wat*, ohne dieſes oder jenes dabey gefügtes Nennwort, alſo abgeändert wer- den; kömmt aber ein ſelbſtſtändig Nennwort dazu, ſo ge- braucht man *wat*, ohne Unterſchied: waſſelben Geſchlechtes: als *wat man*; *wat vrouw*; *wat dier*? *wat mannen*, *wat vrouwen*, *wat dieren*? *van wat man*, *vrouw*, *kind* ſpreekt *gy*? etc.

VI. Uneigentliche Fürwörter. *Onsi-
genlyke Voornaamwoorden.*

Diese sind, *men, man; alle, alle; beide, beyde; ieder, jeder; iemand, jemand; niemand, niemand; iet, et; was* &c. Wie sie abgeändert werden, wollen wir anzeigen.

Men, man, ist, wie im Deutschen, unabänderlich, und heißt fast so viel als jemand; als, wat men niet geleerd heeft, was man, oder jemand nicht gelernt &c.

Alle, alle, in der vielfachen Zahl wird auf diese Art abgeändert.

N. Alle, alle.
G. Aller, van allen.
D. allen, aan allen.
A. alle.
V. o alle.
A. van allen.

Beide, beyde, abändere man so:

N. Beide, beyde.
G. beider, van beiden.
D. beiden, aan beiden.
A. beide.
V. o beide.
A. van beiden.

Männlich,

weiblich,

angewiß.

Ieder, jeder,

iedere, jede,

ieder, jedes.

N. Ieder,

iedere,

ieder.

G. ieders, van ieder,

van iedere,

ieders.

D. ieder,

aan eene iedere,

aan ieder.

A. ieder,

iedere,

ieder.

V. ieder,

iedere,

ieder.

A. van ieder,

van iedere,

van ieder.

Iemand, jemand:

N. Iemand, jemand.

G. iemands, van iemand.

D. iemand, aan iemand.

A. iemand.

V. iemand.

A. van iemand.

Niemand,

~~Niemand~~, Niemand.

N. Niemand.

G. niemands, van niemand.

D. niemand, aan niemand.

A. niemand.

V. niemand.

A. van niemand.

Ier, etwas, bleibt unabänderlich.

Männlich,

weiblich,

ungewiss.

Menig, mancher,

menige, manche,

menig, manch,
manches.

N. Menig,

menige,

menig.

G. van menig,

menige,

van menig.

D. menig, aan menig,

menige, aan me-
nige,

menig, aan me-
nig.

A. menigen,

menige,

menig.

V. menig,

menige,

menig.

A. van menigen,

van menige,

van menig.

Zommige, etliche, durch alle Geschlechter.

N. Zommige.

G. zommiger, van zommigen.

D. zommigen.

A. zommige.

V. zommige.

A. van zommigen.

Iegelyk, jeglicher, iegelyke, jegliche,

iegelyk, jegliches.

N. Iegelyk,

iegelyke,

iegelyk.

G. iegelyks, van een ie-
gelyk,

iegelyke,

iegelyks, van
een iegelyk.

D. iegelyke, van een ie-
gelyk,

iegelyke,

iegelyk, aan
een iegelyk.

A. iegelyken,

iegelyke,

iegelyk.

V. iegelyk,

iegelyke,

iegelyk.

A. van een iegelyken,

van eene iegelyke, van een iegelyk



Zehntes Hauptstück.

Von den Zeitwörtern, ihren Gattungen, Arten und Abwandlungen.

Was ein Zeitwort sey, ist oben, im dritten Hauptstücke, schon gemeldet worden; nämlich ein Wort, so das Thun oder Leiden, aber zugleich die Zeit, darinn es geschieht, andeutet. Nun ist aber die Zeit dreyerley, die gegenwärtige, vergangene und zukünftige: z. E. ik schryve, ich schreibe; ik heb geschreeven, ich habe geschrieben; und ik zal schryven, ich werde schreiben. Bey der ersten ist nichts weiter anzumerken; aber die vergangene und letzte lassen sich in dreyerley Stufen der Vergangenheit und Zukunft abtheilen. Denn manche Dinge sind nur kaum jeho oder unlängst vergangen: als ik schreef, ich schrieb; andere sind völlig vergangen: als ik heb geschreeven, ich habe geschrieben. noch andere aber sind vorlängst vergangen: als ik had geschreeven, ich hatte geschrieben. Das Künftige ist bisweilen ungewiß; als ik wil schryven, ich will schreiben; bisweilen gewiß: ik zal schryven, ich werde schreiben; bisweilen bedingt: als ik zoude schryven, ich würde schreiben. Daher, weil die zwen erste Zeiten, ik wil und ik zal, zusammen kommen, hat jedes Zeitwort, in der Holländischen Sprache, gleichwie in der Deutschen, eigentlich sechs Zeiten:

- 1) De tegenwoordige tyd, die gegenwärtige Zeit.
- 2) De onvolmaakte voorleden tyd, die kaum vergangene Zeit.
- 3) De volmaakte voorleden tyd, die völlig vergangene Zeit.
- 4) De meer dan volmaakte voorleden tyd, die längst vergangene Zeit.
- 5) De eerste toekomende tyd, die ungewisse ober gewisse zukünftige Zeit, und
- 6) De tweede toekomende tyd, die bedingt künftige Zeit.

Die

Die Zeitwörter, so ein Thun oder Leiden bedeuten, theilen sich gleichsam selbst in zwey Sattungen, in daadelyke, thätige, als ik beminne, ik doe, ik draage, ich liebe, thue, trage; und in leidende: als ik word bewind, gedaan, gedraagen, ich werde geliebet, gethan, getragen.

Es gibt aber noch eine mittlere Sattung, (onzydige werkwoorden) welche weder ein Thun noch ein Leiden, sondern einen gewissen Zustand der Sache andeutet: als ik zittè, staa, slaape, leeve, sterve; (ich sitze, stehe, schlaft, lebe, sterbe;) und das Merkmal von dieser ist, daß man nicht sagen kann, ik word gezeeten, gestaant, geslaapen, geleeft, gestorven. (ich werde gefessen, gestanden, geschlafen, gelebet, gestorben.) Wir haben also nur Zeitwörter dreyer Sattungen, nämlich

- 1) Daadelyke werkwoorden, thätige Zeitwörter,
- 2) Lydende werkwoorden, leidende Zeitwörter, und
- 3) Onzydige werkwoorden, mittlere Zeitwörter.

Was nun gethan oder gelitten wird, das wird von diesem oder dem, von einem oder mehretn gethan oder gelitten. Eine jede Zeit der Zeitwörter hat also wiederum ihre Personen und Zahlendungen, nachdem das Thun oder Leiden von einem oder mehrern geschieht. Denn die Holländer können, eben so wenig als die Deutschen, diese Abwandlung der Zeitwörter nicht ohne Vorsezung der Fürwörter, ik, gy, hy, wy, gy lieden, zy, (ich, du, er, wir, ihr, sie) verrichten. Jede Zeit hat also zwey Zahlendungen:

- 1) Die einfache, so nur von einer Person spricht, und
- 2) Die vielfache, so von verschiedenen Personen spricht.

Die 1 Person, so spricht;

2 Person, zu welcher man spricht, und

3 Person, von welcher man spricht.

Alle Zeitwörter nun, die solche persönliche Fürwörter annehmen, nennet man daher

- 1) Persönliche Zeitwörter; und
- 2) solche, wobey man sich der unbestimmten Fürwörter, men, het, man, es, bedienen muß, werden unpersönliche Zeitwörter genennet: als het regent, es regnet; men zegd, man sagt etc.

Es ist aber noch nicht genug, dergestalt in den Zeitwörtern die Sattungen, Zeiten, Zahlen und Personen unter-

terschieden zu haben; man muß auch noch die verschiedenen Arten ihrer Bedeutung anzeigen. Man zählet derselben vier: die erste bedeutet schlechthin und gerade zu das Thun und Leiden; als ik beminne, ich liebe; ik word bemind, Ich werde geliebet; und diese nennet man *de aantoonende wyze*, (die anzeigende Art.) Die zweyte bedeutet einen Befehl oder ein Gehot, zu thun oder zu lassen: als geef, gib; spreek, sprich; vraag, frage; und diese heist *de gebiedende wyze*, (die gebietende Art.) Die dritte zeigt die Verbindung mit dem vorhergehenden an: als ik meende, dat hy kwam; (ich meynte, daß er käme) und man nennet sie *de aan*, oder *byvoegende wyze*, (die verbindende Art.) Endlich ist die eine Bedeutung der Zeitwörter, in Ansehung aller dieser Stücke, unbestimmt: als gaan, staan, gepreczen worden; (gehen, stehen, gelobet werden) und diese Art wird genant *de onbepaalde wyze*, (die unbestimmte Art.)

Sieh also vier unterschiedene Arten der Zeitwörter, nämlich

- 1) De aantoonende wyze, die anzeigende Art.
- 2) De gebiedende wyze, die gebietende Art.
- 3) De aan-, oder byvoegende wyze, die verbindende Art.
- 4) De onbepaalde wyze, die unbestimmte Art.

Man könnte wohl, mit einigem Grunde, auch eine wünschende Art, *eene wenscbende wyze*, im Holländischen bilden: denn man verbindet die Zeitwörter oft mit und ohne den Hülfswörtern, mogen, kumen, willen, zullen etc. (mögen, können, wollen, sollen zc.) als *mogt ik het weeten, ich möchte es wissen; o zag, o wist ik het! o sähe, wüßte ich das!* Allein da dieses nur durch die Zusammensetzung der in den vorigen Arten schon vorkommenden Wörter geschieht, so kann man es dabey bewenden lassen.

Ehe wir aber die völlige Abwandlung aller dieser Saltungen und Arten von Zeitwörtern nach der Reihe durchgehen können, so müssen wir erst die so genaunten Helpwoorden (Hülfswörter) näher kennen lernen. Denn da wir nur zwey Zeiten mit einzeln Holländischen Wörtern ausdrücken können, nämlich den tegenwoordigen (die gegenwärtige) und den onvolmaakten tyd: (die jüngst vergangene Zeit) als ik beminne, ich liebe; ik beminde, ich liebete; so müssen wir alle übrige mit Beyhülfe der Hülfswörter, ik ben, (ich

(ich bin) ik hebbe oder heb, (ich habe) ik had, (ich hatte) ik wil, zal etc. (ich will, werde zc.) zusammen setzen: als ik heb bemind, (ich habe geliebet) ik had geschreeven, (ich hatte geschrieben) ik wil, zal schryven etc. (ich will, werde schreiben zc.) Und darum ist es nöthig, daß wir zuvor diese Hülfswörter ordentlich, nach ihren Arten, Zeiten und Personen abwandeln lernen, ehe wir die übrigen Zeitwörter vornehmen können.

I Abschnitt.

Von den Hülfswörtern.

Die Anzahl der Hülfswörter im Holländischen erstreckt sich auf die folgenden, und sie heißen:

- 1) ik ben, ich bin, von zyn, seyn.
- 2) ik heb, ich habe, von hebben, haben.
- 3) ik word, ich werde, von worden, werden.
- 4) ik wil, ich will, von willen, wollen.
- 5) ik moet, ich soll, muß, von moeten, sollen, müssen.
- 6) ik kan, ich kann, von kunnen, können, könnten.
- 7) ik mag, ich darf, mag, von mogen, dürfen, mögen.
- 8) ik laate, ich lasse, von laaten, lassen.
- 9) ik zul, ich soll, von zullen, sollen.

Alle diese werden, mehr oder weniger, mit andern Zeitwörtern vereinbaret: als ik ben, heb gegaan, ich bin gegangen; ik word bemind, ich werde geliebet; ik wil, zal, kan, mag, moet schryven, ich werde, will, kann, darf, mag, soll, muß schreiben. Die ersten vier kommen meist in den Zeitwörtern vor, und darum müssen wir ihre Abwandlung ausführlich insonderheit hersetzen; desto mehr, als sich die Anfänger vorbereiten, alle andere Zeitwörter mit einander leichter zu fassen.

Die Abwandlung des Hülfswortes Zyn, seyn, ist folgende.

Die anzeigende Art.

Die gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Ik ben, ich bin.

Gy zyt, du bist.

Hy, zy, het is, er, sie, es ist.

Vielfach.

Wy zyn, wir sind.

Gy lieden zyt, ihr seyd.

Zy zyn, sie sind.

Die

Die jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Ik was, ich war.
Gy waart, du warest.

Hy was, er war.

Vielfach.

Wy waren, wir waren.
Gyl. (gy lieden) waart, ihr
waret.

Zy waren, sie waren.

Die völlig vergangene Zeit.

Einfach.

Ik ben }
Gy zyt } geweest,
Hy is }ich bin }
du bist } gewesen,
er ist }

Vielfach.

Wy zyn }
Gyl. zyt } geweest,
Zy zyn }wir sind }
ihr send } gewesen,
sie sind }

Die längst vergangene Zeit.

Einfach.

Ik was }
Gy waart } geweest,
Hy was }ich war }
du warest } gewesen.
er war }

Vielfach.

Wy waren }
Gyl. waart } geweest,
Zy waren }wir waren }
ihr wart } gewesen.
sie waren }

Die gewiß künftige Zeit.

Einfach.

Ik zal }
Gy zult } zyn,
Hy zal }ich werde }
du wirst } seyn.
er wird }

Vielfach.

Vielfach.

Wy zullen	}	zyn,	wir werden	}	seyn.
Gyl. zult			ihr werdet		
Zy zullen			sie werden		

Die bedingte künftige Zeit.

Einfach.

Ik zoude	}	zyn,	ich würde	}	seyn.
Gy zoudt			du würdest		
Hy zoude			er würde		

Vielfach.

Wy zouden	}	zyn,	wir würden	}	seyn.
Gyl. zoudt			ihr würdet		
Zy zouden			sie würden		

Die gebietende Art.

Einfach.

Wees gy, sey du.
Dat hy zy, er soll seyn.

Vielfach.

Weest, zyt gy lieden, seyd
ihr.
Dat zy zyn, sie sollen seyn.

Die verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Dat	{	ik zy,	daß	{	ich sey.
		gy zyt,			du seyst.
		hy, zy, het zy,			er, sie, es sey.

Vielfach.

Dat	{	wy zyn,	daß	{	wir seyn.
		gyl. zyt,			ihr seyd.
		zy zyn,			sie seyn.

Die

Die jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat	{ ik ware, gy waart, hy, zy, het ware,	daß	{ ich wäre. du wärest. er, sie, es wäre.
-----	--	-----	--

Vielfach.

Dat	{ wy waren, gyl. waart, zy waren,	daß	{ wir wären. ihr wäret. sie wären.
-----	---	-----	--

Die völlig vergangene Zeit.

Einfach.

Dat	{ ik geweest zy, gy geweest zyt, hy, zy, het geweest zy,	daß	{ ich gewesen sey. du gewesen seyst. er, sie, es gewesen sey.
-----	--	-----	---

Vielfach.

Dat	{ wy geweest zyn, gyl. geweest zyt, zy geweest zyn,	daß	{ wir gewesen seyn. ihr gewesen seynd. sie gewesen seyn.
-----	---	-----	--

Die längst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat	{ ik geweest ware, gy geweest waart, hy, zy, het geweest ware,	daß	{ ich gewesen wäre. du gewesen wärest. er, sie, es gewesen wäre.
-----	--	-----	--

Vielfach.

Dat	{ wy geweest waren, gyl. geweest waart, zy geweest waren,	daß	{ wir gewesen wären. ihr gewesen wäret. sie gewesen wären.
-----	---	-----	--

Die gewiß künftige Zeit.

Einfach.

Dat	{	ik zal zyn, gy zult zyn, hy, zy, het zal zyn,	daß	{	ich seyn werde. du seyn werdest. er, sie, es seyn werde.
-----	---	---	-----	---	--

Vielfach.

Dat	{	wy zullen zyn, gyl zult zyn, zy zullen zyn,	daß	{	wie seyn werden. ihr seyn werdet. sie seyn werdet.
-----	---	---	-----	---	--

Die bedingte künftige Zeit.

Einfach.

Dat	{	ik zoude zyn, gy zoudt zyn, hy, zy, het zoude zyn,	daß	{	ich seyn würde. du seyn würdest. er seyn würde.
-----	---	--	-----	---	---

Vielfach.

Dat	{	wy zouden zyn, gyl. zoudet zyn, zy zouden zyn,	daß	{	wir seyn würden. ihr seyn würdet. sie seyn würden.
-----	---	--	-----	---	--

Die unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Zyn, weezen, seyn.

Vergangene Zeit.

Geweest zyn, gewesen seyn.

Zukünftige Zeit.

Zullen zyn, seyn werden.

Supinum.

Geweest, gewesen.

Gerundia.

Gerundia.

Met te zyn, um seyn.
 Van te zyn, zu seyn.
 Om te zyn, um zu seyn.

Mittelwörter.

Gegenwärtige Zeit.

Zynde, oder weezonde, ein Wesender.

Vergangene Zeit.

Geweest zynde, ein Gewesener.

Künftige Zeit.

Zullende zyn oder weezen, einer, der seyn wird.

Die Abwandlung des Hülfswortes, *Hebben, haben,*
 geht so.

Die anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Ik heb, hebbe, ich habe.
 Gy hebt, du hast.
 Hy, zy, het heest, er, sie, es hat.

Vielfach.

Wy hebben, wir haben.
 Gy lieden hebt, ihr habet.
 Zy hebben, sie haben.

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Ik had, ich hatte.
 Gy hadt, du hattest.
 Hy, zy, het hat, er, sie, es hatte.

Vielfach.

Wy hadden, wir hatten.
 Gyl hadt, ihr hattet.
 Zy hadden, sie hatten.

Völlig vergangene Zeit.

Einfach.

Ik heb
 Gy hebt
 Hy, zy, het heest

} gehad,

ich habe
 du hast
 er, sie, es hat

} gehabt.

Vielf.

Vielfach.

Wy hebben	} gehad,	wir haben	} gehabt;
Gyl. hebt		ihr habet	
Zy hebben		ſie haben	

Die längſt vergangene Zeit.

Einfach.

Ik had	} gehad,	ich hatte	} gehabt.
Gy hadt		du hattest	
Hy, zy, het had		er, ſie, es hatte	

Vielfach.

Wy hadden	} gehad,	wir hatten	} gehabt.
Gyl. hadt		ihr hattet	
Zy hadden		ſie hatten	

Die gewiß künftige Zeit.

Einfach.

Ik zal	} hebben,	ich werde	} haben.
Gy zult		du wirſt	
Hy, zy, het zal		er, ſie, es wird	

Vielfach.

Wy zullen	} hebben,	wir werden	} haben.
Gyl. zult		ihr werdet	
Zy zullen		ſie werden	

Die bedingt künftige Zeit.

Einfach.

Ik zoude	} hebben,	ich würde	} haben.
Gy zoudt		du würdeſt	
Hy, zy, het zoude		er, ſie, es würde	

Vielfach.

Wy zouden	} hebben,	wir würden	} haben.
Gyl. zoudt		ihr würdet	
Zy zouden		ſie würden	

Die gebietende Art.

Einfach.

Vielfach.

Heb gy, habe du.

Hebt gy lieden, habet ihr.

Dat hy hebbe, er soll haben. Dat zy hebben, sie sollen haben.

Die verbindende Art.

Die gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Dat { ik hebbe,
gy hebt,
hy, zy, het hebbe,daß { ich habe.
du habest.
er, sie, es habe.

Vielfach.

Dat { wy hebben,
gyl. hebt,
zy hebben,daß { wir haben.
ihr habet.
sie haben.

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat { ik hadde,
gy haddet,
hy, zy, het hadde,daß { ich hätte.
du hättest.
er hätte.

Vielfach.

Dat { wy hadden,
gyl. haddet,
zy hadden,daß { wir hätten.
ihr hättet.
sie hätten.

Völlig vergangene Zeit.

Einfach.

Dat { ik gehad hebbe,
gy gehad hebt,
hy, zy, het gehad
hebbe,daß { ich gehabt habe.
du gehabt habest.
er gehabt habe.

Vielf.

Vielfach.

Dat	{	wy gehad hebben, gyl. gehad hebt, zy gehad hebben,	daß	{	wir gehabt haben, ihr gehabt habet. sie gehabt haben.
-----	---	--	-----	---	---

Längst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat	{	ik gehad hadde, gy gehad hadde, hy, zy, het gehad hadde,	daß	{	ich gehabt hätte. du gehabt hättest. er, sie, es gehabt hätte.
-----	---	---	-----	---	---

Vielfach.

Dat	{	wy gehad hadden, gyl. gehad haddet, zy gehad hadden,	daß	{	wir gehabt hätten, ihr gehabt hättet. sie gehabt hätten.
-----	---	--	-----	---	--

Gewiß künftige Zeit.

Einfach.

Dat	{	ik zal gehad hebben, gy zult gehad hebben, hy, zy, het zal gehad hebben,	daß	{	ich haben werde. du haben werdest. er, sie, es haben werde.
-----	---	---	-----	---	---

Vielfach.

Dat	{	wy zullen gehad hebben, gyl. zult gehad hebben, zy zullen gehad hebben,	daß	{	wir haben werden, ihr haben werdet. sie haben werden.
-----	---	---	-----	---	---

Bedingt künftige Zeit.

Einfach.

Dat	{	ik zoude gehad hebben, gy zoudt gehad hebben, hy, zy, het zoude gehad hebben,	daß	{	ich haben würde. du haben würdest. er, sie, es haben würde.
-----	---	--	-----	---	--

Vielfach.

Das { wy zouden gehad hebben, } { min haben würden.
 { gyl. zoudt gehad hebben; } { dat } { ihr haben würdet.
 { zy zouden gehad hebben, } { sie haben würden.

Die unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit. Hebben, haben.
Vergangene Zeit. Gehad hebben, gehabt haben.
Zukünftige Zeit. Zullen hebben, sollen haben.
Supinum. Gehad, gehabt.

Gerundia. { Met te hebben, im haben.
 { Van te hebben, zu haben.
 { Om te hebben, um zu haben.

Mittelwörter.

Gegenwärtige Zeit. Hebbende, ein Habender, des
 hat.
Vergangene Zeit. Hebbende gehad, ein Gehaber,
 der gehabt hat.
Zukünftige Zeit. Zullende hebben, der da haben
 wird.

Das Hülfswort, *Worden*, werden, hat folgende Um-
 wandlung.

Die anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Vielfach.

Ik word, ich werde. Wy worden, wir werden.
 Gy wordt, du wirst. Gyl. wordt, ihr werdet.
 Hy, zy, het word, er, sie, es wird. Zy worden, sie werden.

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Vielfach.

Ik wierd, ich ward, wurde. Wy wierden, wir wurden.
 Gy wierdt, du wardst, wurdest. Gyl. wierdt, ihr wurdet.
 Hy, zy, het wierd, er, sie, es ward, wurde. Zy wierden, sie wurden.

Völlig

Völlig vergangene Zeit.

Einfach.

Ik ben	} geworden,	ich bin	} geworden.
Gy zyt		du bist	
Hy, zy, het is		er, sie, es ist	

Vielfach.

Wy zyn	} geworden,	wir sind	} geworden.
Gyl. zyt		ihr seht	
Zy zyn		sie sind	

Längst vergangene Zeit.

Einfach.

Ik was	} geworden,	ich war	} geworden.
Gy waart		du waarest	
Hy, zy, het was		er, sie, es war	

Vielfach.

Wy waren	} geworden,	wir waren	} geworden.
Gyl. waart		ihr waaret	
Zy waren		sie waren	

Gewiß künftige Zeit.

Einfach.

Ik zal	} worden,	ich werde	} werden.
Gy zult		du wirst	
Hy, zy, het zal		er, sie, es wird	

Vielfach.

Wy zullen	} werden,	wir werden	} werden.
Gyl. zult		ihr werdet	
Zy zullen		sie werden.	

Bedingte, zukünftige Zeit.

Einfach.

Ik zoude	}	worden,	}	ich würde	}	werden;
Gy, zoudt				du würdest		
Hij, zy, het zoude				er, sie, es würde		

Vielfach.

Wy zouden	}	worden,	}	wir würden	}	werden.
Gyl. zoudt				ihr würdet		
Zy zouden				sie würden		

Die gebietende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach. Word gy, merde du.

Vielfach. Wordt gy lieden, werdet ihr.

Die verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Dat	{	ik worde,	dat	{	ich werde.
		gy wordt,			du werdest.
		hy, zy, het worde,			er werde.

Vielfach.

Wat	{	wy worden,	dat	{	wir werden.
		gyl. wordt,			ihr werdet.
		zy worden,			sie werden.

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat	{	ik wierde,	dat	{	ich würde.
		gy wierdt,			du würdest.
		hy, zy, het wierde,			er, sie, es würde.

Viel.

Vielfach.

Dat { wy wierden,
gyl. wierdt,
zy wierden, } daß { wir würden.
ihr würdet.
sie würden.

Völlig vergangene Zeit.

Einfach.

Dat { ik zy
gy zyt
hy, zy, het is } geworden, daß { ich geworden sey.
du geworden seyst.
er, sie, es geworden sey.

Vielfach.

Dat { wy zyn
gyl. zyt
zy zyn } geworden, daß { wir geworden seyn.
ihr geworden seyd.
sie geworden seyn.

Längst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat { ik ware
gy waart
hy, zy, het ware } geworden, daß { ich geworden wäre.
du geworden wärest.
er, sie, es geworden wäre.

Vielfach.

Dat { wy waren
gyl. waart
zy waren } geworden, daß { wir geworden wären.
ihr geworden wäret.
sie geworden wären.

Gewiß künftige Zeit.

Einfach.

Dat { ik worden zal,
gy worden zult,
hy, zy, het worden zal, } daß { ich werden werde.
du werden werdest.
er, sie, es werden werde.

Vielfach.

Dat { wy worden zullen,
gyl. worden zult,
zy worden zullen, } daß { wir werden werden.
ihr werden werdet.
sie werden werden.

Bedingt zukünftige Zeit.

Einfach.

Dat	{	ik worden zoude,	daß	{	ich werden würde.
		gy worden zoude,			du werden würdest.
		hy, zy, het worden zoude,			er, sie, es werden würde.

Vielfach.

Dat	{	wy. worden zouden,	daß	{	wir werden würden.
		gyl. worden zoudt,			ihr werden würdet.
		zy. worden zouden,			sie werden würden.

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit. Worden, werden.

Verzangene Zeit. Geworden zyn, geworden seyn.

Zukünftige Zeit. Zullen worden, werden sollen.

Supinum. Geworden, geworden.

Gerundia. { Met te worden, im werden.
Van te worden, zu werden.
Om te worden, um zu werden.

Mittelwörter.

Wordende, ein Werbender, der wird.

Zyn geworden, geworden seyn.

Zullende worden, der werden wird.

Das Hilfswort *Willen*, wollen, geht so in seiner Abwandelung.

Die anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Ik wil, ich will.
Gy. wilt, du willst.
Hy, zy, het wil, er, sie, es
will.

Vielfach.

Wy willen, wir wollen.
Gyl. wilt, ihr wollet.
Zy willen, sie wollen.

Jüngst

J ü n g s t v e r g a n g e n e Z e i t.

Einfach.

Vielfach.

Ik wilde, ich wollte.

Wy wilden, wir wollten.

Gy wilde, du wolltest.

Gyl. wildet, ihr wolltet.

Hy, zy, het wilde, er, sie, es wollte.

Zy wilden, sie wollten.

Die völlig vergangene Zeit.

Einfach.

Ik heb

ich habe

Gy hebt

du hast

Hy, zy, het heeft

er, sie, es hat

} gewild,

} gewollt.

Vielfach.

Wy hebben

wir haben

Gyl. hebt

ihr habet

Zy hebben

sie; haben

} gewild,

} gewollt.

Die längst vergangene Zeit.

Einfach.

Ik had

ich hatte

Gy hadt

du hattest

Hy, zy, het had

er, sie, es hatte

} gewild,

} gewollt.

Vielfach.

Wy hadden

wir hatten

Gyl. hadt

ihr hattet

Zy hadden

sie hatten

} gewild,

} gewollt.

Die gewiß künftige Zeit.

Einfach.

Ik zal

ich werde

Gy zult

du wirst

Hy, zy, het zal

er, sie, es wird

} willen,

} wollen.

Vielfach.

Wy zullen	}	willen,	wir werden	}	wollen.
Gyl. zult			ihr werdet		
Zy zullen			sie werden		

Die bedingte künftige Zeit.

Einfach.

Ik zoude	}	willen,	ich würde	}	wollen.
Gy zoudt			du wärdest		
Hy, zy, het zoude			er, sie, es würde		

Vielfach.

Wy zouden	}	willen,	wir würden	}	wollen.
Gyl. zoudt			ihr würdet		
Zy zouden			sie würden		

Die gebietende Art.

Einfach.

Wil gy, wolle bu.

Vielfach.

Wilt gy lieden, wolleth ihr.

Die verbindende Art.

Die gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Dat	}	ik wille	}	ich wolle.	
		gy wilt,		daß	du wollest.
		hy, zy, het wille,			er, sie, es wolle.

Vielfach.

Dat	}	wy willen,	}	wir wollen.	
		gyl. wilt,		daß	ihr wolleth.
		zy willen,			sie wollen.

Die

Die jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat	{ ik wilde, gy wildet, hy, zy, het wilde,	daß	{ ich wollte. du wolltest. er, sie, es wollte.
-----	---	-----	--

Vielfach.

Dat	{ wy wilden, gyl. wildet, zy wilden,	daß	{ wir wollten. ihr wolltet. sie wollten.
-----	--	-----	--

Die völlig vergangene Zeit.

Einfach.

Dat	{ ik gewild hebbe, gy gewild hebt, hy, zy, het gewild hebbe,	daß	{ ich gewollt habe. du gewollt habest. er, sie, es gewollt habe.
-----	--	-----	--

Vielfach.

Dat	{ wy gewild hebben, gyl. gewild hebt, zy gewild hebben,	daß	{ wir gewollt haben. ihr gewollt habet. sie gewollt haben.
-----	---	-----	--

Die längst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat	{ ik gewild hadde, gy gewild hadde, hy, zy, het gewild hadde,	daß	{ ich gewollt hätte. du gewollt hättest. er, sie, es gewollt hätte.
-----	---	-----	---

Vielfach.

Dat	{ wy gewild hadden, gyl. gewild haddet, zy gewild hadden,	daß	{ wir gewollt hätten. ihr gewollt hättet. sie gewollt hätten.
-----	---	-----	---

Die

Die gewisse künftige Zeit.
Einfach.

Dat { ik zal
gy zult
hy, zy, het zal } willen, daß { ich wollen werde.
du wollen werdest.
er, sie, es wollen werde.

Vielfach.

Dat { wy zullen
gyl. zult
zy zullen } willen, daß { wir wollen werden.
ihr wollen werdet.
sie wollen werden.

Die bedingt künftige Zeit.

Einfach.

Dat { ik zoude
gy zoudt
hy, zy, het zoude } wil- len, daß { ich wollen würde.
du wollen würdest.
er, sie, es wollen würde.

Vielfach.

Dat { wy zouden
gyl. zoudt
zy zouden } willen, daß { wir wollen würden.
ihr wolket würdet.
sie wollen würden.

Die unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit. Willen, wollen.

Vergangene Zeit. Gewild hebben, gewollt haben.

Supinum. Gewild, gewollt.

Gerundia. { Met te willen, im wollen.
Van te willen, zu wollen.
Om te willen, um zu wollen.

Mittelwörter.

Willende, ein Willender, der da will.

Die übrigen Hülfswörter wollen wir nur nach den Anfängen ihrer Zeiten hieher setzen, weil das übrige nach den vorgehenden Mustern leicht ausgefüllt werden kann. Sie gehen so.

Moeren,

Künftige Zeit.

Dat ik zal moeten. daß ich müssen, sollen werde.
Dat ik zoude moeten, daß ich müssen, sollen würde.

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Moeten, müssen, sollen.

Vergangene Zeit.

Hebben moeten, gemußt, gesollt haben.

Mittelwörter.

Moetende, müßender, sollender, der muß, soll;
Hebbende moeten, gemußt, gesollt.

Können, Kunnen, können.

Die anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Vielfach.

Ik kan, ich kann.

Wy kunnen, wir können.

Gy kant, du kannst.

Gyl. kunt, ihr könnet.

Hy, zy, het kan, er, sie, es kann. Zy kunnen, sie können.

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Vielfach.

Ik kon, konde, ich konnte.

Wy konden, wir konnten.

Gy kon, kondet, du konntest.

Gyl. kondet, ihr konntet.

Hy, zy, het kon, konde, er, sie, es konnte. Zy konden, sie konnten.

Vergangene Zeit.

Ik heb kunnen, ich habe gekönnnt.

Längst vergangene Zeit.

Ik had kunnen, ich hatte gekönnnt.

Künf.

Künftige Zeit,

Ik zal kunnen, ich werde können.

Ik zoude kunnen, ich würde können.

Gebietende Art.

Einfach. Kunt gy, kannst du.

Vielfach. Kunt gy lieden, könntet ihr.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit

Dat ik kunne, daß ich könne.

Jüngst vergangene Zeit:

Dat ik konde, kon, daß ich könnte.

Vergangene Zeit.

Dat ik hebbe kunnen, daß ich gekönnnt habe.

Längst vergangene Zeit:

Dat ik hadde kunnen, daß ich gekönnnt hätte.

Künftige Zeit.

Dat ik zal kunnen, daß ich können werde.

Dat ik zoude kunnen, daß ich können würde.

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit:

Können, kunnen, können.

Vergangene Zeit.

Hebben können, kunnen, gekönnnt haben.

Zukünftige Zeit.

Zullen können, kunnen, können sollen.

Mittelwörter.

Könnende, kunnende, könnender, der kann.

Mögen,

Mogen, Moogen, Mögen.

Anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Vielfach.

Ik mag, ich mag.

Wy mogen, wir, mögen.

Gy moogt, du magst.

Gyl. moogt, ihr möget.

Hy, zy, het mag, er, sie, es mag. Zy mogen, sie mögen.

Jüngst vergangene Zeit.

Ik mogt, ich mochte.

Vergangene Zeit.

Ik heb mogen, ich habe gemocht.

Längst vergangene Zeit.

Ik had mogen, ich hatte gemocht.

Künftige Zeit.

Ik zal mogen, ich werde mögen.

Ik zoude mogen, ich würde mögen.

Die gebietende Art seht.

Verblindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Dat ik moge, daß ich möge.

Jüngst vergangene Zeit.

Dat ik mogte, daß ich möchte.

Vergangene Zeit.

Dat ik hebbe mogen, daß ich gemocht habe.

Längst vergangene Zeit.

Dat ik hadde mogen, daß ich gemocht hätte.

Künftige Zeit.

Dat ik mogen zal, daß ich mögen werde.

Dat ik mogen zoude, daß ich mögen würde.

Unbe-

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit. Mogen, mögen.

Vergangene Zeit. Hebben mogen, gemocht haben.

Zukünftige Zeit. Zullen mogen, mögen sollen.

Mittelwort. Mogende, der mag.

Laaten, lassen.

Die anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Vielfach.

Ik laat; ich lasse.

Wy laaten, wir lassen.

Gy laat, du lässest.

Gyl. laat, ihr lasset.

Hy, zy, het laat, er, sie, es läßt. Zy laaten, sie lassen.

Jüngst vergangene Zeit.

Ik liet, ich ließ.

Vergangene Zeit.

Ik heb gelaaten, ich habe gelassen.

Längst vergangene Zeit.

Ik had gelaaten, ich hatte gelassen.

Künftige Zeit.

Ik zal laaten, ich werde lassen.

Ik zoude laaten, ich würde lassen.

Die gebietende Art.

Einfach. Laat gy, laß du.

Vielf. Laat gy lieden, lasset ihr; laaten zy, lassen sie.

Die verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Dat ik laate, daß ich lasse.

Jüngst vergangene Zeit.

Dat ik liete, daß ich ließe.

Vergangene Zeit.

Dat ik gelaaten hebbe, daß ich gelassen habe.

6

Längst

Längst vergangene Zeit.

Dat ik gelaaten hadde, daß ich gelassen hätte.

Künftige Zeit.

Dat ik laaten zal, daß ich lassen werde.

Dat ik laaten zoude, daß ich lassen würde.

Die unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit. Laaten, lassen.

Vergangene Zeit. Gelaaten hebben, gelassen haben.

Zukünftige Zeit. Zullen laaten, lassen sollen.

Mittelworte. Laatende, lassend; gelaaten, gelassen.

Zullen, sollen.

Die anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Vielfach.

Ik zal, ich soll.

Wy zullen, wir sollen.

Gy zult, du sollst.

Gyl. zult, ihr solltet.

Hy, zy, het zal, er, ste, es sollt. Zy zullen, sie sollen.

Jüngst vergangene Zeit. Ik zoude, ich sollte.

Die übrigen Zeiten fehlen.

Die verbindende Art.

Jüngst verg. Zeit. Dat ik zoude, daß ich sollte.

Die übrigen Zeiten fehlen.

Die unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit. Zullen, sollen.

Mittelworte. Zullende, der, die, das soll.

II Abschnitt.

Von der Abwandlung der richtigen Zeitwörter,
und Formirung ihrer Zeiten.

Durch richtige Zeitwörter versteht man solche, die in der jüngst vergangnen Zeit in *de* oder *ze*, und in der völlig vergangnen in *d* oder *z* enden; als

ik

ik hoore, ich höre; ik hoorde, ich hörte; ik heb gehoord, ich habe gehört.

ik bouwe, ich baue; ik bouwde, ich baute; ik heb gebouwd, ich habe gebaut.

ik agte, ich achte; ik agte, ich achtete; ik heb geacht, ich habe geachtet.

ik ruste, ich ruhe; ik rustte, ich ruhete; ik heb gerust, ich habe geruht.

Diese machen im Holländischen, wie im Deutschen, die größte Zahl aus, und dieß erleichtert nun die Abwandelung solcher Zeitwörter in obgemeldeten Zeiten ungemein. Weil aber andere ganz anders in solchen Zeiten enden, als ik ging, ich gieng; ik heb gegaan, ich bin gegangen, von gaan, gehen; ik streed, ich stritt; ik heb gestreeden, ich habe gestritten; von sryden, streiten u. so entsteht die Frage ins gemein, wie man wissen könne, ob ein Zeitwort richtig oder unrichtig sey, und also, ob solches in *de*, *ze*, in der jüngst vergangnen Zeit, und in *d* oder *z* in der vergangenen Zeit ende? Wissen wir dieses, so ist auch bekimmt, welches ein richtig, und welches ein unrichtig Zeitwort sey.

Diese Frage zu beantworten, merke man folgende Regeln:

1) Alle Zeitwörter, so in der unbestimmten Art nur eine Sylbe haben, sind unrichtig: als gaan, gehen; staan, stehen; doen, thun; zien, sehen. So auch

2) sind alle Zeitwörter, welche in der ersten oder zweyten Sylbe ein *y* haben, ohne einen vorab gehenden Selbstlauter, unrichtig: z. E. blyven, bleiben; gelyken, gleichen; glyden, gleiten u. wie bey der zweyten Klasse der unrichtigen Zeitwörter ferner kann nachgesehen werden. Jedoch sind davon ausgesondert bevryden, befreien; myden, meiden u. welche zu den richtigen Zeitwörtern gehören.

3) Also sind alle übrige Zeitwörter richtige, wofern man sie nicht unter der Zahl der unrichtigen, so fünf Classen machen, bringen kann.

Welche nun sind sie, welche in der jüngst vergangnen Zeit ein *de*, und welche ein *ze* annehmen?

Alle richtige Zeitwörter, welche, so viel ich mich erinnern kann, in *ben*, *den*, *en*, *gen*, *len*, *men*, *nen*, *ren*, *ven*,

und *en* enden, nehmen *de* an: als hobben; mit den Wellen fortschwimmen; krabben, kragen; tobben, sich abarbeiten; myden, meiden; weiden, weiden; vryen, streyen; veegen, segen; schellen, schellen; stellen, stellen; vellen, fällen; doemen, verdammen; noemen, nennen; kennen, kennen; wannen, wannen, worseln; huuren, miethen; hooren, hören; schuuren, scheuren; leeven, leben; weeven, weben; schreeuwen, schreyen; douwen, duwen, drücken; anstossen etc.

Aber alle richtige Zeitwörter, so enden in *en*, *faan*, *ken*, *pen*, *sen*, *zen*, nehmen *te* an: als laghen, lachen; schaffen, schaffen; blaffen, bellen wie ein Hund; bukken, sich bücken; drukken, drücken; klappen, klappern; scheppen, schöpfen mit einem Fasse; schransen, schranzen; ver-schanzen, verschanzen; agten, achten; slegten, schlichten etc.

Wie nun muß man die unterschiedenen Zeiten aller richtigen Zeitwörter formiren? Dieses will ich, so viel möglich, kurz und deutlich zeigen.

Da nämlich, im Holländischen Wörterbuch, die unbestimmte Zeit der Zeitwörter ausgedrückt steht, welche in *en* oder *n* endet, hooren z. E. so schneide man das *n* davon ab; und setze davor *ik*, alsdann hat man die gegenwärtige Zeit der anzeigenden Art, *ik* hoore. So auch verändere man derselben letzte Sylbe *en* in *de* oder *te*, und setze davor das Vornemmwort *ik*, (ich) alsdann hat man die jüngst vergangene Zeit, *ik* hoorde, von hooren; *ik* agte von agten. Wenn ich von Zeitwörtern rede, so versteht sich, daß man dadurch richtige Zeitwörter verstehen müsse; denn bey unrichtigen, so von der Regel abweichen, geht solches nicht, weil das unrichtige Zeitwort gaan in der jüngst vergangenen Zeit hat; *ik* ging etc. wie die folgenden Classen aller unrichtigen Zeitwörter ausweisen werden.

Will man, ferner, die völlig vergangene Zeit eines richtigen Zeitwortes formiren, so verändere man oben gemeldete Endung der unbestimmten Zeit in *d* oder *t*, und setze davor die Sylbe *ge*, mit dem Hülfsworte *ik* heb: so kommt von hooren, *ik* heb gehoord, von agten, *ik* heb geagt etc.

Die längst vergangene Zeit wird auf eben derselben Art formirt; das Hülfswort aber ist alsdann *ik* had, als *ik* had gehoord; *ik* had geagt etc.

Die

ihren Gattungen, Arten u. Abwandlungen. 107

Die künftige Zeit wird gemacht von der unbestimmten Zeit, so bleibt, nur mit Beyfügung des Hülfswortes, ik zal; (ich werde) als ik zal hooren, ik zal agten etc.

Bei der gebietenden Art schneide man nur das *es* oder *n* der unbestimmten Zeit weg, und also hat man hoor, agt, gaa etc. Doch merke man an, daß die Zeitwörter, so in *ven* endigen, dieses *ven* in *f* verändern; als von *leeven*, *beeven*, *geeven*; *leef*, *beef*, *geef*, etc.

Weil in der verbindenden Art die Formirung eines richtigen Zeitwortes auf dieselbige Manier geschieht, allein mit dem Unterschiede, daß die vergangene Zeit das Hülfswort ik hebbe, die längst vergangene ik hadde, und die künftige Zeit ik zal hebben annehme; es ist überflüssig, hiervon ferner zu reden.

Die unbestimmte Zeit steht im Wörterbuche selbst.

Derselben vergangene Zeit nimmt das Hülfswort hebben mit sich, als gehoord hebben, geagt hebben.

Das Mittelwort formire man von der unbestimmten Zeit, mit Beyfügung von *de*, als hoorende, agtende etc.

Die leidende Gattung eines Zeitworts ist just als im Deutschen, da, bei der Endung der vergangenen Zeit der anzeigenden Art, gehoord, geagt, die Hülfswörter *zyn*, *seyn*, und worden, werden, kommen, und also durch alle ihre Zeiten abgewandelt werden; ik word, ik wierd gehoord, geagt etc.

Das Vorbild der Abwandlung eines richtigen Zeitwortes sieht nunmehr so aus:

Abwandlung der thätigen Gattung des Zeitwortes

Hooren, hören.

Die anzeigende Art,

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Ik hoore, ich höre.

Gy hoort, du hörst.

Hy, zy, het hoort, er, se, es

höret.

Viel fach.

Wy hooren, wir hören.

Gy lieden hoort, ihr hört.

Zy hooren, sie hören.

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Vielfach.

Ik hoorde, ich horete.	Wy hoorden, wir horeten.
Gy hoorde, du horetest.	Gy lieden hoordet, ihr horetet.
Hy, zy, het hoorde, er, sie, es horete.	Zy hoorden, sie horeten.

Vergangene Zeit.

Einfach.

Ik heb	} gehoord,	ich habe	} gehoret.
Gy hebt		du hast	
Hy, zy, het heeft		er, sie, es hat	

Vielfach.

Wy hebben	} gehoord,	wir haben	} gehoret.
Gyl. hebt		ihr habet	
Zy hebben		sie haben	

Längst vergangene Zeit.

Einfach.

Ik had	} gehoord,	ich hatte	} gehoret.
Gy hadt		du hattet.	
Hy, zy, het had		er, sie, es hatte.	

Vielfach.

Wy hadden	} gehoord,	wir hatten	} gehoret.
Gyl. hadt		ihr hattet	
Zy hadden		sie hatten	

Künftige Zeit.

Einfach.

Ik zal	} hooren,	ich werbe	} horen.
Gy zult		du wirst	
Hy, zy, het zal		er, sie, es wird	

Vielfach.

Wy zullen	} hooren,	wir werden	} horen.
Gyl. zult		ihr werdet	
Zy zullen		sie werden	

Seite

Gebietende Art.

Einfach. Hoor gy, hore dit.

Vielfach. Hoort gy lieden, hoert ihr.

Verbindende Art.

Wegenwärtige Zeit.

Einfach.

Dat { ik hoore,
gy hoort,
hy, zy, het hoore,

dat { ich höre.
du hoerest.
er, sie, es höre.

Vielfach.

Dat { wy hooren,
gyl. hoort,
zy hooren,

dat { wir hören.
ihr hoert.
sie hören.

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat { ik hoorde,
gy hoorde,
hy, zy, het hoorde,

dat { ich hörte.
du hörtest.
er, sie, es hörte.

Vielfach.

Dat { wy hoorden,
gyl. hoordet,
zy hoorden,

dat { wir hörten.
ihr hoertet.
sie hörten.

Vergangene Zeit.

Einfach.

Dat { ik gehoord hebbe,
gy gehoord hebt,
hy, zy, het gehoord hebbe,

dat { ich gehöret habe.
du gehöret habest.
er, sie, es gehöret habe.

Vielfach.

Dat { wy gehoord hebben,
gyl. gehoord hebt,
zy gehoord hebben,

dat { wir gehöret haben.
ihr gehöret habet.
sie gehöret haben.

Längst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat	{	ik gehoord hadde,	}	ich gehöret hätte.
		gy gehoord haddet,		du gehöret hättet.
		hy, sy, het gehoord hadde,		er, sie, es gehöret hätte.

Vielfach.

Dat	{	wy gehoord hadden,	}	wir gehöret hätten.
		gyl. gehoord haddet,		ihr gehöret hättet.
		zy gehoord hadden,		sie gehöret hätten.

Zukünftige Zeit.

Einfach.

Ik zal Gy zult Hy, zy, het zal	}	gehoord hebben;	}	ich werde	}	gehöret haben.
				du wirst		
				er, sie, es wird.		

Vielfach.

Wy zullen Gyl. zult Zy zullen	}	gehoord hebben;	}	wir werden	}	gehöret haben.
				ihr werdet		
				sie werden		

Unbestimmte Art.

- Gegenwärtige Zeit.** Hooren, hören.
- Vergangene Zeit.** Gehoord hebben, gehöret haben.
- Künftige Zeit.** Zullen hooren, hören werden.
- Supinum.** Gehoord, gehöret.
- Gerundia.** { Met te hooren, im hören.
Van te hooren, zu hören.
Om te hooren, um zu hören.
- Mittelwort.** Hoorende, hörend.
- Zukünftige Zeit.** Zullende hooren, der hören wird oder soll.

Bis hieher geht nun die thätige Bedeutung dieses Wortes hooren; (hören) nunmehr müssen wir auf die leidende kommen. Das völlige Muster sieht so aus.

Abwan-

Abwandlung der leidenden Gattung des Zeitwortes
Hoozen, hoozen.

Die anzeigende Art.

Wegenwärtige Zeit.

Einfach.

Ik word	} gehoord,	ich werde	} gehöret.
Gy wordt		du wirst	
Hy, zy, het word		er, sie, es wird	

Vielfach.

Wy worden	} gehoord,	wir werden	} gehöret.
Gyl. wordt		ihr werdet	
Zy worden		sie werden	

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Ik wierd	} gehoord,	ich würde.	} gehöret.
Gy wierdt		du würdest	
Hy, zy, het wierd		er, sie, es würde	

Vielfach.

Wy wierden	} gehoord,	wir würden	} gehöret.
Gyl. wierdt		ihr würdet	
Zy wierden		sie würden	

Vergangene Zeit.

Einfach.

Ik ben	} gehoord ge-	ich bin	} gehöret wor-	
Gy zyt		weest, ge-		du bist
Hy, zy, het is		worden,		er, sie, es ist

Vielfach.

Wy zyn	} gehoord geweest,	wir sind	} gehöret worden.	
Gyl. zyt		geworden,		ihr send
Zy zyn				sie sind

L ä n g s t v e r g a n g e n e Z e i t.

Einfach.

Ik was } gehoord ich war }
 Gy waart } geweest, du waarest } gehöret wor-
 Hy, zy, het was } geworden, er, sie, es war } den.

Vielfach.

Wy waren } gehoord ge- wir waren }
 Gyl. waart } weest, gewor- ihr waaret } gehöret worden.
 Zy waren } den, sie waren }

K ü n s t i g e Z e i t.

Einfach.

Ik zal } ich werde }
 Gy zult } gehoord wor- du wirst } gehöret wer-
 Hy, zy, het zal } den, er, sie, es wird } den.

Vielfach.

Wy zullen } wir werden }
 Gyl. zult } gehoord worden, ihr werdet } gehöret werden.
 Zy zullen } sie werden }

Die gebietende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach. Word gehoord, werde du gehöret.

Vielfach. Wordt gyl. gehoord, werdet ihr gehöret.

Die verbindende Art.

G e g e n w ä r t i g e Z e i t.

Einfach.

Dat { ik gehoord worde, } daß { ich gehöret werde.
 { gy gehoord wordt, } { du gehöret werdest.
 { hy, zy, het gehoord } { er, sie, es gehöret werde.
 worde, }

Vielfach.

Dat { wy gehoord worden, } daß { wir gehöret werden.
 { gyl. gehoord wordt, } { ihr gehöret werdet.
 { zy gehoord worden, } { sie gehöret werden.

J ä n g s t

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat { ik gehoord wierde,
gy gehoord wierdt,
hy, zy, het gehoord
wierde, } daß { ich gehöret würde.
du gehöret würdest.
er, sie, es gehöret wür-
de.

Vielfach.

Dat { wy gehoord wierden,
gyl. gehoord wierdt,
zy gehoord wierden, } daß { wir gehöret würden.
ihr gehöret würdet.
sie gehöret würden.

Vergangene Zeit.

Einfach.

Dat { ik zy } gehoord, daß { ich gehöret worden sey.
gy zyt. } du gehöret worden seyst.
hy, zy, het zy } er, sie, es gehöret wor-
den sey.

Vielfach.

Dat { wy zyn } gehoord, daß { wir } gehöret { seyn.
gyl. zyt } ihr } seynd.
zy zyn } sie } worden { seyn.

Längst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat { ik ware } ge- daß { ich gehöret worden wäre.
gy waart } hoord, } du gehöret worden wärest.
hy, zy, het ware } er, sie, es gehöret worden
wäre.

Vielfach.

Dat { wy waren } gehoord, daß { wir } gehöret { wären.
gyl. waart } ihr } wäret.
zy waren } sie } worden { wären.

Künftige Zeit.

Einfach.

Dat { ik zal } gehoord, daß { ich werde gehöret werden.
gy zult } zyn, } du wirst gehöret werden.
hy, zy, het zal } er, sie, es wird gehöret
werden.

Viel.

Vielfach.

Dat $\left\{ \begin{array}{l} \text{wy zullen} \\ \text{gyl. zult} \\ \text{zy zullen} \end{array} \right\}$ gehoord zyn, $\left\{ \begin{array}{l} \text{wir werden} \\ \text{ihr werdet} \\ \text{sie werden} \end{array} \right\}$ gehöret werden.

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit. Gehoord worden, gehöret werden.

Vergangene Zeit. Gehoord zyn, gehöret worden seyn.

Künftige Zeit. Zullen gehoord worden, werden gehöret werden.

Mittelwörter $\left\{ \begin{array}{l} \text{Wordende gehoord, so gehöret wird.} \\ \text{Gehoord, gehöret.} \\ \text{Zullende gehoord worden, der, die,} \\ \text{das soll gehöret werden.} \end{array} \right.$

Nach diesem Vorbilde nun werden alle Zeitwörter, so im Wörterbuche mit v. n. angezeichnet sind, abgewandelt; und so werden auch die zusammengesetzten auf eben die Art abgewandelt.

III Abschnitt.

Von den unrichtigen Zeitwörtern, ihren Classen und ihrer Abwandlung.

Was unrichtige Zeitwörter sind, und wie man wissen könne, welche sie juist sind, haben wir im vorigen Abschnitte schon angezeigt. Zur weitern Ausführung aber merken wir hie noch an, daß

- 1) die jüngst vergangene Zeit derselben nie in *de* oder *ze*; und
- 2) ihre vergangene Zeit nie (oder selten) in *d* oder *s* enden, sondern beyde ganz und gar von der gewöhnlichen Formirung abweichen.
- 3) Da die deutschen, unrichtigen Zeitwörter, füglich, in fünf Classen getheilet werden; so kann man auch die Holländischen Zeitwörter in eben so viele Classen zertheilen: denn

I. Einige nehmen, in der jüngst vergangenen Zeit, ein *a* an, als *ik beveele*, *ich befehle*; *ik beval*, *ich befaß* &c.

II. Au

II. Andere nehmen, in der jüngst vergangenen Zeit, *ee* an, als ik blyve, ich bleibe; ik bleef, ich blieb zc.

III. Noch andere nehmen, in der jüngst vergangenen Zeit, ein *ei* an, als ik zegge, ich sage; ik zeide, ich sagte zc.

IV. Noch andere nehmen, in der jüngst vergangenen Zeit, ein *i* oder *ie* an, als ik ga, ich gehe; ik ging, ich gieng; ik raade, ich rathe; ik ried, ich rieth zc. Endlich

V. gibt es Zeitwörter, so in der jüngst vergangenen Zeit ein *o* annehmen, als ik berge, ich berge; ik borg, ich barg zc.

Bevor wir nun völlige Muster der Abwandlung eines unrichtigen Zeitwortes jeder verschiedenen Classe geben, wollen wir die ganze Anzahl der einzeln unrichtigen Zeitwörter, nach oben gemeldeten Classen, in ein Register bringen. Und dieß ist, in alphabetischer Ordnung, wie folget.

Von den unrichtigen Zeitwörtern.

Erste Classe.

Zeitwörter, so im *Imperfecto* ein *a* annehmen.

Beveelen, befehlen. Ik beveele; ik beval; ik heb bevolen; beveel.

Bidden, bitten. Ik bidde; ik bad; ik heb gebeden; bid.

Breeken, brechen. Ik breek; ik brak; ik heb gebroken; breek.

Brengen, bringen. Ik breng; ik bragt; ik heb gebragt; breng.

Denken, denken. Ik denk; ik dagt; ik heb gedagt; denk.

Eeten, essen. Ik eete; ik at; ik heb gegeten; (geëten) eet.

Geeven, geben. Ik geeve; ik gaf; ik heb gegeven; geef.

Geneezen, genesen. Ik geneete; ik genas; ik heb geneezen; genees.

Hebben, haben. Ik hebbe; ik had; ik heb gehad; heb; hebbe.

Komen, kommen. Ik kome; ik kwam; ik ben gekomen; kom.

Lezen,

- Leezen**, lesen. Ik leeze; ik las; ik heb gelezen; lees.
Liggen, liegen. Ik ligge; ik lag; ik heb gelegen; lig.
Meesen, messen. Ik meete; ik mat; ik heb gemeeten; meet.
Neemen, nehmen. Ik neeme; ik nam; ik heb genomen; neem.
Pleegen, pflegen. Ik pleege; plagt; gepleegd; pleeg.
Spreeken, sprechen. Ik spreek; ik sprak; ik heb gesproken; spreek.
Steeken, stechen. Ik steeke; ik stak; ik heb gestoken; steek.
Steeleen, stehlen. Ik steele; ik stal; ik heb gestolen; steel.
Treedden, treten. Ik treede; ik trad; ik heb getreden; tred.
Vergeezen, vergeffen. Ik vergeete; ik vergat; ik heb vergeeten; vergeet.
Vreesen, freffen. Ik vreete; ik vrat; ik heb gevreeten; vreet.
Zien, sehen. Ik zie; ik zag; ik heb gezien; zie.
Zitten, sitzen. Ik zitte; ik zat; ik heb (ben) gezeeten; zit.

Zweyte Classe.

Zeitwörter, so im Imperfecto ee annehmen.

- Betygen**, beschuldigen, zeihen. Ik betyge; ik beteeg; ik heb betygd; betyg. NB. wird selten gebraucht; besser betigten.
Bezwyken, dahin sinken, in Ohnmacht fallen. Ik bezwyke; ik bezweek; ik ben bezwecken; bezwyk.
Bezwyemen, siehe Zwymen.
Blyken, scheinen. Bleek; gebleeken; blyk.
Blyven, bleiben. Ik blyve; ik bleef; ik ben gebleeven; blyf.
Byten, beissen. Ik byte; ik beet; ik heb gebeeten; byt.
Doen; thun. Ik doe; ik deed; ik heb gedaan; doe.
Dryven, scheiffen. Ik dryte; ik dreed; ik heb gedreeten; dryt.
Dryven, treiben. Ik dryve; ik dreef; ik heb gedreeven; dryf.
Gelyken, siehe Lyken.
Glyden, gleiten. Ik glyde; ik gleeed; ik heb gegleeden; glyd.

Grynen,

- Grynen**, greinen, weinen. Ik gryne; ik green; ik heb gegreenen; gryn.
- Grypen**, greifen. Ik grype; ik greep; ik heb gegreepen; gryp.
- Knypen**; siehe *Nypen*.
- Krygen**, bekommen. Ik kryge; ik kreeg; ik heb gekreegen; kryg.
- Kryzen**, heulen, schreien. Ik kryte; ik kreet; ik heb gekreeten; kryt.
- Kwyzten**, ablegen, abstaften. Ik kwyte; ik kweet; ik heb gekweeten; kwyt.
- Kyken**, gucken, sehen. Ik kyke; ik keek; ik heb gekeecken; kyk.
- Kyven**, kessen, janken. Ik kyve; ik keef; ik heb gekeeven; kyf.
- Lyden**, leiden. Ik lyde; ik leed; ik heb geleeden; lyd.
- Lyken**, gleichen. Ik lyke; ik leek; ik heb geleeken; lyk.
- Nygen**, neigen. Ik nyge; ik neeg; ik heb genteegen; nyg.
- Nypen**, kneipen, zwicken. Ik nype; ik neep; ik heb geneepen; nyp.
- Piepen**, piepen. Ik piepe; ik peep; ik heb gepeepen; piep.
- Pryzen**, preissen. Ik pryze; ik prets; ik heb gepreezen; prys.
- Pypen**, pfeifen, siehe *Piepen*.
- Ryden**, reiten. Ik ryde; ik reed; ik heb (ben) gereeden; ryd.
- Rygen**, reihen, schmüren. Ik ryge; ik reeg; ik heb gereegen; ryg.
- Ryzen**, reißen. Ik ryte; ik reet; ik heb gereeten; ryt.
- Ryven**, hartes, rechen. Ik ryve; ik reef; ik heb gereeven; ryf.
- Ryzen**, aufgehen, erheben. Ik ryze; ik rees; ik ben gereezen; rys, ryze.
- Schryden**, schreiten. Ik schryde; ik schreed; ik heb geschreeden; schryd.
- Schryven**, schreiben. Ik schryve; ik schreef; ik heb geschreeven; schryf.
- Schynen**, scheinen. Ik schyne; ik scheen; ik heb gescheenen; schyn.
- Schyten**, schießen. Ik schyte; ik scheet; ik heb geschooten; schyt.

Slypen,

- Slypen*, schleifen. Ik slype; ik sloop; ik heb gesloepen; slyp.
Slyzen, schleiffen. Ik slyte; ik flect; ik heb geflecten, slyt.
Smyzen, schmessen. Ik smyts; ik smeet; ik heb gesmeeten; smyt.
Snyden, schneiden. Ik snyde; ik sneed; ik heb gesneden; snyd.
Splyzen, spalten, schleiffen. Ik splyte; ik spleet; ik heb gespleeten; splyt.
Stryden, streiten. Ik stryde; ik streed; ik heb gestreeden; stryd.
Stryken, streichen, platten. Ik stryke; ik streek; ik heb gestreeken; stryk.
Srygen, steigen. Ik sryge; ik steeg; ik ben gesteege; sryg.
Sryven, steifen, stärken. Ik sryve; ik steef; ik heb gesteeven; sryf.
Tygen, siehe *Berygen*.
Urdygen, schwellen. Ik dyg uit; ik deeg uit; ik ben uitgedeege; dyg uit.
Verdwynen, verschwinden. Ik verdwyne; ik verdween; ik ben verdweenen; verdwyn.
Vryven, siehe *Wryven*.
Wryven, reiben. Ik wryve; ik wreef; ik heb gewreeven; wryf.
Wyken, weichen. Ik wyke; ik week; ik heb (ben) geweeken; wyk.
Wyzen, verweisen, vorrücken. Ik wyte; ik weet; ik heb geweeten; wyt.
Wyzen, weisen. Ik wyze; ik wees; ik heb geweezen; wys.
Zwygen, schweigen. Ik zwyge; ik zweeg; ik heb gezweegen; zwyg.
Zwymen, schwinden, in Ohnmacht fallen. Ik zwyme; ik zweem; gezwymd; zwym.
Zygen, seihen, niedersinken. Ik zyge; ik zeege; ik ben gezeegen; zyg.

Dritte Classe.

Zeitwörter, so im *Imperfecto ei* annehmen.

- Leggen*, legen. Ik legge; ik leide; ik heb gelegd; leg.
Zeggen, sagen. Ik zegge; ik zeide; ik heb gezegd; zeg.

Vierte

Vierte Classe.

Zeitwörter, so im Imperfecto i oder ie annehmen.

Bederven, verderben. Ik bederve, (bederf) ik bedierf, ik heb bedorven.

Blaazen, blasen. Ik blaaze, ik blijs, ik heb geblaazen, blaas.

Braaden, braten. Ik braade, ik bried, ik heb gebraden, braad.

Gaan, gehen. Ik gaa, ik ging, ik heb (ben) gegaan, ga.

Hangen, hängen. Ik hange, ik hing, ik heb gehangen, hang.

Heffen, heben. Ik heffe, ik hief, ik heb geheft, (geheven) hef.

Helpen, helfen. Ik helpe, ik hielp, ik heb geholpen, help.

Houden, halten. Ik houde, ik hield, ik heb gehouden, houd.

Houwen, hauen. Ik houwe, ik hietw, ik heb gehouwen, houw.

Laaten, lassen. Ik laate, ik liet, ik heb gelaaten, laat.

Loopen, laufen. Ik loope, ik liep, ik heb geloopt, loop.

Raaden, rathen. Ik raade, ik ried, ik heb geraaden, raad.

Roepen, rufen. Ik roepe, ik riep, ik heb geroepen, roep.

Scheppen, schaffen, erschaffen. Ik scheppe, ik schiep, ik heb geschäpen, schep.

Slaapen, schlafen. Ik slaape, ik sliep, ik heb geslaapen, slaap.

Sterven, sterben. Ik sterve, ik stierf, ik ben gestorven, sterf.

Stooten, stoßen. Ik stoote, ik stiet, ik heb gestooten, stoot.

Vallen, fallen. Ik valle, ik viel, ik ben gevallen, val.

Vangen, fangen. Ik vänge, ik ving, ik heb gevangen, vang.

Verlaaten, siehe Laaten.

Wasschen, waschen. Ik wassche, ik wiesch, ik heb gewaschen, wasch.

Wassen, waschen. Ik wasse, ik wies, ik ben gewassen, wasse.

Weeten, wissen. Ik weete, ik wist, ik heb geweeten, weet.

Werpen, werfen. Ik werpe, ik wierp, ik heb geworpen, werp.

Werven, werben, erwerben. Ik werve, ik wierf, ik heb geworven, werf.

Worden, werden. Ik worde, ik wierd, ik ben geworden, worde.

Sünfte Classe.

Zeitwörter, so im Imperfecto o annehmen.

Bederven, verderben. Ik bederve, ik bedorf, ik heb bedorven, bedersf.

Bedriegen, betriegen. Ik bedriege, ik bedroog, ik heb bedroogen, bedrieg.

Beginnen, anfangen, beginnen. Ik beginne, ik begon, ik heb (ben) begonnen, begin.

Bergen, bergen, verbergen. Ik berge, ik borg, ik heb geborgen, berg.

Bersten, bersten, zerbersten. Ik berste, ik borst, ik ben geborsten, berst.

Bewrizen, befrieren, siehe *Vrizen*.

Bewegen, bewegen, siehe *Weegen*.

Bezinnen, besinnen. Ik bezinne, ik bezon, ik heb bezonnen, bezin.

Bieden, bieten. Ik biede, ik bood, ik heb geboden, bied.

Binden, binden. Ik binde, ik bond, ik heb gebonden, bind.

Blinken, blinken, glänzen. Ik blinke, ik blonk, ik heb geblonken, blink.

Buigen, beugen, biegen. Ik buige, ik boog, ik heb geboogen, buig.

Delven, graben. Ik delve, ik dolf, ik heb gedolven, delf.

Dingen, bingen. Ik dinge, ik dong, ik heb gedongen, ding.

Draagen, tragen. Ik draage, ik droeg, ik heb gedraagen, draag.

Dringen, bringen. Ik dringe, ik drong, ik heb gedrongen, dring.

Drinken, trinken. Ik drinke, ik dronk, ik heb gedronken, drink.

Druipen, traufen, tropfen. Ik druipe, ik droop, ik heb gedroopen, druip.

Duiken, ducken. Ik duike, ik dook, ik heb gedooken, duik.

Dwingen, zwingen. Ik dwinge, ik dwong, ik heb gedwongen, dwing.

Gebieden, siehe *Bieden*.

Gelden, gelten. Ik gelde, ik gold, ik heb gegolden, gelde.

Genieten, genießen. Ik geniete, ik genoot, ik heb genooten, geniet.

Giesen,

Giesen, gieszen. Ik giete, ik goot, ik heb gegooten, giet.
Glimmen, glimmen. Ik glimme, ik glom, ik ben geglommen, glimm.

Graaven, graben. Ik graave, ik groef, ik heb gegraven, graaf.

Helpen, helpen. Ik halpe, ik holp, ik heb geholpen, help.

Jaagen, jagen. Ik jaage, ik joeg, ik heb gejaagd, jaag.

Kerven, kerben. Ik kerve, ik kerk, ik heb gekorven, kerk.

Kiezen, kieszen. Ik kieze, ik koos, ik heb gekoozen, kies.

Klimmen, klimmen, steigen. Ik klimme, ik klom, ik heb geklommen, klim.

Klinken, flingen. Ik klinke, ik klonk, ik heb geklonken, klink.

Koopen, kaufen. Ik koope, ik kocht, ik heb gekocht, koop.

Krimpen, krimpen. Ik krimpe, ik kromp, ik ben gekrompen, krimp.

Kruipen, kriechen. Ik kruipe, ik kroop, ik heb gekroopen, kruip.

Kunnen, können. Ik kan, ik kon, (konde) — kunne.

Liegen, liegen, lügen. Ik liege, ik loog, ik heb gelogen, lieg.

Luiken, zuschließen, zuthun. Ik luike, ik look, ik ben gelookt, luik.

Melken, melken. Ik melke, ik molk, ik heb gemolken, melk.

Mogen, mögen. Ik mag, ik mogt, — moge.

Rennen, rennen. Ik renne, ik rof, ik ben geronnen, renne.

Ruiken, riechen. Ik ruike, ik rook, ik heb gerooken, ruik.

Scheeren, schären. Ik scheere, ik schoor, ik heb geschoren, scheer.

Schelden, schelten. Ik schelde, ik schold, ik heb gescholden, scheld.

Schenden, schänden. Ik schende, ik schond, ik heb geschonden, schend.

Schenken, schenken. Ik schenke, ik schonk, ik heb geschonken, schenk.

Schennen, entsetzen. Ik schenne, ik schon, ik heb geschonnen, schen.

Schieten, schieffen. Ik schiete, ik schoot, ik heb geschoot, geschooten; schiet.

Schuiven, schieben. Ik schuive, ik schoof, ik heb geschuoven, geschooven, schuif.

Slaan, schlagen. Ik slaa, ik floeg, ik heb geslagen, flaa.

Slinden, schlinden. Ik slinde, ik slond, ik heb geslondert, slind.

Sluipen, schleichen. Ik sluipe, ik sloop, ik ben gesloopen, sluip.

Sluizen, schliessen. Ik sluite, ik floot, ik heb geslooten, sluit.

Smelten, schmelzen. Ik smelte, ik smolt, ik heb gesmolten, smelt.

Snuisen, schneuzen. Ik snuite, ik snoot, ik heb gesnooten, snuit.

Snuiven, schnauben, schnieben. Ik snuive, ik snoof, ik heb gesnooven, snuif.

Spinnen, spinnen. Ik spinne, ik spon, ik heb gesponnen, spin.

Springen, springen. Ik springe, ik sprang, ik heb gesprongen, spring.

Spruiten, spriessen, sprossen. Ik spruite, ik sproot, ik ben gesprooten, spruit.

Spuigen, spenen. Ik spuige, ik spoog, ik heb gespoogen, spug.

Staan, stehen. Ik staa, ik stond, ik heb gestaan, staas.

Sterven, sterben. Ik sterve, ik storf, ik ben gestorven, sterf.

Stinken, stinken. Ik stinke, ik stonk, ik heb gestonken, stink.

Snuiven, stauben. Ik snuive, ik stooft, ik heb gestooven, stuij.

Treffen, treffen. Ik treffe, ik trof, ik heb getroffen, tref.

Trekken, ziehen. Ik trekke, ik trok, ik heb getrokken, trek.

Vaaren, fahren. Ik vaare, ik voer, ik heb (ben) gevaa-
ren, vaar.

Vegten, fecten. Ik vegte, ik vogt, ik heb gevogten, vegt.

Verdrieten, verdrießen. Het verdriekt, het verdroot, het heeft verdrooten.

Verlooren, verlieren. Ik verlieze, ik verloor, ik heb ver-
looren, verlies.

Ver-

Verflincken, *stetse Sinden*.

Verzinnen, erdenken, ersinnen. Ik verzinne, ik verzou, ik
hels verzouwen, verzinn.

Vinden, finden. Ik vinde, ik vond, ik heb gevonden, vind.

Vleggen, flechten. Ik vlegte, ik vloot, ik heb gevlochten, vlegt.

Vlieden, fliehen. Ik vliede, ik vlood, ik ben gevlooden, vlied.

Vliegen, fliegen. Ik vlieg, ik vloog, ik heb gevloogen, vlieg.

Vlieten, fließen. Ik vliete, ik vloot, ik ben gevlooten, vliet.

Vraagen, fragen. Ik vraage, ik vroeg, ik heb gevraagd, vraag.

Vriezen, friezen. Het vriest, het vroom, het heeft gevroomen,
vriez.

Weegen, wägen. Ik weege, ik woog, ik heb gewoogen, weeg.

Werken, wirken, arbeiten. Ik werke, ik wrogt, ik heb ge-
wrogt, werk.

Werven, werben. Ik werve, ik worf, ik heb geworven, werf.

Winden, winden. Ik winde, ik wond, ik heb gewonden,
wind.

Winnen, winnen. Ik winne, ik won, ik heb gewonnen, win.

Wringen, winden, auswinden, wringen. Ik wringe, ik
wring, ik heb gewrongen, wring.

Zenden, schicken, senden. Ik zende, ik zond, ik heb gezon-
den, zend.

Zieden, sieden. Ik ziede, ik zood, ik heb gezooden, zied.

Zingen, singen. Ik zinge, ik zong, ik heb gezongen, zing.

Zinken, sinken. Ik zinke, ik zonk, ik ben gezonken, zink.

Zoeken, suchen. Ik zoeke, ik zocht, ik heb gezocht, zoek.

Zuigen, saugen. Ik zuigte, ik zoog, ik heb gezoogen, zuig.

Zuipen, saufen. Ik zuipe, ik zoop, ik heb gezoopen, zuip.

Zweeren, schwören. Ik zweere, ik zwoor, ik heb gezwoo-
ren, zweer.

Zweeren, schwären. Ik zweere, ik zwoer, ik ben gezwoo-
ren, zweer.

Zwelgen, schwelgen. Ik zwelg, ik zwolg, ik heb gezwolgen,
zwelg.

Zwellen, schwellen. Ik zwelle, ik zwol, ik ben gezwollen,
zwel.

Zwemmen, schwimmen. Ik zwemme, ik zwom, ik heb ge-
zwommen, zwem.

Zwerpen, schweifen, herum schweifen. Ik zwerpe, ik zwerf,
ik heb gezworven, zwerf.

Das völlige Muster der Abwandlung eines untich-
tigen Zeitworts der ersten Classe, so in der jüngst
vergangenen Zeit ein *a* annimmt, kömmt so heraus.

Abwandlung des Zeitwortes *Brechen*, brechen.

Die thätige Gattung.

Die angeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Vielfach.

Ik breek, ich breche.

Wy breeken, wir brechen.

Gy breekt, du brichst.

Gyl. breekt, ihr brechet.

Hy, zy, het breekt, er, sie, es

Zy breeken, sie brechen.

bricht.

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Vielfach.

Ik brak, ich brach.

Wy braken, wir brachen.

Gy braakt, du brachst.

Gyl. braakt, ihr bracht.

Hy, zy, het brak, er, sie, es

Zy braken, sie brachen.

brach.

Vergangene Zeit.

Einfach.

Ik heb

ich habe

Gy hebt

gebroken, du hast

gebrochen

Hy, zy, het heeft

er, sie, es hat

Vielfach.

Wy hebben

wir haben

Gyl. hebt

gebroken,

ihr habet

gebrochen.

Zy hebben

sie haben

Längst vergangene Zeit.

Einfach.

Ik had

ich hatte

Gy hadt

gebroken,

du haddest

gebrochen.

Hy, zy, het had

er, sie, es hatte

Könf.

Künftige Zeit.

Einfach.

Ik zal	} brecken,	ich werde	} brechen.
Gy zult		du wirst	
Hy, zy, het zal		er, sie, es wird	

Vielfach.

Wy zullen	} brecken,	wir werden	} brechen.
Gyl. zult		ihr werdet	
Zy zullen		sie werden	

Gebietende Art.

Einfach. Breek gy, breek du.

Vielfach. Breekt gy, lieden, brecht ihr.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Dat { ik breeke,	} daß {	ich breche.
gy breekt,		du brechest.
hy, zy, het breeke,		er, sie, es breche.

Vielfach.

Dat { wy breen,	} daß {	wir brechen.
gyl. breekt,		ihr brechet.
zy breeken,		sie brechen.

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat { ik brake,	} daß {	ich bräche.
gy braakt,		du brächest.
hy, zy, het brake,		er, sie, es bräche.

Vielfach.

Dat { wy braken,	} daß {	wir brächen.
gyl. bräkt,		ihr brächet.
zy braken,		sie brächen.

Vergangene Zeit.

Einfach.

Dat	{ ik hebbe gy hebe hy, zy, het hebbe }	gebro- ken, dat	{ ich gebrochen habe. du gebrochen habest. er, sie, es gebrochen habe.
-----	--	-----------------	--

Vielfach.

Dat	{ wy hebben gyl. hebt zy hebben }	gebroken, dat	{ wir gebrochen haben. ihr gebrochen habet. sie gebrochen haben.
-----	---	---------------	--

Längst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat	{ ik hadde gy haddet hy, zy, het hadde }	ge- bro- ken, dat	{ ich gebrochen hätte. du gebrochen hättest. er, sie, es gebrochen hätte.
-----	--	-------------------	---

Vielfach.

Dat	{ wy hadden gyl. haddet zy hadden }	gebroken, dat	{ wir gebrochen hätten. ihr gebrochen hättet. sie gebrochen hätten.
-----	---	---------------	---

Künftige Zeit.

Einfach.

Dat	{ ik zal gy zult hy, zy, het zal }	gebro- ken hebben, dat	{ ich solle du sollest er, sie, es solle }	gebro- chen ha- ben.
-----	--	------------------------	--	----------------------

Vielfach.

Dat	{ wy zullen gyl. zult zy zullen }	gebroken hebben, dat	{ wir sollen ihr solltet sie sollen }	gebrochen haben.
-----	---	----------------------	---	------------------

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit. Breeken, brechen.

Vergang. Zeit. Gebroken hebben, gebrochen haben.

Zukünftige Zeit. Zullen breeken, brechen werden.

Germ.

<i>Gerundia.</i>	}	Met te breeken, im breeken.	}	
		Van te breeken, zu breeken.		
		Oim te breeken, um zu breeken.		
<i>Supinum.</i>		Gebroken, gebrochen.		
<i>Mittelw.</i>	}	Breekende, breehend, der, die, das bricht.	}	
		Hebbende gebroken, der gebrochen hat.		
		Zullende breeken, der breeken wird oder soll.		

Das Muster der leidenden Gattung dieses unrichtigen Zeitwortes sieht so aus.

Leidende Gattung.

Die anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Ik word	}	ich werde	}	
Gy wordt		gebroken, du wirst		gebrochen.
Hy, zy, het word		er, sie, es wird		

Vielfach.

Wy worden	}	wir werden	}	
Gyl. wordt		gebroken, ihr werdet		gebrochen.
Zy worden		sie werden		

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Ik wierd	}	ich wurde	}	
Gy wierdt		gebroken, du wurdest		gebrochen.
Hy, zy, het wierd		er, sie, es wurde		

Vielfach.

Wy wierden	}	wir wurden	}	
Gyl. wierdt		gebroken, ihr wurdet		gebrochen.
Zy wierden		sie wurden		

Vergangene Zeit.

Einfach.

Ik ben	}	gebroken ge-	}	ich bin	}	
Gy zyt		weest, ge-		du bist		gebrochen
Hy, zy, het is		worden,		er, sie, es ist		worden.

Vielfach.

Wy zyn } wir sind }
 Gyl. zyt } gebroken geweest, ihr send } gebrochen worden.
 Zy zyn } geworden, sie sind }

Längst vergangene Zeit.

Einfach.

Ik was } gebroken ich war } gebrochen
 Gy waart } geweest, du waarest } worden.
 Hy, zy, het was } geworden, er, sie, es war }

Vielfach.

Wy waren } gebroken ge- wir waren }
 Gyl. waart } weest, gewor- ihr waaret } gebrochen wor-
 Zy waren } den, sie waren } den.

Künftige Zeit.

Einfach.

Ik zal } gebroken ich werde } gebrochen
 Gy zult } worden, du wirst } werden.
 Hy, zy, het zal } worden, er, sie, es wird }

Vielfach.

Wy zullen } gebroken worden } gebrochen werden }
 Gyl. zult } worden, ihr werdet }
 Zy zullen } worden, sie werden }

Bestehende Art.

Einfach. Word gebroken, werde du gebrochen.

Vielfach. Wordt gyl. gebroken, werdet ihr gebrochen.

Die verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Dat } ik gebroken worde, } daß } ich gebrochen werde.
 } gy gebroken wordt, } } du gebrochen werdest.
 } hy, zy, het gebroken } } er, sie, es gebrochen
 } worde, } } werde.

Vielfach.

Vielfach.

Dat { wy gebroken worden,
gyl. gebroken wordt,
zy gebroken worden, } daß { wir gebrochen werden.
ihr gebrochen werdet.
sie gebrochen werden.

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat { ik gebroken wierde,
gy gebroken wierdt,
hy, zy, het gebroken
wierde, } daß { ich gebrochen würde.
du gebrochen würdest.
er, sie, es gebrochen
würde.

Vielfach.

Dat { wy gebroken wierden,
gyl. gebroken wierdt,
zy gebroken wierden, } daß { wir gebrochen würden.
ihr gebrochen würdet.
sie gebrochen würden.

Vergangene Zeit.

Einfach.

Dat { ik zy
gy zyt } gebroken
geweest, daß { ich sey gebrochen worden.
du sey gebrochen wor-
den.
er, sie, es sey gebrochen
worden.

Vielfach.

Dat { wy zyn } gebroken ge-
gyl. zyt } weest, gewor- daß { wir seyn } gebrochen
zy zyn } den, } daß { ihr seyd } gebrochen
sie seyn } worden.

Längst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat { ik ware
gy waart
hy, zy, het ware } gebro-
ken ge- daß { ich wäre } gebro-
weest, } du wärest } chen
geworden, } er, sie, es wäre } worden.

Vielfach.

Dat { wy waren } gebroken
gyl. waart } geweest, daß { wir wären } gebrochen
zy waren } geworden. } sie wären } worden.
Künste.

Künftige Zeit.

Einfach.

Dat	}	ik zal	}	gebro-	}	ich werde gebrochen seyn.			
		gy zult					ken	daß	du werdest gebrochen seyn.
		hy, zy, het zal							

Vielfach.

Dat	}	wy zullen	}	gebroken	}	wir werden	}	gebrochen				
		gyl. zult							zyn,	daß	ihr werdet	seyn.
		zy. zullen										

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit. Gebroken worden, gebrochen werden.

Vergangene Zeit. Gebroken zyn, gebrochen worden seyn.

Mittelwörter.

Gegenw. Zeit. Wordende gebroken, der, die, das gebrochen wird.

Vergangene Zeit. Gebroken, gebrochen.

Künftige Zeit. Zullende gebroken worden, der, die, das wird, soll oder muß gebrochen werden.

Muster eines unrichtigen Zeitwortes der zweyten Classe, so in der jüngst vergangenen Zeit ee annimmt.

Abwanbelung des Zeitwortes *Slypen*, schleifen.

Die thätige Gattung.

Anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Ik slype, ich schleife.
Gy slypt, du schleiffst.
Hy, zy, het slypt, er, sie, es schleiffst.

Vielfach.

Wy slypen, wir schleifen.
Gyl. slypt, ihr schleiffst.
Zy slypen, sie schleifen.

Jüngst

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Ik fleep, ich schliff.
Gy fleep, du schliffst.
Hy, zy, het fleep, er, sie, es schliff.

Vielfach.

Wy fleepen, wir schliffen.
Gyl. fleep, ihr schliffet.
Zy fleepen, sie schliffen.

Vergangene Zeit.

Ik heb gefleepen, ich habe geschliffen zc.

Längst vergangene Zeit.

Ik had gefleepen, ich hatte geschliffen zc.

Künftige Zeit.

Ik zal fleepen, ich werde schleifen zc.

Gebietende Art.

Einfach. Slyp gy, schleif du.

Vielfach. Slypt gy lieden, schleifet ihr.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Dat { ik flype,
gy flypt,
hy, zy, het flype,

daß { ich schleife.
du schleifest.
er, sie, es schleife.

Vielfach.

Dat { wy flypen,
gyl. flypt,
zy flypen,

daß { wir schleifen.
ihr schleifet.
sie schleifen.

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat { ik fleep,
gy fleep, er,
hy, zy, het fleep,

daß { ich schliffe.
du schliffest.
er, sie, es schliffe.

Vielfach.

Dat { wy fleepen,
gyl. fleep, er,
zy fleepen,

daß { wir schliffen.
ihr schliffet.
sie schliffen.

Vergan.

Vergangene Zeit.

Dat ik gesleepe hebbe, daß ich geschliffen habe zc.

Längst vergangene Zeit.

Dat ik gesleepe hadde, daß ich geschliffen hätte zc.

Künftige Zeit.

Dat ik zal gesleepe hebben, daß ich werde (solle) geschliffen haben zc.

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit. Slypen, schleifen.

Vergang. Zeit. Gesleepe hebben, geschliffen haben.

Künftige Zeit. Zullen slypen, schleifen werden.

Gerundia. { Met te slypen, im schleifen.
Van te slypen, zu schleifen.
Om te slypen, um zu schleifen.

Supinum. Gesleepe, geschliffen.

Mittelw. { Slypende, schleifend.
Hebbende gesleepe, der, die geschliffen hat.
Zullende slypen, der, die schleifen wird oder soll.

Leidende. Gattung.

Anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Ik word gesleepe, ich werde geschliffen zc.

Jüngst vergangene Zeit.

Ik wierd gesleepe, ich wurde geschliffen zc.

Vergangene Zeit.

Ik ben gesleepe geweest, geworden, ich bin geschliffen worden zc.

Längst vergangene Zeit.

Ik was gesleepe geweest, geworden, ich war geschliffen worden zc.

Künftige Zeit.

Ik zal gesleepe worden, ich werde geschliffen werden zc.

Gebe

Bebietende Art.

Einfach. Word gesleepeu, werde du geschliffen.

Vielf. Wordt syl. gesleepeu, werdet ihr geschliffen.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Dat ik gesleepeu worde, daß ich geschliffen werde u.

Jüngst vergangene Zeit.

Dat ik gesleepeu wierde, daß ich geschliffen würde u.

Vergangene Zeit.

Dat ik zy gesleepeu geweest, geworden, daß ich sey geschliffen worden u.

Längst vergangene Zeit.

Dat ik ware gesleepeu geweest, geworden, daß ich wäre geschliffen worden u.

Künftige Zeit.

Ik zal gesleepeu zyn, ich werde geschliffen seyn u.

Die unbestimmte Art.

Gegenwärtigs Zeit. Gesleepeu worden, geschliffen werden.

Vergangene Zeit. Gesleepeu zyn, geschliffen worden seyn.

Mittelwörter.

Gegenwärtige Zeit. Wordende gesleepeu, der, die, daß geschliffen wird.

Vergangene Zeit. Gesleepeu, geschliffen.

Künftige Zeit. Zullende gesleepeu worden, der, die, daß wird, soll oder muß geschliffen werden.

Muster eines unrichtigen Zeitwortes der dritten Classe, so in der jüngst vergangenen Zeit ei annimmt.

Abwandlung des Zeitwortes Zeygen, sagen.

Die

Die thätige Sattung.

Anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Vielfach.

Ik zegge, ich sage.

Wy zeggen, wir sagen.

Gy zegt, du sagst.

Gyl zegt, ihr saget.

Hy, zy, zegt, er, sie sagt.

Zy zeggen, sie sagen.

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Vielfach.

Ik zeide, ich sagte.

Wy zeiden, wir sagten.

Gy zeide, du sagtest.

Gyl zeidet, ihr sagtet.

Hy, zy zeide, er, sie sagte.

Zy zeiden, sie sagten.

Vergangene Zeit.

Ik heb gezegd, ich habe gesagt &c.

Längst vergangene Zeit.

Ik had gezegd, ich hatte gesagt &c.

Künftige Zeit.

Ik zal zeggen, ich werde sagen &c.

Die gebietende Art.

Einfach. Zeg, sage du.

Vielfach. Zegt gy lieden, saget ihr.

Die verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Dat ik zegge, daß ich sage &c.

Jüngst vergangene Zeit.

Dat ik zeide, daß ich sagte &c.

Vergangene Zeit.

Dat ik gezegd hebbe, daß ich gesagt habe &c.

Längst vergangene Zeit.

Dat ik gezegd hadde, daß ich gesagt hätte &c.

Künftige Zeit.

Dat ik zal gezegd hebben, daß ich werde gesagt haben &c.

Unbe-

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit. Zeggen, sagen.

Vergangene Zeit. Gezegd, hebben, gesagt haben.

Künftige Zeit. Zullen zeggen, sagen werden.

Gerundia. { Met te zeggen, im sagen.

Van te zeggen, zu sagen.

Om te zeggen, um zu sagen.

Supinum. Gezegd, gesagt.

Mittelw. { Zeggende, sagend, der, die sagt.

Hebbende gezegd, der, die gesagt hat.

Zullende zeggen, der, die sagen wird.

Leidende Gattung.

Die anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Ik word gezegd, ich werde gesagt u.

Jüngst vergangene Zeit.

Ik wierd gezegd, ich wurde gesagt u.

Vergangene Zeit.

Ik ben gezegd geweest, geworden, ich bin gesagt worden u.

Längst vergangene Zeit.

Ik was gezegd geweest, geworden, ich war gesagt worden u.

Künftige Zeit.

Ik zal gezegd worden, ich werde gesagt werden u.

Die gebietende Art.

Einfach. Word gezegd, werde du gesagt.

Vielfach. Wordt gyl. gezegd, werdet ihr gesagt.

Die verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Dat ik gezegd word, daß ich gesagt werde u.

Jüngst vergangene Zeit.

Dat ik gezegd wierd, daß ich gesagt würd u.

J

Vergan

Vergangene Zeit.

Dat ik zy gezegd, daß ich sey gesagt worden ic.

Längst vergangene Zeit.

Dat ik ware gezegd, daß ich wäre gesagt worden ic.

Künftige Zeit.

Dat ik zal gezegd zyn, daß ich werde gesagt seyn ic.

Die unbestimmte Art.

Gegenw. Zeit. Gezegd worden, gesagt werden.

Vergangene Zeit. Gezegd zyn, gesagt worden seyn.

Mittelwörter

Gegenw. Zeit. Wordende gezegd, ber, die, daß gesagt wird.

Vergangene Zeit. Gezegd, gesagt.

Künftige Zeit. Zullende gezegd worden, ber, die, daß wird, soll oder muß gesagt werden.

Muster eines unrichtigen Zeitwortes ber vierten Klasse, so in der jüngst vergangenen Zeit ein i annimmt.

Abwandlung des Zeitwortes vangen, fangen.

Die thätige Gattung.

Unzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Vielfach.

Ik vange, ich fange.

Wy vangen, wir fangen.

Gy vangt, du fängst.

Gyl. vangt, ihr fangt.

Hy, zy vangt, er, sie fängt.

Zy vangen, sie fangen.

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Vielfach.

Ik ving, ich fieng.

Wy vingen, wir fiengen.

Gy vingt, du fiengst.

Gyl. vingt, ihr fiengt.

Hy, zy ving, er, sie fieng.

Zy vingen, sie fiengen.

Vergangene Zeit.

Ik heb gevangen, ich habe gefangen ic.

Längst

ihren Gattungen, Arten u. Abwandlungen. 13

Längst vergangene Zeit.

Ik had gevangen, ich hatte gefangen ꝛ.

Künftige Zeit.

Ik zal vangen, ich werde fangen ꝛ.

Gebietende Art.

Einfach. Vang gy, fang du.

Vielsach. Vangt gy lieden, fanget ihr.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Dat ik vange, daß ich fange ꝛ.

Jüngst vergangene Zeit.

Dat ik vinge, daß ich fienge ꝛ.

Vergangene Zeit.

Dat ik gevangen hebbe, daß ich gefangen habe ꝛ.

Längst vergangene Zeit.

Dat ik gevangen hadde, daß ich gefangen hätte ꝛ.

Künftige Zeit.

Dat ik zal gevangen hebben, daß ich werde gefangen haben ꝛ.

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit. Vangen, fangen.

Verg. Zeit. Gevangen hebben, gefangen haben.

Künftige Zeit. Zullen vangen, fangen werden.

Gerundia. { Met te vangen, im fangen.

Van te vangen, zu fangen.

Om te vangen, um zu fangen.

Supinum. Gevangen, gefangen.

Vangende, fangend.

Mittelw. { Hebbende gevangen, der, die gefangen hat.

Zullende vangen, der, die fangen wird oder soll.

Leidende Gattung.

Anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Ik word gevangen, ich werde gefangen zc.

Jüngst vergangene Zeit.

Ik werd gevangen, ich wurde gefangen zc.

Vergangene Zeit.

Ik ben gevangen geweest, geworden, ich bin gefangen worden zc.

Längst vergangene Zeit.

Ik was gevangen geweest, geworden, ich war gefangen worden zc.

Künftige Zeit.

Ik zal gevangen worden, ich werde gefangen werden zc.

Gebietende Art.

Einfach. Word gevangen, werde du gefangen.

Vielfach. Wordt gyl. gevangen, werdet ihr gefangen.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Dat ik gevangen worde, daß ich gefangen werde zc.

Jüngst vergangene Zeit.

Dat ik gevangen wierde, daß ich gefangen würde zc.

Vergangene Zeit.

Dat ik gevangen zy geweest, geworden, daß ich sey gefangen worden zc.

Längst vergangene Zeit.

Dat ik ware gevangen geweest, geworden, daß ich wäre gefangen worden zc.

Künftige Zeit.

Dat ik zal gevangen zyn worden, daß ich werde gefangen werden zc.

Unbestimmte Art.

Gegenw. Zeit. Gevangen worden, gefangen werden.
Vergangene Zeit. Gevangen zyn, geworden, gefangen worden seyn.

Künftige Zeit. Zullende gevangen worden, der, die, das soll oder muß gefangen werden.

Mittelw. { Gegenw. Zeit. Wordende gevangen, der, die, das gefangen wird.
Vergangene Zeit. Gevangen, gefangen.

Müßter eines unrichtigen Zeitwortes der fünften oder letzten Classe, so in der jüngst vergangenen Zeit ein o. anwortet.

Abwandelung des Zeitwortes vlegten, flechten.

Die thätige Gattung.

Anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Vielfach.

Ik vlegte, ich flechte.

Wy vlegten, wir flechten.

Gy vlegt, du flichst.

Gyl. vlegt, ihr flechtet.

Hy, zy vlegt, er, sie slicht.

Zy vlegten, sie flechten.

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Vielfach.

Ik vlogt, ich flocht.

Wy vlogten, wir flochten.

Gy vlogt, du flochtest.

Gyl. vlogt, ihr flochtet.

Hy, zy vlogt, er, sie flocht.

Zy vlogten, sie flochten.

Vergangene Zeit.

Ik heb gevlogten, ich habe geflochten ic.

Längst vergangene Zeit.

Ik had gevlogten, ich hatte geflochten ic.

Künftige Zeit.

Ik zal vlegten, ich werde flechten ic.

Gebietende Art.

Einfach. Vlegt gy, slicht du.

Vielfach. Vlegt gy lieden, slichtet ihr.

Längst vergangene Zeit.

Ik was gevlogten geweest, geworden, ich war geflochten worden ic.

Künftige Zeit.

Ik zal gevlogten worden, ich werde geflochten werden ic.

Gebietende Art.

Einfach. Word gevlogten, werde geflochten.

Vielsach. Wordt gyl. gevlogten, werdet ihr geflochten.

V e r b i n d e n d e A r t.

Gegenwärtige Zeit.

Dat ik gevlogten worde, daß ich geflochten werde ic.

Jüngst vergangene Zeit.

Dat ik gevlogten wierde, daß ich geflochten wüirde ic.

Vergangene Zeit.

Dat ik gevlogten zy geweest, geworden, daß ich sey geflochten worden ic.

Längst vergangene Zeit.

Dat ik ware gevlogten geweest, geworden, daß ich wäre geflochten worden ic.

Künftige Zeit.

Dat ik zal gevlogten zyn, worden, daß ich werde geflochten werden ic.

Unbestimmte Art.

Gegenw. Zeit. Gevlogten worden, geflochten werden.

Vergangene Zeit. Gevlogten ayn, geworden, geflochten worden seyn.

Künftige Zeit. Zullende gevlogten worden, der, die, das soll oder muß geflochten werden.

Mittelw. } Gegenwärt. Zeit. Wordende gevlogten, der, die, das geflochten wird.

Vergangene Zeit. Gevlogten, geflochten.

Zum Beschlusse dieses Abschnittes sehen wir noch hinzu, daß, wie die richtigen, so auch die unrichtigen zusammen-

mengesetzten Zeitwörter ihre Abwandlung durch alle Zeiten immer folgen: als af., verbreeken, ab., zerbrechen; af-slypen, abschleifen etc.

IV Abschnitt.

Von der Mittelgattung der Zeitwörter.

Nachdem wir nun wissen, wie die thätigen und leidenden Zeitwörter, sowohl in der richtigen, als unrichtigen Abwandlung aussehen; so müssen wir, ferner, die Mittelgattung derselben, welche die Holländer *een onzijdig werkwoord* nennen, noch genauer ansehen: Es sieht aber dieselbe der thätigen Gattung ziemlich ähnlich, auffer darinnen nicht, daß sie keine leidende Bedeutung annimmt. Zum Exempel: ik leeve, ik sterve, (ich lebe, ich sterbe) leiden nicht, daß man sagen kann, ik word geleest, ik word gestorven. Der Grund davon ist dieser: weil diese Wörter einen Zustand des Menschen, nicht aber sein Thun ausdrücken. Und so haben auch blyven, woonen, (bleiben, wohnen) keine leidende Gattung, weil selbige einen Platz anzeigen. Ueber dieses äussert sich noch ein Merkmal bey dieser Mittelgattung, wiewohl es nur bey vielen eintritt. Es ist dieses. Die thätigen Zeitwörter nehmen, in der völlig und längst vergangenen Zeit, das Hülfswort *heb* und *had* zu sich, um ihre Personen und Zahlen zu bilden. Die Mittelgattung aber brauchet meistens das *ben* und *was*. Z. E. Ik sterve, machet nicht ik heb, had gestorven, sondern ik ben, ik was gestorven etc. Wenn nun diese Regel allgemein wäre, so wäre nichts leichter, als das. Allein es ist wahr, daß viele davon abgehen; z. E. ik leeve hat ik heb, ik had geleest; ob es gleich zur Mittelgattung gehöret. Eine bestimmte Anweisung wäre also nöthig; aber diesen unbeständigen Gebrauch in Regeln zu bringen, ist noch zur Zeit unmöglich. Deshalb sein anderer Rath ist, als entweder eine fernere, mündliche Unterrichtung, oder das Lesen guter Scribenten; oder endlich, daß man es in einem guten Wörterbuche nachschlage.

Da es nun in dieser Mittelgattung sowohl richtige, als unrichtige Zeitwörter gibt; wir wollen von beyden ein Muster geben.

Abwan-

Abwandlung eines richtigen Zeitwortes von der Mittelgattung, *woonen*, wohnen.

U n z e i g e n d e A r t.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Ik woone, ich wohne.
Gy woont, du wohnest.
Hy, zy woont, er, sie wohnt.

Vielfach.

Wy woonen, wir wohnen.
Gy lieden woont, ihr wohnet.
Zy woonen, sie wohnen.

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Ik woonde, ich wohnte.
Gy woonde; du wohntest.
Hy, zy woonde; er, sie wohnte.

Vielfach.

Wy woonden, wir wohnten.
Gyl. woondet; ihr wohntet.
Zy woonden, sie wohnten.

Vergangene Zeit.

Einfach.

Ik heb	} gewoond,	ich habe	} gewohnet.
Gy hebt		du hast	
Hy, zy, heest		er, sie, hat	

Vielfach.

Wy hebben	} gewoond,	wir haben	} gewohnet.
Gyl. hebt		ihr habet	
Zy hebben		sie haben	

Längst vergangene Zeit.

Einfach.

Ik had	} gewoond,	ich hatte	} gewohnt.
Gy hadt		du hattest	
Hy, zy, had		er, sie, hatte	

Vielfach.

Wy hadden	} gewoond,	wir hatten	} gewohnt.
Gyl. hadt		ihr hattet	
Zy hadden		sie hatten	

Künftige Zeit.

Einfach.

Ik zal	}	woonen,	ich werde	}	wohnen.
Gy zult			du wirst		
Hy, zy, zal			er, sie wird		

Vielfach.

Wy zullen	}	woonen,	wir werden	}	wohnen.
Gyl. zult			ihr werdet		
Zy zullen			sie werden		

Die gebietende Art.

Einfach. Woon gy, wohne du.

Vielfach. Woont gy lieden, wohnet ihr.

Die verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Dat	}	ik woone,	}	ich wohne.
		gy woont,		du wohnest.
		hy, zy woone,		er, sie wohnt.

Vielfach.

Dat	}	wy woonen,	}	wir wohnen.
		gyl. woont,		ihr wohnet.
		zy woonen,		sie wohnen.

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat	}	ik woonde,	}	ich wohnte.
		gy woonde,		du wohntest.
		hy, zy woonde,		er, sie wohnte.

Vielfach.

Dat	}	wy woonden,	}	wir wohnten.
		gyl. woondet,		ihr wohntet.
		zy woonden,		sie wohnten.

Vergan.

Vergangene Zeit.

Einfach.

Dat { ik hebbe
gy hebt
hy, zy hebbe } gewoond, daß { ich habe
du habest
er, sie habe } gewoh-
net.

Vielfach.

Dat { wy hebben
gyl. hebt
zy hebben } gewoond, daß { wir gewohnet haben.
ihr gewohnet habet.
sie gewohnet haben.

Längst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat { ik hadde
gy haddet
hy, zy hadde } gewoond, daß { ich hätte
du hättest
er, sie hätte } gewohnet.

Vielfach.

Dat { wy hadden
gyl. haddet
zy hadden } gewoond, daß { wir hätten
ihr hättet
sie hätten } gewohnet.

Künftige Zeit.

Einfach.

Dat { ik zal
gy zult
hy, zy, zal } gewoond, daß { ich werde
du wirst
er, sie wird } gewoh-
net ha-
ben.

Vielfach.

Dat { wy zullen
gyl. zult
zy zullen } gewoond, daß { wir werden
ihr werdet
sie werden } gewoh-
net ha-
ben.

Unbestimmte Art.

Gegenw. Zeit. Woonen, wohnen.

Vergangene Zeit. Gewoond hebben, gewohnet
haben.

Künftige Zeit. Zullen woonen, wohnen werden.

Spin. Gewoond, gewohnet.

Mittel

Mittelwörter.

Gegenw. Zeit. Woonende, wohnend, der, die wohnt.

Vergang. Zeit. Hebbende gewoond, der, die gewo-
net' hat.

Künstige Zeit. Zullende woonen, der, die wohnen
wird.

Abwandlung eines unrichtigen Zeitwortes von der
Mittelgattung, komen, kommen.

Anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Vielfach.

Ik kome, ich komme.

Wy komen, wir kommen.

Gy komt, du kommst.

Gyl. komt, ihr kommet.

Hy, zy komt, er, sie kommt, Zy komen, sie kommen.

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Vielfach.

Ik kwam, ich kam.

Wy kwamen, wir kamen.

Gy kwaamt, du kamest.

Gyl. kwaamt, ihr kamet.

Hy, zy kwam, er, sie kam. Zy kwamen, sie kamen.

Vergangene Zeit.

Einfach.

Ik ben }
Gy zyt }
Hy, zy is }
gekomen,

ich bin }
du bist }
er, sie ist }
gekommen.

Vielfach.

Wy zyn }
Gyl. zyt }
Zy zyn }
gekomen,

wir sind }
ihr send }
sie sind }
gekommen.

Längst vergangene Zeit.

Einfach.

Ik was }
Gy waart }
Hy, zy was }
gekomen,

ich war }
du warest }
er, sie war }
gekommen.

Viel.

Vielfach.

Wy waren	} gekommen,	wir waren	} gekommen.
Gyl. waart		ihr waret	
Zy waren		sie waren	

Künftige Zeit.

Einfach.

Ik zal	} kómen,	ich werde	} kómmen.
Gy zult		du wirst	
Hy, zy, zal		er, sie wird	

Vielfach.

Wy zullen	} kómen,	wir werden	} kómmen.
Gyl. zult		ihr werdet	
Zy zullen		sie werden	

Gebietende Art.

Einfach. Kom gy, komm du.
Vielfach. Komt gy lieden, kommet ihr.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Dat { ik kome,	} daß {	ich komme.
gy komt,		du kommst.
hy, zy kome,		er, sie komme.

Vielfach.

Dat { wy kómen,	} daß {	wir kómmen.
gyl. komt,		ihr kómmet.
zy kómen,		sie kómmen.

Jüngst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat { ik kwame,	} daß {	ich káme.
gy kwaamt,		du kámet.
hy, zy kwame,		er, sie káme.

Vielfach.

Dat { wy kwamen,	} daß {	wir kámen.
gyl. kwaamt,		ihr kámet.
zy kwamen,		sie kámen.

Vergan-

Vergangene Zeit.

Einfach.

Dat	{ ik gekomen zy, gy gekomen zyt, hy, zy gekomen zy,	daß	{ ich gekommen sey. du gekommen seyest. er, sie gekommen sey.
-----	---	-----	---

Vielfach.

Dat	{ wy gekomen zyn, gyl. gekomen zyt, zy gekomen zyn,	daß	{ wir gekommen seyn. ihr gekommen seyd. sie gekommen seyn.
-----	---	-----	--

Längst vergangene Zeit.

Einfach.

Dat	{ ik gekomen ware, gy gekomen waart, hy, zy gekomen ware,	daß	{ ich gekommen wäre. du gekommen wärest. er, sie gekommen wäre.
-----	---	-----	---

Vielfach.

Dat	{ wy gekomen waren, gyl. gekomen waart, zy gekomen waren,	daß	{ wir gekommen wären. ihr gekommen wäret. sie gekommen wären.
-----	---	-----	---

Künftige Zeit.

Einfach.

Dat	{ ik zal gy zult hy, zy zal }	gekomen zyn,	daß	{ ich werde du wirst er, sie wird }	gekommen seyn.
-----	-------------------------------------	--------------	-----	---	----------------

Vielfach.

Dat	{ wy zullen gyl. zult zy zullen }	gekomen zyn,	daß	{ wir werden ihr werdet sie werden }	gekommen seyn.
-----	---	--------------	-----	--	----------------

Unbestimmte Art.

Gegenw. Zeit. Komen, kommen.

Vergangene Zeit. Gekomen zyn, gekommen seyn.

Künftige Zeit. Zullen komen, kommen werden.

Supinum.

Supinum. Gekomen, gekommen.

Gerundia. { Met te komen, im kommen.
Van te komen, zu kommen.
Om te komen, um zu kommen.

Mittelwörter.

Gegenw. Zeit. Komende, kommend; der, die kömmt.

Verg. Zeit. Zynde gekommen, der, die gekommen ist.

Künftige Zeit. Zullende komen, der, die kommen wird.

V Abschnitt.

Von den zusammengesetzten und andern abweichenden Zeitwörtern.

Aus der großen Menge der einfachen Zeitwörter wird nun, durch die Zusammensetzung eine noch weit größere Menge zuwege gebracht; um alle die verschiedenen Begriffe des Thuns und Leidens im Holländischen auszudrücken. Diese Zusammensetzung aber geschieht mit vielen kleinen Redetheilchen oder Enklaven, die den Zeitwörtern theils vor, theils nachgesetzt werden in ihren verschiedenen Zeiten. Es sind dieselben zweyerley. Einige vereinigen sich damit so genau, daß sie denselben ganz unzertrennlich anhängen, und ihren Platz, in allen Veränderungen des Zeitwortes, nicht verlassen; und diese nennet man untrennbare Zusätze; die andern aber stehen bald vor, bald hinter dem Zeitworte, und können also gar wohl trennbare Zusätze heißen. Von beeden wollen wir handeln.

Untrennbare Zusätze sind die folgenden.

Be, als begraaven, (begraben) begeeren, (begehren) begrypen, (begreifen) bevinden, (befinden) zc.

Ge, — gedenken, (gedenken) getuigen, (zeugen) gevoelen, (empfinden) gelooven, (glauben) bezien, (be-
sehen) zc.

Her, — herinneren, (erinnern) herschryven, (Herschreiben) zc.

Mis, — mislukken, (mißlingen) misgunnen, (mißgönnen) zc.

Om,

- Om*, als omarmen, (umarmen) omhelzen, (umfassen) omringen, (umzingen) zc.
- Onder*, — onderdrukken, (unterdrücken) onderneemen, (unternehmen) zc.
- Ont*, — ontvangen, (empfangen) ontvoeren, (entführen) ontwapenen, (entwaffnen) zc.
- Over*, — overdenken, (überdenken) overvallen, (überfallen) zc.
- Ver*, — vergeeven, (vergeben) verkwisten, (verschun) verniyden, (vermeiden) zc.
- Vol*, — volbrengen, (vollbringen) volëinden, (vollenden) volvoeren, (vollziehen) zc.

Wenn nun einer von diesen Zusätzen vor ein Zeitwort zu stehen kommt, dessen Hauptbedeutung zu bestimmen und zu verändern; so bleibt derselbe die ganze Abwandlung hindurch, sein ungetrennlicher, Gefährt, und das zwar ohne Unterschied, das Zeitwort mag richtig, oder unrichtig fließen. *Z. E.* ik begrype, ik begreep, ik heb begreepen, ik word begreepen; ik begeere, ik begeerde, ik heb begeerd, ik word begeerd etc. ja er ist so genau an dasselbe gebunden, daß er auch das ordentliche Merkmal der vergangenen Zeit, *ge*, von seiner Stelle verdringt. Denn da es sonst heißen müßte begreepen, begeerd etc. so muß das *ge* hier heraus, und fällt also gar weg.

Derjenigen Zusätze hingegen, die trennbar sind, und sich von ihrem Zeitworte trennen lassen, ist eine größere Zahl. Es sind meist kleine Vorwörterchen, die auch sonst für sich gebraucht werden können; und dieß ist eben die Ursache, daß sie sich nicht so gar genau an ihr Zeitwort binden wollen, sondern sich zuweilen ziemlich weit von ihm verlaufen. Wir wollen ein Verzeichniß davon sehen.

- Aan*, als aandienen, (anmelden) aansteeken, (anzünden) aanvangen, (anfangen) zc.
- Af*, — affchryven, (abschreiben) afflaan, (abschlagen) affnyden, (abschneiden) zc.
- By*, — hydraagen, (beitragen) byspringen, (beispringen) hyvoegen, (beifügen) zc.
- Door*, — doorgaan, (durchgehen) doorlezen, (durchlesen) doornyden, (durchschneiden) zc.

In, als indringen, (eindringen) ingaan, (eingehe) inlaaten, (einlassen) zc.

Mede, — mede loopen, (mitlaufen) mede stemmen, (einstimmen) zc.

Mis, — mislaan, (fehlschlagen) mishouwen, (sich verhalten) zc.

Na, — nadraaven, (nachtraben) najaagen, (nachjagen) nazenden, (nachschießen) zc.

Neder, **Neer**, — nederknielen, (niederknien) neder-, neerlaaten, (niederlassen) neder-, neervallen, (niedersinken) zc.

Om, — ombrengen, (umbringen) omzien, (umsehen) zc.

Op, — opzetten, (aufsetzen) opstaan, (aufstehen) zc.

Over, — overbrengen, (überbringen) overdraagen, (übertragen) overzetten (übersetzen) zc.

Toe, — toebetrouwen, (zuvertrauen) toebinden, (zubinden) toegeeven, (zügeben) tochaalen, (züziehen) toekomen, (zukommen) toeflaan, (zuschlagen) toevallen, (zufallen) zc.

Uit, — uitdrukken, (ausdrücken) uitjaagen, (ausjagen) uitkomen, (auskommen) uitsterven, (aussterben) zc.

Voor, — voorgaan, (vorgehen) voorhangen, (vorhängen) voorkomen, (vorkommen) voorlezen, (vorlesen) zc.

Voort, — voortdryyen, (forttreiben) voortgaan, (fortgehen) voortplanten, (fortpflanzen) voortvaaren, (fortfahren) zc.

Weder, **Weer**, — weder-, weérkomen, (wiederkommen) zc.

Weg, — wegblaazen, (wegblasen) weggaan, (weggehen) wegleggen, (weglegen) wegloopen, (weglaufen) wegvliegen, (wegfliegen) zc.

Wenn ein Zeitwort mit einem von diesen Zusätzen abgewandelt werden soll, so bleibt selbiger nicht etwa vor demselben stehen, wie die unabweichlichen; sondern er tritt in der gegenwärtigen, und der jüngst vergangenen Zeit der anzeigenden Art, wie auch in der gebietenden Art, hinter dasselbe, wie die folgenden Muster zeigen werden.

Ik bidde aan, (ich bete an) ik bad aan, (ich bat an) bid aan. (bitte an.)

Ik gaa uit, (ich gehe aus) ik ging uit, (ich gieng aus) gaa uit. (gehe aus.)

Ik schryve af, (ich schreibe ab) ik schreef af, (ich schrieb ab) schryf af. (schreibe ab.)

Tk drukke uit, (ich drücke aus) ik drukte uit, (ich druckte aus) druk uit. (drucke aus.)

Ik loop weg, (ich laufe weg) ik liep weg, (ich lief weg) loop weg. (laufe weg.)

Ik kome weder, — weer, (ich komme wieder) ik kwam weder, — weer, (ich kam wieder) kom weder, — weer. (komme wieder)

Und dieses ist noch anzumerken, daß die Sylbe, *ge*, (so oben verstoßen ward) in der vergangenen und längst vergangenen Zeit, wie auch in allen Zeiten der leidenden Gattung (wenn die Zeitwörter solche haben) bleibt; so aber, daß sie zwischen das Zeitwort und den Zusatz zu stehen kommt: als

aanbidden: ik heb, ik had, ik word etc. aangebeden.

afschryven: — — — afgeschreeven.

uitdrukken: — — — uitgedrukt.

uitgaan: ik ben, ik was uitgegaan.

wegloopen: — — — weggehoopen.

Dies alles ferner auszuführen, und durch ein Zeitwort, richtig oder unrichtig, in allen dessen Arten und Zeiten aufzuklären, halten wir vor unnöthig, weil es sich nach dem obigen, gegebenen Mustern der Abwandlungen richtet.

Weswegen wir lieber übergehen zu andern abweichenden Zeitwörtern: als sind

Zurückkehrende Zeitwörter. (Holländ. *wederhoorige werkwoorden*.)

Es gibt nämlich eine Art der Zeitwörter, deren Bedeutung gleichsam rückwärts auf denjenigen geht, der sie ausspricht, oder sich auf die Art wirksam erzeiget: als

ik ergere my, ich ärgere mich.

ik kwel my, ich quäle mich.

ik trooste my, ich tröste mich.

ik verheug my, ich erfreue mich etc.

Wir wollen ein Muster ihrer Abwandlung geben, (doch nur die Anfänge der verschiedenen Zeiten hersehen, nach welchem sich alle, mit unadsonderlichen Zusätzen vereinigte Zeitwörter richten.

Zig verheugen, sich erfreuen.

Anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Ik verheug my, ich erfreue mich.

Gy verheugt u, du erfreuest dich.

Hy, zy verheugt zig, er, sie erfreuet sich.

Vielfach.

Wy verheugen ons, wir erfreuen uns.

Gy lieden verheugt u, ihr erfreuet euch.

Zy verheugen zig, sie erfreuen sich.

Jüngst vergangene Zeit.

Ik verheugde my, ich erfreuete mich ꝛ.

Vergangene Zeit.

Ik heb my verheugd, ich habe mich erfreuet ꝛ.

Längst vergangene Zeit.

Ik had my verheugd, ich hätte mich erfreuet ꝛ.

Künftige Zeit.

Ik zal my verheugen, ich werde mich erfreuen ꝛ.

Gebietende Art.

Verheug u, erfreue dich.

Verheugt u lieden, erfreuet euch.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Dat ik my verheuge, daß ich mich erfreue ꝛ.

Jüngst vergangene Zeit.

Dat ik my verheugde, daß ich mich erfreuete ꝛ.

Vergangene Zeit.

Dat ik my verheugd hebbe, daß ich mich erfreuet habe ꝛ.

Längst vergangene Zeit.

Dat ik my verheugd hadde, daß ich mich erfreuet hätte ꝛ.

Künftige Zeit.

Als ik my zal verheugd hebben, wenn ich mich werde erfreuet haben ꝛ.

Die unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit. Zig verheugen, sich erfreuen.
Verg. Zeit. Zig verheugd hebben, sich erfreuet haben.
Supinum. Om zig te verheugen, sich zu erfreuen.
Mittelw. { Zig verheugend, sich erfreuend, der, die
 sich erfreuet.
 Zig zullendo verheugen, der, die sich er-
 freuen wird.

Wie aber diese Art sich auch auf solche Zeitwörter er-
 strecket, die mit absonderlichen Redetheilchen zusammen ge-
 setzt sind; also müssen wir auch zeigen, wie alsdann die
 Abwandlung aussieht. Ein Muster sey
Zig inbeelden, sich einbilden.

Anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einfach.

Ik beelde my in, ich bilde mir ein.
 Gy beeldt u in, du bildest dir ein.
 Hy, zy beeldt zig in, er, sie bildet sich ein.

Vielfach.

Wy beelden ons in, wir bilden uns ein.
 Gy lieden beeldt u in, ihr bildet euch ein.
 Zy beelden zig in, sie bilden sich ein.

Jüngst vergangene Zeit.

Ik beelde my in, ich bildete mir ein etc.

Vergangene Zeit.

Ik heb my ingebeeld, ich habe mir eingebildet etc.

Längst vergangene Zeit.

Ik had my ingebeeld, ich hatte mir eingebildet etc.

Künftige Zeit.

Ik zal my inbeelden, ich werde mir einbilden etc.

Gebietende Art.

Einfach. Beeldt u in, bilde dir ein.

Vielfach. Beeldt u in, bildet euch ein.

Verbin

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Dat ik my inbeelde, daß ich mir einbildete ic.

Jüngst vergangene Zeit.

Dat ik my inbeeldde, daß ich mir einbildete ic.

Vergangene Zeit.

Dat ik my ingebeeld hebbo, daß ich mir eingebildet habe ic.

Längst vergangene Zeit.

Dat ik my ingebeeld hadde, daß ich mir eingebildet hätte ic.

Künftige Zeit.

Als ik my ingebeeld zal hebben, wenn ich mir werde eingebildet haben ic.

Unbestimmte Art.

Gegenw. Zeit. Zig inbeelden, sich einbilden.

Vergangene Zeit. Zig ingebeeld hebben, sich eingebildet haben.

Supinum. Om zig in te beelden, sich einzubilden.

Mittelw. { Zig inbeeldend, sich einbildend, der, die sich einbildet.
Zig zullende inbeelden, der, die sich einbilden wird.

Unpersönliche Zeitwörter. (Holländisch onpersoonlyke werkwoorden.)

Es gibt auch noch unpersönliche Zeitwörter, die man weder von sich selbst, noch von einem andern Dinge sagen kann, weil sie eigentlich weder ein Thun, noch ein Leiden andeuten. Man gebrauchet sie überhaupt von Begebenheiten, Veränderungen in der Natur, Pflichten, Gewohnheiten, und Sitten der Menschen. Diese muß haben die gewöhnlichen Fürwörter, ik, sy, hy, zy etc. nicht vor sich stehen, sondern nehmen dafür das Wort het (es) zu sich, welches zu allen Zeiten gesetzt werden kann. 3 E.

Het regent, es regnet. Het sneeuwt, es schnehet.

Het daanwt, dooit, es thaut. Het vriest, es friert.

Het gebeurt, es begieft sich, Het past, es gebüret sich.
 es trägt sich zu, Het voegt, es geziemet sich.

Sie richten sich aber alle nach folgendem Muster.

Anzeigende Art.

Verbindende Art.

Het regent, es regnet.

Dat het regene, daß es regne.

Het regende, es regnete.

Dat het regende, daß es reg-
 nete.

Het heeft geregend, es hat
 geregnet.

Dat het geregend hebbe, daß
 es geregnet habe.

Het had geregend, es hadde
 geregnet.

Dat hed geregend hadde, daß
 es geregnet hätte.

Het zal regenen, es wird reg-
 nen.

Dat het regenen zal, daß es
 regnen werde.

Het regene, es regnet.

Indessen nehmen auch andere Zeitwörter, bisweilen,
 diese unpersönliche Gestalt an: als

Het bedroeft my, es betrübet mich.

Het ergert my, es ärgert mich.

Het vergenoegt my, es veranüget mich.

Het vermaakt my, es belustiget, ergethet mich.

In dieser Art der Zeitwörter können auch die übrigen
 Personen und Zahlen gar wohl statt finden: als

Einfach.

Het bedroeft my, es betrübet mich.

Het bedroeft u, es betrübet dich.

Het bedroeft hem, es betrübet ihn.

Vielfach.

Het bedroeft ons, es betrübet uns.

Het bedroeft u lieden, es betrübet euch.

Het bedroeft hen, es betrübet sie.

und eben so gehen auch die übrigen Zeiten.

Het bedroefde my, es betrübte mich.

Het heeft my bedroefd, es hat mich betrübet.

Het had my bedroefd, es hatte mich betrübet.

Het zal my bedroeven, es wird mich betrüben ic.

Die zweyte Art der unpersönlichen Zeitwörter sind
 die, welche, an statt der Fürwörter, das men (man) vor
 sich haben. Dief brauchet man, wenn die rechte Person
 unge-

ungewiß ist; oder wenn man ein Bedenken trägt, sie zu nennen: als

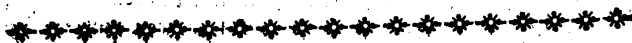
Men beeld zig in, man bildet sich ein.

Men hoopt, man hoffet.

Men hoord, man höret.

Men gelooft, man glaubet ic.

Uebrigens verändert dieses *men* in der Abwandlung der Hauptwörter nichts; es heißt allemal: *men* zegd; (man saget) *men* zeide; (man sagete) *men* heeft gezegd; (man hat gesaget) *men* had gezegd, (man hatte gesaget) *men* zal, zoude zeggen, (man wird, würde sagen) *men* zegge; (man sage) ic. Nur wenn noch dabey ein Fürwort zu stehen kömmt, als *men* gelooft my, (man glaubet mir) *men* geloofde hem, (man glaubte ihm) *men* heeft ons geloofd; (man hat uns geglaubet) *men* verzekerd my, u, hem, (man versichert mich, dich, ihn) so kommen wiederum die Personen hinein, wie oben gewiesen worden.



Elftes Hauptstück.

Von den Mittelwörtern.

Bei der unbestimmten Art der Zeitwörter haben wir schon allemal die Mittelwörter angemerkt. Allein, weil selbige doch von besonderer Natur, und gleichsam Zwitter sind, die etwas vom Nennworte, und etwas vom Zeitworte an sich haben; so müssen wir von ihnen noch ins besondere handeln. Wir wollen dabey erst sehen, was sie mit den Zeitwörtern gemein haben; hernach aber auch anmerken, worinnen sie mit den Nennwörtern übereinkommen.

1. Mit den Zeitwörtern kommen sie darinn überein, daß sie eine gewisse Zeit anzeigen. Z. E. een schryvends, (ein Schreibender) bedeutet einen Menschen, der wirklich im Schreiben begriffen ist; welches een schryver, (ein Schreiber) nicht vollkommen anzeigt. Een geschreeven brief, (ein geschriebener Brief) hingegen zeigt eine vergangene Zeit an, darinn der Brief geschrieben worden. Eben so ist es mit beminnend und bemind, (liebender, geliebt) draagend

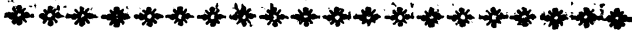
draagend und gedraagen, (tragender, getragen) liegend und gelogen, (lüggender, gelogen) 2c. Doch ist nicht zu läugnen, daß einige der letzten, nämlich von der vergangenen Zeit, auch eine Art der Gegenwart, oder der Fortdauerung in sich schliessen: als een gepreezen man, (belobter Mann) een heminde vriend, (geliebter Freund) bedeutet nicht nur einen; den man vormals gelobet und geliebet hat; sondern auch einen; den man noch lobet und liebet. Een geleerd man (gelehrter Mann) zeigt nicht nur einen, der vormals gelehret worden; sondern auch noch wirklich gelehrt ist 2c.

2. Das andere, was die Mittelwörter mit den Zeitwörtern gemein haben, ist, daß sie das Thun und Leiden ausdrücken. Een werkende (Wirkender) z. E. drückt was thätiges aus; het gewrogte (das Gewürkte) aber etwas leidendes, welches von einem andern gewürkt worden. Een leerende, (lehrender) bedeutet denjenigen, der einen andern durch seine Bemühung unterrichtet; een geleerde, (gelehrter) aber einen, der von einem andern unterwiesen worden. Das Zeichen von diesen letzten ist ins gemein die Sylbe ge, welche gemeiniglich bey der vergangenen Zeit gebraucht wird, auffer bey denen, mit unabsonderlichen Partikeln zusammen geketteten Zeitwörtern.

Einige Sprachlehrer haben auch von der künftigen Zeit Mittelwörter machen wollen, und gesaget, daß man sie vom *Supino* hernehmen müsse: z. E. von te leezen, (zu lesen) käme een te leezen brief, (ein zu lesender Brief) een te leezen boek, (ein zu lesendes Buch) een aan te plakken plakkaat (ein anzuschlagendes Plakat) een te pryzen koning, (ein zu preisender König) 2c. so daß diese Mittelwörter wie Beywörter selbst abgeändert werden möchten: allein diese Art zu reden und zu schreiben dünket uns nicht die beste zu seyn. Man saget besser, in eine Umschreibung: een brief, die, een boek, dat geleezen, (ein Brief, der, ein Buch, das gelesen) een plakkaat, dat aangeplakt, (ein Plakat, so angeschlagen) een koning; die gepreezen moet worden. (ein König, der gepriesen muß werden.)

Diese Mittelwörter nun bleiben, wenn sie allein und für sich selbst stehen; in beydey Zahlen des Zeitwortes unveränderlich; was sie aber, z. ferner, mit den Kennwörtern, und

und zwar sonderlich mit den Beywörtern für eine Ähnlichkeit haben; das erhellet sogleich; wenn man auf das Geschlecht, die Endungen und die Zahlen sieht. Denn 1) nehmen sie sowohl den unbestimmten, als den bestimmten Artikel an: een hoorend man, (ein hörendes Mann) eene hoorende vrouw, (eine hörende Frau) een hoorend kind; (ein hörendes Kind) de hoorende man, (der hörende Mann) de hoorende vrouw, (die hörende Frau) het hoorend kind. (das hörende Kind.) 2) Lassen sie sich, nach Art anderer Beywörter, durch alle Endungen abändern als eenes, des hoorenden mans; eener, der hoorende vrouwe; eenes, des hoorenden kinds etc. Endlich: 3) nehmen sie auch die verschiedenen Zahlendungen an: als de hoorende mannen, vrouwen, kinderen. Weil aber, wegen dieser Stücke, bey den Mittelwörtern nichts besonders vorkommt, sondern alles eben so gebildet wird, wie bey den schlechten Beywörtern; so lassen wir es billig bey dem bewenden, was oben, im achten Hauptstücke, von den Beywörtern und ihrer Abänderung, bereits davon gesagt worden.



Zwölftes Hauptstück.

Von den Nebenwörtern.

Was Nebenwörter sind; ist bereits oben, im dritten Hauptstücke, angewiesen. Es sind nämlich Zeichen; wodurch die Bedeutungen der Zeitwörter auf allerley Art bestimmt werden: z. E. ik gaa, ik schryve, (ich gehe, ich schreibe) sind solche Zeitwörter, dabey man noch nicht sieht; wie man geht und schreibt. Setze ich; aber sterk; (stark) langzaam; (langsam) schielyk, (schnell) ic. hinzu; so sieht man die besondere Art meines Gehens und Schreibens. Es beziehen sich also die Nebenwörter auf das Thun oder Leiden, oder auf die Zeitwörter überhaupt, nicht aber auf Nennwörter oder Fürwörter. Weil aber die Mittelwörter auch etwas von der Natur der ersten an sich haben; nämlich; daß sie ein gewisses Thun mit andeuten: so

Wann auch Nebenwörter dabey statt haben; z. E. een liefhebbend, een zeer liefhebbend, een bemind, een zeer bemind man, (einliebender; sehr liebender, ein geliebter, ein sehr geliebter Mann.)

Nun gehören aber die Kennwörter unter die so genannten Partikeln, oder unabänderlichen Redetheilchen, die in allen Verbindungen einermey bleiben. Daher erleichtert sich der Gebrauch derselben um ein großes; indem man sie weder abändern, noch abwandeln darf. Sie haben auch weder Geschlechter, noch Zahlen, noch Zeiten, viel weniger verschiedene Personen. Nur die Vergrößerungsstufen haben die meisten mit den Kennwörtern gemein. Z. E.

Ik gaag gaauw, ich gehe geschwind; gy gaat gaauwer, du gehst geschwinder; hy gaat gaauwk, er geht am geschwindesten.

Ik schryf fraay, ich schreibe schön; gy schryft fraayer, du schreibst schöner; hy schryft fraayst, er schreibt am schönsten.

Ik doe het gaarne, ich thue es gerne; gy doet het liever, du thust es lieber; hy doet het liefst, er thut es am liebsten.

Ik lees goed, ich lese gut; gy leest beter, du liesest besser; hy leest best, er liest am besten.

Man kann aber die Nebenwörter in vielerley Ordnungen abtheilen, um sie desto besser zu unterscheiden und zu beurtheilen; Einige betreffen den Ort, wo etwas vorgelassen ist; andere die Zeit, wann etwas gethan, oder gelitten worden, oder werden soll; noch andere die Beschaffenheit der Dinge; andere ihre Größe; andere ihre Zahl oder Ordnung; andere eine Vergleichung, Vergrößerung, Verkleinerung, Stellung und Lage; noch andere das Fragen, Bejahen und Verneinen. Alle diese Classen werden wir, den Anfängern und Ausländern zu gut, hier setzen; weil man, ohne ihre Kenntniß, weder eine Schrift oder Rede recht verstehen, noch selber recht sprechen oder schreiben kann.

I. Nebenwörter, die einen Ort andeuten.

Die sind fünfereley; denn mit einigen beantwortet man die Fragen: waar? (wo) mit andern die Fragen; waarheen? (wohin)

(*wohin*) *van waar?* (*woher*); *waardoor?* (*wodurch*) *hoe verre?*
(*wie weit*.)

1) *Auf die Frage: waar? (wo?)*

hier, hier, alhier, hieselbst,	t huis, daheim, zu Hause.
daar, da, alda, daselbst,	afwezend, abwesend.
dort, orten.	buiten 's huis, auffer Hau-
boven, oben.	ses.
daar boven, droben.	ergens, irgend8, irgendwo.
onder, unten.	nergens, nirgends.
beneden, omlaag, drunten.	tegenwoordig, gegenwärtig,
binnen, innen.	zugegen.
buiten, aussen.	agter, hinten.
hier buiten, hier aussen.	voor, vorne.
hierin, hierinnen.	rechts, rechts, zur Rechten.
daarin, darinnen.	links, links, zur Linken.
daar buiten, daraussen.	boven aan, oben an.
van buiten, auswärts.	hopen op, oben auf, oben
elders, sonstwo, anderwärts,	drauf.
anderswo.	onder aan, unten an.
inwendig, inwendig.	buiten het land, auffer Lan-
uitwendig, auswendig.	des.
overal, allenthalben, allertog-	ver van hier, weit von hier.
gen.	ergens anders, sonst wo ic.

2) *Auf die Frage: waarheen; naar en tot? (wohin?)*

hierheen; hier; hieherwärtl;	na vooren toe, nach vorne zu.
daarheen, dahin, dahinwärtl;	na agterentoe, nach hinten zu.
dorthin.	voorwaarts, vorwärts.
daar over, herüber, hinüber.	werwaarts, wohinwärtl.
na beneden, hinab.	agterwaarts, hinterwärtl.
omhoog, opwaarts, hinauf.	ruggelings, agter over, rück-
binnen, hinein.	lings.
daar in, da hinein, dort hin-	langs, längsthin.
ein.	dwaars door, — over, quer
daar uit, da hinaus.	über.
elders heen, anders wohin.	gins, hier en daar, hin u. her.
na buiten toe, nach aussen zu.	overal, überall, allenthalben.
na binnen toe, nach innen zu.	boven en beneden, drüber
na boven toe, nach oben zu.	und drunter.

regte

regts heen, rechts hin.	allerwegen, aller Orten, al-
links heen, links hin.	ler Enden, allerwegen.
opwaarts, aufwärts.	nergens heen, nirgendhin,
na beneden, hinunter.	nirgendswa.
hierin, hierin, da herein.	regts en links, rechts und
midden in, mitten hinein.	links.
daar tusschen, dazwischen.	agterna, hinten nach.
onder aan, unten an.	agteröp, hinten her.
tegen over, gegen über.	voorāan, voran, vornan.
bezyden, beyseiten, beyseits.	vooruit, voraus.
regt toe regt aan, gerade vor.	agter in, hinten drein.
overdwars, überwerch.	midden in, mitten hinein &c.

3) Auf die Frage: *van waar? waarvan daan? (woher?)*

van waar, waarvan daan,	nergens van daan, nirgend
woher.	her.
van hier, von hier.	ergens van daan, irgend wo
van daar, von da, von da	her.
her, von dorten, von dorten	overal van daan, allenthal-
her.	ben — allerwegen her.
van binnen, von innen.	van boven, von oben.
van buiten, von draussen.	van beneden, von unten.
van agteren, von hinten.	van verre, von ferne her.
van vooren, von vorne.	van naby, nahe bey &c.

4) Auf die Frage: *waardoor? (wodurch?)*

Waar door, wodurch.	ter zyde door, darneben hin.
daar door, dadurch.	hierāan, hieran.
hier door, hiedurch.	hierömheen, hie heran.
van onderen, unten weg.	daar naast heen, darneben
van boven, oben weg.	hin.
hieruit, da hinaus.	hieraf, da hinab.
daar uit, dort hinaus.	hierover, da herüber.
agter door, hinten herdoor.	hierönder, hie herunter.
van vooren door, voran weg.	regelregt, gerade zu &c.

5) Auf die Frage: *hoe verre? (wie weit?)*

hoe verre, wie weit.	tit daar toe, bis dahin, dorthin.
zo verre, bis hier, so weit.	gestadig verder, immer weiter.
niet verder, nicht weiter.	altdy verder, immerfort &c.

II. Deben

II. Nebenwörter; die eine Zeit andeuten.

1) Die Frage: *wanneer?* (wann?)

wanneer, wann.	straks, strack, gleich, sogleich,
heden, heut.	altd, allezeit, immer, stets,
nu, nun.	immerdar, immerfort.
gisteren, gestern.	alleszins, allemal.
eergisteren, vorgestern.	's morgens vroeg, frühmor-
onlangs, (unlängst).	gens.
voorheen, voorheenen, ehe-	gestadig, unauffhörlich.
mals, vordem, vorhin.	onophoudelyk, ohne Unter-
voortyds, vor Zeiten.	laß.
bywylen, zuweilen.	voor dezen, vor diesem.
eertyds, vor Zeiten, vor-	flus, vor einer kleinen Weil-
mals.	thans, ihund.
eerstdags, mit ehesten, ehester	terstond, alsobald, sogleich.
Lage.	nooit, nie, niemals.
laat, spät.	by dag, bey Tage.
morgen, morgen.	's avonds, des Abends.
overmorgen, übermorgen.	's nachts, des Nachts ic.

2) Die Frage: *sedert wanneer?* (seit wann?)

sedert, seit.	van oude tyden her, von al-
sedert een uur, seit einer	ten Zeiten her.
Stunde.	van aller tyde, von je-
sedert dezen morgen, seit	her.
heute früh.	sedert veele jaaren, seit vie-
sedert een week, seit einer	len Jahren ic.
Woche.	

3) Die Frage: *hoe dra?* (wie bald?)

datelyk, alsobald, sogleich.	zonder uitstel, ohne Verzug.
straks, strack, gleich, sogleich.	met der haast, in aller Eil.
schielyk, geschwind.	zo met een, alsofort.
terstond, zur Stunde, also-	ten eersten, aufs eheste.
bald, sogleich.	binnen kort, nächstens.
in 't kort, in kurzem.	gaauw, flugs.
nimmer, niemals.	ras, flugs.
nooit, nimmermehr.	naa dezen, nach diesem ic.

4) Die

4) Die Frage: *how long?* (wie lange?)

tot op dezen dag, bis auf tot morgen, bis Morgen.

diesen Tag.
tot nu toe, bis ik nu.
geduurig, immerfort.
aanhoudend, unaufhörlich.
nog altyd, noch immer zu.

tot toekomende jaar, bis übers
Jahr.

zonder ophouden, ohne En-
de, ohne Unterlaß etc.

5) Die Frage: *how often?* (wie oft?)

zelden, selten.
eenmaal, einmal.
tweemaal, zweimal etc.
een eenig maal, ein einzig
mal.
zomtyds, bisweilen, zuwei-
len.
zomwylen, dann und wann.
niet zelden, nicht selten.

meermaals, mehrmal, mehr-
malen, mehrmals.
nooit, nimmer, niemals, nime-
mer.

dikwils, offtmal.
menigmaal, öfters.
dagelyks, täglich.
weekelyks, wöchentlich.
maandelyks, monatlich.
jaarlyks, jährlich etc.

6) Die Frage: *op wat tyd?* (zu welcher Zeit?)

thans, nu, nun, nunmehr,
iso.
altyd, allezeit.
altoos, immerdar, immer zu.
altemets, zuweilen, zu Zeiten.
voorlang, vorlängst.
voorheen, vorhin, zuvor.
somyds, somwylen, bisweilen.
voormaals, vor Zeiten.
van ouds, vor Alters.
eewig, eeuwiglyk, ewig,
ewiglych.
straks, über ein kleines.
in 't kort, in kurzem.
flus, vor einer kleinen Weile.
nog eens, nochmals.
eertyds, vormals.
laat, spät.

laatst, laatsleden, lechlych,
neulich.

toen, damals.
naderhand, nachher.
daarna, hernach.
nomaals, nachmals.
nooit, nimmer, niemals.
onderwylen, mittlerweile.
ondertusschen, unterdessen.
allengskens, nach und nach.
weder, weér, wieder.
wederom, abermal.

tydig, zeitig.
nimmermeer, nimmermehr.
eens, einst, einmal, bermal.
einst.
terstond, alsobald, sogleich.
voordezen, vor diesem etc.

III. Nebenwörter der Beschaffenheiten.

Diese sind entweder geistiger oder körperlicher Art.

1) Geistiger Art.

Christelyk, christlich.	waaragtig, wahrhaftig.
heidensch, heidnisch.	manlyk, männlich.
joodsch, jüdisch.	vrouwelyk, weiblich.
voorzigtig, klug, kluglich.	verwyfd, weibisch.
oprecht, aufrichtig.	mondeling, mündlich.
eenvouwdig, einfältig.	schriftelyk, schriftlich.
wys, wyslyk, weis, weislich.	openlyk, öffentlich.
hupsch, hüpsch.	heimelyk, heimlich, geheim.
dwaas, dwaaslyk, thöricht.	openbaar, offenbar.
vernuftig, verständig, wissig;	byzonder, besonders.
dom, dummi.	ondeugend, lasterhaft.
listig, loos, listig, schlan, verschlagen.	bedroegelyk, listig, betrügerlich, hinterlistig.
deugdelyk, deugdzzaam, redlich, tugendsant.	schandelyk, schändlich.
verraaderlyk, verrätherisch.	pryslyk, löblich.
schriklyk, schrecklich.	heerlyk, herrlich, rühmlich.
vreeslyk, furchterlich.	aanzienlyk, ansehnlich.
moedig, herghast.	veragtelyk, verächtlich.
stout, fed, fahn.	goedig, gütig.
vermetel, frech, verweegen.	goed, gut.
dol, toll.	toornig, zornig.
wild, woest, wilb, schüchtern.	grimmig, grimmitig.
tam, zahm.	woedend, wütend.
moedwillig, nuthwillig.	beschaafd, höflich.
willig, willig.	hoflyk, höflich.
gaarne, gern.	boersch, bauerisch.
ongarne, ungern.	aardig, artig.
billyk, billig.	onbeschaafd, unartig.
onbillyk, unbillig.	lomp, plomp, plump.
valsch, valschlyk, falsch, fälschlich.	vriendelyk, freundlich.
wahr, wahr.	vyandlyk, feindlich.
	lustig, lustig.
	vrolyk, frölich.
	bedroefd, betrübt.
	bekommerd, bekümmert, treurig,

treurig, traurig.	gedwongen, gezwongen.
gezellig, gesellig.	voordagtelyk, vorsiglych.
eetzaam, einsam.	agtelooz, flordig, nachlässig.
ernstig, ernsthaft, ernstlich.	kunstig, künstlich.
schertsend, scherzhaft.	ongeschiede, ungeschiedt.
snaake, spasshaft.	zalig, selig.
vrywillig, freywillig.	zedig, stetsam &c.

2) Körperlicher Art.

Koud, kalt.	dun, dünn.
yskoud, eiskalt.	rank, schlant.
heet, heiß.	buigzaam, biegsam, geschmeidig.
warm, warm.	krom, frumm.
mager, mager.	mooy, schoon, schön.
vet, fett.	afzigtig, abschenlich.
regt, recht, gerade.	haatelyk, häßlich.
oneffen, uneben.	lelyk, geestig.
even, eben.	bevallig, lieflyk, lieblich.
droog, trocken.	rond, rund.
nat, näß.	hoog, hoch.
vochtig, feucht.	diep, tief.
hard, hart.	lang, lang.
tani, zäh.	langwerpig, länglich.
week, zagt, weich.	kort, kurz.
zoet, süß.	vierkant, vierkantig, viereckigt.
zuur, sauer.	rood, roth.
raauw, rau, raub.	blaauw, blau.
glad, glatt.	groen, grün.
langzaam, langsam.	zwart, schwarz &c.
dik, dick.	

IV. Nebenwörter der Größe.

Groot, groß.	niets, nichts.
klein, klein.	minder, minder.
lang, lang.	ten minsten, aufs mindeste.
kort, kurz.	eens voor al, einnmal für alle mal.
eng, naauw, eng.	volstrekt niets, ganz und gar nichts.
weit, weit.	veel, viel.
dik, dick.	
dun, dünn.	

zacr,

zeer veel, überaus viel.	al te veel, gar zu viel.
meer, mehr.	nog eens zo veel, doppelt so
meest, am meisten.	viel.
weinig, wenig.	meer of minder, mehr oder
weinigst, wenigst.	weniger.
weinigst, wenigst, am we-	eikel, einfach.
nigsten.	dubbeld, tweevoudig, zwey-
nog eens, noch einmal.	fach, zweyfältig.
van nieuws, von neuem.	van twee voeten, zweyfält-
te veel, zuviel, allzuviel.	ig &c.

V. Nebenwörter der Ordnung und Unordnung.

1) Nebenwörter der Ordnung.

Aanvanglyk, anfangs, an-	meermalen, mehrmal, mehr-
fänglyk.	malen, mehrmals.
daarna, darnach.	dikwaal, manchmal, oftmal.
hierna, hernach, sodann.	dikwerf, oft, oftmals.
daarop, darauf.	dikwils, unselten.
voortaan, fortan.	zelden, selten.
naderhand, nachgehends.	ordentlyk, ordentlich.
namaals, nachmals.	kortelyk, kürzlich.
eindelyk, endlich, zulegt, leg-	breedvoerig, ausführlich, weit-
lyk, schließlyk.	laustig.
eerstelyk, erstlich.	beknopt, kurz gefasst.
duidelyk, deutlich.	allengskens, nach und nach.
naauwkeurig, genau.	allengs, allgemach, allmäh-
voor het overige, übrigens.	lig.
veelmaal, vielmal.	vervolgens, künstig &c.

2) Nebenwörter der Unordnung.

Verward, verwirrt.	boven en onder, drüber und
vermengd, vermengt, ver-	drunter.
mischt.	onördentlyk, unordentlich.
schrydelings, rüchlings.	onduidelyk, undeutlich.
het agterste voor, das hin-	overhoop, omver, über einen
terste zúfónderst.	Haufen.
onder malkanderen, unter	averegts, verkeerd, verkehrt.
einander.	verminkt, verstümmelt &c.

VI. Nebenwörter der Zahl.

Bestelyk, erflich.	ten vyfden, fünftens.
voor eerst, zum ersten.	ten zesden, sefttens.
ten anderen, — tweede, zwey-	ten agsten, achtens.
ten derde, drittens. (sens,	ten negenden, neuntens.
ten vierde, viertens.	ten tienden, zehntens.
eens, eins.	tweemaal, zweymal.
driemaal, drey-mal.	viermaal, viermal ic.

VII. Nebenwörter der Vergleichung.

Sie sind zweyerley.

1) Die Größere.

Eyen zo groot, eben so groß.	niet half, nicht halb.
grooter, größer.	ongelyk dikker, ungleich di-
als, gelyk als, als, gleichsam,	cker.
insgelyks, imgleichen.	veel minder dan, viel weni-
desgelyks, desgleichen.	ger als.
bykans als, gleich als ob.	zo wel als, so wohl als ic.

2) Verkleinernde.

kleiner dan, kleiner als.	veel minder, viel weni-
niet half zo groot, nicht halb	ger.
so groß.	minder, mindet.
ongelyk kleiner, ungleich	naauwelyks, genau.
kleiner.	fehler, fast ic.

VIII. Nebenwörter des Zweifels.

Mogelyk, möglich.	hachgelyk, gefährlich.
misschien, vielleicht.	onzeker, ungewiß.
veelligt, etwa, etwan.	twyfelagtig, zweifelhaft ic.

IX. Entgegensetzende Nebenwörter.

Daarantegen, dagegen.	zo groot, hoog niet, nicht
in tegendeel, hergegen, hin-	so groß, nicht so hoch.
gegen, im Gegentheil.	veel laager, viel niedriger ic.

X. Ne-

X. Nebewörter des Fragens.

Of, ob.	waarvan, wovon.
hoe, wie.	hoe verre, wie weit.
wanneer, wann.	waarheen, wohin.
waarom, warum.	hoe lang, wie lang.
op wat wyze, wie, auf wel-	hoe breed, wie breit.
che Art.	hoe kort, wie kurz.
wat dan, was denn.	hoe dik, wie dick.
weshalven, weshalben, wes-	hoe veel meer, wie vielmehr.
weten.	hoe veel minder, wie viel me-
waarään, woran.	niger.
waartoe, wou.	hoe veel grooter, wie viel gröf-
waarmede, womit.	fer.
waardoor, wodurch.	hoe veel sterker, wie viel stär-
waaruit, woraus.	fer.
hoe veel, wie viel.	hoe koud, wie kalt.
is het niet zo, ist's nicht so.	hoe veel liever, wie viel lie-
waar van daan, woher.	ber ic.

XI. Nebewörter des Bejahens und Verneinens.

1) Nebewörter des Bejahens.

Ja, ja.	trouwens, traun, fürwahr,
voorwaar, fürwahr.	gewiß.
gewis, gewiß.	ontwyfelbaar, ohne Beden-
ongetwyfeld, ohne Zweifel.	ken.
zeker, gewiß.	} ungezweifelt,
in der daad, in der That.	
immers, allerdings.	} Zweifels oh-
zeker tog, freulich wohl.	

2) Nebewörter des Verneinens.

neen, nein.	gansch niet, gar nicht.
niet, nicht.	vollstrekt niet, ganz und gar
vollstrekt niet, durchaus	nicht.
nicht.	geenzins, keinesweges, mit
nooit, niemals.	nichten.
nergens, nirgends.	nosh nu, noch nooit, nun
niets, nichts.	und nimmermehr ic.

XII. Verheurende Nebenwörter.

gewis,	} gewis.	onfeilbaar, unfehlbar.
gewisselyk,		buiten kyf, } untäufbar,
zeker,	} gewislych.	onbetwiftbaar, } unftreitig,
voorzeker,		onbetwiftelyk, } unwoider-
vast,		fpreechlych.
waarlyk, waarhastig.		zo waar als ik leewe, so wahr ich lebe etc.

Dreizehntes Hauptstück.

Von den Vorwörtern.

Da nun alle oblige Nebenwörter sich mehr auf die Zeitwörter, als auf die andern beziehen; so folget nunmehr auch eine Gattung, die sich mehr an die Hauptwörter hält, und gleichsam zu ihnen gehört. Wenn man, z. E. sagt: van den Hemel, (vom Himmel) op de aarde, (auf die Erde) so sind van, (von) op, (auf) solche Wörter, die hier zum Himmel und zur Erde gehören. Weil sie nun, nebst andern ihres gleichen, ordentlicher Weise, vor den Kennwörtern stehen, so haben schon die Lateiner sie *praepositiones*, und die Holländer *voorzetsels* (Vorwörter) genennet.

Man bemerket aber, daß alle Vorwörter gewisse, unterschiedene Endungen der Kenn- und Fürwörter fodern. So hatten, in dem obigen Exempel, van (von) die sechste, op (auf) aber die vierte Endung hinter sich. Andere nehmen die zweyte, dritte, vierte, sechste Endung. Daher entsteht der Unterschied, den man unter ihnen zu machen hat: denn einige von ihnen fodern immer dieselbe Endung; andere aber bald diese, bald jene, doch in gewisser Ordnung. Und so müßten wir in Ordnung alle Vorwörter durchgehen, um zu zeigen, welche Endung sie hinter sich haben. Da aber dieß, eigentlich, zur Wortfügung gehört; wir müssen es in so weit sparen, bis wir in derselben zu den Vorwörtern kommen, welchen wir auch ein besonderes Haupt-

Hauptstück widmen werden. (S. des zweyten Theils siebentes Hauptstück.)

Alle Vorwörter sind diese:

Aan, an.	omtrent, gegen, am, um.
achter, agter, hinter.	ungefähr.
af, von.	onder, unter.
behalven, ausgenommen, auffer.	op, auf, ob.
Beneden, unter, unterhalb.	over, über.
benevens, beneben, neben.	romtóm, herum.
binnen, innerhalb.	sedert, seit, seither.
boven, ob, oberhalb, über.	sint, seit, seither.
buiten, aufferhalb, aussen, ohne.	te, in, zu.
by, bey.	tegen, tegens, gegen, wider.
door, durch.	tegenwoer, gegen, über.
halve, halven, halben.	ten, (tot den) zum, bis.
iegens, gegen.	toe, zu, bis.
in, in.	tot, zu.
langs, längst.	tusschen, tussen, zwischen.
met, mit, sammt.	uit, aus.
mitsgaders, mit, sammt.	uitgenomen, ausgenommen, auffer.
na, nach.	van, von, aus.
naa, nach.	van wege, wegen.
naar, nach.	volgende, volgens, nach.
naast, nächst.	vóor, vor, für.
neffens, nevens, neben, nebst.	voorby, vorbei.
om, um, wegen.	wegens, wegen.
	zonder, ohne, sonder.

Alle diese werden getheilet in verschiedene Gattungen: als

zeitliche.

na, nach.	sedert, seit.
omtrent, ungefähr.	sint, seither.
	vóor, vor, für.

So zu einer Ursache gehören.

om, um.	naar, nach.
uit, aus.	volgens, nach.

Entbehrnde.
 behalven, auffer. zonder, ohne, sonder.

Verbindende.
 Met, mit.

Locale.
 in, in. door, durch.
 tot, te, ju. van, von ꝛ.

Einige sind einfach: als

aan, an; by, bey; door, durch; in, in; langs, längst;
 met, mit; na, naa, naar, nach; sedert, sint, seit, seither ꝛ.

Anderer sind zusammen gesetzt: als

behalven, ausgenommen, auffer; benevens, beneben, ne-
 ben; rondom, herum; voorby, vorbei; tegen over, ge-
 gen über.



Bierzehntes Hauptstück.

Von den Bindewörtern.

Alle bisherige Bestimmungsörter würden noch nicht Zusammenhang genug in eine Rede oder Schrift bringen; wenn man noch nicht die so genannten Bindewörter hätte, vermöge deren die Verbindung der Gedanken völlig zu Stande gebracht wird. Z. E. wenn ich sage: Hemel en aarde zullen voorbygaan, (Himmel und Erde werden vergehen,) maar myne woorden zullen niet voorbygaan; (aber meine Worte werden nicht vergehen;) so sind en (und) und maar (aber) solche Bindewörter, ohne welche dieser Ausspruch keine Verknüpfung haben würde.

Es sind aber dieselben wiederum vielerley, und zwar gibt es

1) verknüpfende. (zamen bindende)

en, und. daarenboven, ferner, über
 ook, auch. das.

der-

desgelyks, *Deeglychen, gelych* niet, *ninder*, nicht *weniger*.
falls. noch, *nochte, noch*.
met, mit.

2) *Swiberlaufende. (wederstreevende)*

echter, *egter, gelychwohl.* niet te min, *nichts* *better* *we-*
daarēntegen, hergegeu, da- *niget.*
gegen. *nogtans, dennoch, gelych-*
of, ōber. *wohl.*
maar, sonderu. *evenwel, eben —, gelych-*
doch, doch, jeboch. *wohl.*
onāangezien, ongeachtet. *toch, tog, doch.*

3) *Verursachende. (veroorzaakende)*

dat, *daß.* *dewyl, gemerkt, weil.*
op dat, auf daß. *om dat, dieweil.*
ten einde dat; damit. *hoe meer, je mehr.*
want, denn. *gevolglyk, dienvolgens, dem-*
also, also. *nach, dem zu Folge, folg-*
daarom, darum, dieweil, *lich.*
deswegen. *des te meer, desto meer.*
derhalven, deru, deshalven. *des te minder, desto weni-*
aangezien, sātmaal. *ger.*

4) *Aansluitende. (aansluitende)*

al, *obschon.* *dit of dat, dieß oder je-*
alhoewel, obschon. *nes.*
of wel, oder aber. *niet met al, nichts von al-*
noch dit, noch het ander, *lem.*
weder dieß noch dat. *obschoon, obschon, obwohl.*

5) *Entgegensetzende. (gegenstellende)*

als of, *als ob.* *edoch, jeboch.*
hoewel, obwohl, obgleich, *nogtans, dennoch, jeben-*
obschon. *noch.*

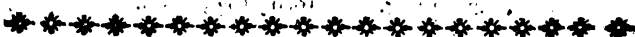
6) *Bedingende. (voorwaardeyke)*

indien, *wenn, wosern.* *zoo niet, wo nicht.*
byaldieft, dāfern. *ten zy, ten ware dat, es sey,*
zoo, wo, wosern. *es wäre bēim.*
of dat is niet, dat, ist es daß.

7) Fortsetzende. (voortzetende)

inmiddels, indessen.	ferner, weiter.
naa dat, nachdem.	onderwylen, unterweilen.
ondertuffichen, unterdessen.	geduurende dien dag, den Tag
terftond, alsobald, sogleich.	über
voor het overige, im übr-	geduurende den nacht, die
gen.	Nacht hindurch ic.

Das übrige, was davon zu wissen nöthig ist, gehört in der Wortfügung. (S. des zweyten Theils achttes Hauptstück.)



Fünfzehntes Hauptstück.

Von den Zwischenwörtern.

Wir haben schon oben, im dritten Hauptstücke, erinnert, daß man auch, bisweilen, den Gemüthszustand desjenigen ausgedrückt haben will, der da redet oder schreibt. Und auch hier hat die große Lehrmeisterin aller Sprachen, die Natur, es an Wörtern nicht fehlen lassen. Nun sind aber dabey hauptsächlich die Leidenschaften in Betrachtung zu setzen, die den Redenden oder Schreibenden in Bewegung setzen, und ihn treiben, auch andere gleichor gestalt rege zu machen. Nachdem also Freude, Traurigkeit, Furcht, Hoffnung, Muth, Schrecken; Verachtung oder Verwunderung sich des Herzens bemächtigen; nachdem entstehen auch solche Zwischenwörter im Munde oder Schreiben, die das alles auszudrücken geschickt sind: als

ach! ik elendige! ach! ich Elender!

wee my armen! weh mir Armen!

lustig vrienden! lustig ihr Freunde!

Wir wollen sie in ihre Classen eintheilen. Denn einige sind

1) Klagende.

ach, ach.

ach weh, ach weh, au weh.

helaas, helah, wehe, kiber.

och, ach, och.

wee my, weh mir.

och lacie, ach ic.

2) Jauch-

2) Jauchzende.

hey, heisa, hén, heisa, juchen. sa, sa, sa, sa.
lustig, lustig. wel ons, wohl uns ic.

3) Aufmunterende.

op, óp, auf. ziet, sich.
welaan, wohlan. ziet daar, siehe da ic.

4) Wánschende.

Och, och. o, o. och of, ach ic.

5) Verabscheuende.

ha, weg, pfay. foey, fh, pfun. fy, fh ic.

6) Lachende.

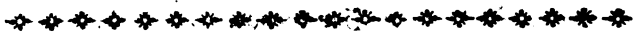
ha, ha. há, ha, ha, ha, he ic.

7) Rufende.

hem, hem, hey, eh.

8) Schwörende.

waarlyk, wahrlich. waarächtig, wahrhaftig.
so waar als, so wahr als ic.



Zweyter Theil.

Die Wortfügung.

Eine jede Sprache setzet die bisher erklärten verschiedenen Redetheilen, nach einer gewissen Art zusammen; damit dadurch der Sinn des Redenden und Schreibenden desto leichter verstanden werde. Die Holländische Sprache nun hat auch eine, ihr eigene Art, die Wörter mit einander zu verbinden, oder auf einander folgen zu lassen. Und diese wollen wir, so viel nöthig, im zweyten Theile unserer Sprachlehre, welche von der Wortfügung handelt, anzeigen.

Erstes Hauptstück.

Von Sügung der Geschlechtswörter.

Wenn wir gleich wissen, daß die Holländischen Hauptwörter Geschlechtswörter zu sich nehmen, so ist doch dieser Gebrauch in gewisse Regeln eingeschränket, welche man wissen muß, um sich darnach zu richten. Diese wollen wir hier deutlich abfassen, und mit Beyspielen erläutern.

I Regel.

Das bestimmte oder unbestimmte Geschlechtswort muß, allezeit, in gleichem Geschlechte, gleicher Zahl und Endung mit seinem Hauptworte, Bepworte, oder Mittelworte stehen. Z. E.

De huisvader, de huismoeder, en de huisgenooten maaken in een huis een klein gezelschap uit.	Der Hausvater, die Hausmutter und das Gesinde maachen in einem Hause eine kleine Gesellschaft aus.
--	--

II Regel.

Das bestimmte oder unbestimmte Geschlechtswort muß allezeit vor, nicht aber hinter dem Nennworte stehen. Z. E.

Ben

Een man, die de Eer bemint, ein Mann, der die Ehre liebt.

Damit will man aber nicht sagen, daß kein ander Wort zwischen das Geschlechts- und Hauptwort gesetzt werden könne; denn öfters stehen ein oder mehrere Beywörter, oder Mittelwörter dazwischen. 3. E.

De genadige en barmhartige God.

Der gnädige und barmherzige Gott.

Een hoorende en ziende man.

Ein hörender und sehender Mann.

Het is eene diepe en snel loopende rivier.

Es ist ein tiefer und schnell fließender Fluß.

III Regel.

Wann man etliche Nennwörter hinter einander setzet, so darf man nicht immer die Geschlechtswörter vorsetzen. 3. E.

Geduld en hoope, tyd en geluk maaken alles mogelijk.

Geduld und Hoffnung, Zeit und Glück machen alles möglich.

Trouw, liefde en gerechtigheid zyn geweeken.

Treue, Liebe und Gerechtigkeit sind gewichen.

IV Regel.

Setzet man aber das Geschlechtswort vor das erste von zweyen, oder mehreren Hauptwörtern einerley Geschlechts, so dürfen die folgenden keins bekommen. 3. E.

De kommer en angst is groot.

Der Kummer und Angst ist groß.

De smert en elende zyn niet uit te spreken.

Der Schmerz und Jammer sind nicht auszusprechen.

V Regel.

Wenn aber Nennwörter von verschiedenen Geschlechtern zusammen kommen, und das erste einen Artikel brauchet; so müssen auch alle folgende die ihrigen bekommen. 3. E.

De dood, de hel, het laatste oordeel, en het eeuwige leeven.

Der Tod, die Hölle, das jüngste Gericht, und das ewige Leben.

Het

Het raadhuis en de kerk,
de gemeente en het volk
treuren.

Das Rathhaus und die
Kirche, die Gemeinde und
das Volk treuren.

VI Regel.

Die eigenen Namen der Menschen, Länder und Städte
brauchen keinen Artikel vor sich. 3. E.

Cesar heeft Gallien be-
dwongen.

Cäsar hat Gallien bezun-
gen.

Dordrecht is de oudste stad
van Holland.

Dordrecht ist die älteste
Stadt von Holland.

Es wäre dann, daß vor das Hauptwort ein Beywort
komme: als

Het groote Rome.

Das große Rom.

De dappere Alexander.

Der tapfere Alexander.

Een tweede Demosthenes.

Ein anderer Demosthenes.

VII Regel.

Die Namen der Völker, der Flüsse, der Berge und
Wälder, auch der Thiere, behalten ihr Geschlechtswort. 3. E.

Paulus schryft aan de Ro-
meinen.

Paulus schreibt an die Rö-
mer.

Cesar ging over den Rhyn.

Cäsar ging über den Rhein.

De Vesuvius is een vuur-
spuwende berg.

Der Vesuv ist ein feuer-
spendender Berg.

Het Schwartzwald is een
uitgestrekt bosch.

Der Schwarzwald ist ein
weitläufiger Wald.

Het paard is een moedig
dier.

Das Pferd ist ein muthi-
ges Thier.

VIII Regel.

Wenn zwey Nennwörter zusammen kommen, und das
eine in der zweenen Endung voran stehet; so verliert das
folgende sein Geschlechtswort. 3. E.

Des Heeren hand is niet
verkort.

Des Herrn Hand ist nicht
verkürzt.

Door des Hemels goedheid.

Durch des Himmels Güte.

Des Heeren oogten zien op
de geenen, die Hem vreezen.

Des Herrn Augen sehen
auf die, so ihn fürchten.

IX. Re-

IX. Regel.

Das Wort God (Gott) wird, wenn es den wahren Gott andeutet, ohne Geschlechtswort gebraucht: wenn es aber nur den abgesonderten Begriff der Gottheit, oder falsche Götter anzeigt, so nimmt es auch den Artikel an.

So saget man im ersten Falle:

God zal u helpen, Gott wird dir helfen.

Gods Wil geschiede, Gottes Wille geschehe.

Op God wil ik vertrouwen, auf Gott will ich trauen.

Aber im andern Falle heist es:

Waar is een God, als onze God? Wo ist ein Gott, wie unser Gott?

und so saget man von den Söhen:

De God der zee, der Seegott.

De God de bergen, der Gott der Berge.

De God der liefde etc. der Liebesgott ic.

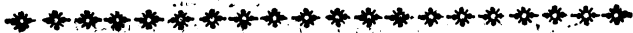
X Regel.

Wenn Fürwörter vor ein Hauptwort zu stehen kommen; fallen die Geschlechtswörter gemeiniglich weg. Z. E.

Myn Heer en myn God, mein Herr und mein Gott.

Waar is uw huis gelegen? wo ist euer Haus gelegen?

Legt uw tuin buiten de stad? ist euer Garten auffser der Stadt gelegen?



Zweytes Hauptstück.

Von Sägung der Haupt- und Beywörter.

I Regel.

Wenn ein Hauptwort ein Beywort bekommt, so stehen sie beyde, allezeit, in einerley Geschlechte, Zahl und Endung. Z. E.

Een goed woord vind een goede plaats.

Ein gutes Wort findet eine gute Stelle.

Kwaade zamspraaken bederven goede zeden.

Wöse Gespräche verderben gute Sitten.

II Re.

II Regel.

Das Beywort muß allemal vor dem Hauptworte stehen: als

De gouden kroon, die goldne Krone.

De goede man, der gute Mann.

Een lief kind, ein liebes Kind.

III Regel.

Wenn zwey oder mehr Hauptwörter zusammen kommen, die nur eine und dieselbe Sache bedeuten; so bleiben sie alle, auch ohne Bindewort, in einerley Endung. 3. E.

De stad Dordrecht, die Stadt Dordrecht.

Keizer Leopoldus, Kaiser Leopold.

Uw Heer broeder, euer Herr Bruder.

Mejuffer uwe zuster, Jungfer eure Schwester.

Die zweyte Endung.

IV Regel.

Wenn zwey oder mehr Hauptwörter zusammen kommen, die weder ein en (und) noch ein of (oder) verbindet; so stehen eins oder mehrere allemal in der zweyten Endung: als

De straalen der zon, die Stralen der Sonne.

God des Hemels en der aarde, Gott des Himmels und der Erden.

Doch stehet die zweyte Endung nicht allemal hinten, sondern bisweilen auch vorn, dabey das andere Hauptwort seinen Artikel verliert. 3. E.

Des Heeren oogen, des Herrn Auge.

Der menschen deugden, der Menschen Tugenden.

V Regel.

Nennwörter, so ein Vaterland, Geschlecht, Alter, Amt, Wesen, oder Handwerk bedeuten, nehmen die zweyte Endung des andern Hauptwortes zu sich. 3. E.

Hy is een Duitscher van Er ist seiner Geburt ein
geboorte. Deutscher.

Hy is een Amsterdammer Er ist seiner Abkunft ein
van atkomst. Amsterdamer.

Hy

Hy is een Edelman van geslacht. Er is seines Geschlechts ein Edelmann.

Hy is een Geleerde van beroep. Er ist seiner Lebensart ein Gelehrter.

Hy is een snyder van hant ambagt. Er ist seines Handwerks ein Schneider.

VI Regel.

Die Wörter veel, (viel) weinig, luttel, (wenig) genoeg, (genug) zat, (satt) werden oft als Hauptwörter angesehen, und sodern also die zweyte Endung der andern Hauptwörter: als

Veel lands, viel Landes.

Weinig wyns, wenig Weins.

Een luttel tyds, ein wenig Zeit.

Gelds en goeds genoeg, Gelds und Guts genug.

Des leevens zat, des Lebens satt.

VII Regel.

Die Zahlwörter, een, twee, drie etc. (einer, zwey, drey ic.) ingleichen eenigen, weinigen, veelen, niemand, geen, (etliche, wenige, viele, niemand, keiner) nehmen auch die zweyte Endung zu sich: als

Een zynen Leerlingen, seiner Jünger einer.

Twee van zyne Bedienden, seiner Bedienten zweyen.

Drie van ons, unser drey.

Eenigen onzer landslieden, etliche unserer Landsleute.

Veelen onzer, viele unser.

Niemand van u lieden, niemand euer.

Geen hunner, keiner von ihnen.

VIII Regel.

Auf die Frage, wann? sethet man die Namen der Tage, und auf die Frage, wie oft? gleichfalls den Tag, oder das Jahr, in der zweyten Endung. Z. E.

Wanneer is het geschied?

zondags, maandags, dingsdags, woensdags etc.

Tweemaal 's dags.

Wann ist das geschieden?

Sonntags, Montags, Dingsdags, Mittwochs ic.

Zweymal des Tages.

Twee.

Tweemaal 's maands.

Eens, tweemaal 's jaars.

Des Monats zweymal.

Des Jahres eumal, zweymal.

IX Regel.

Hauptwörter, die auf eine Neigung, Meynung, et-
nen Willen abzielen, stehen auch in der zweyten Endung: als
Mynes oordeels, meines Ermessens, Bedünkens.
Myns bedünkens, meines Erachtens.
Willens en weetens, Willens and Wissens, vorsätzlich.

Die dritte Endung.

X Regel.

Benwörter, die einen Nutzen, Schaden, eine Gleich-
heit, Leichtigkeit, Schwierigkeit oder Unmöglichkeit andeu-
ten, nehmen die dritte Endung der Personen zu sich: als

Het is den lande nuttig en
voordeelig.

Het is my nadeelig en
schadelyk.

De Zoon is den Vader ge-
lyk.

Die arbeid is voor my niet
ligt, maar zwaar.

Het is my onmogelyk.

Es ist dem Lande nützlich
und vortheilhaft.

Es ist mir nachtheilig und
schädlich.

Der Sohn ist dem Vater
ähnlich.

Die Arbeit ist mir nicht
leicht, sondern schwer.

Es ist mir unmöglich.

Die vierte Endung.

XI Regel.

Was ein Maaß, eine Größe, eine Entfernung oder
Zeit, auf die Frage, wie lange? bedeutet, fodert die vierte
Endung: als

Het huis is zestig voeten
breed.

De toren is honderd roe-
den hoog.

Dat land is tien morgen
groot.

Das Haus ist sechzig Fuß
breit.

Der Thurm ist hundert
Klastern hoch.

Das Land ist zehn Mor-
gen groß.

Amster-

Amsterdam is agt mylen
van Dordrecht.

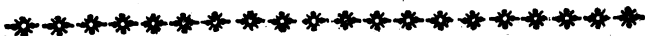
Ik ben twee dagen by hem
gebleeven.

Ik ben zeven en zestig jaa-
ren oud.

Amsterdam ist acht Meilen
von Dordrecht.

Ich bin zwey Tage bey
ihm geblieben.

Ich bin sieben und sechzig
Jahre alt.



Drittes Hauptstück.

Von der Sägung der Fürwörter.

I Regel.

Die Fürwörter stehen mit ihrem Hauptworte in einerley
Geschlecht, Zeit und Endung, und gehen auch allezeit
vor ihm her: als

Ik zie myn lighaam ver-
slyten.

Deze aarde zal vergaan.

Myne ziel vertrouwt op
God.

Onze lighaamen zyn ver-
ganglyk.

Ich sehe meinen Leib ver-
schleiffen.

Diese Erde wird vergehen.

Meine Seele trauet auf
Gott.

Unsere Leiber sind vergäng-
lich.

II Regel.

Die beziehenden Fürwörter, welke, welk, (welcher,
welche, welches,) und die, dat, (der, die, das) nehmen
zwar das Geschlecht und die Zahl des vorhergehenden Haupt-
wortes an; stehen aber dabey in der Endung, die das fol-
gende Zeitwort fodert. Z. E.

Den brief, welchen gy my
gezonden hebt, heb ik ge-
leczen.

De vrouw, die, welke gy
zaagt, is de myne.

Het paard, dat ik gekogt
hebbe.

Den Brief, welchen sie mir
gesandt haben, habe ich ge-
lesen.

Die Frau, welche du sa-
hest, ist die meine.

Das Pferd, welches ich
gekauft habe.

III

III Re.

III Regel.

Die Fürwörter die, (der) gy, (du) können, bisweilen, auch ohne Abbruch des Sinnes, in einer Rede ausgelassen werden. 3. E.

Die na ry dom staat, moeet meer weeton, dan verzen maaken,

Wie beter weet, kan zig van lachen pas onthouden.

Loop, zoo gy de schuit wilt inhaalen.

Wer zu dem Reichthum eilt, muß mehr wissen, als Verschmackerkunst.

Wer besser weiß, kann kaum das Lachen zwingen.

Lauf, wenn du die Schute willst einholen.

IV Regel.

Wann in einer Rede zweyerley Personen oder Sachen unterschieden werden, so bezeichnet man im folgenden die erste Classe durch *geen*, (jener) die letzte aber durch *deze*, (dieser) 3. E.

Twee dingen dienen tot myne verbetering, een oprechte vriend, en een openbaar vyand. Geen bestrafst my heimelyk; deze verwyrt my openlyk.

Wat moet ik van beiden kiezen? geen is het fraayste, dit het beste.

Zwey Dinge dienen zu meiner Besserung, ein aufrichtiger Freund, und ein offener Feind. Jener strafet mich heimlich, dieser rücket mich öffentlich vor.

Welches von beyden soll ich wählen? jenes ist das schönste, dieses das beste.



Viertes Hauptstück.

Von Sägung der Zeitwörter.

1) Das Zeitwort mit der ersten Endung.

I Regel.

Jedes persönliche Zeitwort, erfordert vor sich ein Hauptwort oder Fürwort der ersten Endung; in gleicher Person und Zahl; ausgenommen, wenn es in der unbestimmten oder auch in der gebietenden Art steht: als

Toogee-

Toegevendheid maakt vrienden, maar de waarheid baart haat.

Ik heb het u gezegd.

Zy hebben schoone landerijen.

Gefälligkeit macht Freunde, die Wahrheit aber zieht sich den Haß zu.

Ich habe es dir gesagt.

Sie haben schöne Landgüter.

Wird aber das Zeitwort in der unbestimmten Art wie ein Nennwort gebraucht, so gilt jedoch die obige Regel. *3. E.*

Borgen maakt zorgen.

Lang slaapen is niet goed.

Het zingen heeft thans geen wal.

Borgen macht Sorgen.

Lang Schlafen ist nicht gut.

Das Singen schickt sich jetzt nicht.

II Regel.

In der ausdrücklichen Frage, *wie?* (*wer?*) steht zwar das Hauptwort oder Fürwort in der ersten Endung; aber erst nach dem Zeitworte: als

Wie is de Heere, wiens Rem ik hooren moet?

Viel het my niet ligter?

Hiepl God ons?

Wer ist der Herr, dessen Stimme ich hören soll?

Wäre es mir nicht leichter?

Hilf Gott uns?

III Regel.

Wenn in einer bedingten Rede das *byaldien*, *indien*, *zoo*, (*wenn*, *wofern*, *dafern*) ausgelassen wird; so kommt ebenfalls das Zeitwort vor dem Haupt- oder Fürworte zu stehen. *3. E.*

Hadden de eerste menschen niet gezondigd, dan —

Bedriege ik my niet, dan —

Hadden men my gelooft.

Hätten die ersten Menschen nicht gesündigt, alsdenn —

Betrüge ich mich nicht, dann —

Hätte man mir geglaubet.

Eben-dergleichen geschieht auch in einer Bitte, die mit einer Art von Höflichkeit gethan wird: als

Doe my dien dienst, dan wil ik etc.

Ehun sie mir das zu Gesallen, so will ich etc.

IV Regel.

Hinter fragende Beywörter, *hoe*, (*wie*) *waar*, (*wo*) *wanneer*, (*wenn*) *waarom*, (*warum*) zc. steht das Zeitwort vor das Nenn- oder Fürwort. 3. E.

Hoe tuiten myne ooren!	Wie sausen meine Ohren!
Waar woont de man?	Wo wohnet der Mann?
Wanneer zal ik weér komen?	Wenn werde ich wieder kommen?
Waarom doet gy het niet?	Warum thust du es nicht?

V Regel.

Auf die Hülfswörter, *zyn*, (*seyn*) *worden*, (*werden*) *blyven*, (*bleiben*) *beesen*, (*heissen*) folget außer der vorhergehenden ersten Endung des Nenn- oder Fürwortes, auch hintenher dergleichen. 3. E.

De toorn is eene korte raaserny.

Der Zorn ist eine kurze Raserny.

Hy is een tweede Hercules.

Er ist ein zweyter Hercules.

Hy wierd Koning, Veldheer, Overste etc.

Er ward König, Feldherr, Oberster zc.

Zo wordt gy een Dichter.

So wirst du ein Poet.

Ik blyve uw vriend en Dienaar.

Ich bleibe dein Freund und Diener.

Hy heet Wonderlyk, Raad, sterke God, Vader der eeuwigheid, Vredevoorst.

Er heist Wunderbar, Rath, starker Gott, ewig Vater, Friedefürst.

2) Das Zeitwort mit der zweyten Endung.

I Regel.

Auf die Frage *wiens?* (*wessen*) gehöret die zweyte Endung des Hauptwortes zur Antwort. 3. E.

Wiens beeld en opschrift is dit? des Keizers.

Wessen ist das Bild und die Ueberschrift? des Kaisers.

Wiens boek is dit?

Wessen Buch ist dieß?

II Regel.

Die Zeitwörter *zig erbarmen*, *zig ontfemen*, (*sich erbarmen*) nehmen die zweyte Endung zu sich. 3. E.

Erbarna

Erbarm u onzer.
Ik zal my uwer ontfermen.

Erbarme dich unſer.
Ich werde mich euer erbarmen.

So auch *gedenken*, (*gedenken*) als:
Heere, gedenk myner ten besten.

Herr, gedenke meiner im Besten.

3) Das Zeitwort mit der dritten Endung.

I Regel.

Die Frage, *wien?* (wem) erfordert die dritte Endung, vor oder nach dem Zeitworte. Z. E.

Wien moet hy het brengen?
Hy moet het my brengen.
Wien gaf hy de schuld?
Hy gaf my de schuld.
U geeve ik zc.

Wem muß er es bringen?
Er muß es mir bringen.
Wem gab er die Schuld?
Er gab mir die Schuld.
Euch messe ich selbige bey.

II Regel.

Zeitwörter, die ein geben und nehmen, und einen Nutzen oder Schaden bedeuten, nehmen die dritte Endung zu sich. Z. E.

Geef my, het geen my toekomt.

Dit alles zal ik u geeven.

Het zal u nuttig weezen.

Dat schaadt, benadeelt my.

Gy neemt hem het brood uit den mond.

Men moet den éenen niet iets ontnemen, om het den anderen te geeven.

Gib mir, was mir gehört.

Das alles will ich dir geben.

Es wird dir nützen.

Das schadet mir.

Du nimmst ihm das Brod aus dem Munde.

Man muß dem Éenen nichts entnehen, um es dem Andern zu geben.

III Regel.

Die Zeitwörter, *beveelen*, (*befehlen*) *gebieden*, (*gebleten*) *belooven*, (*versprechen*) *geboorzaamen*, (*gehorchen*) *verbieden*, (*verbieten*) *zeggē*, (*sagen*) fodern die dritte Endung der Person. Z. E.

M 3

Beveel

Beveel den Heere uwe we-
sen.

Doe, wat ik u beveele,
gebiede.

Hy heeft my zyne vriend-
schap beloofd.

Ik zal u gehoorzaamen.

Ik heb het hem verbood-
den.

Zeg het my.

Befiehl dem Herrn deine
Wege.

Thu, was ich dir befehla-
gebiete.

Er hat mir seine Freund-
schaft versprochen.

Ich werde dir gehorchen.

Ich habe es ihm verbo-
den.

Sage es mir.

IV Regel.

So fodern gleichfalls die Zeitwörter, *beloonen*, (*loh-
nen*) *dienen*, (*dienen*) *doen*, (*thun*) *helpen*, (*helfen*) *vergee-
ven*, (*vergeben*, *verzeihen*) *wederstaan*, (*widerstehen*, *wider-
stehen*) die dritte Endung der Person: als

Ik zal u naar uwe verdien-
sten belooven.

Hy diende my trouwelyk.

Hy heeft ons eerlyk ge-
diend.

Doe my den dienst.

Help ons.

Vergeef het my.

Wederstaat den Duivel.

Ik heb hem weder-
staan.

Ich will dir nach deinen
Verdiensten lohnen.

Er diene mir treulich.

Er hat uns ehelich gedie-
net.

Thu mir den Gefallen.

Hilf uns.

Vergieb, verzeihe es mir.

Widersteht dem Teufel.

Ich habe mich ihm wider-
setzt.

V Regel.

Die Zeitwörter, *ontmoeten*, (*begegnen*) *vergeelden*, (*ver-
gelten*) *antwoorden*, (*antworten*, *erwiedern*) *gehyken*, (*glei-
cheit*) *noemen*, (*nennen*) *toon*, (*zeigen*) *wyzen*, (*weisen*) so-
dern auch die dritte Endung der Person. 3. E.

Hy ontmoette my op de
straat.

Wat zal ik den Heere ver-
gelten?

Antwoord my.

Hy heeft hem geantwoord.

Hy gelykt zynen Vader.

Er begegnete mir auf der
Straße.

Was soll ich dem Herrn
vergelden?

Antworte mir.

Er hat ihm erwiedert.

Er gleichet seinem Vater.

Noem

Noemmy flegt tenen.
Ik zal u tonnen, hoe gy
moet wandelen.
Ik heb hem alles gewee-
zen.

..Nenne mir nur einen.
Ich will dir weisen, wie
du wandeln sollst.
Ich habe ihm alles ge-
wiesen.

Und ebenfalls noch viele andere Zeitwörter, so die drit-
te Endung der Person fodern, welche aber in so vielen Re-
geln zu merken überlässig Ryn würde. Weshatben ich lie-
ber so die obigen, als übrigen, dergleichen Zeitwörter in
alphabetischer Ordnung hersehen will; da man sie auf einen
Einblick wird übersehen können. Sollten aber noch einige
fehlen, so kann man sie in einem guten Wörterbuche nach-
schlagen und hinzusetzen.

Verzeichniß der Zeitwörter, so die dritte Endung
der Person fodern.

Aanbeveelen, anbefehlen.
Aanbieden, anbieten, antra-
gen.
Aankondigen, ankündigen.
Aantoonen, anzeigen.
Aanzeggen, ansagen, ankün-
dian.
Afeischen, abfordern, abfor-
dern.
Afneemen, ab-, wegnehmen.
Afflaan, abschlagen.
Affstaan, abstehen.
Afzeggen, abfagen.
Antwoorden, antworten, er-
wiedern.
Baaten, wähen, helfen.
Bedanken, bedanken, danken.
Beloonen, loben, belohnen.
Belooven, versprechen, zu-
sagen.
Bereiden, bereiten.
Berooven, berauben.
Betaalen, abtragen, bezah-
len.

Betwisten, bestreiten.
Betuigen, bezeugen.
Beveelen, befehlen.
Bieden, bieten.
Borgen, borgen.
Brennen, bringen.
Danken, danken.
Dienen, dienen, aufwarten.
Doen, thun.
Dreigen, dräuen, drohen.
Gebieden, gebieten.
Geeven, geben.
Gehoorzaamen, gehorchen,
gehorsamen.
Gelooven, glauben.
Gelykan, gleichen.
Gunnen, gönnen.
Helpen, helfen.
Klaagen, klagen.
Langen, langem, darreichen.
Leenen, borgen.
Lichten, leuchten.
Liefkoozen, liebhasen.
Loonen, lohnen.

Misgunnen, misgönnen, vergönnen.	Uitleggen, uitlegen.
Neemen, nehmen.	Verbieden, verbieten.
Offeren, opfern.	Vergeeven, vergeben.
Ontmoeten, begegnen.	Vergelden, vergelten.
Ontdekken, ontdekken.	Vergunnen, vergönnen.
Overgeeven, übergeben.	Verhaalen, erzählen.
Reiken, reichen.	Verkondigen, verkündigen.
Schaaden, schaden.	Verfchaffen, verschaffen.
Schenken, schenken.	Vertrouwen, trauen.
Tellen, zählen.	Verwyten, verweisen.
Toebehooren, gehören, angehören.	Vleyen, schmeicheln.
Toebrengen, zubringen.	Voorleezen, vorlesen.
Toedraagen, zutragen.	Voorfchryven, vorschreiben.
Toelaaten, zulassen, vergönnen.	Voorzeggen, vorsagen, prophezeihen, weiffagen.
Toeleggen, zulegen.	Weder-, Weerstaan, wederzetzen, widerstehen.
Toereiken, reichen.	Weigeren, weigern.
Toevoeren, zuführen.	Wenken, winken.
Toezeggen, zusagen.	Wenschen, wünschen.
Toonen, zeigen.	Wyzen, zeigen.
	Zeggen, sagen.

4) Das Zeitwort mit der vierten Endung.

I Regel.

Auf die Fragen, *wien?* (wen) und *waz?* (was) steht neben dem thätigen Zeitworte, ins gemein ein Nennwort in der vierten Endung. Z. E.

Vreest God, eert den Koning.

Fürchtet Gott, ehret den König.

Heb uwen Naasten lief als u zelveu.

Liebe deinen Nächsten als dich selbst.

Goed doen en kwaad myden is de pligt aller menschen.

Gutes thun und Böses meiden ist die Pflicht aller Menschen.

II Regel.

Auf die Fragen, *hoeveel,* (wieviel) *hoe lang,* (wie lang) *hoe hoog,* (wie hoch) *hoe breed,* (wie breit) *hoe dik,* (wie dick) *hoe*

hoe oud? (wie alt) steht, bey dem thätigen Zeitworte, auch die vierte Endung. 3. E.

Het laken kost zeven gulden de Elle.

Das Tuch kostet die Elle sieben Gulden.

Myn tuin is twee honderd schreden lang.

Mein Garten ist zweyhundert Schritte lang.

Wy reisden, dagelyks, agt mylen.

Wir reiseten täglich acht Meilen.

De toren is honderd Ellen hoog.

Der Thurm ist hundert Ellen hoch.

Die boom is twee vaamen dik.

Der Baum ist zwei Klaftern dick.

Ik ben reeds zeven en zestig jaaren oud.

Ich bin schon sieben und sechzig Jahre alt.

III Regel.

Zeitwörter, so eine Bewegung vom einen zum andern Plaze bedeuten, fodern allemal die vierte Endung. 3. E.

Waar gaat gy heen? op de jagt, na het veld.

Wo gehest du hin? auf die Jagd, auf das Feld.

Wy gaan in de kerk, in de stad, in den tuin.

Wir gehen in die Kirche, in die Stadt, in den Garten.

IV Regel.

Einige thätige Zeitwörter, als *vraagen*, (fragen) *noemen*, (heißen) *leeren*, (lehren) fodern zwen Kenn- oder Fürwörter der vierten Endung neben sich: als

Hy vroeg my iets.

Er fragte mich etwas.

Hy noemde hem zyn' zoon.

Er hieß ihn seinen Sohn.

Hy noemt my zyn' vriend.

Er nennet mich seinen Freund.

Leer my uwe wegen.

Lehre mich deine Steige.

V Regel.

Die zurückkehrenden Zeitwörter (*wederhoorige werkwoorden*) nehmen auch meistens die vierte Endung zu sich: als

Ik bedenk my.

Ich besinne mich.

Ik herinnere my.

Ich erinnere mich.

Hy ver stout zig.
Wy schaamen ons.

Er erkühnet sich.
Wir schämen uns zc.

VI Regel.

Die unpersönlichen Zeitwörter (*onpersoonlyke werkwoorden*) nehmen auch, größtentheils, die vierte Endung *y* sich. 3. E.

Het regent groote droppelen.

Es regnet große Tropfen.

Het verwondert my.

Es wundert mich.

Het betreft, raakt my.

Es betrifft mich.

Het cleert my.

Es jammert mich.

Het raakt my.

Es rühret mich.

Het verdriet my.

Es verdreucht mich.

5) Das Zeitwort mit der fünften Endung des Nennwortes.

I Regel.

Wenn das Zeitwort in der gebietenden Art stehet, so fodert es die fünfte Endung des Nennwortes, vor oder nach sich. 3. E.

Heere! hoor myn woord.

Herr! höre mein Wort.

Druipt gy Hemelen!

Träufelt ihr Himmel!

Geef my uw hart, myn
zoon!

Gib mir, mein Sohn, dein
Herz.

II Regel.

In einer starken Anrede pflegt die fünfte Endung auch die Stelle der ersten zu vertreten, und das Zeitwort, ausser der gebietenden Art, neben sich zu leiden. 3. E.

Gy, o God! zyt van eeu-
wigheid tot eeuwigheid.

Du, Gott, bist von Ewig-
keit zu Ewigkeit.

Gy, Heere! slumert en
slaapt niet..

Du, Herr, schlummerst
und schläft nicht.

III Regel.

In einer Frage oder einem Wunsche kann auch vor dem Zeitworte die fünfte Endung des Hauptwortes stehen. 3. E.

Staat

Staat het dan, o noodlot,
alleen aan u?

Mogt tog myne elende, u,
o Heere, beweegen!

Behängniß, sehet es al-
lein in deinen Händen?

Wöchte doch mein Elend
dich, o Herr, beweegen!

6) Das Zeitwort mit der sechsten Endung.

Wenn das Zeitwort eine Gesellschaft oder Hülfe, Ur-
sache, Weise, Zeit oder ein Werkzeug bedeutet; so fodert
es die sechste Endung, mit diesem oder jenem Vorworte. Z. E.

Uit liefde tot de deugd
zondigen de Vroomen, niet
gaarne.

Even als de visschen met
den angel, zo worden ook
de menschen door de wellust
gevangen.

Uit vrees voor de straf-
schroomen de ondeugenden
te zondigen.

Een verstandig Vorst word
van zyne onderdaanen bebind.

Als eine Zugabe zu diesen Abtheilungen merken wir
noch eine Regel: nämlich

Nach zwey oder mehrern Hauptwörtern oder Fürwör-
tern, steht das Zeitwort in der mehrern Zahl, und zwar in
der vorzüglichen Person: als

Uw Vader en ik hebben
u met smert gezogt.

Woede en toorn berveren
het verstand.

Weetenschap en deugd
moeten, altyd, trouwe vrien-
dinnen zyn.

Aus Liebe zur Tugend sün-
digen die Frommen nicht
gern.

Wie die Fische mit der An-
gel, also werden auch die
Menschen durch die Wollust
gefangen.

Aus Furcht vor der Stra-
fe scheuen sich die Gottlosen
zu sündigen.

Ein weiser Fürst wird von
seinen Unterthanen geliebet.

Dein Vater und ich haben
dich mit Schmerzen gesucht.

Wuth und Zorn verwirren
den Verstand.

Wissenschaft und Tugend
sollen allezeit treue Freundin-
nen seyn.

7) Von der Sägung der unbestimmten Art. eines Zeit-
wortes.

I Regel.

Wenn zwey Zeitwörter, ohne einen Bindewort, zusam-
men kommen, so steht eins in der unbestimmten Art. Z. E.

Hy

Hy laat u groeten.
Hy wil niet werken.
Hy leert danzen, ryden,
vegten.
Hy gaat beedelen.

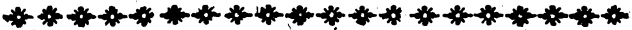
Er lågt dich gråßen.
Er will nicht arbeiten.
Er lernet tanzen, reiten,
fechten.
Er geht betteln.

II Regel.

Es gibt Zeitwörter, welche in der unbestimmten Art zu andern kommen, und das Wortwort *se* (zu) annehmen: als

Ik hoop het te beleeven.
Ik wensche u te spre-
ken.
Geeft my wat te eeten, en
te drinken.
Ik meende u daar de vin-
den.

Ich hoffe es zu erleben.
Ich wünsche euch zu spre-
chen.
Gebt mir was zu essen und
zu trinken.
Ich meynete dich da zu
finden.



Fünftes Hauptstück.

Von Sägung der Mittelwörter.

I Regel.

Die Mittelwörter werden im Holländischen gebraucht wie die Beywörter, und stehen also vor ihren Hauptwörtern in einerley Geschlechte, Zahl und Endung. *S. E.*

Een liefhebbend man.	Ein liebender Mann.
Eene liefhebbende vrouw.	Eine liebende Frau.
Een liefhebbend kind.	Ein liebendes Kind.
Myn geliefde zoon.	Mein geliebter Sohn.
Myne geliefde dochter.	Meine geliebte Tochter.
Myn geliefd kind.	Mein geliebtes Kind.
Geliefde kinderen.	Geliebte Kinder.
Gewenschte dagen.	Gewünschte Tage.
De sedert voele jaaren heerschende ondeugden.	Die seit vielen Jahren herrschenden Laster.

II. Re.

II Regel.

Wenn man das Mittelwort nach einem Zeitworte setzt; so bedeutet es den Zustand, oder die Beschaffenheit der Person oder Sache. Z. E.

Ik vond hem stervende, of met den dood worstelende.

Ich fand ihn sterbend, oder mit dem Tode ringend.

Hy sprak staande, zittende.

Er redete stehend, sitzend.

Hy leeft ongehuwd, ongetrouwd.

Er lebet unvermählt, unverheyrathet.

Hy zit gevangen.

Er sitzt gefangen.

III Regel.

Mittelwörter des thätigen Zeitwortes fodern auch denselben Endung: als

Hoorende deze woorden.

Hörend diese Worte.

Hebbende zynen Vader begraven.

Da er seinen Vater begraben hatte.

Zullende het vonnis uitspreken.

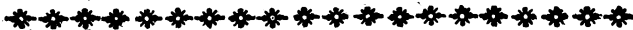
Da er das Urtheil aussprechen sollte.

Dit my betaamende.

Da mir solches gebühret.

Dit my aangestaan hebbende.

Da mir solches gefallen hat.



Sechstes Hauptstück.

Von der Sägung der Nebenwörter.

I. Anmerkung.

Alle Nebenwörter halten sich gemeiniglich zu den Zeitwörtern, und stehen, in der verbindenden und unbestimmten Art, vor ihnen, in den übrigen Arten aber hinten. Z. E.

Verbindende Art.

Men weet, dat hy fraay schryve.

Man weiß, daß er schon schreibe.

Ik hoop, dat hy haast komen zal.

Ich hoffe, daß er bald kommen werde.

Unbe-

Unbestimmte Art.

Fraay schryven.
Haast komen.

Schön schreiben.
Bald kommen.

Anzeigende Art.

Hy schryft fraay.
Ik liep sterk.
Hy blyft lang.

Er schreibt schön.
Ich lief stark.
Er bleibt lang.

Gebietende Art.

Loop schielyk.
Komm dra.
Schryf fraay.

Lauf geschwind.
Komm bald.
Schreib schön.

Allein weil die völlig und längst vergangene Zeit mit den Hülfswörtern aus der unbestimmten Art gebildet werden; so müssen auch hier die Nebenwörter zwar nach dem Hülfsworte, aber vor dem Zeitworte stehen: als

Ik heb hard geloopt.
Ik had naartig geschreeven.
Ik zal weldra antwoorden.

Ich habe stark gelaufen.
Ich hatte, hätte fleißig geschrieben.
Ich werde bald antworten.

2. Anmerkung.

Auf das Nebenwort *hoe*, (*je*) folget *des te* (bester) oder *hoe*. (*je*) 3. E.

Hoe grooter vriendschap gy my bewyft, des te hooger zal ik u agten.

Je größere Freundschaft du mir erzeigest, desto höher werde ich dich achten.

Hoe langer hier, des te laater daar.

Je länger hier, je später dort.

Hoe langer, hoe liever.

Je länger, je lieber.

3. Anmerkung.

Nebenwörter, so eine Zeitfolge bedeuten, kommen im Anfange der Sätze zu stehen. 3. E.

Toen gebeurde het.

Damals geschah es.

Als dit geschied was.

Als dieß geschehen war.

Naderhand is de zaak veranderd.

Nachmals hat sich die Sache geändert.

Sedert

Sedert de verwoesting der stad etc.

Seit der Zerstörung der Stadt etc.

4. Anmerkung.

Folgende Nebenwörter folgen auf einander.

Wanneer, (wann)	—	dan, (alsdann)
indien, (wenn)	—	zo, dan, (so)
zo lang, (so lang)	—	als, tot dat, (als, bis)
dewyl, (weil)	—	zo, (so)
zo als, (gleichwie, wie)	—	zo, (also)
byaldien, (dafern)	—	dan, (so)
zo verre, (so weit)	—	als, (als) J. E.

Wanneer het my aanging, dan zoude ik etc.

Wann (dafern) es mich anginge, so, alsdann soll te ich etc.

Indien gy zulks doet, dan, zo zal etc.

Wenn du dies thust, so wird etc.

Ik zal zo lang wagten, tot dat gy klaar zyt.

So lang will ich warten, bis du fertig bist.

Hy speelt zo lang, als hy geld heeft.

Er spielt so lang, als er Geld hat.

Dewyl gy zulks begeert, zo zal ik het doen.

Weil du es verlangst, so will ichs thun.

Zo als het toen ging, zo gaat het nog.

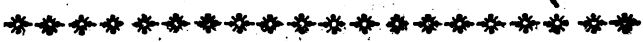
Gleichwiees dazumal gieng, so gehet es noch.

Byaldien hy komt, dan zal ik hem herbergen.

Dafern er kömmt, so will ich ihn beherbergen.

Zo verre staa ik u dit toe, als het billyk is.

So weit erlaube ichs dir, als es billig ist.



Siebentes Hauptstück.

Von Fügung der Vorwörter.

Da wir im dreyzehnten Hauptstücke des ersten Theils schon mit einem Worte gesagt haben, daß alle Vorwörter, da angewiesen, gewisse, unterschiedene Endungen der Nennwörter fordern; wir müssen nun zeigen, welche diese Endungen sind, so sie hinter sich haben.

Wie

Wir wollen also, zuerst, diejenige Vorwörter hersehen, welche

1) die zweyte Endung fodern:

Halve, halben; ouderdoms halve, Alters halben.

sumps halve, Amtes halben.

zynes woords halve, seines Wortes halben.

2) Die dritte Endung fodern:

By, bey; by my, bey mir.

Na, *Naa*, *Naar*, nach; naa my, nach mir; naar myn vermogen, nach meinem Vermögen.

Naast, nächst; naast my, nächst mir.

Tot, zu; tot my, zu mir.

3) Die vierte Endung fodern:

Aan, an; aan de kerk, an der Kirche, an die Kirche.

Agter, hinter; werp het agter u, wirf es hinter dich.

Behalven, auffer; behalven dat, auffer dem.

Beneden, unter; beneden uwen staat, unter euerm Staub.

Beneffens, *benevens*, samt; beneffens wy, samt mir.

Boven, über; boven my, über mich, über mir.

Door, durch; door de poort, durch das Thor.

Jegens, gegen; jegens my, gegen mich.

Langs, längst; langs de vaart, längst dem Strome.

Neffens, *nevens*, neben; neffens my, neben mir.

Om, um; zy trokken om den berg, sie zogen um den Berg.

Omtrent, um; omtrent dien tyd, um selbige Zeit.

Onder, unter; onder de tafel, unter den Tisch.

Op, auf; op het land, auf dem Lande.

Over, über; over de rivier, über den Fluß.

Tegen, gegen; tegen my, gegen, wider dich.

Tusschen, *tussen*, zwischen; tusschen my en u, zwischen mir und dir.

Volgens, nach; volgens zyne belofte, nach seiner Zusage.

Voor, für; voor alle, für alle.

Voorby, vorbei; voorby ons huis, unserm Hause vorbei.

Wegens, wegen; wegens de waarheid, wegen der Wahrheit.

4) Die sechste Endung fodern:

Met, mit, samt; met alle magt, mit aller Macht.

Uit, aus; uit den weg, aus dem Wege.

*Kan, van, van eene plaats, van einem Orte.
Zonder, ohne; zonder my, ohne mich.*

Vorwörter, die zweyerley Endungen leiden können.

1) Die zweyte und dritte Endung sobern:

Binnen, innerhalb; binnen 's lands, — het land, innerhalb des Landes, — dem Lande.

Buiten, auffer, aufferhalb; buiten 's huis, — het huis; auffer, aufferhalb des Hauses, — dem Hause.

2) Die dritte und vierte Endung sobern:

In, in; hy gaat in de kerk, er geht in die Kirche; hy is in de kerk, er ist in der Kirche.

Voor, vor; voor mynen tyd, vor meiner Zeit; voor den Regter, vor den Richter.

Bei diesen Vorwörtern merke man an, daß sie, wenn sie eine Ruhe bedeuten, die dritte, und wenn sie eine Bewegung andeuten, die vierte Endung sobern.

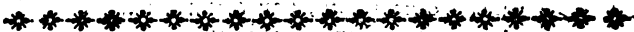
Sonst ist wegen der beyden Vorwörter, *jegens* und *tegen*, (gegen) noch zu bemerken, daß, wenn sie von Personen gebraucht werden, *jegens* jederzeit eine freundliche, *tegen* aber eine feindliche Bedeutung hat. S. E.

Liefde jegens God en den Naasten, Liebe gegen Gott und den Nächsten.

Hy is jegens my altyd vriendelyk, er ist immer freundlich (ich) gegen mich.

Men stryd tegen den vyand, man streitet wider den Feind.

Hebbe ik u rede gegeven, bin ikaat tegen my op te vatten? Habe ich euch Ursache zum Hass gegen, wider mich gegeben?



Achstes Hauptstück. Von Sügung der Bindewörter.

Von den Bindewörtern machen wir die folgenden Anmerkungen.

Erste Anmerkung.

Das Bindewort *en*, (und) nebst andern seines gleichen, knüpft gleiche Zahlen und Endungen der Hauptwörter zusammen: als

Geduld en hoop.	Geduld und Hoffnung.
Geluk en tyd.	Glück und Zeit.
Tyd en uur.	Zeit und Stunde.
God des hemels en der harde.	Gott des Himmels und der Erde.

Hy heeft het my, en ik heb het hem gezegd. Er hat es mir, und ich habe es ihm gesagt.

Es müßte denn seyn, daß in Ansehung der Zahlen, die eine Sache, so ihrer Natur nach, nur einfach oder vielfach wäre, dennoch mit einer andern entgegen gesetzten zusammen gehörte: als

Zon, maan en starren.	Sonne, Mond und Sterne.
De Koning zo wel, als zyn ke onderdaanen.	So wohl der König, als seine Unterthanen.

Const würde es ein Fehler seyn, zu sagen:
Ik heb dag en nachten te vergeefs gewagt. Ich habe Tag und Nächte vergebens gewartet.

Es muß heißen: dagen en nachten, Tage und Nächte.

Zweyte Anmerkung.

Die Bindewörter verknüpfen auch gleiche Arten und Zeiten der Zeitwörter mit einander. B. E.

Waar hy gaat en staat. Wo er geht und steht.
(nicht stond, stand)

Wy wenschten en hoopten. Wir wünschten u. hoffeten.
Dat zal ik doen of laten. Das will ich thun oder lassen.

Ik

Ik zoude het gedaan en uitgevoerd hebben.

Doen en niet doen zyn twee verscheide dingen.

Ich würde es gethan und ausgeföhret haben.

Thun und nicht thun sind zwen verschiedne Dinge.

Dritte Anmerkung.

Das Bindewort *dat*, (daß) fodert die anzeigende Art, wenn von gewissen Sachen; die verbindende Art aber, wenn von ungewissen, oder doch zweifelhaften Dingen die Rede ist. 3. E.

Ik verzekere u, dat ik uw vriend ben.

Ik geloof, dat het waar is.

Ik hoope, dat hy komen zal.

Wy hoopten, dat hy die geen ware.

Ik wenschte, dat hy kwam.

Weet gy niet, of hy komen zal?

Ich versichere dich, daß ich dein Freund bin.

Ich glaube, daß es wahr ist.

Ich hoffe, daß er kommen werde.

Wir hoffeten, daß er derjenige wäre.

Ich wollte, daß er käme.

Wisset ihr nicht, ob er kommen werde?

Vierte Anmerkung.

Das Bindewort, *dat*, (daß) wird zuweilen ausgelassen, und nur in Gedanken behalten. 3. E.

Men zeide, gy waart ziek.

Ik bidde u, doet geene moeite.

Men zegd, de vrede zy geslooten.

Man sagte, ihr wäret krank.

Ich bitte euch, sie geben sich keine Mühe.

Man sagt, der Friede sey geschlossen.

Fünfte Anmerkung.

Das Bindewort *en* (und) wird, wenn viele hinter einander folgende Wörter einer Art verbunden werden sollen, ordentlich nur vor dem letzten gesetzt. 3. E.

Lente, zomer, herfst en winter.

Eene goede vrouw, deugdzaame kinderen, oprechte vrienden en trouwe buuren.

Lenz, Sommer, Herbst und Winter.

Eine gute Frau, tugendhafte Kinder, aufrichtige Freunde und getreue Nachbarn.

R 2

Ik

Ik zo wel, als hy, en alle
de mynen.

Ich sowohl, als er, und alle
die Meinigen.

Hievon wird nur ausgenommen, wenn etwa zweyerley
Stücke allemal gewissermaßen zusammen gehören; denn da
wird jedesmal zwischen jedes Paar ein *en* (und) gesetzt: als

Vrouw en kinderen.

Weib und Kinder.

Kouzen en schoenen.

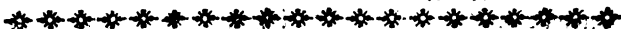
Strümpfe und Schuhe.

Handen en voeten.

Hände und Füße.

Stok en degen.

Stock und Degen.



Neuntes Hauptstück.

Von der Sägung der Zwischenwörter.

Die Zwischenwörter regieren eigentlich keine Endung, ausgenommen *o!* *o!* *ach!* *och!* *ach!* *hou!* *halt!* *foey!* *psun!* und *wee!* *wehe!*

O, o, fodert die fünfte Endung: als

o Hemel! *o* Himmel!

o God! *o* Gott!

Ach, och, ach, fodert die erste Endung: als

ach! ik elendige! *ach!* ich Elendet!

Foey und wee fodern die dritte Endung: als

foey u! *psun* dir!

wee dir, Chorazim! *wehe* dir, Chorazim!

wee u, Bethsaida! *wehe* dir, Bethsaida!

Hou, halt, fodert die fünfte Endung: als

Hou Melibeus! *halt* Mellbee!

E r s t e r A n h a n g.

S a m m l u n g d e r N e n n w ö r t e r.

1) Von der Gottheit und was sich auf den Gottesdienst irgendwo beziehet.

God, Gott.	de Bybel, die Bibel.
een enig God, ein einziger Gott.	het geloof, der Glaube.
Iesus Christus, de zoon van God, Jesus Christus, der Sohn Gottes.	het Evangelle, das Evangelium.
de heilige Geest, der heilige Geist.	het oude en nieuwe Testament, das alte und neue Testament.
de Schapper, der Schöpfer.	de tien geboden, die zehn Gebote.
de Heiland, der Heiland.	het gebed des Heeren, das unser Vater.
de Verlosser, der Erlöser.	het Christendom, das Christenthum.
de Middelaar, der Mittler.	het loofendom, das Judenthum.
de Zaligmaaker, der Seligmacher.	het Heidendom, das Heidenthum.
de schepping, die Schöpfung.	het Pausdom, das Papstthum.
de verlossing, die Erlösung.	de Apostelen, die Apostel.
de heiligmaaking, die Heiligung, Heiligmachung.	het Vormsel, die Firmelung.
de Heilige Maagd, die heilige Jungfrau.	de Biecht, die Beichte.
een Engel, ein Engel.	het heilig Avondmaal, das heilige Abendmal.
de Engelen, die Engel.	de Doop, die Taufe.
een Aartsengel, ein Erzengel.	het laatste olyzel, die letzte Oelung.
de Heiligen, die Heiligen.	een Christen, ein Christ.
de Hemel, der Himmel.	de Christenen, die Christen.
de Hel, die Hölle.	een lood, ein Jude.
het vagevuur, das Fegfeuer.	een Heiden, ein Heide.
het Paradys, das Paradies.	
de Duivel, der Teufel.	
de Godsdienst, der Gottesdienst.	

een Mahomedaan, ein Ma-
 hometaner.
 een Turk, ein Türk.
 een Gereformeerde, ein Re-
 formirter.
 een Luthersche, ein Luthera-
 ner.
 een Mennonit, een Doopsge-
 zinde, ein Mennonit, Tauf-
 gesinnter.
 een Roomschegezinde, ein Ro-
 misch-katholischer.
 een Protestant, ein Prote-
 stant.
 een Atheist, Ongodist, ein
 Atheist.
 Ongodistery, Atheistery.
 een Deist, ein Deist.
 een afgod, ein Abgott, Götz.
 een afgodendienaar, ein Gö-
 zendiener.
 de afgodery, die Abgötte-
 ren.
 een Schynheilige, ein Schein-
 heiliger.
 een Geveinsde, ein Heuch-
 ler.

de huichelaary, die Heucheley.
 het bygeloof, de bygeloovig-
 heid, der Aberglaube.
 een Ketter, ein Keger.
 de Kettery, die Kegeren.
 een afvallige, ein Abfälliger.
 een Dooper, ein Säuser.
 een Predikant, ein Prediger.
 een Priester, ein Priester.
 eene Kerk, eine Kirche.
 de Koster, der Küster.
 het wywater, das Weiswas-
 ser.
 het altaar, outaar, der Altar.
 de Predik-, preekstoel, der
 Predigtstuhl, Kanzel.
 een Monnik, ein Mönch.
 een Capucyner, ein Capuci-
 ner.
 eene Non, eine Nonne.
 een klooster, ein Kloster.
 een Predik-, Preek-
 heer, ein
 Predigermönch.
 een Pastor, ein Pastor, Pfar-
 rer, Pfarrherr.
 de Litanie, die Litanen.
 de Mis, Misse, die Messe &c.

2) Von der Welt und den Elementen.

De waereld, die Welt.
 de aarde, die Erde.
 de Elementen, die Elemente.
 de zee, die See, das Meer.
 het water, das Wasser.
 de lugt, die Luft.
 het Gestarnto, das Gestirn.
 het vuur, das Feuer.
 de zon, die Sonne.
 de maan, der Mond.
 de Starren, die Sterne.

de Planeeten, die Planeten.
 het lugtverfehynzel, die Luft-
 erscheinung.
 een Komeet, ein Comet.
 eene staartstar, ein Comet,
 Schwanzstern.
 eene Wolk, eine Wolke.
 de zondvloed, die Sündfluth.
 Maan-taaning, — verduf-
 stering, Mondfinsternis,
 Mondverfinsterung.

Zons-

Zonsverduistering, Sonnen-
finsterniß.

de wind, der Wind.

de regen, der Regen.

slagregen, Schlag-, Maß-
regen.

stofregen, Staubregen.

de aardbeving, das Erdbe-
ben.

het weerlichten, das Wet-
terleuchten.

het stof, der Staub.

het zand, der Sand.

klei, potaarde, Thon, Thon-
erde.

een droppel, ein Tropfen.

een dwarf, weryelwînd, ein
Wirbelwind.

een regenboog, ein Regenbo-
gen.

de donder, der Donner.

de blikzem, der Blitz.

de hagel, der Hagel.

de sneeuw, der Schnee.

de vorst, der Frost.

het ys, das Eis.

schaarfen, Schlierschûbe.

de daauw, der Thau.

de nevel, der Nebel.

de ryp, der Reif.

de koude, die Kälte.

de warmte, die Wärme.

de hette, die Hitze.

de damp, der Dampf, Dunst.

de dampkring, der Dunst-
Lufftkreis, die Atmosphäre.

eene bron, ein Brunnen.

eene fontein, ein Spring-
brunnen.

de put, der Schöpfbrunn.

mist, Nebel.

jagtsneeuw, Schneestöber.

3) Von der Zeit und den Jahreszeiten.

de tyd, die Zeit.

het jaargetyde, die Jahreszeit.

het jaar, das Jahr.

de maand, der Monat.

eene week, eine Woche.

een dag, ein Tag.

de nacht, die Nacht.

de morgen, der Morgen.

de dageraad, die Morgenro-
the.

de oggend, die Morgenstun-
de.

de middag, der Mittag.

de avond, der Abend.

de middernacht, die Mitter-
nacht.

een uur, eine Uhr.

een oogenblik, ein Augen-
blick.

January, der Jenner.

February, der Hornung.

Maart, März, März, März-
monat.

April, April, Ostermonat.

May, Mey, May, Wonne-
monat.

Juny, Junius, Brachmonat.

July, Julius, Heumonat.

Augustus, August, Erndte-
monat.

September, September,
Herbstmonat.

October, October, Wein-
monat.

Novem-

N 4

November, November, Win-
termonat.

December, December, Christ-
monat.

de Lente, der Frühling.

de Zomer, der Sommer.

de Herft, der Herbst.

de Winter, der Winter.

Zondag, Sonntag.

Maandag, Montag.

Dingsdag, Dinsdag, Dien-
stag.

Woensdag, Mittwoch.

Donderdag, Donnerstag.

Vrydag, Freitag.

Saturdag, Samstag, Sonn-
abend.

heden, heute.

morgen, morgen.

overmorgen, übermorgen.

morgenstond, die Morgen-
stunde.

avondstond, Abendstunde.

avondtyd, Abendzeit.

het seizoen, die Jahreszeit.

een feestdag, ein Festtag.

een werkdag, ein Werktag,
Werktag.

Nieuwjaar, Nieuwjaarsdag.

Reisfeestdag.

Drie Koningen, Drenkönigs-
tag.

Vrouwendag, Lichtmisse, Ma-
ria, Lichtmis, die Lichtmisse.

Slempdyd, Fastnachten.

de Vasten, die Fasten, Fas-
tenzeit.

Vastenavond, die Fastnacht,
Palme-zondag, der Palm-
sonntag.

Sacramentsdag, der grüne
Donnerstag.

de goede Vrydag, der Char-
freitag.

de goede week, die Char-
woche.

Kerstmis, Weihnacht, Weib-
nachtszeit.

Kersavond, Christabend,
Christnacht.

Kersdag, Christtag, Weib-
nachtsdag.

Kersnacht, Christ, Weib-
nacht.

Paschen, Ostern.

Paaschdag, Ostertag.

Paaschfeest, Osterfest.

Paaschweek, Osterwoche.

Hemelvaartsdag, Himmel-
fahrt.

Pinksteren, Pfingsten.

Sint Jan, der Johannistag.

Aller-heiligen, Allerheiligen,

de oogst, die Erndte.

de wynoogst, die Weinlese,

het regent, es regnet.

het sneeuwt, es schneet.

het dondert, es donnert.

het hagelt, es hagelt.

het vriest, es frieret.

4) Vom Essen und Trinken etc.

Een gastaal, ein Gast-
mahl.

eena maaltyd, eine Mahlzeit.

een ontbyt, ein Frühstück.

middagmaaltyd, Mittag-

mahlzeit.

middag-

middagmaal, Mittagessen.
 avondmaal, Abendmahl.
 avondmaaltijd, Abendmahlzeit.
 het brood, das Brod.
 het bier, das Bier.
 de wyn, der Wein.
 het vleesch, das Fleisch.
 de visch, der Fisch.
 gebraden, Gebratenes.
 gezooden, Gesottenes.
 eene pastey, eine Pastete.
 de saus, die Brühe, Lunte,
 vleeschnat, Fleischbrühe.
 het nagereet, des Nachts.
 de tafel, der Tisch.
 het tafellaken, das Tisch-
 tuch.
 het servet, Serviet, Teller-
 tuch.
 een stoel, ein Stuhl.
 een mes, ein Messer.
 eene vork, eine Gabel.
 een bord, ein Teller.
 het zoutvat, das Salzfaß.
 een kandelaar, ein Leuchter.
 eene kaars, ein Licht.
 een snuiter, eine Lichtpuze.
 het koufoor, die Kohlpfau-
 ne.
 het bekken, das Becken.
 het handvat, das Handsaß.
 het glas, das Glas.
 eene fles, eine Flasche.
 eene bierkan, eine Bierkanne.
 een kof, ein Kaff.
 een handdoek, ein Handtuch.
 het zout, das Salz.
 de pepor, der Pfeffer.
 gember, Ingwer.

de olie, der Oel.
 mostert, mostaart, Senf.
 de suiker, der Zucker.
 de kaneel, der Zimmet.
 nootemuskat, Nustatennuß.
 kruidnagel, Würznagel.
 kappen, Kappern.
 ossen-, rund-vleesch, Rind-
 fleisch.
 kalfsvleesch, Kalbfleisch.
 kalkmierstuk, ein Nierenbra-
 ten.
 het kalksgebrat, der Kalbs-
 braten.
 lamsvleesch, Lammfleisch.
 schaapenvleesch, Hammel-
 fleisch.
 varkensvleesch, Schwein-
 fleisch.
 een schaapenbout, eine Schaf-
 een schaapenschouder, ein
 Hammelschulter.
 lever, Leber.
 pens, Wamme, Kalbbaune.
 zweeserik, Kalbermild.
 worst, Wurst.
 ham, Schinken.
 pekelfleesch, Pöckelfleisch.
 ossetong, Ochsenzunge.
 saucys, Brat-, Cervelatwurst.
 taart, Sorte.
 een haan, ein Hahn.
 eene hen, eine Henne, ein
 Huhn.
 een kapoen, ein Kapou.
 duiven, Tauben.
 een kalkoensche haan, ein
 kalkarscher Hahn.
 eene kalkoen, eine kalkars-
 sche Henne.

een pannekoek, ein Mann-
 fuchen.
 eene straat, ein Euerfuchen.
 eene wade, ein Gladen.
 fchuppen, Schnepfen.
 patryzen, Rebhühner.
 kramvogel, Iyster, Kram-
 mersvogel.
 leeuwrik, Lerche.
 kwartel, Wachtel.
 fuisant, Gans.
 eene gans, eine Gans.
 de harkt, ein Rückstüel bönt
 Dsche.
 konyn, Kunttichen.
 een speenwanken, das Span-
 fertel.
 het spek, der Speck.
 meel, Mehl.
 deeg, der Teig.
 zuurdeffem, Sauertelg.
 hutspot, Fleisch in kleinen
 Stücken, mit Wurzeln
 gefocht.
 krakeling, Bregel, Kringel.
 korst, Krust.
 kruim, Krume.
 brey, pap, der Steg.
 melk, Milch.
 uye, Zwiebel.
 knoflook, Knoblauch.
 citroen, Citrone.
 ey, Ey.
 visschen, Fische.
 erweten, Erbsen.
 boonen, Bohnen.
 de spinagie, der Spinat.
 artischokken, Artischofen.
 spargies, Spargel.
 kool, Kohl.
 bloemkool, Blumenkohl.
 witte kool, wasser Kohl, Kap-
 pestkohl.
 Savooy-kool, wälscher Kohl.
 krulkool, Krauskohl.
 raapen, Rüben.
 geele wortelen, gelbe Rüben.
 appel, Apffel.
 peer, Birne.
 de ryst, der Reis.
 gepelde gark, Gerstengraupe.
 garkte gort, Gerstengröhe.
 sterk, Hirse, Hirschkorn.
 grutte, Gröhe.
 weimeel, Weizenmehl.
 boekweite-meel, Buchwei-
 zenmehl.
 braam, frambozen, Himbee-
 karsen, Kirschen. (ren.
 perziken, Pfirschen.
 pruienen, Pfäumen.
 rozynen, Rosinet.
 vygen, Feigen.
 amandelen, Mandeln.
 kastanjen, Kastanien.
 olyven, Oliven.
 moerbeziën, Maulbeeren.
 mispelen, Mispeln.
 haazenooten, Haselnüsse.
 nooten, Nüsse.
 queen, Quitten.
 morellen, Morellen &c.

5) Von Eltern und Freunden.

Bloedverwantschap, Bluts-
 verwantschaft. een stamboom, ein Stamm-
 baum.

het

- het geslachtregister, das Geschlechtsregister.
 Ouders en Vrienden, Eltern und Freunde.
 de Voorouders, die Voreltern.
 Vader, Vater.
 Moeder, Mutter.
 Grootvader, Großvater.
 Grootmoeder, Großmutter.
 Overgrootvader, Eltervater.
 Overgrootmoeder, Eltermutter.
 de Zoon, der Sohn.
 de Dochter, die Tochter.
 de Neef, der Enkel, Nefse.
 de Nicht, die Enkelin, Nichte.
 een Kleinzoon, ein Urenkel.
 eene Kleindochter, eine Urenkelin.
 een broeder, ein Bruder.
 eene zuster, eine Schwester.
 de Oom, der Oheim.
 Moey, Tante; Base, Muhme.
 Neef en Nicht, Geschwister.
 kind.
 een volle Neef, ein leiblicher Vetter.
 eene volle Nicht, eine leibliche Enkelin, — Nichte.
 schoonbroeder, zwager, Stiefbruder, Schwager.
 Schoonzuster, Broeders vrouw Stieffchwester, Schwägerinn.
 Schoon-, Stief-vader, Stiefvater, Schwiegervater.
 Schoon-, Stief-moeder, Schwieger-, Stiefmutter.
 Schoon-, Stief-zoon, Stiefsohn, Eidam.
 Schoon-, Stief-dochter, Stief-tochter.
 de Nakomelingen, Nakomelingschap, die Nachkommenschaft.
 het huwelyk, der Ehestand, die Heirath.
 de ondertrouw, die Verlobte.
 een Ondertrouwde, Verloofde, ein Verlobter.
 eene Ondertrouwde, eine Verlobte.
 de Bruidegom, der Bräutigam.
 de Bruid, die Braut.
 Bruidschap, Brautschap, Heirathsgut, Ehesteuer.
 de bruiloft, die Hochzeit.
 Huwelyksgoed, Ehesteuer.
 Lyfzogt, Leibgedinge, Nießbrauch.
 een weduwnaar, wesuwnaar, ein Wittwer.
 eene weduwe, eine Wittwe.
 Kraamvrouw, Kindbetterinn.
 Peetoom, Gebatter.
 Peetmoey, Gebatterinn.
 Doopvader, Taufpathe.
 Doopkind, Taufling.
 Maagschap, Verwandtschaft.
 Broederschap, Brüderschaft.
 een aangenom Kind, ein angenommen Kind.
 een Tweeling, ein Zwilling.
 Tweeling-broeders, Zwilling-gebrüder.
 Tweeling-zusters, Zwilling-geschwister.
 het geslacht, das Geschlecht.

een bloedverwante, ein Bluts-
freund, Verwandter.
Bloedvriendin, Blutsfreund-
dinn, Verwandtin.

een Vriend, ein Freund.
eene Vriendin, eine Freun-
dinn &c.

6) Vom Menschen und dessen Theilen.

De mensch, der Mensch.
een lyk, eine Leiche.
een geraamte, ein Lobten-
gerippe.

een tand, ein Zahn.
het tandvleesch, das Zahn-
fleisch.

de huid, het vel, die Haut.
het hoofd, das Haupt.
de kop, der Kopf.

het kaakebeen, kinbak, der
Kinbacken.

het aangezicht, das Angesicht.
het voorhoofd, die Stirn.
het oog, das Auge.

de tong, die Zunge.
de huid, das Häutlein.

de wenk-, winkbraauwen, die
Augenbraunen.

de kin, das Kinn.
de baard, der Bart.

de oogleden, die Augenglieder.
der.

de keel, strot, die Kehle.
de nek, das Genick.

de oogappel, der Augapfel.
het oor, das Ohr.

de schouder, die Schulter.
de rug, der Rücken.

het oorkelloofje, das Ohrkläpp-
lein.

de ruggraat, der Rückgrat,
Rückstrang.

de haren, die Haare.
de slaap van 't hoofd, die
Schläfe.

het wervelbeen, Werbel-,
Wirbelbein.

het slaapbeen, das Schlaf-
bein.

de oksel, die Achsel.
een arm, ein Arm.

de koonen, wangen, kaakon,
die Backen, Wangen.

de elleboog, der Ellenbogen.
de vuist, die Faust.

de neus, die Nase.
het neusbeen, das Nasen-
bein.

de hand, die Hand.
de palm van de hand, die fla-
che Hand.

de mond, der Mund.
de lippen, die Lippen, Lip-
pen.

de rug, het bovenste van de
hand, die verwendete Hand.

het verhemelte, gehemelte
van den mond, der Gau-
men.

de vinger, der Finger.
de duim, der Daumen.

het verhemelte, gehemelte
van den mond, der Gau-
men.

de wysvinger, der Weisfin-
ger.

de nagel, der Nagel.
de borst, die Brust.

de buik, der Bauch.

de

- de navel, der Nabel.
 de heup, die Hüfte.
 de dye, der Schenkel.
 de knie, das Knie.
 de knieschyf, die Kniescheibe.
 de waay van 't been, die
 Kniekehle.
 het been, das Bein.
 de kuit, die Wade.
 de schinkel, das Schienbein.
 de enkel, enklaauw, Zersfen-
 bein, Knöchel.
 de voet, der Fuß.
 de voetzool, die Fußsohle.
 de hiel, verfen, die Ferse.
 een teen, toon, die Zehe.
 het gewrigt, das Gelenk.
 het gelaat, wezen, de tronie,
 die Gestalt, das Ansehen.
 de kleur van het Wezen, die
 Gesichtsfarbe.
 de gestalte, die Leibesgröße.
 de gang, der Gang.
 de gebaarden, die Gebärden.
 het bekkeneel, die Hirn-
 schale.
 de hersenen, hersenen, das
 Gehirn.
 het bloed, das Blut.
 eene ader, eine Ader.
 eene slagader, eine Puls-
 ader.
 de pols, der Puls.
 eene zenuw, eine Spann-
 ader.
 eene pees, eine Flechse, Sen-
 ne.
 eene spier, ein Muskel.
 het hart, das Herz.
 de long, die Lunge.
 de longpyp, die Luftröhre.
 het middelrif, das Zwerch-
 fell.
 de strot, der Schlund.
 de maag, der Magen.
 de lever, die Leber.
 de gal, die Galle.
 de milk, die Milch.
 de darmen, het gedarmte,
 das Gedärme.
 de ingewanden, das Eingeweide.
 de blaas, die Blase.
 het speekzel, der Speichel.
 het zweet, der Schweiß.
 de knot, der Koth.
 een' hikdamp, ein Nilps.
 de hoest, der Husten.
 de verkoudheid, der Schnü-
 pfen.
 een wind, ein Wind.
 de pis, het water, der Harn.
 drek, vuiligheid, Dreck,
 Koth.
 de vyf zinnen, die fünf
 Sinne.
 het gevoel, das Fühlen, Ge-
 fühl.
 het gezigt, das Gesicht.
 het gehoor, das Gehör.
 de reuk, der Geruch.
 de smaak, der Geschmack.
 de ziel, die Seele.
 de geest, der Geist.
 het leeven, das Leben.
 de reele, die Vernunft.
 het verstand, der Verstand.
 het oordeel, das Urtheil.
 de wil, der Wille.
 de gedagte, der Gedanken.

het

het gebouwen, **das Gedächtniß.**
 de verbeelding, **die Einbildungskraft.**
 het natuurlyk verstand, **der natürliche Verstand.**

vergeetenheid, **Vergeffenheit.**
 dwaaling, **Jrrthum.**
 honger hebben, **hungern.**
 dorst hebben, **dursten.**
 honger, **Hunger.**
 dorst, **Durst** &c.

7) Von Zufällen, Krankheiten und Mängeln des Menschen.

Het geluk, **das Glück.**
 het ongeluk, **das Unglück.**
 het geval, het toeval, **der Zufall.**
 het noodlot, **das Schicksal.**
 iemand zyne planct leezen, **Glück und Unglück prophegenen.**
 beroerte, **geraaktheid, der Schlagfluß.**
 een beroerde, **geraakte, ein Schlagflüßiger.**
 een aamborstige, **ein Engbrüstiger.**
 aam-, **engborstigheid, Engbrüstigkeit.**
 eene zweer, **ein Geschwür.**
 hartklopping, **das Herzklopfen.**
 eene pestbuil, **eine Pestheule, der Karfunkel.**
 het koud vuur, **der kalte Brand.**
 eene zinking, **ein Fluß.**
 eene verstikkende zinking, **ein Steckfluß.**
 de kanker, **der Krebs.**
 het kolyk, **de darmpyn, das Bauchgrimmen.**
 de koude pis, **die kalte Seiche.**

eene aansteekende, **besmetelyke ziekte, eine ansteckende Seuche.**
 de stuipen, **zenuwtrekking, das Nervenzucken.**
 de kramp, **der Krampf.**
 het jeuken, **de jeuking, das Jucken.**
 het overgeeven, **braaken, das Erbrechen.**
 de loop, **buikloop, der Durchlauf.**
 de roode loop, **die rothe Ruhr.**
 een gezwel, **eine Geschwulst.**
 de vallende ziekte, **die fallende Sucht, die schwere Noth.**
 de Roos, **Rose, Blochfeuer.**
 keelgezwel, **keelöntsteeking, die Bräunte.**
 de koorts, **das Fieber.**
 de alledagsche, **anderen-, derdedagsche koorts, das tägliche, drey-, viertägige Fieber.**
 eene binnenkoorts, **ein innerliches Fieber.**
 de sleepende koorts, **das schleichende Fieber.**

de

- de moederziekte, die Mutterbeschwerde.
 eens bloedvin, ein Blutgeschwür.
 de sproeten, die Sommerknoften.
 eene puist in het aangezigt, eine Pustel im Gesichte.
 de kuitvering, der Schander.
 de schurfd, der Grind.
 de draspert, der Tripper.
 de jicht, das Zipperlein.
 het podagra, das Podagra.
 krauwagie, kraauwzel, Kräuse, Käuere.
 het graveel, der Gries, Sand in Nieren.
 de waterzugt, die Wasser sucht.
 de gekzuge, die Selbstucht.
 de melaatsheid, der Ausschlag.
 een melaatsje, ein Ausschlagger.
 slaapzakte, slaapzugt, Schlafsucht.
 tandpyn, Zahnschmerzen.
 hoofdpyn, Kopfschmerz.
 zwaarwedigheid, Schwermuth.
 geraaktheid, der Schlag.
 de pest, die Pestilenz.
 dolheid, Wahnsinn.
 krankzinnigheid, Raserey.
 teering, kwynende ziekte, Schwindelsucht.
 de steen, der Stein.
 de, het pleuris, das Seitenstechen.
 de purperkoorts, das Fleckfieber.
 purperziekte, die Flecksucht.
 longziekte, die Lungensucht.
 de mazelen, die Masern.
 heupjicht, das Hüftweh.
 de scheurbitik, der Scharbock.
 Venusziekte, Spaansche pokken, die Venussucht.
 de kinderpokken, — ziekte, die Kinderpocken.
 duizeling, zwymeling, der Schwindel.
 een schram, een snee, een yeeg, eine Schmarre.
 eene wonde, eine Wunde.
 een lidteken, eine Narbe.
 een val, ein Fall.
 eene kneuzing, eine Quetschung.
 een zieke, ein Krauter.
 de ziekte, die Krankheit.
 aderlaating, Aderlass.
 purgatie, Purganz, Purgation.
 sterven, sterben.
 de dood, der Tod.
 een Blinde, ein Blinder.
 blindheid, Blindheit.
 een bogchel, ein Buckel.
 een gebochelde, ein Bucklichter.
 een doove, ein Tauber.
 de doofheid, die Taubheit.
 een dwerg, ein Zwerg.
 een linke, ein Linker.
 een eenhandige, ein Einhändiger.
 een manke, ein Lahmer.
 een kaalkop, ein Kahlkopf.
 een reus, ein Riese.
 een snotsens, eine Schnase.
 een

- een Kameraar, ein Stammer.
 een stomme, ein Stummer.
 8) Von Gewerben und Handwerken.
 Een Akkerman, ein Ackermann.
 een Apotheker, ein Apotheker.
 een Arts, ein Arzt.
 Bakker, Backer, Becker.
 Barbier, Barbierer.
 een Beeldhouwer, ein Bildhauer.
 Bontwerker, Kürschner.
 Bronmeester, Brunnenmeister.
 Borduurder, Seidensticker.
 een Brouwer, ein Bierbrauer.
 een Boekbinder, ein Buchbinder.
 Boekverkooper, Buchhändler.
 Dansmeester, Tanzmeister.
 een Dief, ein Dieb.
 een Draajer, ein Drechsler.
 een Drukker, ein Buchdrucker.
 een Horlogiemaaker, ein Uhrmacher.
 een Yzerkraamer, ein Eisenhändler.
 een Slager, Slagter, ein Fleischscher, Metzger.
 een Voerman, ein Fuhrmann.
 een Landmeester, ein Feldmesser.
 een Schermmeester, ein Fechtmeister.
 een Visscher, ein Fischer.
 een verlamde, ein Gelähmter.
 een zeveraar, ein Geiferer.
 een cenöog, ein Einläufiger &c.
 een Hovenier, Tuinman, ein Gärtner.
 Geelgieter, Rothgießer.
 een Gordel-, Portepemaaker, ein Gürtler.
 een Glazemaaker, ein Glaser.
 een Goudsmit, ein Goldschmid.
 een Handschoenmaaker, ein Handschuhmacher.
 een Hekelmaaker, ein Hechelmacher.
 Herder, Hirt, Schäfer.
 een Hoedemakker, ein Hutmacher.
 een Houwakker, ein Holzhauer.
 een Jaager, ein Jäger.
 een Juwelier, ein Juvelier.
 een Kaartenmaaker, ein Kartenmacher.
 een Koopman, ein Kaufmann.
 de Kooplieden, die Kaufleute.
 de Koopmanschap, die Kaufmannschaft.
 een Koperlager, ein Kupferschmid.
 Koornmaajer, Schnitter.
 Kraamer, ein Krämer.
 Koppelaar, ein Kuppler.
 Koppelaarster, Kupplerinn.
 Knioopemaaker, ein Knopfmacher.

een

- een Kok, ein Koch.
 een Komediant, ein Comobiant.
 een Kaarzenmaaker, ein Licht-
 zieher.
 een Kammaaker, ein Kamm-
 maker.
 een Klapperman, ein Nacht-
 wächter.
 een Kulper, ein Küfer, Fass-
 binder.
 Loodgieter, Blengießer.
 een Mandemaaker, ein Korb-
 maker.
 een Lynslaager, ein Seiler.
 een Loojer, ein Lohgerber.
 Messermaaker, Messerschmid.
 Mezelaar, ein Maurer.
 Marskraamer, Tabulekträ-
 mer.
 Molenaar, Müller.
 Moordenaar, Mörder.
 Munter, Münzer.
 Muzikant, Musikant.
 Naaldenmaaker, Nadelma-
 cher, Nadler.
 een Nestelmaaker, ein Ne-
 stelmacher.
 Nagelsmid, Nagelschmid.
 Obliman, Hippenbecker.
 Oliflagee, Delschlager.
 Papiermaaker, Papiermacher.
 Pasteibakker, Pastetenbecker.
 Plateelbakker, Tontöpfer.
 Paruiken, Pruikennaaker,
 Perückenmacher.
 Porcelainmaaker, Porcellän-
 fabrikant.
 Pottbakker, Töpfer.
 Rekenmeester, Rechenmeister.
 Roover, Räuber.
 Riimmaaker, Riemer, Rie-
 menscheider.
 Schilder, Maler.
 Schoenmaaker, Schuster.
 Schaareflyper, Scherenschlei-
 fer.
 Schoolmeester, Schulmei-
 ster.
 Schryfmeester, Schreibmei-
 ster.
 Schoorsteenveeger, Schor-
 steinfeger.
 Schrynwerker, Schreiner, Zi-
 scher.
 Slootenmaaker, Schlöffer.
 Snyder, Schneider.
 Smid, Schmid.
 Lakenweever, Tuchmacher.
 een oude Kleerkooper, ein
 Tröbler.
 Taalmeester, Sprachmeister.
 Tapytmaaker, Tapezierer.
 Kooper, Käufer.
 Tandtrekker, Zahnbrecher.
 Tichgelbakker, Ziegelbren-
 ner.
 Timmerman, Zimmermann.
 Tinnegieter, Zingießer.
 Toveraar, Zauberer.
 Verkooper, Verkäufer.
 Waarzegger, Wahrsager.
 Wagenmaaker, Wagner.
 Wasmaaker, Wachlichtzie-
 her.
 Wondheeler, Wundarzt.
 Weever, Weber.
 Wyngaardenier, Winzer.
 Wynkooper, Weinhändler.
 Zadelmaaker, Sattler.
 Zoetelaar, Tabulekträmer.

Zwaardveger, Schwerts-
ger.

Vlaskooper, Flachshändler.
Vioolmaaker, Geigenmacher.

9) Von Manns- und Frauenkleidern zc.

Een kleed, ein Kleid.
 een alledagskleed, ein All-
 tageskleid.
 een zondagskleed, ein Sonn-
 tageskleid.
 een Rouwkleed, ein Trauer-
 kleid.
 een hoed, ein Hut.
 de opslag van den hoed, die
 Krämpe am Hut.
 de koord, die Hutschnur.
 eene muts, eine Mütze.
 een paruk, eine Perücke.
 een das, ein Halstuch.
 een mantel, ein Mantel.
 een kamizool, vest, die We-
 ste, das Kamisol.
 de broek, die Hosen.
 de kouzen, die Strümpfe.
 de schoenen, die Schuhe.
 de muilen, pantoffels, Pan-
 toffeln.
 het hemd, das Hemd.
 de mouw, der Ermel.
 de opslagen, die Aufschläge.
 handmouwen, Handkrausen.
 de lobben, Manschetten.
 japon, Slaaprok, Schlafrock.
 de sak, der Schubfack.
 de beurs, die Geldbörse.
 kant, Spitze.
 pluim, vederbos, Federbusch.
 een knoop, ein Knopf.
 knoops gat, Knopfloch.
 franjes, Franzen.

een handschoen, ein Hand-
 schuh.
 neusdoek, Schnupstuch.
 een mof, ein Muff, Schlu-
 pfer.
 kouzebanden, Kniebänder,
 Strümpfbänder.
 gespen, Schnallen.
 draaghand, gordel, Degen-
 gehänt.
 sjarp, Scherpe.
 een horlogie, eine Sackuhr.
 een ring, ein Ring.
 eene tabakdoos, eine Ta-
 baksdose.
 een kam, ein Kamm.
 de poeder, der Puder.
 een borstel, eine Rehrbürste.
 schoenborstel, Schuhbürste.
 het kapzel, das Kopfszeug.
 de kaper, die Haube, Kappe.
 bovenrok, Oberrock.
 onderrok, Unterrock.
 het keurslyf, der Schnür-
 leib.
 het planchet, das Manschet.
 het voorschoot, die Schürze,
 das Vortuch.
 een waajer, ein Fächer.
 Hoofdsluyer, Falie, der
 Schleyer.
 Halsdoek, Halstuch, Hals-
 binde.
 een paerelsnoer, ein Perlen-
 schuur.

een

- een gouden ketting, eine goldene Halskette.
 oorsieraadiën, das Ohrengehäng.
 armband, brazelet, Armband.
 het toilet, de nachtafel, der Nachttisch.
 een speld, eine Stecknadel.
 het speldekussen, das Kissen.
 een schaar, eine Scheere.
 de vingerhoed, der Fingerhut.
 een naald, eine Nähnadel.
 het garen, der Zwirn.
 het blankotzel, die Schminke.
 het moesje, das Schminkepflasterlein.
 een hairnaald, eine Haarnadel.
 een doos, eine Schachtel.
 reukwater, wohlriechend Wasser.
 edelgesteenten, juweelen, Edelgesteine.
 kleinoodiën, Kleinodien.
 lynwaat, linnen, Leinwand.
 wolle, Wolle.
 zeide, zyde, die Seide.
 styzel, Stärke.
 de wasch, die Wäsche.
 een koker, ein Futteral.
 een diamant, ein Diamant.
 een smaragd, ein Smaragd.
 een turkols, ein Türkis.
 een robyn, ein Rubin.
 een zonnescerm, ein Sonnenschirm.
 een regenscherm, ein Regenschirm.
 een gouden ring, ein goldener Ring.
 een hoepelrok, ein Reifrock.

10) Vom Studieren zc.

- Eene studeerkamer, eine Studierstube.
 het boek, das Buch.
 het schrift, die Schrift.
 het papier, das Papier.
 gezegeld papier, Stämpelgestämpelt Papier.
 kladpapier, Kleb-, Löschpapier.
 een blad, vel papier, ein Bogen Papier.
 een riem, ein Riess.
 een bladzyde, eine Blattseite.
 een katern, ein Heft.
 de kant, rand, der Rand.
 een regel, eine Zeile.
 een pen, eine Feder.
 de inkt, die Tinte.
 de inktkoker, das Dintenfaß.
 het pennemes, das Federmesser.
 het zand, das Streusand.
 de zandkoker, die Sandbüchse.
 een passer, der Zirkel.
 de kandelaar, der Leuchter.
 een kaars, eine Kerse, das Licht.

de lamp, die Lampe.	het leeren, das Lernen.
een waslicht, ein Wachlicht.	van buiten leeren, auswendig lernen.
een waskaars, eine Wachkerze.	een Student, ein Student.
een lantaarn, eine Laterne.	een Licentiaat, ein Licentiat.
een bril, eine Brille.	een Doctor, Leeraar, ein Doctor, Lehrer.
het perkament, das Pergament.	een Moester, ein Magister.
een schryftafel, eine Schrif- tafel.	een school, eine Schule.
een griffel, ein Griffel.	academie, hoogeschool, Aca- demie, Universitat.
het potlood, een potloods- pen, der Bleistift.	een Hoogleraar, Professor, ein Professor.
een liniaal, das Liniel.	een Godgeleerde, ein Got- tesgelehrter.
de les, die Lektion.	de godgeleerdheid, de theo- logie, die Gottesgelehr- heit, Theologie.
overzetting, vertaaling, Ue- beretzung.	een Rechtsgeleerde, ein Rechtsgelehrter.
een brief, ein Brief.	de rechtsgeleerdheid, die Rechtsgelehrtheit.
een briefje, ein Zettel, Zet- telein.	een Geneeskundige, ein Ar- zenegelehrter.
het signet, das Petschaft.	geneeskunde, Arznekunst.
een omflag, der Umschlag.	een Wygeer, Philosoph, ein Weltweiser, Philosoph.
een zegel, ein Siegel.	philosophie, wysbegeerte, wysgeerte, Philosophie, Weltweisheit.
lak, zegellak, Lack, Siegel- lack.	de vrye kunsten, die freyen Künste.
een ouwel, eine Oblate.	de spraak-, taalkunde, die Sprachkunst.
een getal, eine Zahl.	de redeneerkunde, die Ver- nunftlehre, Logik.
dagtekening, Datum, Da- tierung.	de rederykkunst, die Rede- kunst.
een Cyfer, eine Ziffer.	muziek-, toonkunde, Mu- sik, Tonkunst.
de lessenaar, das Vult.	
het vouwbeen, das Faltbein.	
het studeeren, das Studie- ren.	
het leezen, das Lesen.	
het spellen, das Buchstabi- ven.	
het schryven, das Schrei- ven.	

do

de rekenkunst, die Rechen- kunst.	de bouwkunde, die Bau- kunst.
de landmeetskunde, die Meet- kunst, Geometrie.	de dichtkunde, die Dicht- kunst.
de starrekunde, die Stern- kunst, Astronomie.	de smeltkunde, die Schmelz- kunst.
de wiskunde, wiskunst, die Mathematif.	de scheikunde, die Scheide- kunst.
de aardryksbeschryving, Erd- beschreibung.	historiekunde, Geschichts- kunde &c.

11) Von den Theilen des Hauses und vom Hausrathe.

Een huis, ein Haus.	de zydkamer, het salet, kleb- ner Saal.
de huisdeur, die Handthüre.	een kachgel, oven, der Ofen.
een slot, kasteel, ein Schloß.	de plaats, het plein, der Hof.
een paleis, ein Pallast.	de put, der Brunnen.
het duimzyzer, die Thürangel.	de keuken, die Küche.
een slot, ein Schloß:	de bottelaary, spyskelder, die Kellerey.
een hangslot, ein Mal-, Vor- legeschloß.	de wynkelder, der Weinkel- ter.
een sleutel, ein Schlüssel.	paardestal, Pferdestall.
een looper, ein Hauptschlüs- fel.	het koets-, wagenhuis, de stal, der Schuppen.
een grendel, ein Kiegel.	duivenflag, duivevlagt, Lau- bensflag.
eene klink, eine Klinke.	een hoenderhok, das Hüh- nerhaus.
een klopper, ein Klopfer.	het helmelyk gemak, sekret, der Abtritt, das Privet, Secret.
de schel, bel, die Schelle.	eene verdieping, ein Stock- werk.
de agterdeur, die Hinterthüre.	de trap, die Treppe, Stiege.
de kachgelkamer, die Stube.	de zolder, der Boden.
eene kamer, een vertrek, ei- ne Kammer.	het dak, das Dach.
eene voorkamer, eene Vor- kammer, ein Vorzimmer.	het dakvenster, das Dach- fenster.
eene agterkamer, eene Hin- terkamer, ein Hinterzim- mer.	
de spyskamer, eetzaal, die Speisekamer, der Speise- saal.	

de gevel, der Siebel.
 de Latten, die Latten.
 vaan, weerhaan, windwy-
 zer, der Wetterhahn.
 de dakgoot, die Dachrinne.
 een venster, das Fenster.
 een houten venster, der Fen-
 sterladen.
 de vloer, grond, der Boden.
 een schoorsteen, der Schor-
 stein.
 het uithangbord, das Schild.
 de muur, die Mauer.
 een klinkert, der Mauer-
 stein.
 de kalk, der Kalk.
 gips, pleisterkalk, der Gips.
 een balk, der Balken.
 eene pan, Pfanne, Hohlzie-
 gel.
 marmersteen, Marmelstein,
 Marmor.
 eene lei, der Schieferstein.
 ribbe, Balken.
 plank, Brett, Diele, Plank.
 steen, Stein.
 de gang, der Gang.
 een lugtgat, ein Luftloch.
 eene knifel, ein Schirmdach.
 eene tafel, eine Tafel.
 een tapyt, ein Teppich.
 het kabinet, eene kast, ein
 Schrank.
 eene lade, schuiflade, eine
 Schublade.
 een spiegel, ein Spiegel.
 tapytbehangzel, Tapezieren.
 een stoel, ein Stuhl.
 een leunstoel, der Lehnstuhl.
 een armstoel, ein Armstuel.

een schabel, bekleed zetelje
 zonder armen, ein Sessel.
 een kussen, ein Polster, Kuf-
 sen.
 een voetebank, ein Fußsche-
 mel.
 eene spinde, ein Speise-
 schrank.
 het koffer, der Koffer.
 het valies, der Mantelsack.
 een staand horlogie, eine
 Wanduhr.
 een zandlooper, eine Sand-
 uhr.
 een armblaker, kroon, ein
 Kronenleuchter.
 een kandelaar, ein Leuchter.
 een snuiter, die Lichtpuze.
 eene kruik, ein Krug.
 een pot, vat, ein Gefäß.
 eene schop, eine Schaufel.
 eene tang, eine Zange.
 een komfoor, eine Feuer-
 pfanne.
 een vuur scherm, ein Feuer-
 schirm.
 een bed, ein Bett.
 een rustbed, ein Ruhebett.
 ledekant, Feldbett.
 bedstede, Bettstelle.
 bedplank, Bettbrett.
 bedpan, Wärmepfanne.
 gordynen, Vorhänge.
 gordynroede, Vorhangstan-
 ge.
 matras, Matrage.
 stroozak, der Strohsack.
 daken, Decke.
 hoofdkussen, Kopfkissen.
 peuluw, Polster.

bed

bedlaken, Bettlaken.
het stilletje, der. Nachstuhl.

waterpot, Nachtbocken, Pispotpf ic.

12) Was man in der Küche und im Keller findet.

De keuken, die Küche.
de kelder, der Keller.
de haard, der Herd.
het vuur, das Feuer.
de vlam, die Flamme.
de rook, der Rauch.
het roet, der Ruß.
het hout, das Holz.
brandhout, Scheitholz.
een takkebos, Reißbund,
Welle.
steenkolen, Steinkohlen.
turf, Torf, Brennerde.
gloeiende kool, der Brand.
asch, asche, die Asche.
het vuurslag, das Feuerzeug.
een vuursteen, ein Feuerstein.
tintel, tonder, tontel, der
Zunder.
zwavelstok, Schwefelholzlein.
blaasbalk, der Blasebalg.
vuurschop, die Feuerschaufel.
haal, haak, hahl, Hacken.
het vaatwerk, das Küchenge-
geschirr.
koolpan, komfoor, die Kobl-
pfanne.
strykyzer, Streicheisen.
melkkan, Milchkanne.
melkpot, Milchtopf.
koffikan, Kaffeekanne.
koffiketel, Kaffeekessel.
een pot, ein Hafen, Topf.
een mes, ein Messer.
een hakmes, ein Hackmesser.
een deksel, ein Deckel.

een kom, ein Napf.
een braadspit, ein Bratspieß.
eene braadpan, eine Brat-
pfanne.
de lardeerpriem, die Speck-,
Spicknadel.
een treeft, der Drenfuß.
de ketel, der Kessel.
een doorslag, vergiettest, der
Durchschlag.
eene pan, eine Pfanne, die
Liegel.
de rasp, ryf, das Reibeisen.
de rooster, der Rost.
een emmer, der Wassereimer.
eene kuip, tobbe, Kufe, Zö-
ber.
kuipje, tobbetje, Kübel.
pol-, potlepel, Koch-, Schöpf-
löffel.
schuimspaan, Schaumlöffel.
kruiddoos, die Würzbüchse.
een vyzel, der Mörsel.
eene taartepan, die Torten-
pfanne.
een stamper, ein Stampfer,
Stößer.
loog, Lauge.
een vaatdoek, Scheuerlap-
pen, Scheuertuch.
een bezen, der Besen.
eene ton, ein Faß.
een zeef, ein Sieb.
vaatje, tonnetje, Fäßlein.
een deuvik, der Zapfen.
de spon, der Spund.

eene kraan, der Zapphahn.	kelderboor, ein Weinbohrer.
een hevel, ein Heber.	een tregter, ein Trichter.
de duigen, die Fastauben.	een kork, kurk, Kork.
een hoepel, der Reif.	een stop, ein Stopf, Stö-
de stelling, die Lagerdamm.	pfel.
drank, das Getränk.	eene fles, eine Flasche.
wyn, Wein.	kurktrekker, Korkzieher.
bier, Bier.	een glas, das Glas.
meede, Weht, Weh.	broodbak, Brodkorb.
brandewyn, Brandwein.	broodmes, Brodmesser &c.

13) Was man im Stalle findet, und was zum
Reiten gebóret.

De stal, der Stall.	de zadel, der Sattel.
de stakneegt, der Stalltrech.	de toom, der Zaum.
de krib, die Krippe.	de staartrem, der Schwanz-
het hooy, das Heu.	riemen.
het stroo, das Stroh.	de gordriem, der Gurtrie-
de ruif, die Rossbaren.	men.
haver, Haber.	de zadelboom, der Sattel-
haver-wan, Futterschwinde.	bogen.
de roskam, der Striegel.	een halstor, die Halfter.
de kaperfon, Rappzaum,	de degen, der Degen.
Maulzange.	de pistoolen, die Pistolen.
muilband, Maulkorb.	de steigbeugels, die Steig-
het hoefzyzer, das Hufeisen.	bügel.
een springriem, der Sprung-	de zweep, die Peitsche.
riemen.	de laarzen, stevens, die Stie-
het gebit, das Gebiß.	feln.
de stangen, die Stangen.	de spooren, die Sporen.
breidel, teugel, der Zügel.	het paard, das Pferd.
de mondketting, die Kinn-	een hengst, ein Hengst.
fette.	een ruin, ein Wallach.
de keelriem, der Kehriemen.	eene merrie, eine Stute.
het hoofdstel, das Hauptge-	een veulen, ein Füllen.
stell.	een kitje, klepper, ein Klep-
de borstriem, der Brustrie-	per.
men.	dooddeeter, schanslooper, vil-
het schabrak, die Schabra-	paard, Schindmähre.
ke.	een telpaard, ein Züler.

een

een vos, ein Fuchs.
 moorpaard, eine Kappe.
 een vlekpaard, ein Rücken-
 schimmel.
 een gespikkeld paard, eine
 Scheffe.
 een rydpaard, ein Reitpferd.
 een pakpaard, ein Packpferd.
 een trekpaard, ein Zugpferd.
 een koppelpaard, ein Kop-
 pelpferd.

eene koets, eine Kutsche.
 een wagen, ein Wagen.
 eene chais, eine Chaise.
 eene kar, ein Karren.
 kruiwagen, Schubkarren.
 eene slede, sleé, eine Schlei-
 fe.
 eene storkar, ein Schnapp-
 karren.
 speelwagen, Spiel-, Lust-
 wagen zc.

14) Von der Stadt und ihren Theilen.

Eene stad, eine Stadt.
 eene voorstad, eine Vorstadt.
 de stadsgragten, die Stadt-
 graben.
 veste, wal, der Wall.
 de stadsmuur, die Stadt-
 mauer.
 de brug, die Brücke.
 de poort, das Thor.
 een toren, der Thurm.
 de markt, der Markt.
 de straat, die Straße.
 een huis, das Haus.
 het paleis, der Palast.
 eene kerk, eine Kirche.
 kloktoren, Glockenthurm.
 hospitaal, gashuis, Hospital,
 Spital.
 gevangenhuis, Gefangenhauß.
 het raad-, stadhuis, Rath-,
 Stadthaus.

het tolhuis, das Zollhaus.
 de beurs, die Börse.
 de waag, das Wagehaus.
 eene herberg, eine Herberge,
 Schenke, Wirthshaus.
 logement, Logement.
 wynhuis, Weinhaus.
 eene kroeg, eine Krug,
 Schenke.
 de vleeschhal, das Fleisch-
 haus.
 de vischmarkt, der Fisch-
 markt.
 de groenmarkt, der Grün-,
 Krautmarkt.
 de voddemarkt, der Lumpen-,
 Strempelmarkt.
 de kaasmarkt, der Käsemarkt.
 een molen, die Mühle.
 eene sluis, eine Schläse.
 agterstraat, Hintergasse zc.

15) Was man auf dem Lande siehet.

Het land, das Land.
 een berg, ein Berg.
 eene dal, eene valey, ein
 Thal.

eene klip, ein Fels, Klippe.
 eene woestyn, eine Wüste.
 een bosch, woud, ein Wald.
 een boschje, ein Gebüsch.

kruik, Strauch.
 wei, weiland, Viehweide.
 hooiland, eine Wiese.
 een wynberg, der Weinberg.
 een tuin, ein Garten.
 eene brug, eine Brücke.
 eene sloot, der Graben.
 eene beek, ein Bach.
 eene rivier, der Fluss.
 een vyver, ein Teich.
 een meir, das Meer.
 het moeras, ein Morast.
 poel, modderpoel, Pfuhl,
 Pfütze.
 eene schuit, eine Schüte,
 Schiffelein.
 een dorp, ein Dorf.
 dorpje, kleines Dorf.
 een vlek, ein Flecken.
 schaaps-kooi, schaaps-stal,
 eine Schäferrey.

schaapshok, eine Schaaffbinde.
 hoeve, Hofe, Meyerhof.
 pagthoeve, Pachtgut.
 eene schuur, eine Scheuer.
 onbebouwd land, ein Brachacker.
 beploegd land, ein gebauter Acker.
 een akker, ein Acker.
 het koorn, das Getreide:
 haver, Haber.
 boekweit, Buchweizen.
 tarwe, der Weizen.
 garst, die Gerste.
 rogge, der Roggen.
 erweten, Erbsen.
 wikke, Wicken.
 linsen, Linsen.
 halm, Halm.
 aar, Aehre.
 hooy, das Heu.
 onkruid, das Unkraut etc.

16) Kriegswörter etc.

De Stadhouder, der Stadthalter.
 de Bevelhebber, der Befehlshaber.
 de Veldheer, der Feldherr.
 een Veldmarschalk, ein Feldmarschall.
 Veldtuigmeester, Feldzeugmeister.
 Generaal, General.
 Generaal-majoor, Feldwachtmeister.
 een Majoor, Oberwachtmeister.
 Hoofdman, Kapitein, Hauptmann, Capitain.

Luitenant, Lieutenant, Unterhauptmann.
 een Vaandrig, Vendrig, ein Fähndrich.
 Sergeant, Feldweibel.
 Kapitein des arms, der Fähnführer.
 Voeragie-meester, Rechnungsführer.
 Ritmeester, Rittmeister.
 Korporaal, Rottmeister.
 Landspassaat, ein Befreyter.
 Provoost, Stockmeister.
 een Soldaat, ein Soldat.
 een Ruiter, ein Reiter.
 Curassier,

- Curassier, Küris-, geharnischter Reiter.
 een Dragoner, Dragoner.
 Musketier, Musketier.
 Kwartier-, Legermeester, Lagermeester.
 het leger, das Kriegsheer.
 het Voetvolk, das Fußvolk.
 de Ruiterey, die Reiterey.
 Karabinier, Büchschütz.
 Kanonier, Constabel, Büchsenmeister.
 Fuselier, Flinkenier.
 Hellebardier, Hellebardier.
 Pikenier, Pikenier.
 Granadier, Granadier.
 de Regiments-staf, der Regimentsstaf.
 een Mineur, ein Minierer.
 Ondergraaver, Untergraber.
 de Heirschaaen, die Kriegsheere.
 een Officier, Officier, Kriegsbeamter.
 een Speerruiter, ein Speerreiter.
 een Buschschieter, Büchsenmeister.
 een Schansgraaver, Schanzgräber.
 een Slingeraar, ein Schleuderer.
 een Pyper, ein Pfeifer.
 een Voetknecht, ein Fußknecht.
 een Trommelslager, ein Trommelschläger.
 Tamboer - majoor, Regimentsstrommelschläger.
 eene Armee, het Leger, das Feldlager, Heer, Armee.
 de Voorhoede, der Vortrab.
 Agterhoede, Nachtrab.
 een Detachement, ein abgesonderter Haufen.
 een Regiment, ein Regiment.
 een Bataillon, ein Bataillon.
 een Eskadron, ein Geschwader.
 eene Compagnie, eine Compagnie, Fahne.
 een Overlooper, ein Ueberläufer, Flüchtling.
 de Marsch, der Zug, Ausbruch.
 de Veldtogt, der Feldzug.
 een Veldslag, die Feldschlacht, Schlacht.
 eene Schermutkeling, ein Scharmügel.
 de Aftogt, der Rückzug.
 een Corps de Reserve, der Hinterhalt.
 eene Legerwagt, eine Feldwache.
 een Piket, Wache zu Pferde.
 het geschut, das Geschütz.
 eene kartouw, eine Kartthanne.
 een mortier, der Mörser.
 de aanval, der Angriff, Anfall.
 de verdediging, die Vertheidigung.
 de Loopgraven, die Laufgraben.
 de Verschanzing, die Verschanzung.
 ondermynen, ondergraaven, unter-

- untergraben, untermini-
 ren.
 blokkeeren, blockiren, ein-
 schließen.
 blokkade, Blockade, Block-
 rung.
 voorraad, der Vorrath.
 ammunitie, Kriegsbedürfnis.
 leevensmiddelen, Lebensmit-
 tel.
 voeragie, Futter, Futter-
 gabe.
 ordonnantie, Verordnung.
 het bevel, der Befehl.
 handgreep, Handgriff.
 het garnisoen, Garnison,
 die Besatzung.
 het veldleger, das Feldlager.
 de uitrusting, die Ausrüstung.
 een gelid, ein Glied.
 een slinger, eine Schleuder.
 de Ronde, die Runde.
 de Patrouille, die Patrolle.
 de Taptoe, der Zapfenstreich.
 een Spion, ein Spion, Kund-
 schafter.
 een Zoetelaar, ein Marke-
 tenner.
 een Vrywillige, Freywilli-
 ger.
 de wapenen, die Waffen.
 een degen, ein Degen.
 knop van een degen, der
 Degentknopf.
 het gevest, das Gefäß.
 de stootplaat, das Stich-
 blatt.
 de kling, die Klinge.
 de schede, die Scheide.
 een sabel, ein Säbel.
 rug van den degen, der Rü-
 cken.
 seherp, snede van een de-
 gen, die Schneide.
 het vlak van den degen, der
 flache Degen.
 een Ponjaard, Dolk, ein
 Dolch.
 draagband, Gehent.
 karabyn, Karabiner.
 een vuurroer, ein Feuer-
 rohr.
 een donderbus, ein Doppel-
 rohr.
 eene zakpistool, eine Sack-
 pistole, ein Puffer.
 de loop, der Lauf.
 de kolf, der Kolben.
 de veer van 't slot, die Fe-
 der im Schlosse.
 de steen, vuursteen, Feuer-
 stein.
 het laadgat, das Zünd-
 loch.
 de pan, die Zündpfanne.
 dekzel van de pan, der Pfann-
 nendeckel.
 de haan, der Hahn.
 een laadstok, der Ladestock.
 het kruidhoorn, das Pul-
 verhorn.
 een krasser, der Kräger.
 een kogeltrekker, der Ku-
 gelzieher.
 de kogel, die Kugel.
 de kogelform, die Kugel-
 form.
 het kruid, das Schießpul-
 ver.
 draadkogel, Kettenkugel.
 hagel,

hagel, der Schrot.
 de lont, die Lunte.
 een bandelier, ein Bandler.
 de laading, die Ladung.
 een lance, speer, eine Lanze.
 een hellebaard, eine Hellebarde.
 een pick, eine Pike, Pique.
 een harnas, ein Kürass.
 het borststuk, das Bruststück.
 het rugstuk, das Rückstück.
 een helm, Stormhoed, eine Sturmhaube.
 — pantser, pantser, Panzer, Brustharnisch.
 — koller, ein Koller.
 — helm, Stormhoed, ein Helm, Sturmhut.
 — ring-, halskraag, ein Ringkragen.
 — sjerp, veldteken, ein Feldzeichen.
 het vaandel, vendel, die Fahne.
 een standaard, eine Standarte.
 een trompet, eine Trompete.
 — trommel, die Trommel.
 de trommelsokken, die Trommelschüssel.
 een stuk, ein Stück, Geschütz.
 — veldstuk, ein Feldstück.
 — mortier, ein Mörser.
 — muurbreker, ein Mauerbrecher.

een slangstuk, eine Feldschlange.
 — affuit, roopaard, eine Stücklafette.
 brandzwabber, wissel van 't geschut, ein Stückpüser.
 een laader, eine Ladeschaukel.
 — stamper, ein Sekkolben.
 — lontstok, eine Zündröhre.
 — kanonkogel, eine Stückkugel.
 — gloejende kogel, eine glühende Kugel.
 — kettingkogel, eine Kettenkugel.
 een bombe, een springkogel, eine Bombe, Sprengkugel.
 een granaat, eine Granate.
 het vuurwerk, das Feuerwerk.
 een vuurpyl, een raket, ein Feuerkackete.
 — vuurrad, ein Feuerrad.
 — bagagie-, Pakwagen, ein Packwagen.
 een broodkar, ein Brodtkarren.
 — tent, ein Zelt.
 — ronde tent, paviljoen, ein rundes Zelt.
 — schipbrug, eine Schiffbrücke.
 — ladder, eine Leiter.
 een bok, ein Bock.
 — windas, eine Winde.
 — rolhout, eine Walze.
 — kanonschoot, ein Stückschuß.

een

- een houw, ein Hieb.
 — steek, ein Stich.
 het krygsvolk, Kriegsvölker.
 de doortogt, der Durchzug.
 een vliegend leger, ein flie-
 gend Lager.
 de slagorde, die Schlacht-
 ordnung.
 de reyen, die Reihen.
 eene escorte, ein Geleite.
 — belegering, eine Belage-
 rung.
 een krygslift, eine Kriegslift.
 — overval, ein Ueberfall.
 beklimming, bestorming, ei-
 ne Uebersteigung mit Lei-
 tern.
 het alarm, der Lärmen.
 de oorlog, der Krieg.
 — overwinning, der Sieg.
 — nederlaag, die Niederla-
 ge.
 — soldy, der Sold.
 het losgeld, het rantsoen,
 das Lösegeld.
 Inkwartiering, Einquartie-
 rung.
 het winterleger, das Win-
 terlager.
 de monstering, die Muste-
 rung.
 pas paspoort, Geleitsbrief.
 sauvegarde, Schirmwacht.
 bezetting, Besatzung.
 de hoofdwagt, die Haupt-
 wache.
 — schildwagt, die Schild-
 wacht.
 eene ruitwagt, eine Rei-
 terwache.
- een vlugteling, ein Flücht-
 ling.
 — tros-, legerboek, ein Troß-
 buch.
 — verminkte, ein unvermäs-
 gender Soldat.
 de trommel roeren, — slaan,
 die Trommel rühren.
 — reveille slaan, die Reveil
 schlagen.
 — vergadering slaan, die Ver-
 gaderung schlagen.
 — chamade, den aftogt slaan,
 den Zapfenstreich schlagen,
 etwas mit der Trommel an-
 zusagen haben.
 capituleren, capituliren.
 laaden, laden.
 contraminceron, entgegen gra-
 ben.
 ontwapenen, entwaffnen.
 plonderen, plunderen, plünd-
 dern.
 met ladders beklimmen, mit
 Leitern ersteigen.
 het leeven schenken, das Le-
 ben schenken.
 — geschut vernagelen, das
 Geschütz vernageln.
 de poorten ooploopen, die Tho-
 re aufsprengen.
 werven, werden.
 neërmaaken, niedermachen.
 eene myn laten springen,
 eine Mine springen las-
 sen.
 eenen uitval doen, einen Aus-
 fall thun.
 de overwinning behaalen, den
 Sieg davon tragen.

flag

- flag leveren,** eine Schlacht liefern.
na den degen grypen, zum Degen greifen.
te paard klimmen, zu Pferde steigen.
storm loopen, Sturm laufen.
op de wagt trekken, auf die Wacht ziehen.
stormender hand inneemen, mit Sturm erobern.
zig op discretie, verdrag, overgeeven, sich auf Gnade und Ungnade ergeben.
alarm blaazen, Lärm blasen.
eene belegering uitstaan, uithouden, eine Belagerung aushalten.
uittrekken, ausziehen.
met sak en pak uittrekken, mit Sack und Pack ausziehen.
met vliegende vaandels, flande trommel, kogel in den mond, en brandende lont uittrekken, mit fliegenden Fahnen, klingendem Spiele, Kugel im Munde, und brennender Lunte ausziehen.
een fort, eene schans, ein Fort, eine Schanze.
eene citadel, eine feste Butg.
— vesting, eine Festung.
— borstweering, eine Brustwehr.
de buitenwerken, die Aussenwerke.
- de wal,** der Wall.
het paalwerk, das Pfahlwerk.
— bolwerk, das Bollwerk.
eene schietkat, eine Kage auf dem Bollwerk.
— kazemat, eine Kasematte.
ravelyn, Ravelin, halber Mond.
het hoornwerk, das Hornwerk.
de schietgaten, die Schießlöcher.
eene redout, eine viereckigte Schanze.
— battery, eine Batterie, ein Stückbett.
— myn, eine Mine.
— tegensmyn, eine Gegenmine.
Breschieten, Bresche schießen.
een vriesche ruiter, ein spanischer Reuter.
— schanskorf, ein Schanzkorb.
— ondergraaven doorgang, om de vesting de naderen, ein geschnittener Gang in die Erde, der Festung zu nahen.
— contrescharp, ein bedeckter Weg.
de capitulatie, Capitulation, Handlung zur Uebergabe.
— stad tot overgeeven dwingen, den Ort zur Uebergabe zwingen &c.

17) Von Gartenwerk, Blumen. und Bäumen.

Een tuin, der Garten.
 — tuınman, tuınier, Gärt-
 ner.
 tuınwerk, Gartenwerk.
 het tuınbed, das Gartenbett.
 — bloemperk, das Blumen-
 bett.
 een bogaard, boomgaard, ein
 Baumgarten.
 — moestuin, ein Krautgar-
 ten.
 — bed, ein Mistbeet.
 het latwerk, de glint, ein
 Gelande.
 eene bloem, eine Blume.
 een bloemknop, ein Blumen-
 knopf.
 — knop, eine Knospe.
 eene duizendschoon, Lau-
 sendschön, Floramor.
 Anemonic, Anemone.
 Phuweelbloem, Sammitblu-
 me, Sammitrose.
 een Korenbloem, eine Korn-
 blume.
 eene Nachtschoon, Nachts-
 schön.
 Kamillebloem, Camillen.
 een klokje, Glockenblume.
 Klaproos, Klapperrose.
 Manderkruid, Mandragers-
 kruid, Utraun.
 Passiebloem, Passionsblume.
 Aurikel, Aurifel.
 eene Hiacynth, die Hiacynth.
 Jasmynbloem, Jasminblu-
 me.
 Keizerskroon, Kaiserkrone.

Narcis, Nereisse.
 Madelief, Maßliebe.
 eene Lelic, eine Lilie.
 Nagelbloem, Nägelblume,
 Nägelein.
 Angelier, Nägelein, Nelke.
 Heul, Maankop, Slaapbol,
 der Mohn.
 Sneeuwbal, Sneeuwbloem,
 Schneebume.
 Peoni-bloem, — roos, Peo-
 niensblume, — rose.
 eene Ranonkel, Renonkel,
 die Ranonkel.
 Sleutelbloem, die Himmel-
 schlüssel.
 eene Roos, eine Rose.
 — Zonnebloem, eine Son-
 nenblume.
 Tuberoos, Tuberose.
 eene Tulp, eine Tulpe.
 — Viool, ein Veilchen.
 een Boon, ein Baum.
 — Straik, ein Strauch.
 de wortel, die Wurzel.
 — stam, der Stamm.
 een tak, ein Ast, Zweig,
 Reiß.
 takje, Astlein, Zweiglein.
 eene spruit, eine Sprosse.
 spruitje, Sproßchen.
 een Blad, ein Blatt.
 de schors, schel, die Rinde.
 het hout, das Holz.
 het pit, der Kern.
 eene laan, eine Allee, der
 Gang.
 de schaduw, der Schatten.

- een Abrikoozenboom, ein Ap-
 rifosenbaum.
 — Amandelboom, ein Man-
 delbaum.
 Els, Elzenboom, Erle, Er-
 lenbaum.
 Vygenboom, Feigenbaum.
 een Peereboom, ein Birn-
 baum.
 Appelboom, Apfelbaum.
 Palmboom, Palm, Palmbaum.
 Hagedoorn, Hagedorn.
 Ceder, Cederboom, Eder,
 Ederbaum.
 een Karsen-, Karsenboom,
 ein Kirschbaum.
 — Eikeboom, Eiche, Ei-
 chenbaum.
 itroenboom, Citronenbaum.
 Kastanjeboom, Castanien-
 baum.
 een Roozeboom, ein Rosen-
 baum.
 Lindeboom, eine Linde.
 Berkeboom, eine Birke.
 Cypres, Cypresbaum.
 een wyngaard, wynstok,
 Weingarten.

- een wyngaardrank, eine Weis-
 rebe.
 — Hazelaar, Haselstaube, Ha-
 selnußbaum.
 Dadelboom, Dattelbaum.
 Kweeäppelboom, Kweepeer-
 boom, Quittenapfel-, Quit-
 tenbirnbaum.
 Beukeboom, Buche, Buch-
 baum.
 Essenboom, Esche, Eschen-
 baum.
 Kruisbessboom, Kreuzbeere-
 baum.
 Aalbessboom, Johannisbeere-
 baum.
 Lauwer-, Laurierboom, Lor-
 beerbaum.
 Moerbezieboom, Maulbeere-
 baum.
 Mispelboom, Mispelbaum.
 Nootenboom, Nußbaum.
 Olm, Olmboom, Ulme, Ulme-
 baum.
 Perzikboom, Pfirsichbaum.
 Pruimboom, Pflaumenbaum.
 Wilg, Wilgeboom, Weide,
 Weidenbaum &c.

18) Von den Vögeln.

- Een vogel, ein Vogel.
 — Arend, ein Adler.
 — Havik, ein Habicht.
 eene Meerle, eine Amsel.
 — Exter, eine Elster.
 Kwikkaart, Bachstelze.
 Korhaan, Birkhahn.
 Korhen, Korhoen, Birkhen-
 ne, Birkhuhn.
 een Faisant, ein Fasan.

- Kanari-vogel, Kanarienvo-
 gel.
 Vlasvink, Hänfling.
 eene Vink, ein Fink.
 — Vleermuis, eine Fleder-
 maus.
 een Gier, ein Geyer.
 Grasmusch, basterd Nagte-
 gaal, Grasmücke.
 een Gent, ein Gänserich.

¶

End,

- Eend, Ente.
 Weduwaal, Goldammer.
 Distelvink, Distelfink.
 eene Goudvink, ein Gold-
 fink.
 — Gans, eine Gans.
 — Zwaan, ein Schwan.
 een Uil, eine Eule.
 — Roodborstje, ein Roth-
 feschchen.
 — Haan, ein Hahn.
 eene Hen, eine Henne.
 Hazelhoen, Haselhuhn.
 een boschduif, eine Holztau-
 be.
 — Kuiken, ein Kucklein.
 — Kraanvogel, ein Kranich.
 — Koekoek, ein Kuckuck.
 — Kievit, ein Kibitz.
 eene Raaf, eine Rabe.
 — Kraay, eine Krähe.
 Lecuwerk, Lecuwrik, eine
 Lerche.
 eene Koolmees, Meise, Kohl-
 meise.
 een Nachtuil, eine Nacht-
 uil, Uhu.
 — Transuil, ein Uhu.
 — Nagtegaal, eine Nachti-
 gall.
 Meerkolb, eine Häher.
 een Lyster, ein Krammers-
 vogel.
 — Pelikaan, ein Pelikan.
 eene Paauw, ein Pfau.
 — Hoppe, ein Wiedehopf.
 — Mees, eine Meise.
 — Papegaay, ein Papagey.
- Kuikendief, Wouw, eine Wei-
 he.
 Ring-, Ringelduif, Ringel-
 taube.
 een Reiger, ein Reiher.
 — Roerdomp, eine Rühr-
 dommel.
 Gierzwaluw, Rheinschwalbe.
 een Patrys, ein Rebhuhn.
 Struisvogel, ein Straus.
 Snep, Snip, eine Schnepfe.
 een Putter, ein Stregliz.
 Ojevaar, Storch.
 Sperwer, ein Sperber.
 eene Spreeuw, ein Stabr.
 — Zwaluw, eine Schwal-
 be.
 — Mosch, Musch, ein Sper-
 ling.
 — Spegt, ein Specht.
 — Duif, eine Taube.
 een Doffer, ein Laubert.
 Trapgans, eine Trappe.
 een Duiker, ein Läufer.
 Tortelduif, Turteltaube.
 Kwartel, Wagtel, Wach-
 tel.
 een Kalkoen, ein Weisscher
 Hahn.
 Waterhoen, Wasserhuhn.
 Winterkoningje, Zaunkönig.
 een Cysje, ein Zeischen.
 Duikelaar, Lauchente.
 Lepelaar, Löffelgans.
 Lokmees, Lockmeise.
 Lokvogel, Lock-, Fangvo-
 gel.
 Lokvink, Lockfink &c.

19) Von den Fischen.

- Een visch, ein Fisch.
 — Aal, der Aal.
 — Blei, Bleibe, Ufley.
 Barbeel, Barm, Barbe.
 Baars, Bersich, Bärtsch.
 Braassem, Brachsen.
 Dolsyn, Delphin.
 Forel, Forelle.
 Zeebraassem, Goldkarpfen,
 Seebrasme.
 Grondeling, Gründling.
 Haring, Hering.
 Zeekreeft, Seekrebs.
 Kreeft, Krebs.
 Witvisch, Bleibe, Weife-
 fisch.
 een Snoek, ein Hecht.
 eene Krabbe, eine Krabbe.
 Nytraaf, Karausche.
 Karper, Karpfen.
 Lamprey, Negenöog, Prik,
 Lamprete.
 Kongeraal, Meeraal.
 Makreel, Makrelle.
 Zalm, Lachs.
 Stokvisch, Stockfisch.
 Mossel, Muschel.
 Ruivoren, Plege.
 Post, ein Stint.
 Tarbot, Platvisch, Plattel.
- Roch, Roche.
 Kwabaal, Puitaal, Stint.
 Spiering, Espiering.
 een Steur, ein Stör.
 Zoelt, Schlene.
 Smeerling, Schmerling.
 Sardyn, Sprot, eine Sar-
 delle.
 Schol, Scholle.
 Stekelbaarsje, Dorrsfisch.
 Walvisch, Wallfisch.
 Tong, Platt, Jungfisch.
 Oester, Myster.
 Zandaal, der Sandaal.
 Kuitcr, Kuitvisch, Rogner,
 Rogenfisch.
 Hommert, Homvisch, ein
 Milchner.
 eene Vin, eine Flossfeder.
 — Schubbe, eine Schup-
 pe.
 een vischgraat, eine Gräte.
 de Hom, die Milch.
 — Kuit, der Rogen.
 — Gal, die Galle.
 — Kieuwen, die Kiefer.
 Kreeftschaaren, Krebschee-
 ren.
 Kop van een snoek, der
 Hechtkopf &c.

20) Von den vierfüßigen Thieren.

- Een dier, ein Thier.
 viervoetig dier, vierfüßig
 Thier.
 een Aap, ein Affe.
 — wilde Os, ein Auerochs.
 — Bok, ein Bock.
- een Buffel, Büffelochs.
 Bever, ein Bießer.
 Beer, ein Bär.
 Givetkat, Zibetkatz.
 een Das, ein Dachs.
 Eekhoren, Eichhorn.
- Ezel,

- Ezel, ein Esel.
 Ezelin, Eselinn.
 Eenhoorn, Einhorn.
 Eland, Elend.
 Egel, Igel.
 een wilde Geit, eine Gemse.
 een Geit, eine Ziege.
 Fret, Iltis, Iltling.
 een Hert, ein Hirsch.
 Hengst, Hengst.
 Haas, ein Hase.
 een Hamel, ein Hammel.
 — Hond, ein Hund.
 Hinde, Hirschkuh.
 Haazewindhond, ein Wind-
 spiel.
 Jagthond, ein Jagdhund.
 Kalf, ein Kalb.
 Kameel, Kemel, ein Kameel.
 Kat, Kaze.
 Konyn, Kaninchen.
 een Marder, Marder, ein
 Marder.
 Meerkat, Meerfaze.
 Mol, ein Maulwurf.
 Muilzjel, ein Maulesel.
 eene Muis, eine Maus.
 — Merric, eine Stute.
 Lam, ein Lamm.
 Leeuw, Löwe.
 Lins, Locht, ein Luchs.
 Luipaard, ein Leopard.
 een Olifant, ein Elefant.
 — Os, ein Ochs.
 Paard, ein Pferd.
 Panterdier, Panterthier.
 Rheekalf, ein Hirschkalb.
 Rhee, ein Rehe.
 Ram, ein Widder.
 Schaap, ein Schaafe.
 Schoothondje, ein Schoofs-
 hündchen.
 Speenvarken, ein Spanfer-
 tel.
 een Stier, ein Stier.
 Wolf, Wolf.
 Teef, Hündinn.
 Tyger, ein Tieger.
 Varken, Schwein.
 een wild Varken, Eber.
 — jong Varken, ein Frisch-
 ling.
 Veldmuis, Hamster.
 Veulen, ein Füllen.
 wild Zwyn, ein wildes
 Schwein.
 Wezel, ein Wiesel.
 Windhond, Windhund.
 Zwyn, Schwein.
 Zog, Mutterschwein, Sau zc.

21) Von kriechenden Thieren.

- Adder, Adderslang, eine
 Ratter.
 een Basilisk, ein Basili-
 sk.
 — Krocodil, ein Krokodill.
 eene Water slang, eine Was-
 ferschlange.
 — Paddle, eine Kröte.
 een Draak, ein Drache.
 — huisjeslak, eine Schne-
 cke mit dem Hause.
 eene Slak zonder huisje, ei-
 ne Schnecke ohne Haus.
 — Kikvorsch, eine Frosche.
 — Hagedis, eine Eidechs.
 — Slang, eine Schlange.

een

een Salamander, ein Molch. eene Schildpadde, eine Schildkröte zc.
 — Worm, ein Wurm.

22) Von Ungeziefer und Würmern.

Ongedierde, Ungeziefer. Krekel, Huisstapel, eene
 hloedeloos diertje, Ungezie- Grille, Heimfe.
 fer. eene Wesp, eine Wespe.
 insect, Insect. — Kaasmade, eine Käsema-
 eene Byë, eine Biene. de.
 Byënzweren, ein Bienen- Kever, Molenaar, Mantkäfer.
 schwarm. eene Neet, eine Nisse.
 een Byënkorf, ein Bienen- Meelworm, Myt, Mehlwurm.
 forb. eene platluis, eine Filzlaus.
 Koningin der Byën, Bienen- — Vlieg, eine Fliege.
 könig, Kapel, Vlinder, Witje, Schmet-
 eene Spaansche Vlieg, eine terling, Sommervogel,
 spanische Fliege. Zwenfalter.
 — Spin, eine Spinne. Oorworm, Ohrwurm.
 — Hemmel, eine Hummel. eene Luis, eine Leug.
 een vliëgend Hart, ein Hirsch- — Vloo, der Floh.
 käfer. — Wand-, Weegluis, eine
 — Korenworm, Kalandar, Wanze.
 Kornwurm. een Bloedzuiger, ein Blut-
 eene rups, eine Raupe. igel.
 een Springhaan, eine Heu- — Scorpioen, ein Scor-
 schrecke. pion.
 — Ziertje, önzigtbaar wormt- — Paardevlieg, eine Ross-
 je, eine Milbe. bremsfe.
 — Duizendbeen, ein Mauer- Tarantul, Tarantula.
 wurm. eene Mot, Motte, Schabe.
 — Pissebed, ein Maueresel. Aardworm, Erdworm.
 eene Mug, eine Mücke. Zeideworm, ein Seidentwurm.
 Kevervlieg, Rosskäfer. een Houtworm, ein Holz-
 Schalbyter, Kupferkäfer, wurm.
 Schwab. eene Pier, ein Regenwurm.
 goude Tor, Erbkäfer. een Glinster-, Sint Jan-
 eene Mier, eine Ameise. worm, ein Johannis-
 Horsel, Horniß. wurm zc.

23) Von den Metallen und Farben.

Metaal, Metall.	Aurorakleur, goudgeel, Au- rorafarbe.
Verwe, Farbe.	Perzik - bloezem - kleur, Pfir- fich Blutfarbe.
het Goud, das Gold.	karmozynrood, Karmesin- roth.
— Zilver, das Silber.	Kastanjebruin, Kastanien- braun.
— Koper, das Kupfer.	roozenrood, rosenroth.
— Tin, das Zinn.	vuurkleur, Feuerfarbe.
— Yzer, das Eisen.	zeggroen, Meergrün.
— Lood, das Bleij.	bloemerant, blümerant, hell- blau.
— Loodwit, Bleijweiß, Weiß- bleij.	zilver - graauw, zilver - grys, silbergrau.
— Erts, das Erz.	Afchkleur, Afchfarbe.
geel Koper, Messing.	Steenkleur, Ziegelfarbe.
het Staal, der Stahl.	Kolombynkleur, bläuliche Taubenfarbe.
— Kwikzilver, das Quack- silber.	Paerelkleur, Perlenfarbe.
Magneet, Zeilsteen, der Ma- gnet.	donkerblaauw, dunkelblau.
het Blik, Blek, das Eisen- blech.	donkelbruin, dunkelbraun.
Koper, Yzerdraad, Kupfer, Eisendraath.	Zwavelkleur, Schwefelfar- be.
de Zwavel, der Schwefel.	wit, weiß.
het Koperrood, Kupferwas- fer, Vitriol.	zwart, schwarz.
Koperroest, der Grünspan.	rood, roth.
Bergrood, Vermilioen, Zin- naber, Operment.	geel, gelb.
Spaansch groen, Grünspan.	groen, grün.
Lyfkleur, Leibfarbe.	grasgroen, grasgrün.
Vleeschkleur, Fleischfarbe.	lichtgroen, licht., hellgrün.
Hoogrood, hochroth.	donkergroen, dunkelgrün.
Oranje - kleur, Pomeranzen- farbe.	blaauw, blau.
donkergeel, dunkelgelb.	bruin, braun.
oefkleur, Olivenfarbe.	graauw, grau.
bleekgeel, blaß., bleichgelb.	paars, braunroth, violet.
bleekgroen, blaßgrün.	hemelsblaauw, himmel-blaß- blau.
Isabelle - kleur, Isabellfarbe.	

melk-

melkkleurig, milchfarben, vioolkleur, vjolsarb, vio-
milchfärbig. let ic.

24) Vom Tanz und musikalischen Instrumenten.

- Dans, der Tanz.
eene Allemande, ein deuts-
scher Tanz.
— Menuet, Menuet, fran-
zösischer Tanz.
een Spaansche dans, ein spa-
nischer Tanz.
— engelsche dans, ein eng-
ländischer Tanz.
— Böerendans, ein Bauren-
tanz.
— lustige dans, ein Sassen-
hauer.
de Bovenzang, Discant, Sing-
stimme
de hooge stem, der Alt, die
Mittelstimme.
de middelstem, der Tenor.
de Bas, der Bass, die Grund-
stimme.
de Basso Continuo, der Ge-
neral., Hauptbass.
eene Opera, ein Singpiel.
het Nachtmuziek, die Nacht-
muzik.
avondmuziek, ein Ständ-
chen.
een Zinggedicht, ein Sing-
gedicht.
eene Herdersluit, Hirten-
Schäferflöte.
— Schalmey, eine Schalmey.
— Viool, eine Geige, Fie-
del.
een stryktok, ein Fiedelbo-
gen.
— kam, Steg auf der Gei-
ge.
de Snaaren, die Saiten.
Viool de Gambe, Bass., tie-
fe Geige.
een Zakviool, eine Sackgei-
ge.
Lullepyp, Doedelzak, Du-
delsack.
eene Fluit, eine Flöte.
— Mondsluit, Schnabelflöte.
— Dwarssluit, Querflöte.
Boere-sluit, eine kleine Flöte.
Zakpyp, Sackpfeife.
Hobo, Hautbois.
Guitar, Cyter, eine Zitter.
een Klavecimbel, Clavier,
Clavicimbel.
Klavikordie, das Clavicord.
een Spinet, ein Spinet.
eene Luit, eine Laute.
— Harp, eine Harfe.
een Orgel, eine Orgel.
Jagthoorn, Jagd-, Jäger-
hoorn.
Bazuin, Schuisikrompet, eine
Posaune.
Trompet, eine Trompete.
eene Lier, eine Lier.
— Pauk, eine Pauke.
Kromhoren, Krummhorn,
Zinke ic.

25) E i g e n n a m e n .

- Aaltje, Aelheit.
 Abraham, Abraham.
 Adam, Adam.
 Adelaida, Aelheit.
 Adolf, Adolph.
 Adriaan, Adrianus, Adrian.
 Adriana, Adriane.
 Agnes, Agnesa, Agnese.
 Albert, Albertus, Albrecht.
 Albinus, Albinus.
 Alexander, Alexander.
 Amadeus, Amadeus.
 Ambrosius, Ambrosius.
 Amelia, Amalia.
 Andreas, Andries, Andreas.
 Angelica, Angelica.
 Anna, Anna.
 Annaatje, Antje, Aennchen,
 Aennlein.
 Antoni, Antonius, Anton.
 Antonia, Antonia.
 Arend, Arnoldus, Arnold.
 Augustinus, Augustinus.
 Augustus, August.
 Aurelia, Aurelia.
 Aurelius, Aurelius.
 Balthasar, Balthasar, Balth-
 ser.
 Barbara, Barber, Barbara,
 Barber.
 Bart, Bartholomeus, Bar-
 tholomäus.
 Basilius, Basilius.
 Barent, Bernhard, Bern-
 hard.
 Benedictus, Benedict.
 Barentje, Bernhardyn, Bart-
 je, Bernhardina.
- Blasius, Blasius.
 Boudewyn, Balduin.
 Brechtje, Brigit, Brigitta,
 Brigitta.
 Carel, Carolus, Carl.
 Carolina, Carolina.
 Casper, Caspar.
 Catharina, Catryn, Catha-
 rina.
 Christiaan, Christian.
 Christina, Christina.
 Christoffel, Christoffel.
 Clara, Clara.
 Claudia, Claudia.
 Claudius, Claudius.
 Clemens, Clement, Clemens.
 Cornelius, Cornelis, Corne-
 lius.
 Crispyn, Crispinus.
 Ciriakus, Ciriakus.
 David, David.
 Desiderius, Desiderius.
 Derk, Dirk, Dietrich.
 Dionysia, Dionysia.
 Dionysius, Dionysius.
 Dominicus, Dominicus.
 Doris, Theoborus.
 Dorothea, Dorothea.
 Eduard, Eduard.
 Everhardus, Evert, Eber-
 hard.
 Elias, Elias.
 Elisabeth, Elisabeth.
 Erasmus, Erasmus.
 Ernestus, Ernst, Ernst.
 Esther, Esther.
 Esaias, Esaias.
 Eusebius, Eusebius.

Eva,

- Eva, Ewa.
 Eugenius, Eugen.
 Eustachius, Eustachius.
 Fabricius, Fabricius.
 Ferdinand, Ferdinand.
 Francisca, Francina, Franc-
 cyntje, Fransje, Francisca.
 Frederik, Freerik, Friedrich.
 Georgius, Georg.
 Gillis, Egidius.
 Gerhard, Gerrit, Geert, Ger-
 hard.
 Gertruida, Geertrui, Ger-
 traud, Gertrud.
 Godfried, Govert, Gott-
 fried.
 Gregorius, Gregorius.
 Gunter, Gunther, Günther.
 Gust, Gustavus, Gustav.
 Helena, Helena.
 Hein, Hendrik, Heinrich.
 Hendrika, Henriette.
 Hieronymus, Hieronymus.
 Hilarius, Hillarius.
 Hubert, Huibert, Hubert,
 Humprecht.
 Hugo, Hugo.
 Jacob, Jacobus, Jacob.
 Jacoba, Jacobina, Jacobine.
 Jeremias, Jeremias.
 Ignatius, Ignatius.
 Innocentius, Innocentius.
 Jan, Johannes, Johann,
 Hans.
 Johanna, Johanna.
 Jannetje, Johannchen.
 Joris, Georg.
 Joseph, Joseph.
 Jooft, Justus.
 Isabella, Isabella.
 Iulia, Julia.
 Iuliana, Juliana.
 Iuliaantje, Julianchen, Jul-
 chen.
 Iulianus, Julianus.
 Iulius, Julius.
 Iustina, Justina.
 Iustus, Just, Justus.
 Lambert, Lambertus, Lam-
 bert.
 Laurens, Laurentius, Lau-
 renz, Lorenz.
 Leendert, Leonard, Leon-
 hard.
 Leentje, Lenchen.
 Lena, Lenä, Helena.
 Leopold, Leopold.
 Lodewyk, Ludwig.
 Lotharius, Lotharius.
 Louisa, Louisa.
 Lovisje, Louischen, Luchchen.
 Lucas, Lucas.
 Lucretia, Lucretia.
 Lucretius, Lucretius.
 Magdalena, Magtelt, Mag-
 dalena.
 Magdalcetje, Magteltje, Mag-
 dalehchen.
 Marcus, Marcus.
 Margareet, Margaretha, Mar-
 garetha.
 Margrietje, Margarethchen.
 Maria, Maria.
 Maarten, Martyn, Martin.
 Martha, Martha.
 Maryke, Marichen.
 Matheus, Matthäus.
 Matths, Mattheis, Matthis.
 Maurits, Mauritius, Moris.
 Maximiliaan, Maximilian.
 P 5 Michael,

Michaël, Michel, Michael, Michel.	Stephanus, Steven, Stephan, Steffen.
Michieltje, Michelchen.	Styn, Styntje, Christina.
Mofes, Mose, Moses.	Sanneken, Santje, Sakschen.
Nicolaus, Nicolaus, Nico- las.	Sanna, Eufel.
Nicolaasje, Nicolafchen.	Sufanna, Eufanna.
Noach, Noah.	Theobald, Theobald.
Paul, Paulus, Paul, Paulus.	Theodora, Theodora.
Paulina, Paulina.	Theodorus, Theodorus.
Pautje, Paulchen.	Theresia, Theresia.
Peter, Petrus, Piet, Pieter, Peter.	Thomas, Thomas.
Philip, Philippus, Philipp.	Timotheus, Timotheus.
Rachel, Rachel.	Tobias, Tobias.
Rebecca, Rebecca.	Titus, Titus.
Reinert, Reinhart, Reinhard.	Valerius, Valerius.
Richard, Reichhart.	Valentyn, Valentin, Belten.
Reinout, Reinhold.	Veronica, Veronica.
Rosemund, Rosemund.	Vincent, Vincentius, Vin- centj.
Robert, Robrecht, Ruprecht.	Ulrich, Ulrich.
Rudolf, Rudolph.	Urbanus, Urban.
Sabina, Sabina.	Urfel, Ursula, Urfel, Ursula.
Sybilla, Sybilla.	Wilhelm, Willem, Wil- helm.
Sigismund, Siegmund.	Wilhelmina, Willemy, n, Wilhelmine.
Simon, Simon.	Wouter, Walther.
Sixtus, Sixtus.	Zacharias, Zacharias.
Sophia, Sophy, Sophie.	Zacheus, Zachaus.
Stanislaus, Stanislaus.	

26) Namen der Länder, Städte und Völker.

De vier waereldeelen, die vier Welttheile.	een American, ein America- Aken, Aachen. (ner.
Europa, Europa.	Alexandrie, Alexandrien.
een Europeer, ein Europder.	Algiers, Algier.
Africa, Africa.	Amsterdam, Amsteldam, Am- sterdam.
een Africaan, ein Africaner.	een Amstel-, Amsterdamer, ein Amsterdamer.
Asia, Asien.	Anspach, Anspach.
een Asiaan, ein Astaner.	
America, America.	Antio-

- Antiochien, Antiochie.
 Antwerpen, Antwerpen, Antorf.
 Antwerpenaar, Antorfer.
 Arabië, Arabien.
 Arabiër, Araber.
 Archangel, Archangel.
 Arragonie, Arragonien.
 Armenie, Armenien.
 Armenier, Armenier.
 Assyrie, Assyrien.
 Atheen, Athen.
 Athenienser, Athenienser.
 Atrecht, Atrecht, Atrecht, Atrecht.
 Augsburg, Augsburg.
 Augsburger, Augspurger.
 Babel, Babylon, Babel.
 Baden, Baden.
 Bamberg, Bamberg.
 Barbarie, Barbaren.
 Barcelona, Barcellona.
 Bareit, Bareut, Barents.
 Batavie, Batavien.
 Bazel, Basel.
 Belgrado, Belgrad.
 Berg, Berg, Bergen.
 Bergen op den Zoom, Bergen op Zom.
 Berlyn, Berlin.
 Beyeren, Beyerland, Bayern.
 Bohemen, Böhmen.
 Bohemer, ein Böhm.
 Bon, Bonn.
 Bourgondie, Burgund.
 Bourgondier, Burgundier.
 Brabant, Brabant.
 Brabander, Brabander.
 Brandenburg, Brandenburg.
 Brandenburger, Brandenburger.
 Brazilie, Brasilien.
 Bremen, Bremen.
 Breslau, Breslau.
 Britannien, Britannien.
 een Brit, Britanniër.
 Bronswyk, Braunschweig.
 Brugge, Brüg.
 Brussel, Brüssel.
 China, China.
 een Chinees, ein Chineser.
 Cobleren, Coblenz.
 Constans, Konstanz, Costniz.
 Constantinopel, Constantino-
 pel.
 Corsica, Corfica.
 Courland, Curland.
 Croaticen, Croaticen.
 Croaat, Kroat, Krabat.
 Cypren, Cypren.
 Dalmatie, Dalmatien.
 Danzig, Danzig.
 Delft, Delft.
 een Deen, ein Däne, Dän-
 nemärker.
 Denemarken, Dänemark.
 Dordrecht, Dort, Dortrecht.
 Doornik, Dornik.
 Dresden, Dresden.
 Duitscher, ein Deutscher.
 Duitschland, Deutschland.
 Edam, Edam.
 Edenburg, Edenburg.
 Egypten, Egypten.
 Egyptenaar, Egyptier.
 Elsas, Elfaß.
 Engeland, England.
 Engelschman, Engländer.
 Emmerik, Emmerich.
 Erlangen, Erlangen.
 Finland, Finnland. Fin-

Finlander, Fin, Finnlân- der.	Henegouwen, Hennegau.
Florence, Florenz.	Hertogenbosch, Herzogen- busch.
Frankfurt aan den Main, Frankfurt am Main.	Hessen, Hessen.
Frankfurt aan den Oder, Frankfurt an der Oder.	een Hes, ein Hess.
Frankryk, Frankreich.	Holland, Holland.
een Fransman, ein Franzos.	een Hollander, ein Hollân- der.
Fulda, Fulda.	Holstein, Holstein.
Gasconje, Gasconien.	Hongarye, Ungarn.
Gasconjer, Gasconier.	een Hongaar, ein Ungar.
Gelderland, Geldern, Gel- derland.	Japan, Japan.
Geneve, Genf.	Jena, Jena.
Gent, Gent.	Ierusalem, Jerusalem.
Genua, Genua.	een Indiaan, ein Indianer.
Genuees, ein Genueser.	Indien, Indien.
Gießen, Gießen.	Iperen, Ipern.
Goa, Goa.	Ierland, Irland, Irroland.
Gorkum, Gortum.	een Ier, ein Irroländer.
Goch, Goch, Gog.	Italiaan, Italiäner.
Gothland, Gothland.	Italien, Italien, Welsch- land.
de Gotthen, die Gotthen.	Iudea, das jüdische Land.
Gottingen, Göttingen.	Kamerik, Camerich.
Graauwbunderland, Grau- bünden.	Kandie, Candia.
Griekenland, Griechenland.	Karinthie, Kärnthén.
Groningen, Gröningen.	Kassel, Cassel.
Groenland, Grönland.	Kastilie, Castilien.
Gulik, Gûlich, Jûlich.	Keulen, Cöln.
Haag, Haag, Hag.	Kiel, Kiel.
Halberstad, Halberstadt.	Kleef, Cleve.
Halle, Halle.	Koningsbergen, Königsberg.
Haarlem, Harlem.	Kopenhagen, Cöppenhagen.
Hamburg, Hamburg.	Kortryk, Cortrich.
Hanau, Hanau.	Lapland, Lappland.
Hanover, Hannover.	Lausnits, Lausitz, Lausniz.
Heidelberg, Heidelberg.	Leiden, Leiden.
Heilbron, Heilbrunn.	Leipzig, Leipzig.
	Leuven, Löven.
	Lissabon, Lisbon, Lissabon.

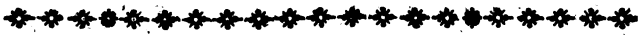
- Lithauen, Lithauen.
 Livorno, Livorno.
 Lombardye, Lombarden.
 Londen, London.
 Lotharingen, Lotharingen.
 Lubek, Lübeck.
 Lucca, Lucca.
 Lucern, Lucern.
 Luik, Lüt, Lüttich.
 Lunenburg, Lüneburg.
 Luxemburg, Lüssel, Luxen-
 burg.
 Lyfland, Liefland.
 Magdenburg, Magdeburg.
 Madrid, Madrit.
 Maltha, Maltha.
 Mantua, Mantua.
 Manheim, Manheim.
 Mark, Mark.
 Marburg, Marburg.
 Marseille, Marsilien.
 Maftricht, Maftrich.
 Mechelen, Mecheln.
 Meiffen, Meiffen.
 Mekelenburg, Meckelnburg.
 Ments, Mainz, Mainz.
 Mets, Metz.
 Milaan, May, Menland.
 een Milanees, May, Men-
 ländler.
 Minden, Minden.
 Modena, Modena.
 Moldavie, Moldau.
 Moorenland, Mohrenland.
 Moravie, Mähren.
 een Moraviër, ein Mähr,
 Mährer.
 Moskau, Moscovie, Moscau.
 Moscoviter, Moscowiter.
 Munchen, München.
 Munster, Münster.
 Namur, Namur.
 Napels, Neapel, Neapolis.
 een Napolitaan, Neapolita-
 ner.
 Nassau, Nassau.
 Navarre, Navarre.
 Nederland, Niederland.
 een Nederlander, ein Nie-
 derländer.
 Neurenberg, Nürnberg.
 Nimmegen, Nimwegen, Nims-
 wegen.
 een Noor, ein Norweger.
 Noorwegen, Norwegen.
 Oostenryk, Oestereich, Oe-
 sterreich.
 een Oostenryker, ein Oefte-
 reicher.
 Oranje, Oranien.
 Orleans, Orleans.
 Ostende, Ostende.
 Oxfurt, Oxfort.
 Paderborn, Paderborn.
 Padua, Padua.
 Palermo, Palermo.
 Palts, Pfalz.
 Parma, Parma.
 Parys, Paris.
 Pavia, Pavia.
 Perfie, Persien.
 een Persiaan, ein Persianer.
 Petersburg, Petersburg.
 Philipsburg, Philippsburg.
 Piemont, Piemont.
 een Piemontees, ein Piemon-
 tefer.
 een Polak, ein Pohl, Polak.
 Polen, Pohlen.
 een Pommeraan, ein Pommer.
 Pomme-

Pommeren, Pommern.
 Portugal, Portugal.
 een Portugees, ein Portugies.
 een Pruis, ein Preuß.
 Pruisen, Preußen.
 Praag, Prag.
 Presburg, Preßburg.
 Potsdam, Potsdam.
 Quedlinburg, Quedlinburg.
 Ragusa, Ragusa.
 Regensburg, Regensburg.
 Reims, Reims.
 Rome, Rom.
 Rotterdam, Rotterdam.
 een Rotterdamer, ein Rotterdamer.
 Rusland, Rußland.
 een Rus, Rußländer.
 Ryffel, Ruffel.
 Saltsburg, Salzburg.
 Sardinie, Sardinien.
 een Savoyaar, ein Savoyer.
 Savoyen, Savoyen.
 een Sax, ein Sachs.
 Saxen, Sachsen.
 Schafhausen, Schaffhausen.
 een Schot, Schotte, Schottländer.
 Schotland, Schottland.
 een Silesier, ein Schlesier.
 Silesien, Schlessen.
 Sicilie, Sicilien.
 Sluis, Schleuß.
 Slavonie, Sclavonien.
 een Spanjaard, ein Spanier.
 Spanie, Spanje, Spanien.
 Spiers, Speyer.
 Stettyn, Stettin.
 Stiermark, Steyer, Steyermark.

Stiermarker, Steyermärker.
 Stokholm, Stockholm.
 Straalsond, Stralsund.
 Straatsburg, Straßburg.
 Stutgard, Stuttgart.
 Syrie, Syria, Syrien.
 een Tartaar, ein Tartar.
 Tartarye, Tartaren.
 Thuringen, Thüringen.
 Toskanen, Toscana.
 Trente, Trident, Trient.
 Trier, Trier.
 Trieste, Triest.
 Tripoli, Tripoli.
 Tubingen, Tübingen.
 Turin, Turin.
 een Turk, ein Türk.
 Turkye, Türken.
 Tweebrugge, Zwenbrücken.
 Valenciën, Valencien.
 Venetiën, Venedig, Venetien.
 een Venetiaan, ein Venetianer.
 Virginie, Virginiën.
 Vlaanderen, Flandern.
 een Vlaming, ein Fländerer.
 Vlissingen, Flissingen.
 Utrecht, Utrecht.
 een Vries, ein Fries, Friesland.
 Vriesland, Friesland.
 Ulm, Ulm.
 Wallachie, Wallachen.
 Warschau, Warschau, Warschau, Warschau.
 Weenen, Wien.
 een Westfaler, ein Westphälinger.

West-

Westfalen, Westphalen, Westphalen.	Zeeland, Zeland, Seeland. Zeyenbergen, Siebenbürgen. Zurich, Zürich.
Wezel, Wesel.	een Zwaab, ein Schwab. Zwaben, Schwaben.
Wittenberg, Weissenburg.	een Zweed, ein Schwed. Zweeden, Schweden.
Wolfenbüttele, Wolfenbüt- tel.	een Zwitter, ein Schwei- jer.
Worms, Worms.	Zwitterland, die Schweiz.
Wurtemberg, Württemberg. een Zeeuw, ein Zelandder, Eeländer.	



Zweyter Anhang.

Sammlung einiger Holländischen Redensarten und Sprüchwörter.

Hy kent geen A voor
een B.

Wie het eene toestaat, die
moet ook het andere toestaan,
Hy houdt den aal by den
staart.

Daar kan nog een andere
tyd komen.

Hy is een Koopman in
aalsvellen.

Tegen de maan aanbaf-
sen.

Hy is tusschen den hamer
en het aanbeeld.

Eene aanbiddelyke Schoon-
heid.

Aangebodene diensten syn
zelden aangenaam.

Er weis weder gicks noch
gacks.

Wer A sagt, muß auch B
sagen.

Er hält den Aal bey'm
Schwanz; er greift die Sa-
che unrecht an.

Es ist noch nicht aller Ta-
ge Abend.

Er ist ein geringer Krämer,
ein Kaufmann im Kleinen.

Einen anfeinden, dem man
nicht schaden kann.

Er ist in der Enge; steckt
von allen Seiten in Noth und
Gefahr.

Eine ausbündige Schön-
heit.

Angebotene Dienste wer-
den nicht verdankt.

Bind

Bind de zaak niet te sterk
aan.

Hy wil daar niet aanby-
ten.

Doe my de Eer aan.

Hy heeft het my aange-
draaid.

Hy is op een stroowisch
komen aandryven.

Ik ben met hem aange-
haald.

Dat kleeft aan de ribben.

Laat het op my aankomen.

Wat legt 'er u aan gelegen?

Gy wilt my ooren aan-
naayen.

Iets aanneemen.

Hy durft 'er niet aan rui-
ken.

Zyn aanflag is verydeld.

Stel u zo gekkelyk niet
aan.

Het is een heet yzer, om
aan te tasten.

Het is geene kat, om zon-
der handschoenen aan te vat-
ten.

De wyn is aangezet.

Aanzien doet gedenken.

Hy houdt den aap in de
mouw.

Aap, wat hebt gy schoone
Jongen!

De wolf verändert wel van
hair, maar niet van aart.

Gy vischt agter het net.

Treibe die Sache nicht zu
stark.

Er will sich nicht darinn
einmengen.

Erweise mir die Ehre.

Er hat es mir theuer ver-
kauft.

Er ist ein elender Schlu-
cker.

Ich bin mit ihm beschwe-
ret.

Das ist sehr nahrhaftig.

Verlasset euch auf mich.

Was gehet es dich an?

Du willst mit mir spotten.

Sich zu etwas verstehen.

Er darf die Nase nicht da-
hin stecken.

Sein Anschlag ist zu Was-
ser worden.

Verhalte dich nicht so när-
risch.

Die Sache ist höchst schwer
auszuführen.

Man muß sich versehen;
man verbrennt sich leicht.

Der Wein ist vermischt.

Man erinnert sich der Sa-
che, wenn man sie wieder ins
Gesichte bekommt.

Er hat den Schalk im Ra-
cken.

Was der Affe für schöne
Kinder hat!

Der Wolf verändert wohl
seine Haare, aber seine Art
nicht.

Du thust verlorne Arbeit.
Het

Het is een werk van een
langen adem.

Drink de Kwestie af.

Al het volk droop af.

De post zal afgaan.

Hy heeft het afgelegd.

Zyn glas is afgeloopen.

Ik heb het met hem afge-
maakt.

Daaruit kan men afmee-
ten.

Hy raakte van zyn stuk
af.

Zyn u die Waaren affan-
dig?

Ik wafch 'er myne handen
van af.

Ik zie van de zaak af.

Al te veel is ongezond.

Daar is een angel onder
verborgen.

Hy komt op zyn anker te
land.

Men moet van zyne neus
geen anker maaken.

Hy is zo vet, als een
Spaansch anker.

Het is een ruige Apostel.

In een zuuren appel by-
ten.

De appelman zal om zyn
geld komen.

Iemand van den April gee-
ven.

Die arg denkt, vaare arg
in 't hart.

Es ist ein langwieriges
Werk.

Endige den Streit bey
Tranke.

Das ganze Volk lief da-
von.

Die Post wird verreisen.

Er ist gestorben.

Sein Leben geht zum Ende;
Ich habe mich mit ihm
verglichen.

Daraus kann man abneh-
men.

Er kam von seinem Ge-
genstande.

Sind dir die Waaren feil?

Ich will mich nicht damit
bemühen.

Ich gebe die Sache auf.

Alzu viel verdirbt das
Spiel.

Darhinter steckt etwas.

Er wird wider alle Hoff-
nung erhalten.

Man muß nur so weit ge-
hen, als einem die Nase lang ist.

Er ist so mager, als eine
Dachschindel.

Es ist ein loser, lustiger
Vogel.

Eine saure Arbeit thun
müssen.

Du wirst, von zu viel ge-
nossenem Obste, krank werden.

Einem etwas auf den Her-
mel heften.

Der sey geschändet, der
arges denkt.

D

Myne

Myne hoop legt in de
afsch.

De bakens zyn verzet.

Als de stroomen verloo-
pen, moet men de bakens
vertett n.

Iets op de lange baan
schuiven.

Hy is een Baar.

Om des Keizers baard spee-
ken, — twisten.

Al baart hy nog zo.

De baars is vergald.

Hy zal zyn' baas vinden.

Alle baatjes helpen.

Het is eene Baazin.

Hy is heet gebakerd.

Wie heeft my die pots ge-
bakken?

Kleine broodjes bakken.

Hy sloeg den bal mis.

Die kaatst, moet den bal
wagten.

Schryf het aan den balk.

Hy is een onnutte bal-
last.

Gy maakt my balöorig.

Hy springt uit den band.

Het moet of van den band,
of van den zak.

Hy dronk hem van de
bank.

Handen van de bank.

Het ziet 'er bar uit.

Meine Hoffnung ist ver-
schwunden.

Das Blatt hat sich ge-
wandt.

Man muß sich fügen nach
der Zeit.

Etwas in die Länge zie-
h n.

Er ist ein Reuling.

Zum Zeitvertreib spielen,
— zanken.

Wenn er schon noch so ra-
set, tobet.

Die ganze Sache ist ver-
borben.

Er wird seinen Meister fin-
den.

Alle Vortheile gelten; we-
nig und oft macht auch viel.

Es ist ein tapferes Weib.

Er fährt auf; ist hitzig
vor der Stirne.

Wer hat mir diesen Streich
gespielt?

Um schön Wetter bitten.

Er schlug fehl.

Der Scherz ausgibt, muß
Scherz einnehmen.

Zeichne es mit einem Kreuz.

Er ist auf der Welt nichts
niße.

Du übertäubest mich.

Er schlägt aus der Art.

Es muß irgend woher
kommen.

Er machte ihn besoffen;
trank ihn zu Bette.

Halte deine Hände zurück.

Es ist da bar, kalt.

Hy

Hy steekt het niet onder
Roelen, noch banken.

Het moet buigen of bar-
sten.

Dat is barvoetse kost.

Zynen bast vullen.

Hy blyft 'er by, als een
dief by den bast.

Ik zoude 'er hem niet voor
bedanken.

Hy kan zig selv' bedrui-
pen.

Hy heeft my bedorven.

Daar is weinig aan bedree-
ven.

Hy betaalt zyn' huisheer
met het bedstroo.

Hy is bedweld.

Moeten is bedwang.

Zy leeven van den beedel-
zak.

Ik zal hem een been te
kluiven geeven.

Hy heeft my by het linke
been gekreegen.

Hy heeft een' blok aan 't been.

Iemand een bentje ligten.

Hy is beest.

Hy kan beestig liegen.

Gy zult 'er niet een' beet
van hebben.

Ik heb hem beet.

Laat my begaan.

Ik ben over hem begaan.

Ik wil 'er niet in behaald
zyn.

Er sagt es öffentlich.

Es muß auf die eine oder
andere Weise gelingen.

Das ist gemeine, schlechte
Kost.

Sich einen dicken Bauch
zulegen.

Er bleibt steif und feste da-
ben.

Ich würde es ihm nicht zu
Dank wissen.

Er kann von seinem eige-
nen Gute leben.

Er hat mich arm gemacht.

Es liegt nicht viel dar-
an.

Er geht durch, ohne zu be-
zahlen.

Er wird schwindelicht.

Muß ist ein bitter Kraut.

Sie leben von Almosen.

Ich werde ihm einen ver-
drüßlichen Handel erwecken.

Er hat mich hinter das
Licht geführt.

Er ist gehyrathet.

Einem ein Bein stellen.

Er hat sein Spiel verlo-
ren; er wird labet.

Er kann gräulich lügen.

Du wirfst gar nichts da-
von haben.

Ich habe ihn unter meiner
Gewalt, unter der Hechel.

Laß mich machen.

Ich habe Mitleid mit ihm.

Ich will mit der Sache
nichts zu schaffen haben.

D 2

Elk

Elk word naar zyn' staat
behandeld.

Ik zal 'er my mede behel-
pen.

Behoudens myn recht.

Behoudens uwe agting.

Hy is op zyn bejag uit.

Kom voor den beitel.

Ik zal u den bek sjoeren.

Hy gaf my eenen spytigen
bek.

Hy zal 'er bekaaïd afko-
men.

Hy vraagt na den bekens-
den weg.

Hy houdt veel van den
beker.

Myn bekje.

Blyven doet beklyven.

Ik ben 'er zeer aan be-
kôgt.

Die boeken zyn niet meer
te bekomen.

Het eten bekommt my wel.

Ik heb 'er myne bekomst
al van.

Hy heeft het meisje be-
kroopen.

Het werk was bekuipt.

Niemand wil de kat de
bel aanbinden.

Waar zal hy ten laaftten
nog beländen?

Beleg uwe zaaken wel.

Nachdem der Mann ist,
nachdem brät man ihm die
Butst.

Ich werde es damit anse-
hen.

Mit Vorbehalten meines
Rechts.

Mit Züchten zu reden.

Er lauret auf gut Glück.

Komm heraus.

Ich will bis das Maul
stopfen.

Er gab mir eine harte Ant-
wort.

Er wird mit Schande da-
von kommen.

Er fragt nach bekannten
Dingen.

Er ist der Wöllerey erge-
ben.

Mein Herz, Kind, Schatz.

Man muß bleiben an dem
Platze, wo man sich gesetzt hat.

Ich habe es viel zu theuer
gekauft.

Die Bücher sind nicht mehr
zu haben.

Das Essen schlägt mir
wohl zu.

Ich bin der Sache schon
satt, — müde.

Er hat das Mädchen be-
schlafen.

Die Sache ward listig ge-
trieben.

Niemand will zuerst etwas
gefährliches thun.

Was wird noch endlich
aus ihm werden?

Führe deine Sachen wohl.

Ik.

Ik heb 'er veel belang by.

Es hat mir viel daran gelegen.

Hy beleeft 'er niet veel goeds van.

Er hat nicht viel Freude.

Hy belas my.

Er gewann mich, nahm mich ein.

Daar is geen touw aan te beleggen.

Es ist alle Mühe umsonst.

Ik ben 'er mee belemmerd.

Hoff und Malz ist verloren, Ich bin damit beladen.

Ik heb belet.

Ich habe Verhinderung.

Hy is zeer gebelgd.

Er nimmt es sehr übel auf.

Belofte maakt schuld.

Versprechen verbindet.

Ik laat het op zyn beloop.

Ich lasse die Sache ihres Lauf.

Ik kan hem met een natten vinger beloopn.

Er ist nicht ferne von mir.

Veel belooft en weinig geeven, doet de gekken in vreugde keeven.

Viel Geschwätz, wenig Werk; viel versprechen, wenig halten.

Men moet wel belustzyn.

Man muß wohl verliebt seyn.

Bemoei u met een anders zaaken niet.

Bermenge dich nicht mit anderer Leute ihren Sachen.

Het benieuwt my.

Ich bin begierig.

Het zal my benieuwen.

Es soll mich wundern.

Hy beoogt groote dingen.

Die Nase steht ihm hoch.

Ik staa in beraad.

Ich bin, stehe in Zweifel.

Nood weet van geen beraad.

Man lernet schwimmen, wenn das Wasser ans Maul gehet.

Hy belooft gouden bergen.

Er thut große Versprechungen.

Bergen en dalen ontmoeten zig niet, maar wel menschen.

Berg und Thal kommen nicht zusammen, die Menschen aber wohl.

Eene berooide beurs maakt een berooid hoofd.

Beyleerem Bantel ist nicht gut lachen.

Ik laat het daar by beruften.

Ich lasse es dabey beruften.

Gy zukt uw oogmerk niet
befchieten.

Dat befchiet niet.

Ik wil 'er my op beflaa-
pen.

Hy komt wel beflagen ten
ys.

Waar bestaat by van?

Het is een bestoken werk.

Alles is tot uwen beften.

Dat ik besteevend heb, zal
ik ook wel bezeilen.

Den tol der natuur betaa-
len.

Die borg blyft, moet be-
taalen.

Hy betert zig als fcharbier
op den top.

Gy hebt my betrokken.

Laat my betyen.

Ik ben de zaak al beu.

Ik gaa na myne beurs te
markt.

Myne beurs is plat.

Hy heeft de kat den kaas,
den wolf het fchaap bevolen.

Hy beweegt Hemel en aar-
de.

Ik ben bezet.

Het zal te bezien staan.

Door louven en bieden
komen de kooplieden by
malkander.

Du sollst zu deinem Zwecke
nicht gelangen.

Das bringt wenig Vor-
theil.

Ich will darüber Bedenk-
zeit nehmen.

Er kommt wohl vorberei-
tet zur Sache.

Wovon lebt er?

Es ist eine verabredete
Sache.

Alles steht euch zu Dienste.

Was ich mir vorgenom-
men, will ich auch wohl aus-
führen.

Die Schuld der Natur ent-
richten.

Die Bürgen soll man wü-
gen.

Er bessert sich wie ein al-
ter Wolf; er wird die alte
Haut nicht ablegen.

Du hast mich betrogen.

Laf mich gehen, machen.

Die Sache verdrießt mich
schon.

Ich strecke mich nach der
Decke.

Ich habe die Schwindsucht
im Beutel.

Er hat den Hock zum Gärt-
ner gesetzt.

Er wendet alle nur mögli-
che Mühe und Mittel an.

Ich bin mit Geschäfte über-
laden.

Es wird sich weisen.

Bieten und wieder bieten
macht den Kauf.

Hy

Hy gaat by den Duivel te biegt.

Pak uwe biezen.

Hy heeft zyn Goed door de billen gelapt.

Hy heeft het lood al in de billen.

Hy laat zig aan een strootje binden.

Bitter in den mond, is voor het hart gezond.

Hy staat by hem in geen goed — kwaad blaadje.

Men kan hem met eene blaas vol boonen wegjaagen.

Dat is eene blaauwe boodschap.

Blaauwen maandag houden.

Hy heeft een blaauwtje geloopt.

Blaffende honden byten niet.

Hy weet van bleeken noch bloezen.

In het land der Blinden is de Eenöog koning.

Blindemannetje spelen.

Het is alles geen goud, wat blinkt.

Het bloed kruipt, daar het niet gaan kan.

Het zal wel dood bloeden.

'T is maar een doekje voor het bloeden.

Blyven doet beklyven.

Er vertrauet sich einem Schalle.

Scheere dich weg; packe dich fort, trolle dich.

Er hat sein Gut durchgebracht.

Er wird es nicht lang in hr machen.

Man kann ihn leiten, wohin, so man will.

Uebelschmeckende Arznei ist gesund.

Er steht bey ihm im schwarzen Register; — übel angeschrieben.

Er ist sehr furchtsam.

Das ist ein leerer, nichtiger Vorwand.

Nicht arbeiten.

Er hat den Korb bekommen.

Bellende Hunde beißen nicht.

Er ist ohne Schaam und Schande.

Unter einem großen Haufen dummer Leute ist der ein wenig Kluge nur angesehen.

Die blinde Kuh spielen.

Es ist nicht alles Gold, was glisset.

Die Gewalt des Blutes auffert sich immer auf einige Weise.

Es wird wohl aus dem Gedächtnisse vergehen.

Es ist eine fahle Entschuldigung.

Bleiben macht bekleben.

Hy heeft een blok aan 't been.

De hinkende Bode komt agteraan, laatst.

Wy moeten het op een anderen boeg wenden.

Zy hielden hem voor den boer.

Hy heeft een kop als eene oey.

Iemand een' bokking geven.

Het scheelt, schort hem in den bol.

Het bolde my.

Hy heeft den bolworm in 't hoofd.

Hy is bekend, als de bon-te hond, — os.

Dat is de boodschap niet.

De boog kan niet altyd gespannen zyn.

Hy teert van den hoogen boom.

Het is geene boon waard.

Hy is in de boonen.

Ik houde my aan hooger boord.

Iemand iets, een gat door de neus booren.

Eerst in de boot, keut van ricmen.

Die borgen wil, kom morgen.

Hy zal den bot vergallen.

Hy is zo bot, als het agter-eind van een varken.

Er ist gefangen; hat seine Freyheit verloren.

Der hinkende Bote kommt zulezt.

Wir müssen eine andere Richtung nehmen.

Sie schreyen mit ihm.

Er hat einen Kopf wie ein Klotz.

Einem eins anhängen; auf einen schießen.

Er hat einen Sparren zu viel.

Es war mir angenehm.

Er ist nicht recht unterm Hut verwahrt.

Er ist überall bekannt.

Das ist die Sache nicht.

Man muß sich zuweilen eine Mühe gönnen.

Er ist ohne Sorgen; macht sich keinen Kummer.

Es ist nichts werth.

Er ist verwirrt in seinen Gedanken.

Ich ergreife den besten Theil.

Einem etwas fein zu verstehen geben; einen listiger Weise hintergehen.

Wer erst kommt, der mahlt zuerst.

Wer will borgen, der komm morgen.

Er wird die ganze Sache verderben.

Er ist ein rechter Esel.

Boter

Boter by den visch.
 Het wil niet boteren.
 Botje by botje leggen.
 Het gaat boven myn begrip.
 Hy voert braam zeil op braam zeil.
 Men brand daar horens.
 Het is een wilde bras.
 Het is zo breed, als 't lang is.
 De vrouw draagt daar de broek.
 Hy heeft niets, om in de melk te brokken.
 Wiens brood ik eet, diens woord ik spreek.
 Ik heb 'er, den brui van.
 Het zyn twee handen op 'enen buik.
 Dat is buiten my.
 Hy is een Bul.
 Hy vliegt op als buskruid.
 Hy heeft een kwaade buy.
 Het zal 'er niet by blyven.
 Hoe kwam dat by?
 Hy kreeg de byl op den kop.
 Hy wil niet byleggen.
 Het zal 'er by leggen.
 Hy zoekt het byltje.
 Hy is het byltje kwyt geraakt.

Mit baarem Gelde bezah-
 len.
 Es will nicht gelingen.
 Die Unkosten zusammen-
 tragen.
 Es übersteigt meinen Ver-
 stand.
 Er treibt seinen Staat
 hoch.
 Da stinkt es.
 Er ist ein Unverschämter.
 Es läuft auf eins hin-
 aus.
 Die Frau ist da Meister
 im Hause.
 Er ist arm.
 Desß Brod ich esse, desß
 Lied ich singe.
 Ich habe die liebe Zeit
 davon.
 Es sind zween Köpfe un-
 ter einem Huthe.
 Das geht mich nichts an.
 Er ist ein ungeschickter
 Mensch.
 Er ist leicht aufgebracht.
 Er ist zornig.
 Die Sache wird dabey
 nicht ihr Bewenden haben.
 Wie gieng das zu? wie
 kam das?
 Er verlor seine Sache.
 Er will nicht nachgeben.
 Es wird darauf ankome-
 men.
 Er hält sich bey Kleinigkei-
 ten auf.
 Er hat allen Credit verlor-
 ren.

Hy is het spoor byster.

Hy valt 'er in, als eene
Eend in de byt.

Hooge bergen kunnen daa-
len.

Daar is dak op het huis.

Vaer uit, Moer uit, het
hebben is van den dam.

Is dat voor myn' dank?

Hy zal den dans niet ont-
springen.

Geen pyp, geen dans.

Naar iemand's pypen moe-
ten danzen.

Toon u dapper.

Hy is een holle darm.

Hy is kwaad deugs.

Ik zal het hem degelyk
zeggen.

Zyn degen is nog maagd.

Zy liggen onder eene de-
ken.

Hy is helder gedekt.

Onder den dekmantel.

Geen pot zo scheef, of
men vind 'er een deksel toe.

Den put dompen, als het
kalf verdronken is.

Van de nood eene deugd
maaken.

Dat is een ander deunt-
je.

Met de deur in het huis
vallen.

Er ist vom rechten Wege
gekomen; er hat sich verir-
ret.

Er fällt da hinein, wie ei-
ne Ente in die Wanne.

Reiche Leute können fallen.

Wenn man den Wolf nennt,
so kommt er gerennt.

Wenn die Kage nicht zu
Hause ist, so tanzen die Mäu-
se auf Tischen und Bänken.

Ist das mein Lohn?

Er wird es nicht entkom-
men.

Kein Geld, kein Muth;
kein Geld, kein Schweizer.

Sich nach eines Sinne
richten müssen.

Halte euch nie ein Mann.

Er ist ein Bi-Israh.

Er ist nicht recht gesund.

Ich wills ihm sein, rund
heraus sagen.

Er hat sich noch nie ge-
schlagen.

Sie halten zusammen.

Er ist wackerdurchprügelt.

Unter dem Schein.

Alles läßt sich beschöni-
gen.

Eine Sache zu spät thun.

Aus der Noth (die Noth
zur) Tugend machen.

Das ist eine andere Sa-
che.

Etwas sagen, so man ver-
schweigen sollte.

Elk

Elk is een dief in zyne neering.

Doet gy my een dienst, ik doe 'er u weér een'.

Het zit 'er niet dieper.

Stille waters hebben diepe gronden.

Het kan diepen noch droogen.

Hy is niet digt.

Kort en dik is ongeschikt.

Ik heb een kwaaden dobbel.

Hy dobbelt tegen twaalf oogen.

Naa den dood de Doctor.

'T is maar een doekje voor het bloeden.

Zonder doekjes om te winden.

Zo als de moeder is, zo is ook de dogter.

Het zyn maar dollen.

Het kwam hem zo vreemd voor, als of hy te Keulen had hooren donderen.

Hy maakt van een scheet een' donderslag.

De dood is doof voor hun geroep.

Het is een spyker aan zyne doodkist.

Het is voor een doof mans deur geklopt.

Dat is doorsteeken werk.

Man sucht immer andern ein Gewinn, einen Vortheil abzustrieken.

Bräst du mir die Durst, so lösch ich dir den Durst.

Seine Begriffe erstrecken sich nicht weiter.

Die wenig reden, denken desto mehr.

Es ist einerley; es steigt und fällt nicht.

Er kann nicht schweigen.

Kurz und dick hat kein Geschick.

Ich spiele unglücklich.

Er liegt krank ohne Hoffnung.

Den Stall zumachen, wenn die Kuh gestohlen ist.

Es ist eine kahle Entschuldigung.

Kürzlich, glatt weg.

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.

Es sind nur Lumpen.

Es war ihm ein Donnerschlag in den Ohren.

Er macht aus der Mücke einen Elephant.

Der Tod lehret sich an ihren Geschrey nicht.

Es ist Ursache mit an seinem Tode.

Man predigt tauben Ohren.

Das ist ein verdecktes Essen.

Hy

Hy is zo blyde, of hy een
doosje gevonden had.

Heeft hy neutjes, zy zal
wel doppen maaken.

Het is daar een dorre
stroom.

Hy heeft 'er den draai van.
Den draak met iemand
steeken.

Op zyn' dreef zyn.

Een drollig zeggen.

Hy heeft zyne schaapjes op
het drooge.

Het is een regte dromer.

Hy zit in den druk.

Hy dryft de zaak heel
sterk.

Iemand by den duim hou-
den.

Iemand duimkruid gee-
ven.

Hy heeft geen' duist in den
zak.

Het waereldsch Goed is Eb
en vloed.

Naa hooge vloedden komen
laage Ebben.

Daar men meê verkeerd,
daar word men meê geëerd.

Zyn koren groen eten.

Eigeh haard is goud waard.

Het einde draagt den last.

Ik weet niet, waar het
eind vast is.

Er freuet sich ungernein.

Hat er Geld, sie wird es
ihm bald durchbringen helfen.
Da ist nicht viel zu holen.

Er will nicht daran.

Sich über einen lustig ma-
chen.

Auf dem Wege seyn.

Ein lustiger Einfall.

Er hat sich gutes Vermö-
gen erworben.

Er ist eine rechte Schlaf-
müße.

Er steckt im Elende.

Er behauptet die Sache
sehr hartnäckig.

Einen stark einschränken.

Einem etwas in die Hand
drücken.

Er hat keinen rothen
Fuchs.

Die Güter dieser Welt sind
einer beständigen Abwechse-
lung unterworfen.

Hochmuth kommt vor dem
Fall.

Mit gefangen, mit gehan-
gen.

Sein Gütgen in der Ju-
gend verzehren, daß man im
Alter darben muß.

Eigener Heerd ist Goldes
werth.

Das Schwerste kommt zu-
lest.

Ich weiß den Grund die-
ser Sache nicht recht.

Eind

Eind goed, alles goed.
Ik weet, wat 'er de El van kost.

Elke schoot is geen endvogel.

Hy meert de wysheid in erfspag te hebben.

Zy zyn aan 't zelfde euvel vast.

Hy is op de fassen.

Hy flaat eene wonderlyke figuur in de waereld.

Hy gaf hem de Rotterdamse fooy.

Hy zal nooit zyn fortuin maaken.

Dat gaapt zo wyd, als een oven.

Praatjes vullen geen gaatjes.

De galg behoudt haar recht.

Loop na de galg.

Hy gaat zyn' gang.

Hy is menigmaal voor het garen geweest.

Hy is daar slegt de gast geweest.

Ongenoode gasten zet men agter de deur.

Dat is de weg na 't gasthuis.

Een gat in den dag slaapen.

Ik zie 'er geen gat in.

Ik zal u dat gat wel vernagelen.

Ende gut, alles gut.

Ich habe es zu meinem Schaden erfahren.

Man trifft es nicht alle Tage an; alle Schüsse treffen nicht.

Es ist, als ob er die Weisheit gepachtet hätte.

Sie liegen beyde in einem Epitale krank.

Er ist auf der Flucht.

Et macht einen wunderlichen Aufzug in der Welt.

Er schlug ihm blaue Augen.

Er wird nie auf einen goldenen Zweig kommen.

Das ist offenbar falsch.

Worte füllen den Sack nicht; — machen den Kohl nicht fett.

Was an Galgen gehört, ersauft nicht.

Schere dich zum Oeyer.

Er folgt seinem Kopfe.

Er ist manchmal in Gefahr gewesen.

Er ist da sehr übel angekommen.

Ungeladene Gäste setzt man hinter den Ofen.

Das ist der nächste Weg, arm zu werden.

Tief in den Tag hinein schlafen.

Ich sehe da gar kein Licht in.

Ich werde euch die Gelegenheit dazu wohl benehmen.

Weet

Weet 'gy 'een' nagel, hy
weet een gat.

Hy is voor een gat niet te
vangen.

Hy is spits gebekt.

Ik heb van het gebraad
niet gegeten.

Hy heeft zig daar lelyk
gebrand.

Hoe fyn men iets belegd,
't Geheim lekt nochtans uit.

Hy is een Gek in Folio.

Geld is de boodschap.

Voor geld koopt men de
boter.

Dat besje is geldig.

Geluk daar mee!

Wie het geluk mee heeft,
dien gaat alles voor den
wind.

Het is op u gemunt.

Dat is gepeperd.

Hy ziet 'er heel geplukt
uit.

Die het gerokkend heeft,
mag het afspinnen.

Hy is voor geen klein ge-
rugtje vervaard.

Men moet voor geen klein
gerugtje vervaard zyn.

Wie met den duivel ge-
scheept is, moet 'er mee
over.

Hy is te kort geschooten.

Hy is gefloopen.

Er bleibt euch keine Ant-
wort schuldig.

Man wird ihn schwerlich
ertappen.

Er führt spizige Neben,
— stichelt.

Ich habe zwar den Baum
gepflanzt, die Früchte aber
nicht genossen.

Er ist da übel angekom-
men.

Nichts ist so fein gespon-
nen, es kommt endlich an
die Sonne.

Er ist ein eingemachter Sack.

Geld ist die Lösung.

Mit Geld kann man alles
zuwege bringen.

Das ist ein reiches Müt-
terchen.

Glück zu!

Wer das Glück hat, führt
die Braut heim; wem das
Glück aufspielt, hat gut tanzen.

Es ist auf euch angesehen.

Das ist theuer gekauft.

Er steht ganz geschunden
aus.

Wer das angekliffet hat,
mag es ausmachen.

Er läßt sich eben so leicht
keinen Schrecken einjagen.

Wer von drohen stirbt, den
soll man mit Eselsfüßen zu
Grabe lauten.

Wer sich mit dem Teufel
einläßt, muß auch bey ihm
aushalten.

Er ist zu kurz gekommen.

Er ist abgerichtet.

Houd

Houd u geslooten.
 Gy hebt my gesnooten.
 Hy is een gaspikkelde vogel.
 De waar is gewild.
 De gewoonte is eene tweede natuur.
 Eene kleine gift doen om eene groote te verkrygen.
 Gissen kan, missen.
 Zo bros als het glas is, zo onbestendig is 't fortuin.
 Al te goed is een ander mans gek.
 Laat 'er maar wat gras oyer groejen.
 Men kan alles in den haak niet maaken.
 Het zyn haaken en oogjen.
 Het moet vroeg krommen, dat haaken zal.
 Den gebraaden haan speelen.
 Myne hairen ryzen te berg.
 Ik verzette 'er mynen hals onder.
 Wy vaaren tusschen twee halzen.
 Vap de hand in den tand.
 Het is geene kat, om zonder handschoenen aan te tasten.
 Aan een strop blyven hangen.
 De huik naar den wind hangen.
 De kap op den tuyn hangen.

Offenbare nichts.
 Du hast mich betrogen.
 Er ist ein Mensch, dem keine Seele trauet.
 Die Waars vergreift sich.
 Die Gewohnheit ist eine andere Natur.
 Die Bratwürste nach einer Speckseite werfen.
 Muthmaßung trägt gar oft.
 Glück und Glas wie bald bricht das.
 Wer sich zum Schafe macht, den frist der Wolf.
 Laß nur Wind drüber wehen.
 Man kann alles mit dem Zirkel nicht abmessen.
 Es ist eine verwirrte Sache.
 Man muß früh anfangen, wenn man etwas werden will.
 Den Meister spielen.
 Meine Haare stehen mir zu Berge.
 Ich verwette mein Leben.
 Wir fahren mit gutem Winde.
 So viel gewinnen, als man verkehrt.
 Das läßt sich ohne Hand- schube nicht angreifen.
 Sich durch Kleinigkeiten aufhalten lassen.
 Sich in die Zeit schicken.
 Aus dem Kloster springen.
 Hy

Hy is tusſchen hangen en wurgen.

Met hangende wicken 't huis komen.

Hard tegen hard.

Hy is een hard man op een wecken kaas.

Het is niet hard loopen niet de doen.

Hy is gehangen.

Ik moet 'er haring of kuit van hebben.

Ik zal 'er geen harnas om aan teekken.

Dat ſluit als haſpelen in een zak.

Hebben is hebben, maar krygen is de kunst.

Zo als de heer is, zo is zyn knecht.

Het is een heet yzer, om aan te raken.

Het ging 'er heet van den roofter.

Men moet het yzer ſmeeden, terwyl het heet is.

Men moet geen hei roepen, yoor dat men 'er over is.

Het hek is van den dam.

Hy zit met zyn gat op een hekel.

Van het Vagevuur in de hel.

Hy zoude een' roof uit de hel haalen.

Het is 'er niet helder.

Zy is met eenen helm gebooren.

Er iſt in groter Gefahr.

Mit Schande nach Haus kommen.

Gewalt wider Gewalt.

Er iſt tapfer, wo es nichts zu ſchlagen gibt.

Eilen bringt kein Gutes.

Er iſt zum Selbſſchhoff gemacht.

Ich werde davon etwas oder nichts bekommen.

Ich werde mir um die Sache nicht viel Mühe geben.

Das hängt gar nicht zuſammen.

Wenn mans nur hat, man ſorgt nicht, wo es herkomme.

Es iſt Saul wie Gurre.

Es iſt eine gefährliche Sache.

Es war ein hartes Gefecht.

Man muß der rechten Zeit wahrnehmen.

Man muß der Gefahr nicht eher ſpotten, als bis ſie vorüber iſt.

Da iſt keine Aufſicht.

Er iſt übel berathen.

Vom Argen ins Aergere.

Er fürchtet ſich vor dem Teufel nicht.

Es iſt da unheimlich.

Sie iſt glücklich.

Het

Het hemd is my nader,
dan de rok.

Hy meent, dat de Hemel
zo gemaklyk te verkrygen is.

Na zyne hielen onzien.

Niemand hinkt aan een
ander mans zeer.

De hond hinkt.

De hinkende Bode komt
agteraan.

Ik ben het hoekje te bo-
ven.

Hy heeft den hoek al in
de keel.

Ik heb' er den hoeft van.

Den hond in den pot vin-
den.

Als men een hond wil
flaan, kan men haast een'
kuppel vinden.

Gy zyt 'er een, wat geldt
het honderd?

Hy praat in 't honderd.

Het is een slim hondje.

Honger heeft geene ooren.

Honger is de beste kok.

Honing om den mond
smeeren.

Het springt hem, dagelyk,
voor het hoofd.

Hy speelt met zyn hoofd.

Hy wil al te hoog vlis-
gen.

Ich bin mir selbst der
Nächste.

Er meynt, der Himmel
hange voller Geigen.

Auf Freyers Füßen gehen.

Anderer Leute Unglück sticht
uns nicht.

Die Sache steht übel.

Die böse Zeitung erfährt
man zuletzt.

Ich habe das Uebel über-
wunden.

Er ist schon gefangen; er
ist schon im Netz.

Ich will damit nichts zu
thun haben.

Kommen, wenn die Mahl-
zeit vorbey ist; mit dem Tisch-
tuche läuten.

Wer ein Laster begehen will,
findet allezeit Gelegenheit, es
zu beschönigen.

Ihr habt den Schelm im
Rücken.

Er schwätzt ins Gelag hin-
ein.

Es ist ein schlimmet Gast.

Hunger leidet keinen Ver-
zug.

Käse und Brod hilft in der
Hungerdnoth.

Liebkosen, ums Maul ge-
hen.

Die Sache wird ihm täg-
lich vorgerückt.

Er spielt mit dem Leben.

Er sucht eine Braut von
zu großem Stande und Reich-
thum, will sich über seinen
Stand erheben.

R

R

Ik heb 'er den hooi van.
 De tyd zal hooi maaken.
 Hy heeft eene Conscientie
 als eene hooifchuur.
 Ik leeve in hoop en vrees.
 Myne hoop is vervallen,
 Hy neemt het huis op zy-
 ne horens.
 Men braad horens voor
 hem.
 Hy heeft vry wat op zyne
 horens.
 Het is met horten en stoo-
 ten gemaakt.
 Houd , dat gy hebt.

Al het hout is geen tim-
 merhout.

Hy zal het met zyne huid
 betaalen.

Iemand de huid ligten.

Hy gaat met die huid te
 kerke.

Met de wolven huilen,
 daar men meê in het bosch is.

Hy legt 'er maar t' huis.

Ik ben daar niet van t'
 huis.

Daar is geen huis, of het
 heeft zyn kruis.

Komt niet tot iet, dan
 kent het zig zelf niet.

Hy krabde hem, daar 't
 hem jeukte.

Ich werde es wohl bleiben
 lassen.

Die Zeit wirds lehren;
 kommt Zeit, kommt Rath.

Er hat ein weites Gewis-
 sen.

Ich schwebte zwischen Furcht
 und Hoffnung.

Meine Hoffnung ist in den
 Brunnen gefallen.

Er macht einen entsetzlichen
 Lärm im Hause.

Er ist nicht wohl angese-
 hen.

Er hat sehr viel auf seiner
 Rechnung.

Es ist nicht in einem weg,
 sondern zu wiederholten ma-
 len gemacht.

Lasse den Vogel nicht aus
 den Händen.

Es läßt sich nicht aus je-
 dem Holze ein Pfeil drehen.

Er wird es mit der Haut,
 mit dem Leben bezahlen.

Einem den Wurm schnei-
 den, einen betrügen.

Die Welt hält ihn für ei-
 nen solchen und solchen Mann.

Sich nach der Gesellschaft
 richten.

Er hat nichts zu befehlen.

Das ist meine Manier
 nicht.

Jedes Haus hat sein
 Kreuz.

Wenn die Laus im Grunde
 kommt, so wird sie stolz.

Er griff ihn bey seiner
 schwachen Seite an.

Hes

Het Trojaansche paard inhaalen.

In zyne schulp kruipen,

Hy zal het hem wel inpeperen.

Daar is de zoete inval.

Het wil my niet invallen.

Hy is een regte lood.

Iuffer uit den mond speelen.

Hy houdt het met styve kaaken staande.

Hy is zo kaal, als eene rot.

Hoe kaalder, hoe royaalder.

Hy zal 'er kaal afkomen.

Dat komt kaal.

Het is een kaalpoet.

Een kaasper aan boord krygen.

Zy zyn groote kaaren.

Hy vliegt als om de kaars.

De Gekken krygen de kaart.

Hy werpt een spiering uit, om een kabeljau te vangen.

Daar is een kink in de kabel.

Het is een kabel op zolder.

Hy kruipt in het kabelgat.

Den Feind selbst in seine Mauern ziehen; sich selbst verrathen.

Gelindere Saiten aufziehen.

Er wird sich wohl rächen.

Da wird jedermann wohl aufgenommen.

Ich kann mich dessen nicht erinnern.

Er ist ein karger, silziger Mensch.

Rund heraus sagen, freysprechen.

Er behauptet es hartnäckig.

Er ist so kahl, als eine Kirchmaus.

Je ärmer, desto mehr Wind.

Er wird schlecht wegkommen.

Das kommt abgeschmackt heraus.

Er ist ohne Geld und Gut.

Einen in der Nähe haben, der uns Schaden will.

Sie sind Herzensfreunde.

Er wird bald gefangen seyn.

Die Narren haben das beste Glück.

Er wirft die Wurst nach einer Seite Spect.

Es findet sich eine Hinderung in der Sache.

Es ist ein Mittel, welches man weit suchen muß.

Er ist eine feige Memme.

Dat is kaf gedorscht.

Ik zal dat wel afkakeleu.

Hy legt het met een kalkkerlakje af.

Ik zal dat wel kalefateken.

Hoe komt het kalf by zyn' maat!

Het is nog een jong kalf.

Wy zullen een kalkoentje opneemen.

Hy scheert zo alle over zenen kam.

Wy zyn kamp.

Het is kamp op.

Die het onderste uit de kam wil hebben, krygt het lid op den neus.

Als de wyn is in den man, dan is de wysheid in de kam.

De kans is verkeerd.

Iemand de kap vullen.

Hy heeft mede eene stem in het kapittel.

Ik zal hem kapittelen.

Hy zal mede van den kapittelstok likken.

Het zyn twee hoofden onder eene kaproen.

Ik ben thans niet by kas.

Hy bouwt kasteelen in de lugt.

Das ist vergebens gearbeitet.

Ich werde das wohl zu Etände bringen.

Er zieht sich unvermerkt aus dem Handel.

Ich weiß damit schon um zu springen.

Wie sich Freunde doch zusammen finden!

Er hat die Welt noch nicht kennen lernen.

Wir werden ein Gläsgen Bitterwein trinken.

Er schätze sie alle gleich.

Wir sind weit.

Es geht gerade auf.

Wenn man den Hal recht fest hält, so entwirfchet er am ersten.

Wein herein, Ritz hinaus; trunkener Mund redet aus Herzensgrund.

Das Blatt hat sich gewandt.

Einem etwas weiß machen.

Er hat darinnen auch etwas zu sagen.

Ich werde ihm das Kapittel lesen.

Er soll mit etwas davon haben.

Es sind zween Köpfe unter einer Decke.

Ich habe jetzt kein Geld in der Kasse.

Er bauet Schösser in die Luft; macht sich eitele Hoffnung.

Zy heeft de kat van den kaas laten snoepen.

Hy lapt alles door het keelgat.

Hy is 'er zo welkom, als een hond in het kegelspel.

Iemand van de kei snyden.

Het gaat buiten den kerf.
De kerfstok is yzer.

De pot verwyte den ketel, dat hy zwart is.

Het zal met u ketzen.

Hy heeft voor de keuken zie. gelegen

Het kind wil zyn' meester leeren.

Kleine kinderen worden groot

Een houten klaas.

Hy loopt op de klap.

Hy verkoopt klaphout.

Het is een regte klapmuts.

Een oud voerman hoort nog gaarne het klappen van de zweep.

Dat raakt myne koude kleeren niet.

Dat kleeft aan de ribben.

Het is een houten klik.

Het zal 'er niet aan klikken.

Het zyn myne schyven, die daar klinken.

Die niet wil drinken, moet meê klinken.

Sie hat genaschet.

Er versduft alles.

Er ist da ganz nicht willkommen.

Einen auffsehen, zum Besten haben.

Es geht zu weit.

Der Credit ist auß; man borgt nicht mehr.

Man verweist andern, wessen man selbst schuldig ist.

Es wird dir nicht gelingen, gerathen.

Er ist sehr fett geworden.

Der Bauer will den Doctor lehren; das Ey will klüger seyn als die Henne.

Alle Rube sind Kälber gewesen.

Ein hölzerner Peter.

Er schwärmet.

Er schwagt, plaudert.

Es ist ein Lumpenkerl.

Man liebt sein Handwerk noch im Alter.

Das ist mir alles einerley.

Das nähret gut.

Es ist ein frostiger Liebhaber.

Es wird nicht zureichen.

Der Aufwand geschieht von meinem Gelde.

Wer mit will trinken, der muß auch mit bezahlen.

Het is al geklonken.

Hy is een regte kloet.

Zy is voor het klooster niet
opgebracht.

De ham is geklooven.

Gy zult 'er aan te kluiven
hebben.

Het zal daar kluizen.

Hy is in de knel.

De vogel is in de knip.

Tot een harden knoest
moet een scherpe beitel zyn.

Zy is als een neêrgeflagen
koek.

Een student in de koelte.

Een dichter in de koelte.

'T zyn al geen koks, die
lange messen draagen.

Het is een kolsje naar my-
ne hand.

Het is daar sober kom-
panje.

Het kompas is daar ver-
draaid.

Hy is daarin gekonfyt.

Hy meent, dat zyn haan
koning is.

Niemand is met de konst
gebooren.

Dat doet kunnen ketel
koken.

Hy verkoopt u kool.

Ik zeg het maar om de
kool.

Hy verstaat dat zo wel,
als kool te stokken.

Die Sache ist ausgemacht.

Er ist ein grober Kerl.

Es ist ihr kein Kloster-
fleisch gewachsen.

Der Schinken ist gegessen.

Du wirst viele Mühe da-
mit haben.

Es wird da viel Händel
segen, bunt über Eck gehen.

Er ist in der Enge.

Der Vogel ist gefangen.

Auf einen groben Ast ge-
hört ein grober Keil.

Ste hat weder Muth noch
Leben.

Ein fauler Student.

Ein schlechter Poet.

Man muß nicht von Leu-
ten dem äußerlichen Ansehen
nach urtheilen.

Es schickt sich vortrefflich
für mich.

Es ist da alles in schlech-
tem Zustande.

Die Sachen haben sich da
geändert.

Er ist darinn bewandert.

Er meynt, daß ihm alles
frey steht.

Es fällt kein Meister vom
Himmel.

Davon ernähren sie sich.

Er treibt seinen Spott mit
euch.

Ich sage es nur aus Spaß.

Er versteht sich darauf,
wie der Esel auf Lauten-
schlagen.

Gy

Gy hebt daar een koopje
aan.

Dat staat op zyne kooten.
Zyt gy met den kop ge-
bruid?

Zy is een wys kopstuk.
Zy blaazen koud en heet
uit eenen mond.

Hy kwam met de kous op
het hoofd t' huis.

Het zal hem zyn beste
kraag kosten.

Hy heeft zyn goed door
de kraag gejaagd.

Hy kan wakker kraajen.

Het is een harde noot, om
te kraaken.

Kraakende wagens duuren
't langst.

Hy heeft zyne kragten ver-
spild.

Zyne kragten zyn gebro-
ken.

Dat is een kranke troost.

Hy is een looze kreeft.

Hy gaat den kreeftegang.

Ik kreune 'er my weinig
aan.

De kreupele wil voordan-
zen.

Daar is nog geen krimp.

Hy mag zynen kroes wel
uit.

Gy maakt myn hoofd
kroes.

Hy zweert by kris en
kras.

Hoe kan men het zo krom
krygen!

Du hast es wohlfeil be-
kommen.

Das ist ein gründlich Werk.
Seyd ihr nicht wohl klug?

Sie ist eine Narrinn.
Sie hängen den Mantel
nach dem Winde.

Er hat eine vergebene Reis-
se gethan.

Es wird ihm sein Leben
kosten.

Er hat sein Gut durch die
Gurgel gejagt.

Er kann wacker schreien.

Es ist eine schwere Sa-
che.

Schwache Leute leben wohl
am längsten.

Er hat seinen Zwitter ver-
nähet.

Er hat nichts mehr zu be-
fehlen.

Das ist ein schwacher Trost.

Es ist ein arger, durch-
triebener Vogel.

Es geht schief mit ihm.

Ich kehre mich wenig dar-
an.

Der ungeschickteste will sich
das meiste herausnehmen.

Es ist noch Borrath genug.

Er kann brav trinken.

Du machst meinen Kopf
warm.

Er schwört Donner und
Blik.

Wie kann einem das in
den Kopf kommen!

R 4 Zy

Zy zet haaren man eene
schoone kroon op.

Hy is van zyn krooft niet.
Het is een kroppige gast.

Hy heeft zyn kruid ver-
schooten.

De kruik gaat zo lang te
water, tot dat zy breekt.

Hy bestelt daar de krui-
ken.

Het schort hem in de kruin.
Hy kroop in zyne schulp.
Iemand in 't gat kruipen.

Hy heeft goede kruyers.
Ik wil 'er haring of kuit
van hebben.

Hy verstaat 'er de kunst
van.

Hy kreeg zyn kussen t'
huis.

Ik kan het de kust en te
keur kwyt worden.

Hy heeft het op my gela-
den.

Hy gaf hem de volle laag.

Het is een lasse ziel.

Dat is laf.

Hy wil zyne voeten ver-
der uitsteeken, dan het la-
ken.

Men kan geen land met
hem bezeilen.

Twee vliegen met den
lap slaan.

Het legt my op de leden.

Sie schändet das Ansehen
ihres Mannes.

Er kommt ihm nicht gleich.
Es ist ein hartnäckiger, ei-
gensinniger Gast.

Er hat seine Kräfte ver-
schwendet.

Der Krug geht so lang zu
Wasser, bis er den Henkel
verliert.

Er ist da Hahn im Korbe.

Er ist im Kopfe verrückt.

Er zog gelinde Saiten auf.
Einem niederträchtig
schmeicheln.

Er hat gute Patronen.

Ich will was oder nichts
bekommen.

Er versteht sich darauf.

Er ward vom Regimente
abgesetzt.

Ich kann das, bald loß
werden.

Er suchet sich an mir zu
reiben.

Er begegnete ihm recht
schaffen.

Er hat eine Weiberseele.

Das ist abgeschmact.

Er gibt sich ein vornehme-
res Ansehen, als sein Stand
erlaubt.

Mit ihm ist nichts zu ma-
chen.

Mit einem Steine zwey
Würfe thun.

Ich habe eine Vorbedeu-
tung davon.

Hy

Hy leent van den éenen iets, om een anderen te betaalen.

Men zal het hem wel leeren.

Schoenmaaker houd u by uwe leest.

Zy schoejen op éene leest.

Men moet de Vossen-, aan de leeuwenhuid naajen.

Het legt 'er toc.

Het schryft, al wat lepel lekken kan.

Wat let my?

Wy hebben altyd de lever gegeeten.

Iets voor een leur en zeur geeven.

Geld is de leus.

Hy doet het voor de leus.

Het leutert hem in den bol.

Daar leutert wat aan.

Dat is maar leuterwerk.

Myne liefhebbery gaat zo verre niet.

Het liegt 'er niet om.

Hy weet niet, te ligten noch te zwaaren.

Hy heeft hem schoon gelikt.

Hy is de Linie voorby.

Hy laat de lip hangen.

Hy wint hem de loef af.

Hy ruikt lont.

Er macht ein Loch auf, und das andere zu.

Man wirds ihm schon zeigen.

Schuster bleib bey deinem Leisten.

Sie verstehen sich wohl.

Wenn man keine Falken hat, muß man mit Eulen haizen.

Die Sache ist geschehen.

Alle Welt schreibt.

Was hinderts?

Wir haben allemal Schuld.

Etwas um ein Lumpengeld geben.

Geld ist die Lösung; Geld thut alles.

Er thut es zum Scheine; — Ehren halber.

Er ist ein halber Seck.

Es fehlt was daran.

Das ist nur Stümpelwerk.

Mein Geschmack geht so weit nicht.

Es gibt nichts nach.

Er weiß nicht, wenn es Zeit ist, nachzugeben.

Er hat ihn wacker betrogen.

Er hat sein Mittelalter erlebt.

Er bezeugt einen heimlichen Unwillen.

Er übertrifft ihn.

Er vermerket Unrath.

Het is lood om oudyzer.
Hy zal 'er nog een loodje opleggen.

Hy is op den loop.

Dat loopt te hoog.

Voor de loos.

Alles loopt in 't riet.

De lugt is daar niet klaar.

Hy heeft de lugt van zyn voorneemen gekreegen.

Het scheelde niet veel, of ik ware om een lugtje geraakt.

Hy heeft hooren luiden, maar weet niet, waar de klokken hangen.

Hy heeft mede zyne goede luimen.

Een magere luis byt scherp.

De kaars brandt luizig.

Het is maar een lukje.

Hy is maar een lul.

Iemand in de luuren leggen.

De zaak heeft niet om 't lyf.

Trekt aan dat lyntje niet.

De dief is aan 'lyntjes dogter getrouwd.

Scherpe maaners zyn, veeltyds, kwaade betaalers.

De meid doet als de maaden, zy springt van weelde uit het spek.

Es ist schlecht um schlecht.

Er wird die Sache noch schwerer machen.

Er ist fort, hat sich davon gemacht.

Das kommt zu hoch, ist zu hoch im Preise.

Wohlstands halber.

Es geht alles zwerchs.

Da ist Unrath.

Er hat sein Vorhaben gewittert.

Um ein Haar wäre ich nicht mehr.

Er hat hören läuten, aber nicht zusammen schlagen.

Er hat auch seine Launen, seine gute Zwischenstunden.

Ein armer Wächter ist nicht terträchtig geizig.

Das Licht brennt sehr dunkel.

Es ist nur ein lauterer Zufall.

Er ist ein einfältiger Tropf.

Einen trunken machen, betrügen.

Die Sache hat nichts zu bedeuten.

Mischt euch nicht in die Sache.

Der Dieb ist aufgehangen.

Ungestüme Räuber sind gemeiniglich böse Bezahler.

Die Magd erkennet ihr Stück nicht.

Hy

Hy ziet 'er heel maajig mit.

Voor 't, mafje loopen.

Hy spreekt als magt hebbende.

Mal moertje, mal kindje.

Hy is tuffchen mal en vroed.

Het is een hard man op een wecken kaas.

De gelykenis gaat mank.

Daar moeten geene twee groote masten op een fchip zyn.

Voor iemand in de mat fpringen.

De wyn heeft gepokt en gemazeld.

Zulk een Meefter, zulk een knegt.

Ik ben myn eigen meefter.

Op zyn mesje fpreeken.

Middelen gebruiken, wanneer het te laat is.

Ik doe geene twee Miffen voor een geld.

Zy is eene regte Modde.

Het is der moeite niet waard.

Hy vraagt na den drommel, noch na zyn' moer.

Het is een moet.

Men moet het koren van zyn' molen niet afwyzen.

Er fieht fehr arm und dürftig aus.

Ein Spiel, Spott anderer feyn.

Er redet, als wenn er Herr wäre.

Eine gar zu gute Mutter verdirbt ihre Kinder.

Er hat einen Sparren zu viel.

Er ift ein trefflicher Held, wo keine Gefahr ift.

Das Gleichniß hinket.

Es kann nur einer Meifter spielen.

Es für einen aufnehmen.

Es ift alter, ausgelegener Wein.

Wie der Herr, fo die Unterthanen.

Ich lebe meines Willens.

Trogig reden.

Den Stall zumachen, wenn die Kuh geftohlen ift.

Ich fage nicht gern eine Sache zweymal.

Sie ift eine rechte Schlampe.

Es verlohnt fich der Mühe nicht.

Er fürchtet fich vor Niemand.

Es ift ein Muß, eine Nothwendigkeit; friß Vogel, oder fterb.

Man muß arbeiten und fleißig feyn, wenn man Kunden haben will.

Das

Dat is water op myn' molen.

Hy heeft een slag van den molen weg.

Vuile monden, vuile gronden.

Hy laat geene spinnewebben voor den mond wassen.

Hy is 'er mooi meê.

Hy speelt mooi weêr met een ander mans geld.

Daar leggen de mosselen.

De mot is in dien winkel.

Hy laat den aap uit de mouw kyken.

Hy heeft 'er wel zeven in de mouw.

Hy vliegt als de mug om de kaars.

Hy gaat op zyne muiltjes.

Het is een muis met een staartje.

Het is een arme muis, die maar een hol heeft.

Hy houdt zig in der muite.

Het wil al muizen, dat van katten komt.

Hy muist wel, maar meeuwt niet.

Ik zal u wat op uwe murf geeven.

Hy draagt mussen onder den hoed.

De muts staat hem heden niet wel.

Hy is zo gek niet, als hem de muts wel staat.

Das ist mein Borthheil.

Er ist mit Hasenschnout geschossen.

Wie der Mund, so das Herz.

Er schwagt unaufhörlich.

Er thut groß damit.

Er macht sich lustig auf anderer Leute Unkosten.

Da liegt der Hund.

Der Kramladen wird leer.

Er entdeckt sich, verräthet den Schelm.

Er ist listig und verschlagen.

Es wird bald mit ihm aus seyn.

Er lebt gemächlich.

Dahinter steckt mehr, als man wohl denken sollte.

Es ist ein armer Tropf, der sich nicht weiß, heraus zu helfen.

Er bleibt zu Haus.

Art läßt von Art nicht.

Er ist viel, aber redet wenig.

Ich will euch in das Gesicht schlagen.

Er grüßt niemanden.

Er ist heute nicht aufgeräumt, — bey guter Laune.

Er ist ein solcher Thor nicht, als er wohl scheint.

Het

Het schort hem onder de muts.

Ik gaf 'er geene myt voor.

Iemand de tanden laten zien.

De paarden agter den wagen spannen.

Uit de oogen, uit het hart.

Zyne gal tegen iemand uitbraaken.

Alles loopt in 't wild.

Zyne teering naar zyne neering schicken.

Iemand een rad voor de oogen draajen.

Den woff in den schaapsstal sluiten.

Gelukkig is hy, die de Fortuin mee heeft.

Daar komt het eigenlyk op aan.

Nood breekt wet.

Men kend den vogel aan zyne veeren.

De zaak is nog verre te zoeken.

Hy is ligt geraakt.

By den drommel te biegt gaan.

Hy is nergens goed, bekwaam toe.

Zy brouwen niet by eenen brouwer.

Elk schept behaagen in zyns gelyken.

Er hat einen Sparren zu viel.

Ich gebe nicht einen Heller dafür.

Es mit einem aufnehmen.

Das Pferd bey'm Schwanz aufzäumen.

Aus den Augen, aus dem Sinn.

Seinen Zorn über einen auslassen.

Es geht alles drunter und drüber.

Sich nach der Decke strecken.

Einem eine blaue Dunst machen.

Den Bock zum Gärtner sehen.

Wer das Glück hat, führt die Braut davon.

Das ist die Braut, warum man tanzet.

Noth bricht Eisen.

Man kennet den Vogel an den Federn.

Es ist noch in weitem Felde.

Es hindert ihn eine Fliege an der Wand.

Dem Fuchs beichten.

Er kann weder garen noch Eyer legen.

Sie spinnen kein gut Garn mit einander.

Garstiger Speck und stinkende Butter schicken sich wohl zusammen.

Gedag.

Gedagten zyn tolvry.
 'T zyn vogelen van eens
 veeren.

Hy zit hem altyd in het
 vaarwater.

Het geld is schaars.

Genoegen gaat boven al-
 les.

Het lykt nergens na.

Het is een moeijelyke zaak.

Hy is brooddrunken.

Uit den overvloed des har-
 te spreekt de mond.

Men behoeft daarom geen
 toveraars te zyn.

Daar bedanke ik u gansch
 niet voor.

Hy houdt van smullen,
 maar het moet hem geen
 geld kosten.

Hy meent de ekster op
 het nest te hebben gevangen.

Elk bemoeje zig met zyn
 eige zaaken.

Hy doet alles met over-
 haasting.

Stel dat in het vergeet-
 boek.

Hy speelt den Schynhei-
 ligen.

Geld, dat stom is, maakt
 regt, wat krom is.

Hy tovert als een spaan-
 sche koe.

Hy is kort van stof.

Van een ander mans leer
 is goedriemen snyden.

Zy zyn alle met eens sop
 overgooten.

Gedanken sind tollfrey.
 Sie sind eines Gefieders.

Er kommt ihm allezeit ins
 Gedähe.

Es ist geldklemme Zeit.

Wer sich genügen läßt, hat
 immer genug.

Es ist weder gehauen noch
 gestochen.

Das Ding hat Haken.

Der Haber slicht ihn.

Wessen das Herz voll ist,
 dessen geht der Mund über.

Es geht ohne Herxeren zu.

Das danke dir ein spiziges
 Holzlein.

Die Kage frist gern Fi-
 sche, sie mag sie aber nicht
 fangen.

Er glaubet, es habe ihn
 ein Käglein gelectet.

Ein jeder fehre vor seiner
 Thür.

Bei ihm ist alles Knall
 und Fall.

Schreibe es mit der Koh-
 le im Schorstein.

Er läßt den Kopf hangen.

Geld, das stumm ist, macht
 gerade, was krumm ist.

Seine Künste sind so groß
 nicht.

Er ist kurz angebunden.

Aus fremdem Leder ist gut
 Riemen schneiden.

Sie sind alle über einen
 Leisten geschlagen.

Men

Men heeft niets zonder moeite.

Ik zal hem de Metten leezen.

Liegen, dat het barft.

Toon my een' leugenaar, ik zal u een' dief toonen.

Dat kan men voor een zuur gezigt, voor een appel en ey koopen.

Op wien hebt gy 't gemunt?

Iemand de wicken fnuiken, kortwicken.

Beter benyd, dan beklagd.

Die den pot gebroken heeft, mag hem betaalen.

Wie 't kleintje versmaadt, is 't groote niet waard: wie geen' duit niet agt, zal nooit een' gulden bekomen.

Het zit by hem niet diep.

Hy is voor geen klein gerugt vervaard.

Gy hebt het niet aan 't regte end.

Hy raakte van de wyze.

Dat zyn maar praatjes.

Hy staat niet vast in zyne schoenen.

Gy hebt goed praaten.

Hy kan by hem niet haalen.

Dat komt te laat; als mostert naa het eeten.

Gebratene Lerchen vliegen einem nicht ins Maul.

Ich werde ihm den Leviten lesen.

Lügen, daß sich die Balgen biegen.

Wer lügt, der stiehlt gern.

Das kann man um ein Lumpengeld kaufen.

Wen meynet ihr?

Einem die Nägel beschneiden.

Es ist besser, Meider als Mitleider haben.

Wer die Nüsse gefressen, mag auch die Schalen wegfehren.

Wer den Pfennig nicht achtet, der kommt zu keinem Groschen.

Er hat das Pulver nicht erfunden.

Ein kleiner Rauch beißt ihn nicht.

Ihr seyd nicht recht dran.

Er kam aus der Rede.

Das sind nur Reden.

Er besteht nicht auf seiner Rede.

Ihr habt gut reden.

Er kann ihm das Wasser nicht reichen.

Es kommt zu spät.

Van

Van den wal in de floot
raaken.

Tyd baart roozen.

Elke vogel zingt, na dat
hy gebekt is.

Appelen, knollen voor ci-
troenen verkoopen.

Ik zit hier niet, om vlie-
gen te vangen.

Een paard met vier bee-
nen stutkelt wel eens.

In voorspoed heeft men
geen gebrek aan vrienden;
maar in tegenspoed ziet men
zig, veeltyds, van zyne be-
ste vrienden verlaaten.

De waarheid wil niet al-
tyd gezegd wezen.

Het raakt kant noch wal.

Aus einem Unglück in ein
größeres gerathen.

Zeit bringt Rosen; gibts
Zeit, gibts Rath.

Ein jeder Vogel singt, wie
ihm der Schnabel gewach-
sen ist.

Einen betrügen, hinterge-
hen.

Ich bin hier nicht umsonst;
— für die lange Weile.

Niemand ist ohne Fehler.

Freunde in der Noth
gehen viele auf ein Loth.

Wer die Wahrheit geigt,
dem schlägt man den Fiedel-
bogen auf den Kopf, — ums
Maul.

Es reimt und schickt sich
gar nicht; es schließt nicht;
es ist weder gehauen noch ge-
stochen.



Dritter Anhang.

Von der Auslassung einiger Holländischen Wörter.

Die Holländer haben, in ihrer Sprache, etwas beson-
ders, worinnen die Deutscher ihnen nicht nachfolgen kön-
nen: nämlich sie mögen einige Wörter auslassen, und diese
Auslassung ersetzen durch den Gebrauch der Mittelwörter.
Dieses haben sie gemein mit den Lateinern, welche auch
so

so ihre *Participia* gebrauchen. Und es zeigt, meistens, eine Schönheit und Zierde im Reden und Schreiben an. Da nun dieß einem Deutscher, so die Holländische Sprache recht sauber lernen, und Bücher, welche in dieser Sprache geschrieben sind, mit Frucht lesen will, etwas schwer oder ungewöhnlich vorkommen möchte; so wollen wir diese Wörter, welche ausgelassen werden können, und zugleich Vorbilder geben, worinnen sich diese Auslassung zeigt.

Wörter, so die Holländer im Reden und Schreiben, Zierlichkeits halben, auslassen können, sind folgende:
 I) Die Vornennwörter, *welk, welka, welk*, (welcher, welche, welches) *die, die, dit* oder *dar*, (der, die, das) und solches bey allen Fallendungen: als

De vader, zynen zoon antwoordende, zeide.

Der Vater, welcher, der seinem Sohn Antwort gab, sagte.

De pligt van een kind, zynen Ouderen gehoorzaamen te, is.

Die Pflicht eines Kindes, welches, das seinen Eltern gehorhet, ist.

Ik heb den man, my na den regten weg vragende, bezen geweest.

Ich habe dem Mann, welcher mich nach dem rechten Weg fragte, gesehen.

Den boom, daar staande, wil ik laten uitrooijen.

Den Baum, so dastehet, will ich austreten lassen.

O brief, zo veele droeve tydingen behelzende, hoe doet gy my ontstellen!

O Brief, der du so viele traurige Zeitungen enthaltst, wie entsetzt du mich!

Van het bier, in die kan zynde, heb ik gedronken.

Von dem Bier, so in der Kanne ist, habe ich getrunken.

De mannen, ons zulks vertellende, waren braave lieden.

Die Männer, welche uns dieß erzählten, waren rechtschaffene Leute.

Hoe groot is het getal der boomen, in uwen tuin staande?

Wie groß ist die Zahl derer Bäume, so in ihrem Garten stehen?

Allen menschen, op deze aarde leevende, is het gezet, eenmaal te sterven.

Allen Menschen, welche auf dieser Erde leben, ist es gesetzt, einmal zu sterben.

Alle

Alle gewassen, in den tuin staande, heb ik gezien.

O vogels, zo zoet zingend, hoe aangenaam is uw stem!

Wat goeds kan men van menschen, in ongeloof en zonden volhardende, verwagten?

Diese Vorbilder zeigen, hoffentlich, zur Gnüge, wie im Holländischen die Vornennwörter *welk* etc. bey ihren Geschlechtern, Zahlen und Endungen zierlich ausgelassen werden. Da sie aber nur vom Gebrauche des Mittelworts, der thätigen Gattung eines Zeitworts zeugen; man muß auch wissen, daß selbige Auslassung bey dem Gebrauche des Mittelworts der leidenden Gattung eines Zeitworts gelte. Und solches kann man aus den folgenden Vorbildern sehen.

De drukfouten, in het boek overgebleeven, heb ik verbeterd.

De brieven, door u aan my geschreeven, heb ik ontvangen.

De boomen, daar gestaan stehende, heb ik laten uitdoijen.

Van het schip, den — uitgezeild; heb ik nog geene tyding.

Van zaaken, vooraf gebeurd, zal ik geene melding maaken.

Ik zal de zaaken, my door u toebetrouwd, wel waarnemen.

Het bevel, my voormaals gegeven, zal ik stipt nakomen.

Alle Gewächse, so in dem Garten stehen, habe ich gesehen.

O Vögel, die so süß singen, wie lieblich ist eure Stimme!

Was gutes kann man hoffen von Menschen, welche in Unglaube und Sünden verharren?

Die Druckfehler, welche in dem Buche übergeblieben waren, habe ich verbessert.

Die Briefe, so Sie mir geschrieben, habe ich empfangen.

Die Bäume, so da gestanden, habe ich ausbreuten lassen.

Vom Schiffe, so, welches den — ausgesegelt ist, habe ich noch keine Zeitung.

Von Sachen, so vorher geschehen, werde ich nichts melden.

Die Sachen, welche Sie mir anvertrauten, werde ich wohl wahrnehmen.

Dem Gebote, welches mir ehedem gegeben ist, werde ich genau nachkommen.

Van

Van het schip, in den laatsten storm vergaan, zyn slegts eenige goederen geborgen.

Von dem Schiffe, so im letzten Ungetwitter zu Grunde gegangen, sind nur etliche Güter gerettet.

Weet dus, dat de Deelwoorden, regt gebruikt wordende, een siersaad der 'Hollandsche taal zyn.

Wisse also, daß die Mittelwörter, welche recht gebraucht werden, eine Zierde der Holländischen Sprache sind.

2) Ferner aber lassen auch die Holländer einige kleine Wörter aus, und gebrauchen das Mittelwort des ersten oder zweyten Zeitwortes, bey einer Sache, wovon gesprochen wird; just wie die Lateiner, und in diesem Falle können die Deutscher, wie schön und zierlich sonst ihre Sprache ist, ihnen ebenfalls nicht nachfolgen.

Solche Holländische Wörter sind diese: *als*, *zoen*, (als, da, wie,) *wanneer*, (wenn) *dewyl*, (dieweil, indem, sintemal,) *naa dat*, (nachdem) *en*, (und) *ic*. und folgende Vorbilder werden diesen Gebrauch ausweisen.

Hy, gedronken hebbende, zettede het glas op de tafel.

Als, da er getrunken hatte, setzte er das Glas auf der Tafel.

Het schip, in zee gekomen zynde, wierd door een' storm belooopen.

Wie, als, da das Schiff in See gekommen war, ward es durch einen Sturm belooopen.

De Koning overleeden zynde, wierd gebalzemd.

Da, nachdem der König gestorben war, ward er einbalsamiret.

Deze woorden gesproken hebbende, ging hy heen.

Als, da, nachdem er diese Worte gesprochen hatte, gieng er weg.

Weér in de stad komende, zal ik myn' intrek by u nemen.

Als, wenn ich wieder in die Stadt komme, werde ich bey dir zusprechen.

De Meeſter ſprekende, moet de Leerling zwygen.

Wenn der Meister redet, muß der Jünger schweigen.

Een leerling, een goeden meeſter hebbende, kan een taal ligt leeren.

Wenn ein Lehrling einen guten Lehrmeister hat, kann er eine Sprache leicht lernen.

Da tyd verloopen zynde, moeten wy heen gaan.

Hy zal het niet doeyn, wettende, dat het kwaad gedaan is.

Dat doende, zult gy my zeer verpligten.

Hy vertaalde ons nieuwe tydingen, veel leugens uit syn hoofd daar onder mende.

Het volk de regeering mbede zynde, wenschte de zelve te sien veranderd.

Hiermede eindigende wy ve ik uw Dienaar.

Dieweil, sintemal die Zeit verstrichen ist, müssen wir hingehen.

Er wird es nicht thun, dieweil, indess, sintemal er weiß, daß es übel gethan ist.

Wenn du dieses thust, wirst du mich sehr verpflichten.

Er erzähle uns neue Zeitungen, und mehrete viele Lügen aus seinem Kopfe darunter.

Da das Volk der Regierung müde war, (das Volk war der Regierung müde, und) wünschte es selbige verändert.

Hiermit schliesse ich, und verbleibe euer Diener.

3) Endlich kommt Beym vorigen noch, daß die Holländer, eben wie die Deutscher, das Bindewort, dar (daß) zuweilen unterlassen, wenn es nach einer Bitte, Hoffung, oder Versicherung von etwas, zu stehen kommt: als

Ik bidde u, doet geene moeite.

Ik hoop, hy haast zal komen.

Hy verzekerde my, het ware waar.

Men zegt, de vrede zy geflooten.

Ich bitte, Sie geben sich keine Mühe.

Ich hoffe, er werde bald kommen.

Er versicherte mich, es wäre wahr.

Man sagt, der Friede sey geschlossen.

Biers

Vierter Anhang.

Gespräche zwischen einem Sprachlehrer und einem Lehrling über die Holländische Sprache.

Erstes Gespräch.

L. Uw dienaar, myn Heer!
hoe vaart gy?

S. Zeer wél, om u te die-
nen. Hoe vaart myn Heer?

L. Ook heel wél.

S. Ik wensch, dat het
lang moge duuren.

L. Dat wensche ik u me-
de toe. De rede, waarom
ik hier kome, is —

S. Neem plaats, gaas zit-
ten. —

L. Om met u over eenige
dingen, raakend de Holland-
sche taal, te spreken.

S. Gy komt juist van pas.
Myne gewoone bezigheden
laaten het thans toe: en het
zal my aangenaam weezen,
indien ik aan het oogmerk
uwer komst beantwoorden
kan. Spreek vry uit: ik zal
uwe voorstellen met aandagt
aanhooren, en, kan het

L. Ihr Diener, mein
Herr! wie befinden Sie sich?

S. Ganz wohl, Ihnen
aufzuwarten. Wie steht es
um ihre Gesundheit, mein
Herr?

L. Auch sehr wohl.

S. Ich wünsche, daß
Sie lang gesund bleiben mö-
gen.

L. Das wünsche ich Ih-
nen eben zu. Die Ursache,
warum ich hier komme, ist —

S. Belieben Sie sich nie-
der zu setzen. —

L. Um mit Ihnen über
einige Dinge, beläugend die
Holländische Sprache, zu re-
den.

S. Sie kommen eben zur
gelegener Zeit. Meine ge-
meine Geschäfte lassen es
jezt zu: und es wird mir
angenehm seyn, wenn ich der
Absicht ihres Rothmens Ge-
nüge thun kann. Reden Sie
fren heraus: ich werde ihre
Vorstellungen mit Andacht
weezen,

weezen, u onderregting geeven.

L. Die onderregting is het, welke ik van u begeere.

S. Laat hooren!

L. Gy weet, dat ik een *Duitscher* van afkomst ben, en thans in de noodzaaklykheid, om my verder in de *Hollandsche* taal te moeten oefenen. mag ik u daarom verzoeken, my eenige lessen te willen geeven.

S. Zeer gaarne: ik ben volkomen tot uw' dienst; maar ik moet, vóór dat ik uw verzoek volkomen inwillige, eenige dingen aamerken.

L. En die zyn, welke —

S. Die zyn deze: dat gy, 1) buiten wettige verhindering, geene gewoone Les verzuimt; 2) van uwen kant alles doet, wat mogelyk is, om t' huis van de gegeeven les een goed gebruik te maaken, en u 3) tot de volgende les voor te bereiden.

L. Dat alles beloove iku, te zullen nakomen.

S. Heel goed. Weet gy, waarom ik dit aangemerkt, en u indagtig heb willen maaken?

L. Neen.

anhören, und, kann es seyn, Ihnen Unterrichtung geben.

L. Die Unterrichtung ist es, welche ich von Ihnen er suche.

S. Ich will zuhören.

L. Sie wissen, daß ich aus Deutschland gebürtig bin, und jetzt mich gedrun gen sehe, mich in der *Holländischen* Sprache ferner üben zu müssen, möchte ich Sie deswegen bitten, mir etliche Lectionen zu geben.

S. Mit allem Willen: ich bin vollkommen bereit, auch zu dienen; ehe ich aber Euerre Bitte vollkommen einwillige, muß ich einige Dinge bemerken.

L. Und die sind, welche —

S. Es sind diese: daß Sie, 1) ohne gültige Ver hinderung, keine bestimmte Lection verabstümen; 2) von ihrer Seite alles mögliche anwenden, wenn Sie zu Hause kommen, von der gegebenen Lection einen guten Gebrauch zu machen, und 3) sich zur folgenden Lection vor zu bereiten.

L. Dieß alles sage ich Ihnen zu, daß ich nachkommen werde.

S. Ganz gut. Wissen Sie, warum ich dieses bemerkt, und wollte, daß Sie dessen eingedenk seyn sollten?

L. Nein.

S. Dan

S. Dan zal ik het u zeggen. Ik heb veele Leerlingen gehad, welke alle my verzogten, dat ik hen lessen mogte geeven. Maar onder dezelve waren 'er, die nu en dan eens kwamen, wanneer het hen gelegen kwam, alleen maar om den naam te hebben, dat zy van my eenige lessen gehad hadden.

L. Dat vinde ik heel slegt gedaan. Neen! wanneer ik eene Taal, welke ook, wil leeren, dan begrype ik, dat men geene eene Les moet overflaan.

S. Gy denkt heel wél in dit opzigt. — Anderen namen slegts lessen, en bereidden zig van te vooren niet, ik zwyg, dat zy het gehoorde, vervolgens, by zig zelve niet verder overdagten.

L. Dat gaat niet: wil men in eene taal goede vorderingen maaken, dan denke ik voor my zelve, dat men het gehoorde, en wat men verwacht, dat voorgedraagen zal worden, ryplyk overweege, en als herkaauwe.

S. Zo moet men doen. — Nog waren 'er anderen, die, eenige lessen genomen hebbende, uitscheidten, waa-nende, dat zy al genoeg geleerd hadden.

S. So will ichs Ihnen sagen. Ich habe viele Lernjünger gehabt, so alle mich ersuchten, daß ich Ihnen Lectionen geben möchte. Unter diesen aber waren etliche, die je bisweilen kamen, wenn es Ihnen gelegen fiel, nur deswegen, sie könnten sagen, daß ich Ihnen etliche Lectionen gegeben hätte.

L. Das ist bey mir eine schlechte Betragart. Nein! wenn ich eine Sprache, welche auch, lernen will, so begreife ich, daß man keine einjige Lection versäumen mag.

S. Sie denken durchaus wohl bey dieser Absicht. — Andere wohnten nur den Lectionen bey, aber bereiteten sich nicht zuvor, ich geschweige, daß sie das gehörte, hernach bey sich selbst nicht ferner überdachten.

L. Das ist eben so schlecht: will man in einer Sprache Fortgänge machen, so denke ich für mich selbst, daß man das gehörte, und was man erwartet, so vorgetragen werden soll, reiflich erwäge, und wiederhole.

S. So muß man thun. — Noch gab es andere, welche, da sie etlichen Lectionen begewohnt hatten, davon schieben, und sich einbildeten, sie hatten schon genug gelernet.

L. Dit moet gy niet van my verwagten. Ik begryp, dat 'er, om eene taal grondig te leeren, tyd noodig is. Men zegd wel, en dit heb ik menigmaal gehoord, dat men eene taal in zes weken kan leeren: doch dit weet ik by ondervinding, dat zalks wel waar is, ten opzichte van haare eerste beginzelen, maar niet van haare natuur en regte volkomenheid.

S. Zo is 't: de eerste beginzelen eener taale zyn, zelfs nog binnen dien tyd, te leeren; maar, het geen men daarop moet bouwen, de zamenvoeginge der woorden, het in agt neemen der regelen, het sierlyke, dat elke taal eigen is, en wat verder tot haare volmaakinge behoort, eischt tyd, en kan allengskens eerst geleerd worden.

L. Nu, wanneer komt het u gelegen, dat wy een' ahang met de lessen maaken?

S. Morgen aan den dag; doch bepaald om elf uuren.

L. Dat uur is goed.

S. Zo zal ik u, vooreerst, drie lessen in de week geeven; te weten maandags, woensdags en vrydags, op dat gy telkens een' dag tusschen beide hebt, om het ge-

L. Dieß müssen Sie von mir nicht erwarten. Ich begreife, daß, eine Sprache gründlich zu lernen, Zeit nöthig ist. Man sagt wohl, und ich habe es manchmal gehört, daß man eine Sprache innerhalb sechs Wochen lernen kann: ich aber weiß aus der Erfahrung, daß solches wohl wahr ist in Absicht ihrer Anfangsgründe, nicht aber ihrer Natur und rechter Vollkommenheit.

S. So ist's: die Anfangsgründe einer Sprache kann man selbst noch eher lernen; was man aber darauf bauen muß, die Verbindung der Wörter, das in Acht nehmen der Regeln; das Zierliche, so jeder Sprache eigen ist, und was ferner zu ihrer Vervollkommnung gehört, fodert Zeit, und kann mit der Zeit nur gelernt werden.

L. Nun, wenn haben Sie gelegene Zeit, daß wir den Anfang mit den Lektionen machen?

S. Schon Morgen, doch bestimmt um elf Uhr.

L. Die Uhr ist gut.

S. So werde ich Ihnen, fürs erste, drey Lektionen in einer Woche geben; nämlich auf Montag, Mittwoche und Freytag, auf daß Sie immerzu einen Zwischentag habende

hoorde te overweegen, en n. tot de volgende Les voor te bereiden.

L. Best: ik zal my naar uw voorstel schikken.

S. Met der tyd kunt gy met twee lessen in de week volstaan.

L. Daar ben ik volkomen meê tevreden.

S. Wees maar naarstig; en, zoo gy iets niet mogt begrypen, dan moet gy het vry zeggen: ik houde veel van naarstige Leerlingen, die hun best doen, om te willen leeren. Die onverschillig zyn, of zy al of niet leeren, voor dezulken heb ik geene agting; en ik zoude liever hebben, dat dezulken wegbleeven, dan dat ze by my kwamen, dewyl ik myn' tyd tog beter zoude kunnen be-
steeden.

L. Ik hoop, dat gy myne naarstigheid alleszins zult merken.

S. Daar twyfel ik ook van uwten kant niet aan.

L. Nu, zo als gezegd en afgesproken is. Vaar wêl!

S. Myn Heer, uw Dienaar!

ben mogen, das Gehörte zu überlegen, und sich zur folgenden Lection vor zu bereiten.

L. Aller best: ich werde mich nach eurem Vorschlage richten.

S. Mit der Zeit werdet zwey Lectionen in jeder Woche genug seyn.

L. Damit bin ich vollkommen zufrieden.

S. Sey nur fleißig; und, wenn Sie etwas nicht begreifen, sagen Sie mirs recht aus: ich achte emsige Lehrlinge hoch, so ihr Bestes thun, lernen zu wollen. Die sich gleichgültig betragen, ob sie lernen oder nicht, vor dergleichen habe ich keine Achtung; und ich woude lieber, daß diese wegblieben, als daß sie kämen, weil ich meine Zeit doch besser anwenden könnte.

L. Hoffentlich werden Sie meinen Fleiß allerseits merken.

S. Daran zweifele ich von Ihrer Seite nicht.

L. Nun, wie gesagt und verabredet ist. Leben Sie wohl!

S. Mein Herr, Ihr Diener!

Zweytes Gespräch.

S. Ik merk, dat gy u, vóór gy by my kwaamt, al eenigzins in de *Hollandsche* taal hebt geoefend. Is het niet zo? Gy kent de letters, en ten deele dezelve uitpraak.

L. Dat is wel zo, en, het geen ik van het *Hollandsch* weet, heb ik voor my zelve, door het leezen van *M. Kramers Grammatik*, verkreegen; maar met dezelve kan ik niet verder te regt komen.

S. Ik geloof het. Die Man belooft veel op den Titel zynes Boeks, zeggende, dat men, door middel van het zelve, het *Hollandsch* met weinig uoecite, en zonder een' Leermeester, binnen korten tyd, juist kan leeren leezen, verstaan en spreken, en schryven. Een traasje en veel beloovende Titel, (dergelyken men meer voor andere boeken, in andere opzigten, ziet staan,) maar die aan den inhoud des werks in geen deele beantwoordt. Die *Grammatik* is zeer gebrekkig; en, het geen 'er nog goed in is, is zonder orde, schikking en verband zo verstrooid, dat het een' Leerling ten laatste

S. Ich merke, daß Sie sich, bevor Sie bey mir kamen, einigermaßen in der *Holländischen Sprache* geübet. Ist's nicht so? Sie kennen ja die Buchstaben, und zum Theile derselben Aussprache.

L. Das ist so, und, was ich vom *Holländischen* weiß, das habe ich bey mir selbst, durchs Lesen von *M. Kramers Grammatik*, gelernt. Mit dieser aber kann ich ferner nicht zurecht kommen.

S. Das glaube ich. Dieser Mann verspricht gar viel auf dem Titel seines Buchs, indem er sagt, daß man, vermittelst desselben, die *Holländische Sprache* mit leichter Mühe, und ohne mündlichen Lehrmeister, in kurzer Zeit, richtig lesen, verstehen und reden, ja schreiben könne. Ein schöner und viel versprechender Titel, (verglichen mehr vor andere Bücher in andern Absichten stehen,) so aber mit dem Inhalt des Werks ganz und gar nicht übereinstimmt. Diese *Grammatik* ist äußerst unvollkommen; und, was in derselben noch gut ist, ist ohne Ordnung, Schickung und Verbindung so zerstreuet, daß es

moet

moet verveelen, om zig naar dezelve in de *Hollandsche* taal te oefenen.

L. Zo is het my ten minsten gegaan; en ik zoude bykans denken, dat zo veele *Duitschers*, als anders het *Hollandsch* wilden leeren, deswegen afgeschrikt werden: en evenwel was dit, zo veel ik weet, het eenige boek, dat wy tot dat einde konden gebruiken.

S. Laaten wy dat daar laaten. Ik heb, gelyk gy weet, voor de *Duitschers* eene geheel nieuwe, en, zo veel ik my voorstelle, eene volkomen *Spraakkunst* vervaardigd. De tyd zal 't leeren, of die hunne lust opwakkeren, en zy meer en meer aangemoedigd worden, om zig op de *Hollandsche* taal toe te leggen.

L. Daar twyfel ik in het geheel niet aan. Men heeft reeds lang na zulk een opstel verlangd, en zo hoore ik, met vermaak, dat aan hun verlangen, door uwe moeite, voldaan is.

S. Hebt gy myne *Spraakkunst* reeds gezien?

L. Neen! Is zy al gedrukt?

S. Ja tog. Daar is zy; neem ze mede na huis; doorblader ze, en, wanneer

einen *Lehrling* endlich verdriesen müßte, sich nach derselben in der *Holländischen Sprache* zu üben.

L. Wenigstens mir gieng es so; und beynahc sollte ich denken, daß so viele *Deutscher*, als sonst das *Holländische* lernen wollten, desfalls abgeschreckt wurden: und gleichwohl war dieß, so viel mir bekannt ist, das einzige Buch, so wir in dieser Absicht gebrauchen konnten.

S. Lassen wir dieses liegen lassen. Ich habe, wie Sie wissen, für die *Deutscher* eine ganz neue, und, wie mich dünkt, eine vollkommene *Sprachkunst* verfertigt. Die Zeit wird es lehren, ob ihnen die Lust ankommen werde, und sie mehr und mehr aufgemuntert werden, sich in der *Holländischen Sprache* zu üben.

L. Daran zweifelte ich gar nicht. Man hat schon lang solch einen *Aussatz* verlangt, und so höre ich, mit Vergnügen, daß, durch Eure Mühe, ihrem Verlangen Gnüge geleistet ist.

S. Haben Sie meine *Sprachlehre* schon gesehen?

L. Nein! ist die schon gedruckt?

S. Ja doch. Da ist sie; nimm sie mit nach Haus; durchblättere sie, und, wenn

gy overmorgen eene Les komt haalen, zeg my, dan zaaklyk, uwe gedagten over dezelve in het algemeen, en meer in 't byzonder over de uitspraak der enkele en zamengestelde letteren enz.

L. Dat zal ik doen. Inmiddels ben ik blyde, dat ik een' goeden Leermeeſter heb gevonden, die my, in dit geval, te gemoet wil komen.

S. Vertrouw zulks van my. Alles, wat in my is, zal ik aanwenden, om u en allen, die lust hebben, de *Hollandsche taal*, binnen kort, eigen te maaken.

Sie übermorgen um eine Lection kommen, sagen Sie mir dann hauptsächlich ihre Gedanken über dieselbe ins gemein, mehr besonder aber über die Aussprache der einzeln und zusammen gesetzten Buchstaben u. s. w.

L. Das werde ich thun. Inmittelst erfreue ich mich, daß ich einen guten Lehrmeister angetroffen, so mir behülflich seyn will.

S. Vertraue mir solches zu. Alles mögliche werde ich anwenden, Ihnen und allen, so begierig sind, die *Holländische Sprache*, in wenig Zeit, zu lernen.

Drittes Gespräch.

S. Wel! hoe hebt gy myn opstel, de *nieuwe Hollandsche Spraakkunst* gevonden?

L. Voor de vuist gesproken, als zulk eene, die aan het oogmerk, waartoe ze moet dienen, juist voldoet: eene geregelde *Spraakkunst*, die in orde voortgaat en afloopt; waarin al het noodige is voorgedraagen, en welke my in staat stelt, om uw onderwys met vrugt te kunnen gebruiken.

S. Nun! wie haben Sie meinen Aufsatz, die neue *Holländische Sprachlehre* befunden?

L. Ohne Umschweif zu sagen, als solch eine, die mit der Absicht, wozu sie dienen soll, just übereinstimmt: eine wohl eingerichtete *Sprachlehre*, so nach guter Ordnung anfängt und endigt; alles, was nöthig ist, vorträgt, und wodurch ich im Stand gesetzt werde, von ihrer Unterrichtung Vortheil zu ziehen.

S. En

S. En evenwel is zy niet volmaakt; trouwens, wie zal; zoo hy regt wil oordoolen, het volmakter, in eenig opzigt, op deze waereld zoeken? Uit dien hoofde wil ik myne opgestelde Spraak-kunst ook niet vorderen, dan *een* volkommene, dat is, die genoegzaam en overtrekkend is, hebben aangemerkt: Zeg my nu mede wie gezagte over de enkele en zamengeselde letteren, die in de taal van de

L. Hadden ik; waarheen; zal een onderwys daarom trent, geheld; dan ware ik; thans, zeker veel redder in het *Hollandsch* geworden. Nu zie ik duidelyk, hoe ik alle letters, een voor een; en vacats alle de klinkers; en dubbele klinkers uitspreken moete. Dit was my te voren niet aangewezens, ten minsten niet onderscheidenlyk. Alles vind ik zo klaar, dat het my geene moeite is, om den klank van alle letteren te formieren. Maar mag ik evenwel nog iets vragen?

S. Vragen staat den Leerling allezins vry, en, naar een *Hollandsch* spreekwoord, door vragen word men wys. Verag, waar ge eenige du.

S. Gleichwohl; oben ist sie nicht zu aller Vollkommenheit gebracht; traun, wer wird, wenn es richtig uthetlen will, das man vollkommene, in einiger Absicht, in dieser Welt finden? Hierum begehre ich, daß man meine Sprachlehre auch nicht; ferner, als für eine vollkommene, das ist, die hinlänglich und zweckend ist, halte. Sage mir nun auch deine Gedanken, bezugend die einzeln und zusammen gesetzten Buchstaben.

L. Hatte ich, in diesem Fall, vordem, ein solcher Unterricht genossen; dann wäre ich jetzt, dessen bin ich versichert, in der *Holländischen* Sprache viel weiter gekommen. Nun sehe ich klar, wie ich alle Buchstaben, den einen nach dem andern, und ferner alle Selbstlauter und Doppellauter aussprechen müsse. Dieses hatte man mir zuvor nicht angewiesen, wenigstens nicht mit Unterschied. Alles finde ich so deutlich, daß es mir ein leichtes Werk ist, den Laut aller Buchstaben zu formieren. Mag ich jedoch noch etwas fragen?

S. Fragen ist dem Lehrling allerseits erlaubt, und, nach dem *Holländischen* Sprüchwort, durch Fragen wird man wise. Frage woherheid

kerheid ontmoet, of waar gy eenige ophelderinge noodig hebt, en ik ben bereid, om 'er u op te antwoorden, of een voldoende antwoord op te geeven.

L. Gy zegt, dat men de *f* hard, en de *v* zagt moet uitspreken; juist streydig met onzen *duitschen* accent: dien klank hoore ik, en ik wil hem behouden: maar ik wenschte wel, de rede te weeten, waarom men, geelyk ik wel, by het leezen van een *Hollandsch* boek, heb gevonden, dat men schryft *sen brief, leev gezond*, dit zo schreef, in plaats van *brief, leef*, zo als gy wilt hebben, dat men dit laatste in deze en dergelyke woorden moet schryven, volgens uwe aanmerking by de letter *v*, dat nooit eene lettergreep, veer min een woord met *v* eindige?

S. Uwe aanmerking komt juist ter Sneece. Ik weet zeer wel, dat eenige viele Taalkenners de *v* in plaats van *f*, in zulke en dergelyke woorden, willen geschreeven hebben; maar ik moet u teffens zeggen, dat zy weinige, of in het geheel geene navolgers hadden. Om niet te zeggen, dat het bykans onmogelyk is, de *v*, in het einde van eene lettergreep of

Sie einige Schwierigkeit finden, oder wo Sie einige Erläuterung begehren, ich bin bereit, Ihnen zu antworten, und allerwegen zu dienen.

L. Sie sagen, daß man *f* scharf, und *v* gelind aussprechen solle; just streitig mit unserm Deutschen Accent: diesen Laut höre ich, und will ihn behalten: ich wollte aber gerne die Ursache wissen, warum man, wie ich schon im Lesen eines *Holländischen* Buches gefunden, daß man schrieb *een-brief, leev gezond*, dieses so schrieb, anstatt *brief, leef*, wie Sie wollen, daß man dies letzte in diesen und dergleichen Wörtern schreiben solle; nach Eurer Anmerkung beym Buchstaben *v*, daß eine Sylbe, viel weniger ein Wort, nimmer mit *v* endige?

S. Ihre Anmerkung kommt recht zu Passen. Ich weiß gar wohl, daß etliche delicate Sprachkennner die *v* anstatt *f* in solchen und dergleichen Wörtern wollen geschrieben haben; jedoch muß ich Ihnen zugleich sagen, daß sie wenige, oder gar keine Nachfolger haben. Zu geschweigen, daß es beynabe nicht möglich ist, die *v* am Ende einer Sylbe oder eines Wortes

gen woord, zegt uit te spreken, en men daarom genoodzaakt is, eene *f* te moeten gebruiken, wil men den klank behouden, men ziet in alle taalen, dat zomtyds de eene letter met de andere verwissle, en zo ook hier; waarom zoude ik dan *briev*, *leev* enz. moeten schryven? Het is wel zo, en dit staa ik toe, dat *brief* in het veelvoudige getal heeft *brieven*, en *leef* de gebiedende wyze is van *leeven*; maar ziet gy niet, dat dan, in deze beide woorden de tweede lettergreep is *ven*, met een zagten klank, daar de uitspraak, *brief*, *leef*, een harden klank vordert? Toets dit in de woorden *geef*, *beef* enz. schoon afkomstig van *geeven*, *beeven*, met uwe uitspraak; dan zult gy, nooit, *geev*, *beev* enz. zeggen of schryven, maar volstrekt *beef*, *geef*, om dat het woorden zyn van eene lettergreep, die, als ik gezegd heb, nimmer, al wilde gy, met eene zagte *v* kunnen uitgesproken worden.

L. Ik ben voldaan over twee reden: maar 'er is nog iets, waaromtrent ik uwe verdere onderregting verzoeken.

S. Wat is dat? Een Leerling mag vry vragen.

tes, gelind aus zu sprechen, und man deshalb genöthiget ist, eine *f* zu setzen, wenn man den Laut behalten will, in allen Sprachen sieht man, daß der eine Buchstabe zuweilen, mit einem andern verwechselt werde; so auch hier: warum doch sollte ich *briev*, *leev* u. s. w. schreiben müssen? Es ist wohl an dem, und dieses willige ich ein, daß *brief* in der vielfachen Zahl hat *brieven*, und *leef* die gebietende Art ist von *leeven*; sehen Sie aber nicht, daß sodann, in diesen beiden Wörtern die zweite Sylbe ist *ven*, mit einem gelinden Laut, da die Aussprache, *brief*, *leef*, einen scharfen Laut fordert? Versuche dieses an den Wörtern *geef*, *beef* u. s. w. wie wohl herkommend von *geeven*, *beeven*, mit deiner Aussprache; dann werden Sie, nimmer, *geev*, *beev* u. s. w. sagen oder schreiben, sondern absolut *beef*, *geef*, weil es Wörter sind von einer Sylbe, welche, wie ich gesagt, nie, obschon Sie wollten, mit einer gelinden *v* ausgesprochen werden können.

L. Ich bin zufrieden mit Ihrer Antwort: noch etwas aber, wesswegen ich eure fernere Unterrichtung ersuche.

S. Was ist das? Einem Beßrling steht das Fragen frey.

L. Die

L. Dit maakt de uitspraak van den klinker *i*, wanneer een medeklinker volgt. Ik moet u bekennen, dat ik dien klank daarvan nog niet recht formacieren kan. Laat my hem door uwe leevendige stem hooren!

S. Ja, die klank was door god een woord uit te drukken, en daarom konde ik er niets anders van zeggen! Maar nu zal ik u hem doen hooren. Let op de uitspraak *is, is, is, gewis, drink*: hoort gy uw dien onderscheiden klank? Anders zal ik hem nog door meer andere woorden herhalen.

L. Ik hoor nu dezen klank volkomen. Gy hebt het zeer wél uitgedrukt: de klank der *i*, is een gemengde klank tusschen *e* en *i*, in het geval, wanneer 'er een medeklinker volgt. — Ik zal verder vraagen: Hoe komt het tog, (daar ik hoore, dat de *Hollanders* zo kiesch op hunne taal syn,) dat zy de letters, *l, m, n*, evenwel niet verdubbelen in gevallen, daar ik zulks noodzaaklyk zoude agten? Schreef ik, in myne *duitsche* taal, de woorden *Fall, Damm, Mann* enz. met eene enkele *l, m, en n*; dan zoude dit eene zeer groota fout zyn; even als ik nu

L. Es betriffte die Aussprache des Lauters *i*, wenn ein Mitlauter folgt. Ich muß gestehen, daß ich desselben Laut noch nicht recht formiren kann. Lasse mir diesen durch deine lebendige Stimme hören!

S. Ja, dieser Laut war durch kein einzig Wort auszubücken, und deswegen konnte ich davon nichts anders sagen. Nun aber werden Sie ihn hören. Sie Acht auf die Aussprache *is, is, is, gewis, drink*: hören Sie nun den unterschiednen Laut? Sonst werde ich ihn noch durch mehr andere Wörter herholen.

L. Ich höre schon diesen Laut vollkommen. Sie haben es gar wohl ausgedrückt: *i* hat einen vermischten Laut zwischen *e* und *i*, in Fall ein Mitlauter folgt. — Ich will ferner fragen: wie kommt es doch, (da ich höre, daß die *Holländer* so delicat in ihrer Sprache sind,) daß sie gleichwohl die Buchstaben *l, m, n*, nicht verdoppeln in Fällen, worinnen ich es nöthig achten sollte? Schrieb ich, in meiner deutschen Sprache, die Wörter, *Fall, Damm, Mann* u. s. w. mit einer einzeln *l, m* und *n*; so würde dieß ein grober Schnitzer seyn; eben wie ich nun be-

moet

moet begrypen, ten opzichte van het *Hollandsch*, dat men het my als eene groffe fout zoude toerekenen, wanneer ik *val*, *dann*, *man* met dubbele medeklinkers, en dus *vall*, *damm*, *mann* schreef.

S. Uwe vraag en aanmerking is wezenlyk gegrond; en ik staa zeer verlegen, wanneer ik u, na de rede vraagende, waarom? eene voldoende rede moet geeven. Zeide ik u, dat zulks een gebruik is; dan zal dit u geenszins voldoen: want voor een gebruik, zal het goed zyn, moet evenwel eene gegronde rede weezen, en die is hier niet. Daarby kan ik uwe Tegenwerping, welke gy my in de afgeleide woorden, *vallen*, by voorbeeld, *mannelyk*, zoudet maaken, nooit volkomen beantwoorden. En sprak ik met u van het gezag en de voorbeelden der beste *Hollandsche* schryvers, dan zoudt gy u, als een Vreemdeling, weinig daaraan stooren, dewyl gy zeggen mogt, dat geen gezag en voorbeeld, in eenig geval, en zo mede niet in de *Hollandsche* taal, iets afdoet, of het moet op gronden steunen, die hier in het geheel niet zyn. Wat dan?

L. Ik hoor al, waar het heen wil.

greifen muß, in Absicht der *Holländischen*, daß man es mir als einen groben Fehler zurechnen würde, wenn ich *val*, *dann*, *man*, mit doppelten Mitlautern, und also *vall*, *damm*, *mann* schrieb.

S. Ihre Frage und Anmerkung ist wesentlich gegründet; und ich bin sehr verlegen, wenn ich Ihnen, so die Ursache wissen möchten, warum? eine hinlängliche Ursache geben muß. Sagte ich, es wäre solches ein Gebrauch; dieses wird Ihnen keine Gnüge leisten; denn ein Gebrauch, soll er gut seyn, muß eine bündige Ursache zum Grunde haben, und diese ist hier nicht. Dazu kann ich den Einwurf, so Sie mir in den abgeleiteten Wörtern, *vallen*, & *E. mannelijk*, würden machen, nie vollkommen beantworten. Und hielt ich Ihnen das Ansehen und die Vorbilder der besten *Holländischen* Schreiber vor, dann würden Sie sich, als ein Fremdling, wenig daran kehren, weil Sie sagen möchten, daß kein Ansehen und Vorbild, in irgend einem Falle, und so auch, nicht in der *Holländischen* Sprache, etwas entschiede, es sey dann, daß gegründete Ursachen davor wären, so hier gar nicht sind. Was also?

L. Ich höre schon, wo ihr hinwollt.

L

S. Zou

S. Zoude het u niet voorkomen, zo als ik voor my zelve menigmaal heb gedacht, dat, toen de *Duitsche* en *Hollandsche* taalen, in de oudste tyden, twee zusters waren, of, zo gy wilt, Broër en Zusje, zy ook, zoo niet dezelfde, ten minsten de meeste woorden onderling gemeen, en dus eene zelfde schryfwyze hadden? Derzelver nakomelingen verbasterden allengs: elk verzon, of nam meer andere woorden aan: elk beschaafde, polyste, en schreef, met der tyd, op zyne manier. De *Duitschers* hielden zig, bestendig, aan de oude wyze van schryven; maar de *Hollanders* merkten eenige letters, in sommige woorden, als overtoellig aan, en wierpen ze, daarom, als noodeloos by etelyke woorden weg. Ziet daar dan den oorsprong van de verschillende schryfwyze in boven gemelde, en zo meer andere woorden, waarvan het nakroost der oude *Batavieren* eenige letters hebben afgekapt; van welke woorden gy in het *zevenden Hoofdstuk*, N. 4. de lyst vindt. En zo komt het my niet onwaarschynlyk voor, dat men aller eerst *Damm*, *Mann* enz. geschreeven hebbe, waarvan

S. Sollte es Ihnen nicht vorkommen, so wie mir manchmal in die Gedanken gekommen, daß, da die Deutsche u. Holländische Sprachen, in den uralten Zeiten, Geschwister waren, oder, wenn Sie es so wollen, Bruder und Schwester, sie auch, wo nicht dieselbige, wenigstens die meisten Wörter unter einander gemein, und also eine selbige Schreibart hatten? Ihre Nachkömmlinge schlugen mit der Zeit aus der Art: jeder erfann, oder nahm mehr andere Wörter an: jeder verbesserte, pugte aus, und schrieb allmählig auf seiner Art. Die Deutsche hielten sich unveränderlich bey der alten Schreibart; die Holländer aber hielten etliche Buchstaben in einigen Wörtern für überflüssig, und warfen sie daher, als unnöthig bey etlichen Wörtern weg. Sieh da den Ursprung der unterschiedenen Schreibart in oben erwähnten, und so mehr andern Wörtern, wovon die Nachkommen der alten Batavier einige Buchstaben abschnitten; von welchen Wörtern Sie im siebenten Hauptstück No. 4. das Verzeichniß finden. Und also kommt es mir nicht unwahrscheinlich vor, daß man allererst *Damm*, *Mann* u. s. w. geschrieben,

au

voorstellen. Vaar wel!

S. Myn Heer, uw Dienaar.

nen meine Gedanken eröffnen. Leben Sie wohl!

S. Mein Herr, ihr Diener.

Viertes Gespräch.

S. Nu; wat meent gy met die andere gevallen?

L. Dat zal ik u zeggen. Gy hebt de verdubbeling der klinkletteren *aa*, *ee* enz. onderscheidenlyk aangewezen; maar hoe tog komt het, dat sommige *Hollanders* dit niet in agt neemen?

S. Ik begrype u nog niet recht.

L. Ik wil zeggen, dat ik in boeken, welke ik al heb gelezen, daaromtrent verandering bespeure.

S. Verklaar u nader.

L. Dat is: dat ze de tweede *a*, de tweede *e*, de tweede *o*, en de tweede *u*, in ettelyke woorden, en vooral in werkwoorden weglaten, de tweede *a* enz. weglatende, daar het my nochtans toeschynt, dat ze noodzaaklyk gezet moesten worden.

S. Voorbeelden?

L. *Banen*, *baren*, *jaren*, *paren* enz.

S. Dit hebt gy zeer wel opgemerkt. Maar waarom

S. Nun, was meynen Sie mit den andern Fällen?

L. Das werde ich Ihnen sagen. Sie haben die Verdoppelung der Selbstlauter *aa*, *ee* u. s. w. mit Unterschied angewiesen; aber wie kommt es, daß etliche *Holländer* dieses aus der Acht lassen?

S. Ich begreife Sie noch nicht recht.

L. Ich will sagen, daß ich in Büchern, welche ich schon gelesen, dabey Veränderung verspüre.

S. Erklären Sie sich näher.

L. Das ist: daß sie die zweyte *a*, die zweyte *e*, die zweyte *o*, und die zweyte *u*, bey etlichen Wörtern, und zumal bey Zeitwörtern weglassen, und so die zweyte *a* u. s. w. nicht ausdrücken, wo bey es mich dennoch dünkt, daß sie nothwendig gesetzt und also ausgedrückt mußten werden.

S. Vorbilder?

L. *Banen*, *baren*, *jaren*, *paren* u. s. w.

S. Dieses haben Sie ganz wohl wahrgenommen. Warum

meent

meent gy, dat, in zulke en dergelyke woorden, de dubbels klinkers moesten gezet worden?

L. Om aan het gehoor te voldoen.

S. Indien dit eene gegronde rede ware, dan moest gy, en alle *Duitschers* met u moesten in zommige woorden, als *laben, schaben* enz. ook de *a* verdubbelen, om dat in dezelve de *a* lang uitgesproken word, zonder de verdubbeling van dien klinker.

L. Dan weete ik 'er de rede niet van.

S. Ik mede niet. Ware het, om, in het ras schryven, of by het drukken van boeken eene menigte letters uit te winnen; dan wilde ik hen, in dit opzigt, volkomen gelyk geeven. Maar dit is by my geene voldoende rede: want in het schryven en drukken moet men zig rigten naar de natuur der taale; en die word hier niet in agt genomen.

L. Hoe zo?

S. Om u dit te doen begrypen, stelle ik als een stokregel vast, dat gy een goed woordenboek gebruikt, om de woorden, die gy in het *Hollandsch* niet verstaat,

um aber meinen Sie, daß bey solchen und dergleichen Wörtern, die doppelte Selbstlauter ausgedrückt müßten werden?

L. Um das Gehör zu befriedigen.

S. Wenn dieß ein genügsamer Grund wäre, so müßten Sie, und alle *Deutscher* mit Ihnen müßten, bey etlichen Wörtern, als *laben, schaben* u. s. w. die *a* verdoppeln, weil die *a* in diesen lang ausgesprochen wird, ohne Verdoppelung dieses Selbstlauters.

L. Dann weiß ich keine Rede davon zu geben.

S. Ich auch nicht: Wäre es, um, beym geschwind schreiben, oder Drucken der Bücher eine Menge Buchstaben zu gewinnen; so wollte ich Ihnen, in dieser Absicht, vollkommen Recht geben. Dieses aber ist bey mir kein genügsamer Grund: denn beym Schreiben und Drucken muß man sich richten nach dem Sprachgebrauch; und dieser wird hier aus der Acht gelassen.

L. Wie so?

S. Dieses Ihnen begreiflich zu machen, nehme ich als eine Hauptregel für gewiß an, daß Sie ein gutes Wörterbuch brauchen, die Wörter, so Sie im *Hollandsch* darin

daarin opte zoeken, wat ze in het *Hoogduitsch* beteekenen. Laaten wy nu een enkelde voorbeeld neemen, (en dit kunt gy op andere woorden zelf toepassen,) te weeten het woord *leven*, zo dat 'er stond: *lang moge by leven*: wat zoudt gy van dit laatste woord denken, zo als het hier geschreeven staat?

L. Verftond ik dit woord niet, dan zoude ik het in myn woordenboek nazoecken.

S. Ja maar, daar zoudt gy het, misschien, zo niet gedrukt vinden.

L. Hoe dan?

S. *Leeven*, en, zoo het al op *Leven* te vinden ware, het woordenboek: zoude u verder na *Leeven* wyzen.

L. Wel! moet dit woord dan zo geschreeven worden?

S. Noodzaaklyk: want *Leven* te schryven met eene enkele *e* voldoet wel, in de uitspraak, aan den klank, maar niet aan de natuur der taale; en die beide moeten nogtans zamen gepaard gaan.

L. Dat begrype ik nog niet volkomen.

S. Stel, om u dit volkomen te doen begrypen, dat

dischen nicht verstehen, barinnen nachzuschlagen, was sie im Deutschen bedeuten. Lassen wir nun ein einzig Vorbild nehmen, (und dieses können Sie auf andere Wörter anwenden,) nämlich das Wort *leeven*, so daß geschrieben stund: *lang moge by leeven*: was würden Sie von diesem letzten Worte denken, so wie es hier geschrieben war?

L. Wenn ich dieses Wort nicht verstand, alsdann würde ich es in meinem Wörterbuche nachschlagen.

S. Aber, da würden Sie es, vielleicht, so nicht gedruckt finden.

L. Wie dann?

S. *Leeven*, oder, wenn es bey *Leven* zu finden wäre, das Wörterbuch würde Sie ferner nach *Leeven* zurückweisen.

L. Nun! muß man dieses Wort also schreiben?

S. Nothwendig: denn *Leven* mit einer einigen *e* schreiben gibt wohl, bey der Aussprache, dem Laut eine Gezüge, nicht aber dem Sprachgebrauch; und diese beyde müssen gleichwohl mit einander übereinstimmen.

L. Das begreife ich noch nicht vollkommen.

S. Gesezt, auf daß Sie solches vollkommen begreifen, *Leven*

Leven goed geschreeven ware, en gy wilde van dit werkwoord de *gebiedende wyze* formeeren; hoe zoude gy te werk gaan?

L. Ik zoude, volgens uwe onderregting, de letters *en* wegsnyden.

S. En hoe ware dan de *gebiedende wyze* van dit erkwoord,

L. Lev.

S. Is dit dan de *gebiedende wyze* van het werkwoord, *Leeven*?

L. Neen, die is leef.

S. Ziet gy nu niet, dat, om de *gebiedende wyze* van dit werkwoord, *Leeven*, te formeeren, de twee *ee* noodzaaklyk moeten geschreeven worden?

L. Ja tog; want by de letter *v* hebt gy mede aangemerkt, dat die nooit een lettergreep of woord kan sluiten. Daar ik nu van het gemelde werkwoord, *Leeven*, in de *gebiedende wyze* zoude hebben, *leev*, maar de *v* te zagt is, en hier niet uitgesproken kan worden, zo moet ik ze, om de uitspraak in *f* veranderen en dus schrijven. Ik zal 'er wel degelyk op letten.

S. Dat moet gy doen, wilt gy de natuur der taal volgen, welke gy wilt leeren. Schreef ik op dezelfde wyze

dat *Leven* gut geschrieben wäre, und Sie wollten die *gebietende Art* dieses Zeitwortes formiren; wie wollten Sie es anfangen?

L. Ich würde, Ihrer Unterrichtung nach, die Buchstaben *en* davon abschneiden.

S. Und wie wäre sodann die *gebietende Art* dieses Zeitwortes.

L. Lev.

S. Ist dieß sodann die *gebietende Art* des Zeitwortes *Leeven*?

L. Nein, die ist Leef.

S. Sehen Sie nun nicht, daß, die *gebietende Art* dieses Zeitwortes, *Leeven*, zu formiren, die zwei *ee* nothwendig müssen geschrieben werden?

L. Ja doch; denn beyrn Buchstaben *v* haben Sie auch angemerkt, daß mit demselben nie eine Sylbe oder ein Wort geendiget kann werden. Da nun die *gebietende Art* des Zeitwortes, *Leeven*, seyn würde *leev*, die *v* aber zu gelind ist, und hie nicht ausgesprochen kann werden; so muß ich, der Aussprache wegen, sie in *f* verändern und also schreiben. Ich werde es gewiß in Acht nehmen.

S. Das müssen Sie thun, wollen Sie dem Sprachgebrauch folgen, welchen Sie lernen wollen. Schrieb ich

leren zonder twee ee, baren
zonder twee oo, verburen
met eene enkele u; hoe wa-
re dan de gebiedende wyze?

L. Ler, bor, verbur. Heel
strydig!

S. Dus ziet gy, dat de dub-
bele klinkers, waar ze nood-
maaklyk zyn, zo als hier, altyd
moeten uitgedrukt worden.

L. Ja maat, hoe zal ik
dit altyd weeten?

S. Gy hebt, in alle geval-
len, eene vaste toets.

L. Hoe zo? Welke?

S. Toets de gebiedende wy-
ze van een werkwoord: heeft
die twee klinkers; dan moet
ik ze ook uitdrukken: als
leer, boor, verhuur. Heeft
een zelfstandig naamwoord, in
het enkelvoudig getal, twee
klinkers; dan spreekt het
van zelf, dat ik die mede
in het meervoudig getal
moet behouden. Schryf dus
niet *benen, baken, oren, uren*,
maar *beenen, baaken, ooren,*
uuren; om dat het enkelvou-
dig getal dezer naamwoor-
den is, *been, baak, oor, uur*.
Zo mede in de *lywoegely-*
ke naamwoorden, leevendig,
groot, vuurig enz. want; by
voorbeeld, by het schryven
van *grote mannen* zoude in het
woord *grote* eene o te weinig
zyn, om dat deszelfs enkel-
voudig getal is *groot*, en

alsd *leren* ohne *zwey ee*, *bo-*
ren ohne *zwey oo*, *verburen*
mit einer einzigen *u*, wie wä-
re sodann die gebietende
Art?

L. Ler, bor, verbur. Ganz
streitig.

S. Also sehen Sie, daß
die Doppellauter, wo sie noch
wendig sind, wie hier, allezeit
ausgedrückt werden müssen.

L. Wie aber werde ich diese
allezeit wissen?

S. Sie haben, in allen
Fällen, eine gewisse Probe.

L. Wie so? Welche?

S. Prüfe nur die gebie-
tende Art eines Zeitwortes:
hat diese zwey Selbstlauter;
dann muß ich sie auch aus-
drücken: als *leer, boor, ver-*
buur. Hat ein Kennwort,
in der einfachen Zahl, zwey
Selbstlauter; so versteht es
sich von selbst, daß ich sie
auch in der vielsachen Zahl
behalten müsse. Schreibe al-
so nicht *benen, baken, oren,*
uren, sondern *beenen, baaken,*
ooren, uuren; weil die einfa-
che Zahl dieser Kennwörter
ist, *been, baak, oor, uur*.
So auch in den Beywör-
tern, *leevendig, groot, vuu-*
rig u. s. w. denn, z. E. wenn
ich schrieb *grose mannen*, so
würde im Worte *grose* eine o
zu wenig seyn, weil dessen ein-
fache Zahl ist *groot*, und nicht
gros; im Worte *uurig* eine u
niet

niet *grof*; in het woord *u-
vig* eene *u* te weinig, omdat
het afkomt van *vuur*.

L. Ik bedanke u voor uwe
onderregting; dit steunt al-
leszins op rede, en strookt
met de natuur der taale.
Maar hebt gy nog meerder
aanmerkingen? Zoo ja, mag
ik ze weeten, om 'er ge-
bruik van te maaken?

S. Merkte gy zelf vooraf
aan, dat sommige *Hollanders*
voor de enkele klinkers zytt,
wier schryfwyze gy nu niet
kunt goedkeuren; hebt gy
insgelyks niet opgemerkt,
dat anderen de *a e* gebruiken,
in plaats van *a a*?

L. Het kan weezen; maar
dit agite ik van geen zon-
derling belang.

S. Van geen zonderling
belang? Gy weet immers,
dat ik, by de verdubbeling
der *a* met *e*, gezegd hebbe,
dat 'er slegts eenige weini-
ge woorden zyn, die met *aa*
gespeld, en naar den klank
der duitche *ä* moeten uitge-
sproken worden. Maar hier
zyn enigen, die de *aa* aller-
wegen gebruiken, daar an-
deren *aa* schryven.

L. Dat had ik nog niet
opgemerkt. Mag men dat
dan niet doen?

zu wenig, weil es abstammet
von *vuur*.

L. Ich sage Ihnen Dank
für Ihre Unterrichtung; es
ist allerseits gegründet, und
stimmt mit dem Sprachge-
brauch überein. Haben Sie
noch mehrere Anmerkungen?
So ja, mag ich sie wissen,
um davon Gebrauch zu ma-
chen?

S. Merkten Sie vorher
an, daß etliche Holländer
die einzeln Selbstlauter nur
wollen gebraucht haben, wel-
cher Schreibart Sie nun
nicht genehmigen können;
haben Sie darneben nicht
gemerkt, daß andere die *aa*
anstatt *aa* gebrauchen?

L. Es kann seyn; doch
dieses hielt ich für keine er-
hebliche Sache.

S. Keine erhebliche Sa-
che? Sie wissen jedoch, daß
ich, bey der Verdoppelung
der *a* mit *e* gesagt habe, daß
es nur einige Wörter gibt, so
mit *a e* buchstabiret, und wie
im Deutschen als *a* ausges-
sprochen müssen werden. Sie
aber gibt es etliche, so die
a e allenthalben brauchen, wo
andere *aa* schreiben.

L. Darauf hatte ich noch
nicht Acht gegeben. Mag
man solches nicht thun?

L 5

S. Ik

S. Ik zal u eene tegenvraag doen: mag ik *abnlich*, in plaats van *ähnlich*, in het *duitsch* schryven?

L. Neen; de *a* moet *aa* geschreeven, en blaetend uitgesproken worden.

S. Wat volgt daaruit, met toepassing op de schryfwyze van *a e* in het *Hollandsch*?

L. Dat ik dus alle woorden, welke zommige *Hollanders* met *a e* schryven, ook blaetende moest uitspreken.

S. Gy vat het wel, en het kan, naar hunne spelling, niet anders wezen. Zo heeft men veele woorden van dien aart in deze zeggwyze: *steek den baek in den pael, en hael hem nae je*. Maar hoe klinkt dit?

L. *Boersch*; want de boeren hoore ik mede zeggen: *hoe staet de zaak; hoe vaer je? ik vaer wol enz.*

S. Om nu geen boersch, maar zuiver *Hollandsch* te leeren, moet ik u raaden, dat gy de dubbele klinkers *aa* behoudt, en daarvoor geen *ae* schryft, uitgenomen de weinige woorden, die ik u aangewezen heb.

L. Heeft men dan altyd *aa* geschreeven?

S. De verdedigers der schryfwyze *ae*, in plaats van

S. Ich werde Ihnen eine Gegenfrage thun: mag ich *abulich* anstatt *ähnlich*, im Deutschen schreiben?

L. Rein; die *a* muß *aa* geschrieben, und als blöckend ausgesprochen werden.

S. Was folgt daraus, mit Anwendung auf die Schreibart *a e* im *Holländischen*?

L. Daß ich also alle Wörter, so etliche *Holländer* mit *a e* schreiben, als blöckend auch aussprechen müßte.

S. Sie begreifen es ganz gut, und nach diesem Buchstabiren kann es nicht anders seyn. So findet man viele Wörter dieser Art in dieser Redensart: *steek den baek in den pael, en hael hem nae je*. Wie aber lautet solches?

L. *Bäuerisch*; denn die *Bauern* höre ich auch sagen: *hoe staet de zaak; hoe vaer je? ik vaer wol u. s. w.*

S. Damit Sie nun keine *Bäuerische*, sondern die reine *Holländische Sprache* lernen mögen, ich muß Ihnen den Rath geben, daß Sie die Doppellauter *aa* behalten, und nicht *ae* schreiben, die wenigen Wörter ausgenommen, so ich Ihnen angewiesen.

L. Hat man dann immer also geschrieven?

S. Die Vertheidiger der Schreibart *a e*, anstatt *a a*,

aa,

aa, brengen wel uit oude schriften by, dat men, in de oudste tyden, *ae* schreef, en dat men daarom de *ae* nog moede behouden. Gaat dit gevolg door?

L. Dan moest ik ook myn oud *duitsch* weer opzoeken, en zo spreken, en mede schryven, als onze oude *Duitschers* dedden.

S. Juist; maar wat hebben uwe taalverbetersaars gedaan?

L. Die hebben onze *duitsche* taal gezuiverd, het nooddelooze weg gedaan, en de taal beschaafd.

S. Des moet men zig ook aan het oude *Hollandsch* niet verder houden, dan het noodig is; men moet zo spreken, als men schryft. Gesteld nu zynde, (het welk ik daar laate) dat de Ouden de *a e* in veele woorden schreeven, en egter als *aa* uitspraken; dit is geen bewys voor ons, dat ik hunne schryfwyze moet navolgen: waarom? om dat ik den klank van *aa* hoore. Maar ware het, dat zy, de *ae* schryvende, ook die *ae* blaetende hebben uitgesproken, dan komt ons dit, thans, te boersch voor, en wy willen geene boeren-, maar eene burger-taal spreken, den boeren hunne taal laatende

bringen wohl aus alten Schriften bey, daß man, in uralten Zeiten, *a e* schrieb, und man darum die *a e* noch behalten müsse. Folgt aber dieß?

L. So müßte ich auch mein alt Deutsch wieder aufsuchen, und so sprechen und auch schreiben, wie unsere alte-Deutscher gethan.

S. Just: was aber thaten eure Sprachverbesserer?

L. Die haben unsere deutsche Sprache gesäubert, das Unnöthige weggethan, und die Sprache verbessert.

S. Also muß man auch das alte *Holländische* nicht ferner beybehalten, als nöthig ist; man muß so sprechen, als man schreibt. Gesetzt nun, (welches ich dahin gestellt lasse) daß die Alten *a e* in vielen Wörtern schrieben, jedoch aber wie *aa* aussprachen; so ist dieses für uns kein Beweis, daß ich ihrer Schreibart folgen müsse: warum? weil ich den Laut des *aa* höre. Doch wäre es, daß sie die *ae* geschrieben, und auch die *a e* bloßend ausgesprochen haben; uns kommt jedoch dieß, jetzt, bäuerisch vor, und wir wollen keine Bauern-, sondern eine Bürgersprache reden, da wir den Bauern ihre Sprache behou-

behouden, zo lang als zy willen.

L. Ik wil zuiver *Hollandsch* spreeken.

S. Nu, let dan op de uitspraak der *Hollanders*, die hunne taal verstaan, en volgens vaste regels hebben geleerd.

L. Dat zal ik doen, en, zo veel ik merke, of reed verder gemerkt heb, zyn de meeste *Hollandsche* schryvers daar voor, dat zy *aa*, en niet *ae* gebruiken by woorden, waarin dubbele klinkers voorkomen.

S. Wat hadt gy verder aan te merken?

L. Dat zal ik u vervolgens voordraagen. Myn tyd roept my thans tot andere bezigheden.

che, so lang ste woulen, behalven lassen.

L. Ich will rein *Hollandsch* spreken.

S. Nun, geben Sie dann Achtung auf die Aussprache der *Holländer*, so ihre Sprache verstehen, und nach besten Regeln lernen.

L. Das will ich thun, und, wie ich merke, und ferner schon gemerkt habe, sind die meisten *Holländischen* Schreiber dafür, daß sie *aa*, und nicht *a e* gebrauchen bey Wörtern, worinnen Doppel-lauter vorkommen.

S. Was haben Sie ferner anzumerken?

L. Das will ich Ihnen hernach vortragen. Meine Zeit ruft mich zu andern Geschäften.

Fünftes Gespräch.

S. Wat was nu uwe verdere aanmerking?

L. Daar ik dus hoore en weete, dat 'er zo verscheidenlyk geschreeven word, by het gebruik der dubbele klinkers, de een de *aa*, een ander de *ae* gebruikende, en een derde voor de enkele vokalen zynde, wat moet ik hieromtrent doen? waaraan moet ik my houden?

S. Uwe vraag ware breedvoorig te beantwoorden;

S. Welche war nun Ihre fernere Anmerkung?

L. Da ich also höre und wisse, daß so verschiedentlich wird geschrieben bey dem Gebrauche der Doppellauter, weil der eine *aa*, ein anderer *ae* braucht, und ein dritter nur die einzeln Selbstlauter setzt, was soll ich in diesem Falle thun? was muß ich festhalten?

S. Ihre Frage könnte ich weitläufig beantworten: ich

maar

maar ik zal u kort en zaaklyk myne meening zeggen.

L. Als het u gelieft.

S. De *Nederlanders* in het algemeen, en zo ook de *Hollanders* in 't byzonder, zyn een vry volk; en willen, uit dien hoofde, minst in hunne taal en schryfwyze, door eent' ander' zyn gebonden.

L. Dan strekt zig deze hunne vryheid ook uit tot hunne taal?

S. Ja tog.

L. Dan begrype ik al, waar die verscheidenheid van spelling van daan kome. In *Duitschland* en elders, waar *duitsch* gesproken word, maagt zig niemand zulk eene verre gaande vryheid aan. De uitspraak moge al hier en daar verscheiden zyn; maar in de spelling komen evenwel alle overëen, ten minsten zoo zy hunne taal wél geleerd hebben.

S. Zo moest het by ons ook weezen. Maar, verre van daar, dat zy daarömtrent overëenkomen; nu wil elk zyne gewoone spelling behouden.

L. Dat is al eene groote vryheid, die geen *Duitscher* zig zoude willen aanmaatigen. En, zoo hy dit deed, dan zoude men hem voor een *Wyshoofd*, ja, voor een

will. Ihnen aber meine Meinung mit wenigen sagen.

L. Wenn Sie belieben.

S. Die *Niederländer* ins gemein, und so auch die *Holländer* besonders, sind ein frey Volk; und wollen, deswegen, in ihrer Sprache und Schreibart, mindest durch einen andern gebunden seyn.

L. So erstreckt sich ihre Freyheit auch bis auf ihre Sprache?

S. Ja doch.

L. So begreife ich schon, was die Ursache der Verschiedenheit ihrer Orthographie sey. In *Deutschland*, und wo sonst *Deutsch* wird gesprochen, maßt sich niemand eine so große Freyheit an. Die Aussprache möge schon, hie und da, verschieden seyn; in der Orthographie aber kommen alle gleichwohl überein, wenn sie nur ihre Sprache wohl gelernt haben.

S. So mußte es bey uns auch seyn. Weit aber von hier, daß sie in diesem Falle übereinstimmen; ein jeder will sein gewohnt Buchstabiren behalten.

L. Das ist eine allzugroße Freyheit, welche sich kein *Deutscher* anmaßen würde. Und, wenn er dieses that, so sollte man ihn für einen *Klügling*, ja einen halben Gek-

Gekskap houden. — Maar, heeft men nogtans geene middelen gebezigd, om die verscheide spelling tot eene eenige te brengen?

S. Wat in dit geval doorden, die zig den naam van *Taalkundigen* gaven, gedaan zy, zal u, met der tyd, wel voorkomen, wanneer gy lust hebt, hunne schriften te lezen. Dit zal ik u zeggen, dat zelfs zekere *Genootschappen*, welke zig op de beschavinge der *Hollandsche taal* toeleiden, dit stuk, raakend de verscheide spelling, mede niet uit het oog gesield hebben, om, ware het mogelyk, eene eenpaarige spelling te bewerken.

L. En wat was het gevolg?

S. Hunne kragten waren te zwak, om eene algemeene uitwerking te veroorzaaken. Hun gezag was te gering, en niemand wilde zig in een stuk, waarby alleszins vryheid geldt, laten overmeesteren. En, al ware hun gezag (dat zy zig zelve aanmatigden,) nog zo groot geweest, het zoude, dit nietemin, by het oude zyn gebleeven, zo als het daarby, tot heden toe, gebleeven is, het spreekwoord ook in dit opzigt bewaarheid worden.

Narren halten. — Hat man jedoch keine Mittel gebraucht, diese verschiedene Orthographie zu einer einzigen zu bringen?

S. Was Sprachkundige in diesem Fache gethan, werden Sie mit der Zeit wohl sehen, wenn Sie Lust haben, ihre Schriften zu lesen. Dieses will ich Ihnen sagen, daß auch gewisse Gesellschaften, der Ausbesserung der Holländischen Sprache beflissen, dieses Stück, betreffend die verschiedene Orthographie, auch nicht aus der Acht gelassen, um, wenn es möglich wäre, eine einförmige Orthographie zu befördern.

L. Und welche war die Folge?

S. Ihre Kräfte waren nicht zureichend, eine allgemeine Wirkung zu verursachen. Ihr Ansehen war zu gering, und niemand wollte sich in einem Stücke, wobery Freiheit allerseits Statt findet, übermeistern lassen. Ja, wenn schon ihr Ansehen noch so groß gewesen wäre, (so sie sich selbst anmaßten,) es sollte gleichwohl bey der alten Feyer geblieben seyn, gleichwie es dabey, bis jetzt, geblieben ist, da das alte Sprüchwort wahr gemacht de:

de: zo *veele hoofden*, zo *veele zinnen*.

L. Daar ik dus merke, dat men, by die verscheide spelling en schryfwyze, de zyne vry mag behouden; zo wil ik ook de myne, doch bepaaldelyk de twee houden en volgen, te wecten, daar het noodig is, de *aa* in plaats van *ae*: want dit komt my tog voor, dat met de uitspraak der woorden, en de natuur der taale best instem-
me.

S. Gy zult wél doen; maar dan moet ik nog eene aanmerking maaken.

L. Ik wilde ze gaarne wecten.

S. Die is deze: wanneer gy een' brief, of wat het ook moge zyn, schryft, dat gy dan eene *eenpaarige spelling* behoudt, en een woord niet nu eens zo, dan weér anders spelt of schryft.

L. Hoe zoude ik dit laatste kunnen doen, wanneer ik eene vaste spelling der woorden had verkooren! Door een' *mislag* van schryven zoude zulks kunnen gebeuren; maar met voordagt zal ik het nooit doen.

S. Weet, dat een *mislag*, in dit opzigt, u zelfs voor een groote fout zoude toegere-

word: so viele Köpfe, so viel Sinnen.

L. Da ich also sehe, daß man, bey der verschiedenen Orthographie und Schreibart, die seine frei behalten möge; so will ich auch die meinige, jedoch bestimmt die übrige, behalten, und derselben folgen, nämlich, da es nöthig ist, die *aa* anstatt *ae*: denn dieß kommt mir jedoch vor, mit der Aussprache der Wörter, und dem Sprachgebrauch am besten überein zu stimmen.

S. Sie sollen wohl thun: doch da muß ich noch eine Anmerkung machen.

L. Die wollte ich gerne wissen.

S. Sie ist diese: wenn Sie einen Brief, und was es sonst seyn möge, schreiben, daß Sie dann eine einförmige Orthographie behalten, und kein Wort nun so einmal, dann wieder anders buchstabiren oder schreiben.

L. Wie sollte ich das Letzte thun können, wenn ich eine feste Orthographie erwählt hätte! Eines Fehlers im Schreiben wegen sollte es geschehen können; vorzüglich aber werde ich es nie thun.

S. Wisse, daß ein Fehler, in dieser Absicht, Ihnen als ein grober Fehler sollte zugere-

kend

kend worden; om dat men altyd ondersteld, dat iemand de taal verstaat, en men van zulk een' eischt, dat hy in allen deele naauwkeurig zy.

L. Gaat dat zo verre?

S. Met reden. Wat zoudt gy van een *Duitscher* oordeelen, die zyne woorden nu eens zo, dan weêr anders schreef?

L. Ik zoude hem van agtelootheid beschuldigen.

S. Dat niet alleen; maar ook van onnaauwkeurigheid; en, daar hy op zyne taal geen agt gaf, veelen zouden, indien hy een werk schreef, waarin zulks blykbaar was, dit zyn werk, niet, om de zaaken, daarin vervat, maar om zyne onnaauwkeurigheid laaken, ja zelfs verwerpen.

L. Die handelwyze ware billyk; en ik heb wel gehoord, dat een goed boek, in 't *duitsch* geschreeven, daarom agter de bank geworpen wierd.

S. Nu, zo gaat het ook in de *Hollandsche* taal. De on-
eenpaarige spelling in een brief, eenig geschrift, of gedrukt werk, staat vies; men leest met tegenzin; en het is zelfs wel gebeurd, dat een anders zeer goed werk, om die on-
eenpaarigheid der

rechnet werden; wel man als wahr voraussetzt, daß einer die Sprache versteht, und man von solchem fodert, daß er allerwegen accurat sey.

L. Geht das so weit?

S. Die Vernunft gibts. Was sollten Sie urtheilen von einem Deutschen, der seine Wörter nun einmal so, und dann wieder anders schrieb?

C. Ich sollte ihn der Unachtsamkeit beschuldigen.

S. Dieses nicht nur; sondern auch der Unrichtigkeit; und, weil er auf seine Sprache keine Achtung gab, viele würden, wenn er ein Werk schrieb, worinnen man solches sah, dieses, nicht der Sachen wegen, darinnen enthalten, sondern seiner Unachtsamkeit halben tadeln, ja selbst verwerfen.

L. Diese Betragart wäre billyk; und ich habe schon gehört, daß ein deutsch geschriebenes Buch deswegen ganz und gar verworfen ist.

S. Nun, so gehts auch im *Holländischen*. Die ungleichförmige Orthographie in einem Briefe, einer Schrift, oder einem gedruckten Werke ist eckelhaft; man liest mit Unwillen; und hat sich manchmal zugetragen, daß ein Werk, sonst gut, der
spellinge,

spellinge, van veelen zelfs niet wierd geleezen, maar verworpen.

L. Ik bedanke u voor deze uwe goede les, en zal ze wel degelyk opvolgen.

S. Daar schiet my nog iets te binnen, waar voor ik u, by het schryven, moet waar-schouwen, dat gy het niet navolgt.

L. Dat wenschte ik ook te weten.

S. Dit is, dat gy de woorden, *gebod, God, nood* enz. niet moet schryven *gebods, Godt, noodt* enz. en dus met eene *t* daar agter; even zo min als *hoofd, hand, land* enz. met eene *t* agter aan, en dus *hoofst, hant, lant* enz. Dit laatste is verkeerd.

L. De rede is?

S. Om dat die woorden, en zo meer andere, in het *meervouwig getal* hebben *geboden, Goden, nooden, banden, hoofden, landen* enz. Let wél: dat *meervouwig getal aller zelfstandige en byvoegeelyke naamwoorden* is, altyd, uwe toets, wanneer gy mogt twy-felen, of zy, in het enkel-vouwige getal met eene *d* of *s* geschreeven moeten worden. *Naad* mag ik niet schryven *naar*; waarom? om

ungleichförmigen Orthogra-phie wegen, von vielen selbst nicht gelesen, sondern verworfen ward.

L. Ich danke euch für diese eure Unterrichtung, und werde gewiß Gebrauch davon machen.

S. Ich erinnere mich noch an etwas, wovon ich Sie, beym Schreiben, muß warnen, auf daß Sie es nicht nachfolgen.

L. Das wollte ich auch wissen.

S. Dieß ist, daß Sie die Wörter, *gebod, God, nood* u. s. w. nicht schreiben müssen *gebods, Godt, noodt* u. s. w. mit einer *t* hinten an, so wie auch nicht *hoofd, hand, land* u. s. w. hinten an mit einer *t*, und also *hoofst, hant, lant*, u. s. w. Dieß letzte ist verkehrt.

L. Warum?

S. Weil diese Wörter, und so mehr andere, in der vielfachen Zahl sind *geboden, Goden, nooden, banden, hoofden, landen* u. s. w. Sie genau Achtung: die vielfache Zahl aller Nenn, und Beywörter ist, allezeit, die Probe, wenn Sie möchten zweifeln, ob sie in der einfachen Zahl mit einer *d* oder *s* geschrieben müssen werden. *Naad* mag ich nicht schreiben *naar*; warum? weil die

dat het meervouwig getal is *naaden*; zo mede niet *daar*, maar *daad*, niet *goet*, *kwaat*, maar *goed*, *kwaad* enz. maar *gar*, *vas* enz. met eene *s*, om dat ik in het meervouwige getal, *garen*, *vaten* enz. eene *s* hebbe.

L. Ja maar, schreef ik evenwel *gebod* met eene *s* daarby, zoude dit niet beter aan den klank, en aan de uitspraak voldoen?

S. Het kan weezen, dat u dit beter voldeed. Gy kunt een woord uitspreken, zo als gy wilt; dat staat u vry: maar uwe uitspraak is voor my geene voldoende rede, dat ik een woord ook zo moet schryven. Die uitspraak *gaven* zommingen onzer ouden Spraakleeraaren, certyds, op als eene rede, dat men ook zo moest schryven; en, daar zy, by het *meervouwige getal*, evenwel eene verscheidenheid zagen, by voorbeeld, *geboden*, van *gebods*, naar hunne uitspraak, en naar hunnen klank, dien zy in dit woord (en zo meer anderen) meenden te hooren; zy maakten dezen regel: dat men, by zulke zelfstandige of byvoegelyke naamwoorden, de *s* in het meervouwige getal moest wegwerpen.

L. Die regel was immers goed?

vielsfache Zahl ist *naaden*; so auch nicht *daar*, sondern *daad*, nicht *goet*, *kwaat*, sondern *goed*, *kwaad* u. s. w. aber *gar*, *vas* u. s. w. mit einer *s*, weil die vielsfache Zahl dieser Wörter ist *garen*, *vaten* u. s. w.

L. Wenn ich aber *gebod* mit einer *s* dabey schrieb, sollte das nicht den Laut und die Aussprache vollständiger machen?

S. Es kann seyn, daß dieses Ihnen vollständiger vorkam. Sie können ein Wort aussprechen, wie Sie wollen; das steht Ihnen frey: eure Aussprache aber ist mir kein zureichender Grund, daß ich ein Wort auch also schreiben mußte. Diese Aussprache stellten etliche unsrer alten Sprachlehrer vor als einen Grund, warum man auch so schreiben mußte; da sie aber bey der vielsfachen Zahl eine Verschiedenheit sahen, z. E. *geboden* von *gebods*, nach ihrer Aussprache und ihrem Laut, so sie bey diesem Worte (und so mehr andern) vermeynten zu hören; sie machten diese Regel: daß man, bey solchen Nenn- oder Beywörtern, die *s* in der vielsfachen Zahl wegwerfen sollte.

L. Die Regel war ja doch gut?

S. Die

S. Dit was hy. Maar mag ik wel een' regel maaken zonder noodzaaklykheid? Maakt de menigte van regels eene taal voor een' Leerling niet lastig? Geloof my: hoe gemaklyker ik, eene taal met weinige regels kan maaken, des te minder heeft niet alleen een Leerling te onthouden, maar men komt hem ook daardoor in allen deele te gemoet. Dit zult gy in myne *Woordensbikking* bevinden. Ik had daar wel meerder regels kunnen geeven: maar die agtte ik overtollig, zo veel te meer, als gy uwe *duitsche* taal, volgens myne onderstelling, naar vaste regels hebt geleerd, welke, met toepassing op het *Hollandsch*, veelal dezelve zyn. — In het boven gemelde geval heb ik geen' regel noodig; want *gebodt*, *Gods* enz. met een drukken den toon, en dus met eene *z* daarby uit te spreken, is verkeerd; men moet die woorden zegt, en dus met eene *d* uitspreken; en dit kunt gy immers, ja moet het doen, om dat *besmeervouwige gesal*, in zelfstandige en byvoegelyke naamwoorden, hier, met *en* vermeerdert, en gy dus niet zegt *gebodsen*, *Godsen*, maar *geboden*, *God-*

S. So war sie. Vermag ich aber eine Regel ohne Noth machen? Macht die Menge der Regeln einem Lehrling eine Sprache nicht beschwerlich? Glaube mir: wie leichter ich eine Sprache mit wenigen Regeln kann machen, um so viel weniger darf nicht nur ein Lehrling im Gedächtniß behalten, sondern man bequemet sich auch nach ihm ganz und gar. Dieses werden Sie in meiner *Wortfickung* sehen. Da hätte ich wohl mehrere Regeln geben können; die aber hielt ich für unnöthig, um so viel mehr, als Sie Ihre deutsche Sprache zufolge meiner Voraussetzung, nach gewissen Regeln gelernet, welche, mit Anwendung aufs *Holländische*, mehrentheils eben dieselbigen sind. — In oben erwähnitem Falle bedürfe ich keiner Regel; denn *gebodt*, *Gods* u. s. w. mit einem druckenden Laut, und also mit einer *z* dabey aus zu sprechen, ist verkehrt: man muß diese Wörter gelinde, und also mit einer *d* aussprechen; dieses nun können, ja müssen Sie thun, weil die *vielsache* Zahl, in *Nenn-* und *Verwörtern*, hier, mit *en* vermehret, und Sie also nicht sagen *gebodsen*, *Godsen*, sondern *geboden*, *God-*
 u z den,

den. (*de Goden der Heidenen.*)

L. Nu begrype ik, dat de uitspraak van een woord, in dit opzigt, geene wettige en voldoende rede is.

S. En zo ook, dat 'er geen regel noodig was. Om by de uitspraak van een woord nog voor een oogenblik te blyven staan; hoort gy een onderscheid in den klank dezer woorden: *dicht* en *digt*; *licht* en *ligt*; *noch* en *nog*?

L. Ik weet bepaald niet, wat ik u daarop moet antwoorden. Naar maate ik de tong drukke, zoude ik zeggen, dat ik ook een onderscheid in den klank dezer woorden hoore.

S. Het zy nu, dat gy dien onderscheiden klank al of niet hoort, gy moet evenwel, wat de betekenis dezer woorden aangaat, het onderscheid daaromtrent weten, op dat gy, dit wetende, ook uwe spelling daar naar rigt. Het komt hier aan op de onderscheide schryfwyze *ch* of *g*. *Dicht* is een gedicht, dat een Poëet maakt; maar *digt* is, wat niet lekt; by voorbeeld, *het vat is digt*: *licht* is eene lamp of kaars, en alles, wat licht geeft; maar *ligt* is een werk, dat gemaklyk gedaan kan wor-

den. (*die Götter der Heidenen.*)

L. Nun begreife ich, daß die Aussprache eines Wortes, in dieser Absicht, kein rechtmäßiger und zureichender Grund ist.

S. Und so auch, daß man keiner Regel bedarf. Bei der Aussprache eines Wortes noch einen Augenblick stehen zu bleiben; hören Sie einen unterschiedenen Laut bei diesen Wörtern: *dicht* und *digt*; *licht* und *ligt*; *noch* und *nog*?

L. Bestimmt weiß ich nicht, was ich Ihnen darauf antworten müsse. Nachdem ich die Zunge drücke, sollte ich sagen, daß ich auch einen unterschiedenen Laut bei diesen Wörtern höre.

S. Es sey nun, daß Sie diesen unterschiedenen Laut hören oder nicht, Sie müssen gleichwohl, belangend die Bedeutung dieser Wörter, den Unterschied davon wissen, auf daß, wenn Sie diesen wissen, ihre Orthographie auch gehörig sey. Es kommt hier auf der unterschiedenen Schreibart an *ch* oder *g*. *Dicht* ist ein Gedicht, so ein Dichter verfertigt; *digt* aber ist dasjenige, was nicht lech ist: z. E. *het vat is digt*: (das Faß ist dicht) *licht* ist eine Lampe oder Kerze, und alles, was Licht gibt; den;

den; en *noch* is een ontken-
nend woord, (*nec* in 't *La-*
ryns) maar *nog* (*adhuc*) is
een bywoord; *noch dit*, *noch*
dat; *ik schryf nog*. Zo ook
is *doch* een voegwoord, en
dog een Engelsche hond.
Doch dit zal u uw Woor-
denboek aanwyzyn, en daar-
om is 't niet noodig, dat
ik hierby langer staan bly-
ve. Het uur is verloopen,
en ik wagte andere Leer-
lingen. Vaar wél!

lig aber ist ein Wort, so leicht,
ohne viele Mühe ausgefüh-
ret kann werden; und *noch*
ist ein vernennend Wort, (im
Latsein nec) aber *nog* (*ad-*
huc) ist ein Nebenwort: *noch*
dit noch dat; (weder dieses
noch das) *ik schryf nog*. (ich
schreibe noch.) So auch ist
doch ein Bindewort, und *dog*
ein Englischer Hund. Je-
doch dieses wird Ihnen Jhe:
Wörterbuch anzeigen, und
deswegen ist es unnöthig,
daß ich hieby länger stehen
bleibe. Die Stunde ist ver-
strichen, und ich erwarte an-
dere Lehrlinge. Lebe wohl!

Sechstes Gespräch.

L. Op het geen gy, by
het einde van 't I Hoofd-
stuk aanmerkt, zal ik wél
moeten letten.

S. Ja tog: want gy, als
een *Duitscher*, zyt gewoon,
alle zelfstandige naamwoor-
den, zonder onderscheid,
met eene groote letter te be-
ginnen, het welk de *Hollan-*
ders, naar gy ziet, niet doen,
maar slegts bepaalen tot ze-
kere gevallen.

L. Ja, daartegen zal ik,
in het eerst, vóór dat ik er
aan gewoon ben, nog wel
eens eens fout begaen.

L. Auf dasjenige, was
Sie beym Ende des ersten
Hauptstückes anmerken.
soll ich wohl Achtung geben
müssen.

S. Ja doch: denn Sie,
sind, als ein *Deutscher*, ge-
wohnt, alle *Nennwörter*, oh-
ne Unterschied, mit *Kapital-*
buchstaben anzufangen, wel-
ches, wie Sie sehen, die
Holländer nicht thun, son-
dern nur auf gewisse Fälle
einschränken.

L. Ja dargegen werde ich,
anfänglich, bevor ich daran
gewohnt bin, noch wohl
manchmal einen *Schnitzer*
machen.

3. Die fout zal verschoonlyk weezen, verschoonlyker, dan wanneer gy de *onderscheidings-rekenen* niet plaatste, daar ze juist geplaatst moeten worden.

L. Die tekenen in het schryven ter behoorlyke plaats te zetten, heb ik reeds van myn *duitschen* Leermeester geleerd, en dus ben ik 'er van onderregt, even als my aangewezen is, uit hoe veele *deelen der reden* eene taal bestaat. Maar de *regels*, in uw *VI Hoofdstuk* gegeven, nopens het *manneelyk, vrouweelyk en onzijdig geslacht*, alle die in het hoofd te brengen, zal my veel moeite kosten.

S. Ik weet u daaromtrent geen beter raad te geeven, dan dat gy die regels nu en dan eens leest, en ze, door gestadig leezen, in het hoofd brengt: want ze, de een na den anderen, van buiten te leeren, is lastig, bezwaart het Geheugen, en baart ten laastten verveeling. Neen! zo, als ik in het algemeen tot myne Leerlingen zegge, dat men eene taal al spelende moet leeren, dat is, met genoeg, langzaam hand, en langs den gemaklyksten weg; zo

S. Dieser Fehler wird verzeihbar seyn, mehr zu entschuldigen, als wenn Sie die Unterscheidungszeichen nicht an ihren gehörigen Platz stellten.

L. Diese Zeichen im Schreiben an ihren gehörigen Ort zu stellen, habe ich schon von meinem deutschen Lehrmeister gelernt, und also weiß ich solches, gleichwie mir angewiesen ist, aus wie vielen Theilen der Rede eine Sprache besteht. Die Regeln aber, im sechsten Hauptstücke gegeben, belangend das männliche, weibliche und ungewisse Geschlecht, alle diese im Gedächtniß zu behalten, darzu werde ich viele Mühe anwenden müssen.

S. Keinen besseren Rath weiß ich Ihnen in diesem Falle zu geben, als daß Sie diese Regeln je bisweilen lesen, und sie, durch ein öfteres Lesen, dem Gedächtnisse einprägen: denn dieselben, die eine nach der andern, auswendig zu lernen, ist verdrießlich, beschweret das Gedächtniß, und verursacht endlich Ueberdruß. Mein I wie ich ins gemein meinen Schülern sage, daß man eine Sprache wie spielend lernen müsse, d. i. mit Vergnügen, allmählig, längst

moet

moet gy, in elk byzonder geval, als dit, u alle regels ook eigen maaken door eene herhaalde leezing.

L. Zo begrype ik het ook.

S. Zo ongemaklyk als dit anders voor u mogte zyn; gy vindt, in het *VII Hoofdstuk*, daarentegen, weér iets, dat van uwe *duitse* taal grootelyks verschiet, en de *Hollandsche*, in dit opzigt, gemaklyk maakt. Te weeten, daar gy in uwe taal, by het veelvouwige getal, zo verscheide uitgangen hebt, de *Hollanders* formeeren dat alleen door *en* of *s*.

L. Dat is, zeker, zeer gemaklyk.

S. Daarby geeve ik u *va*ste regels, waar door gy kunt weeten, welke zelfstandige naamwoorden *en*, welke *s*, en eindelyk welke *en* en *s* te gelyk, in het meervouwige getal aanneemen. Die regels te vinden, moet ik u zeggen, heeft my veel moeite gekost; doch wat moeite doet een onderwyzer niet gaarne, die teffens een liefhebber der taale is?

L. Die betuiging hoore ik, gaarne, van een onderwyzer, welke zyn' Leer-

dem bequemen Weg; so müssen Sie sich, in jedem besondern Falle, wie dieser, alle Regeln auch eigen machen durch ein öfteres Lesen.

L. Diese sind auch meine Gedanken.

S. So beschwerlich anders als Ihnen dieses möchte seyn; dagegen finden Sie im siebenten Hauptstück etwas, so vom Deutschen sehr unterschieden ist; und die Holländische Sprache, in dieser Absicht, gemächlich macht. Nämlich, da in eure Sprache die vielfache Zahl so verschiedene Endungen hat, die Holländer formiren sie nur durch *en* oder *s*.

L. Das ist, fürwahr, sehr gemächlich.

S. Daben gebe ich Ihnen gegründete Regeln, wodurch Sie wissen können, welche Nennwörter *en*, welche *s*, und endlich welche *en* und *s* zugleich, in der mehrfachen Zahl annehmen. Diese Regeln zu finden, muß ich Ihnen sagen, ist mir recht versalzen worden; doch welche Mühe läßt sich ein Lehrer nicht verdrücken, so zugleich ein Liebhaber der Sprache ist?

L. Diese Bezeugung höre ich gerne von einem Unterrichter, welcher seinem Lehrling

ling alles mededeelt, wat tot eene taal noodig is.

S. By de byvoegelyke naamwoorden, in het VIII Hoofdstuk, zult gy, in vergelyking van uw Hoogduitsch, op iets wél moeten letten.

L. Wat is dat?

S. 'T is dit: de Hollanders hebben, even als de Duitschers, een onbepaald en een bepaald lidwoord, dat ze by de zelfstandige en byvoegelyke naamwoorden zetten en gebruiken. Maar ziet gy in het Hollandsch, by het meervouwige getal en het zetten van 't bepaalde lidwoord, geen onderscheid tusschen uw Duitsch?

L. Ja: wy Duitschers zeggen, *die guten Männer*; maar in het Nederduitsch zie ik, dat 'er staat, *de goede mannen*, zonder eene *n* by het woord *goede*.

S. Onthoud dit dan, dat het bepaalde lidwoord, in zulk een geval, by het daarby gevoegde, byvoegelyke naamwoord geene verandering maake: want zo wel als ik kan zeggen, *goede mannen*, zonder lidwoord; zo zegge ik ook met hetzelfde, *de goede mannen*; en zo mede in meer andere naamvallen.

ling alles mittheilt, was zu einer Sprache nöthig ist.

S. Bey den Beywörtern im achten Hauptstück werden Sie, in der Vergleichung gegen euer Deutsch, auf etwas wohl Achtung geben müssen.

L. Was ist es?

S. Dieses: die Holländer haben, wie die Deutscher, ein bestimmt und ein unbestimmt Geschlechtswort, so sie bey den Nenn- und Beywörtern fügen und brauchen. Sehen Sie aber im Holländischen, bey der vielfachen Zahl und Stellung des bestimmten Geschlechtswortes, keinen Unterschied zwischen dem Deutschen?

L. Ja: wir Deutscher sagen, *die guten Männer*; im Holländischen aber sehe ich, daß man sagt: *de goede mannen*, ohne eine *n* bey'm Worte *goede*.

S. Behalte also im Gedächtniß, daß das bestimmte Geschlechtswort, in solchem Falle, bey dem dabey gefügten Beyworte keine Veränderung mache: denn gleichwie ich sagen kann, *goede mannen*, ohne Geschlechtswort; so sage ich auch mit demselben, *de goede mannen*; und so auch in mehr andern Endungen.

L. Dat

L. Dat vinde ik veel gemaklyker, in het *Hollandsch*, dan in het *Duitsch*.

S. Dat is zo, en dus kunt gy het ligt onthouden. — De trappen van vergekyking ziet gy voords, dat in het *Hollandsch*, even als in het *Duitsch* gemaakt worden. Maar in het IX Hoofdstuk, by de *Voornaamwoorden*, is voor u, als een *Duitscher*, nog iets wél op te merken.

L. Dat wensche ik ook gaarne te weten.

S. Gy ziet, dat, daar het *Voornaamwoord* van den *eersten perzoom*, in den *derden* en *vierden* naamval, heeft *my*, van den *zweeden perzoom*, *u*, van den *derden perzoom*, *hem*; dus beide naamvallen een zelfd woord hebben; zoude u dit, in de zamenvoeging met een werkwoord, niet in de war kunnen brengen?

L. Ja tog: ik zoude dus den *derden* naamval in plaats van den *vierden*, of wel den *vierden* in plaats van den *derden* naamval kunnen nemen, ten minsten naar myn *duitsch*.

S. Des is het noodig, wanneer gy onderscheidenlyk wilt weten, of het de *derde*, dan of het de *vierde* naamval is, dat gy het IV Hoofdstuk der *woordsebykking* recht begrypt, als het welke u zal

L. Das finde ich viel gemaklycher im *Holländischen*, als wie im *Deutschen*.

S. So ist es, und also können Sie es leicht dem Gedächtniß einprägen. — Die *Vergleichungsstaffeln*, sehen Sie ferner, werden, wie im *Deutschen*, formiret. Doch im neunten Hauptstück, bey den *Särwörtern* haben Sie, als ein *Deutscher*, noch etwas wohl in Acht zu nehmen.

L. Das wollte ich auch gerne wissen.

S. Sie sehen, daß, da das *Särwort* der *ersten Person*, in der *dritten* und *vierten* Endung, hat *my*, der *zweyten Person*, *u*, der *dritten Person*, *hem*; also beyde Endungen gleich sind; sollte dieses, bey der *Zusammenfügung* mit einem *Zeitworte*, euch nicht irre machen können?

L. Ja doch: ich sollte also die *dritte* Endung, anstatt der *vierten*, oder die *vierte* anstatt der *dritten* Endung sehen können, wenigstens nach meinem *Deutschen*.

S. Also ist es nöthig, wenn Sie unterschiedenlych wissen wollen, ob es die *dritte*, dann ob es die *vierte* Endung sey, daß Sie das *vierte Hauptstück* der *Worsfügung* recht begreifen,

aanwyzen, welke werkwoorden den derden, en zo mede welke den vierden naamval eischen, dus ook, of *my, u, hem*, de derde of vierde naamval *is*. Dit kunt gy toepassen op *ons, het, hen* of *hun, dien, dezen, welken* en *wien*. — By de werkwoorden en hunne soorten, in det X Hoofdstuk, vindt gy, tot uyt gemak, alle helpwoorden geconjugeerd.

L. Zo gemaklyk als my dit is, zo veel, te meer ben ik u verpligt, dat gy de mocite daaromtrent hebt willen neemen, om ze geheel in orde geconjugeerd te laten volgen.

S. Dit, meene ik, moest ik doen; want een Leerling staat veeltyds, in dit geval, verlegen, wanneer hy die Helpwerkwoorden by andere werkwoorden moet voegen. Nu kan hy, door ze gestadig te leezen, dezelve langzaam hand in zyn hoofd brengen, en zo leeren zamenvoegen. Maar hoe komt u de tweede afdeeling van datzeldf Hoofdstuk voor?

L. Daar vinde ik dingen in, die ik, naastdenkelyk, in geene andere Spraakkunst soude ontmoeten. De vraag,

als welches Ihnen wird anweisen, welche Zeitwörter die dritte, und so auch welche die vierte Endung fordern, und also, ob *my, u, hem*, die dritte oder vierte Endung sey. Dieses können Sie anwenden auf *ons, het, hen* oder *hun, dien, dezen, welken* und *wien*. — Bey den Zeitwörtern und ihren Arten, im zehnten Hauptstück, finden Sie, zur Gemächlichkeit, alle Hülfswörter conjugiret.

L. So gemächlich als mir dieses ist, desto mehr bin ich Ihnen verbunden, daß Sie sich mit der Arbeit übernehmen wollten, dieselben ganz in Ordnung conjugiret zu folgen lassen.

S. Dieß, mayns ich, mußte ich thun; denn ein Lehrling ist, in diesem Falle, zuweilen verlegen, wenn er die Hülfswörter mit andern Zeitwörtern muß zusammenfügen. Nun kann er, durch ein stätiges Lesen, dieselben allmählig dem Gedächtniß einprägen, und sie zusammenfügen lernen. Wie aber kommt Ihnen die zweyte Abtheilung desselben Hauptstückes vor?

L. Darinnen finde ich vieles, so ich, vermuthlich, in keiner andern Sprachlehre würde finden. Die Frage, welche

welke gy daar doet, heb ik my, toen ik my op het *Hollandsch* toelag, menigmaal; zelf gedaan: te weeten, of een *werkwoord* *regelmaasig* of *onregelmaasig* ware? en ik bleef altoos in het onzekere. Zo mede, of een *werkwoord*, in den *onvolmaakten tyd*, *de* of *te* aanname? Myn *Kramer* sprak 'er geen enkel woord van; en andere *Hollandsche Spraakkunsten* raadplegende, die gaven my mede geen het minste licht; zo min als nopens de wyze, hoe ik de overige *tyden van een werkwoord* moeste *formeer*: daar ik nu alle die vragen volkomen beantwoord vinde.

S. Het is my zeer aangenaam, dat gy zulks ziet. Gy ziet dus, dat ik een' *Leerling* al het gemak, dat in dit opzigt mogelyk was, heb willen toebrengeu by het leeren van het *Hollandsch*.

L. Dat merke ik in allen deele, maar vooral ook by uwe voordragt der *onregelmaasige werkwoorden*, die gy tot vyf *Klassen*, in de III *Afdeeling*, brengt.

S. Ja, dit laatste heeft, zo veel ik weete, nog geen *Spraak* naar voor my

so Sie da thun, habe ich an mich selbst, manchmal, da ich der *Holländischen Sprache* beflissen war, ergehen lassen: nämlich, ob ein *Zeitwort* richtig oder unrichtig wäre? und ich blieb immer ungewiß. So auch, ob ein *Zeitwort*, in der jüngst vergangenen *Zeit*, *de* oder *te* annähme? Mein *Kramer* hatte nichts davon, und, wenn ich andere *Holländische Sprachlehren* zu Rathe zog, diese gaben mir auch gar kein Licht; so wenig als belangend die *Weise*, wie ich die übrigen *Zeiten* eines *Zeitwortes* formiren mußte: da ich nun alle diese Fragen vollkommen beantwortet finde.

S. Es ist mir höchst angenehm, daß Sie solches sehen. Sie sehen also, daß ich einem *Lehrling* alles, was in dieser Absicht möglich war, leicht habe machen wollen; beyu Lernen der *Holländischen Sprache*.

L. Das merke ich allensfalls, besonders aber bey ihrem Vortrage der unrichtigen *Zeitwörter*, so Sie, in der dritten *Abtheilung* zu fünf *Classen* bringen.

S. Ja, dies letzte hat, so viel mir bekannt ist, vor mir noch kein *Sprachmeister* gedaan.

gedaan. Ik begreep, dat de *Duitschers* hunne *onregelma-
rige werkwoorden* tot zo veele *Klassen* bragten; wel, dagt ik, waarom brengen wy die ook niet tot zekere klassen? en ziet! in de uitkomst bleek het, dat wy *Hollanders* alle *onregelmaatige werkwoorden* ook tot zo veele Klassen, als de *Duitschers*, kunnen, ja moeten brengen. Die heb ik, volgens het Alphabet, by elke Klasse ter neer gesteld, en tot heden weete ik niet, dat een enkel onregelmatig werkwoord, tot èene dezer Klassen behoorende, my ontglipt is. Des gy 'er vast op kunt aangaan, dat ik ze alle tot hunne byzondere Klassen gebragt hebbe. En, om u, die onregelmatigheid derzelven door alle wyzen en tyden te toonen, ik heb van elke Klasse een uitgewerkt werkwoord gegeven.

L. Dit laatste vinde ik niet alleen noodig, maar ook gemaklyk ter navolginge; en zo kan ik nu, alle die voorbeelden uitgewerkt zynde, en een onregelmatig werkwoord van deze of die Klasse weetende, my naar elk voorbeeld schikken.

S. Het *ontydige werkwoord* ziet gy in de *IV Afdeling* van datzelfde *Hoofd*.

gethan. Ich begriff, daß die *Deutscher* ihre unrichtige Zeitwörter unter so viele Klassen brachten; nun, dachte ich, warum bringen wir sie auch nicht unter gewisse Klassen? und siehe da! der *Ausschlag* lehrte, daß wir *Holländer* alle unrichtige Zeitwörter auch unter so viele Klassen, als die *Deutscher*, können, ja müssen bringen. Diese habe ich, nach dem Alphabet, bey jeder Classe folgen lassen, und bis jetzt weiß ich nicht, daß mir ein einfach unrichtig Zeitwort, so zu einer dieser Klassen gehört, entfahren ist. Sie können also versichert seyn, daß ich die alle unter ihre besondere Klassen gebracht habe. Und, um Ihnen derselben Unrichtigkeit durch alle Arten und Zeiten zu zeigen, ich habe ein ausgewirktes Zeitwort jeder Classe gegeben.

L. Dieß letzte finde ich nicht nur nöthig, sondern auch gemächlich nach zu folgen; und so kann ich nun, da alle die Vorbilder ausgewirkt sind, und ich ein unrichtig Zeitwort dieser oder jener Classe weiß, mich nach jedem Vorbilde richten.

S. Die *Mittelgattung* eines Zeitwortes sehen Sie in der *vierten Abtheilung*.

ank,

stuk, dat met het *Duitsche* overeenkomt, en dus heeft het geene moeite in, om zulks in het *Hollandsch* na te volgen. Maar let, volgens de *V Afdeeling*, wél, hoe de *onafscheidbaare*, en ook de *afscheidbaare voorzetsels* in de tydvoeging en perzoonen geplaatst moeten worden.

L. Dit heb ik reeds in myne *Duitsche* taal geleerd, en zo zal ik het in de *Hollandsche* taal ligt kunnen na volgen.

S. Dan begrypt gy ook reeds, wat een *Deelwoord* zy, waarvan ik in het *XI Hoofdstuk* handele, en wat daar by moet aangemerkt worden. Maar begrypt gy mede, hoe de *Hollanders* een deelwoord sierlyk gebruiken?

L. Dit zoude ik niet onderscheidenlyk weeten, indien gy my niet in uw *derde Aanhangzel* daaromtrent onderrigt hadde.

S. Nu, let aandagtig, op het geen ik daar gezegd hebbe, en gy zult het onderscheid niet alleen tusschen uwe *duitsche* taal, maar ook het sierlyke der *Hollandsche* leeren kennen.

lung desselben *Hauptstücks*, so mit dem *Deutschen* übereinkommt, und also ist es nicht beschwerlich, solches im *Holländischen* nach zu folgen. Doch gebe, nach der fünften *Abtheilung*, Acht, wie die untrennbaren und auch die trennbaren *Zusätze* in der *Umwandelung der Zeiten und Personen* gestellet müssen werden.

L. Dieß habe ich schon im *Deutschen* gelernet, und so werde ich es in der *Holländischen Sprache* leicht nachfolgen können.

S. Sodann begreifen Sie auch schon, was ein *Mittelwort* sey, wovon ich im *elften Hauptstück* handele, und was dabey muß angemerket werden. Begreifen Sie aber auch, wie die *Holländer* ein *Mittelwort* sierlich brauchen?

L. Dieß sollte ich nicht unterschiedentlich wissen, wenn Sie mich nicht in ihrem *dritten Anbange* deswegen *Unterrichtung* gegeben hätten.

S. Nun, gib genau Acht auf dasjenige, was ich da gesagt habe, und Sie werden den Unterschied nicht nur zwischen *Ihre deutsche Sprache*, sondern auch das *Sierliche der Holländischen* kennen lernen.

L. Hebt

L. Hebt gy, by uwe Spraakkunst, nog eenige verdere aanmerkingen, die ik inzonderheid in agt moet neemmen?

S. By de voorzetsels, in het XIII Hoofdstuk; moet gy, even als op deze in het algemeen, zo ook meer in het byzonder letten op *na*, *naa* en *naar*.

L. Is daar een onderscheid in, en welk een is dat?

S. Onze oude Taalkundigen wisten hier van geen onderscheid, ten minsten maakten zy 'er geen in deze voorzetsels. Maar de hedendaagsche, die de *Hollandfche* taal meer en meer willen beschaaiven, (daar zy ook recht toe hebben,) maaken by die voorzetsels een groot onderscheid. Gy vraagt, welk een is dat? Het antwoord is: *na* word gebruikt van eene beweging na eene plaats; by voorbeeld, *ik gaa na Amsterdam*, en van daar gaa ik *na Dordrecht*: *naa* gebruikt men, en moet men gebruiken, wanneer 'er van een verlopen tyd gesproken word of is; en zulks zal u dit voorbeeld leeren: *naa twee dagen kome ik weder*; *naa verloop van drie jaaren*: en eindelyk gebruikt men *naar*, wanneer de reden is van iets, dat men moet

L. Haben Sie, bey ihrer Sprachlehre, noch einige fernere Anmerkungen, auf welche ich besonders Achtung muß geben?

S. Bey den Vorwörtern im dreyzehnten Hauptstück, müssen Sie, gleich wie auf diese ins gemein, so auch mehr besouder Achtung geben auf *na*, *naa* und *naar*.

L. Ist bey diesen ein Unterschied, und welcher ist dieser?

S. Unsere alten Sprachlehrer wußten hie von keinem Unterschiede, wenigstens machten sie keinen bey diesen Vorwörtern. Die heutigen aber, so die *Holländische* Sprache je länger je mehr poliren wollen, (worzu sie auch Recht haben,) machen bey diesen Vorwörtern einen großen Unterschied. Sie fragen, welchen? Ich antworte: *na* wird gebraucht von einer Bewegung nach einem Platz; z. E. *ik gaa na Amsterdam*, en van daar gaa ik *na Dordrecht*: *naa* gebraucht man, und muß man gebrauchen, wenn von einer vergangenen Zeit wird oder ist gesprochen; und solches wird dieß Vorbild lehren: *naa twee dagen kome ik weder*; *naa verloop van drie jaaren*: endlich gebraucht man *naar*, wenn gesprochen wird von etwas, so man nachfol-

navol.

navolgen, of naar het welke iets word of is gemaakt: als, *by leeft naar dat voorbeeld; het is naar myn' zin gemaakt; het geschiedt naar den loop der natuure.*

L. Ja, dat onderscheid is regtmatig, hoewel wy het in ons *Duitsch* niet kunnen maaken; want, om dat *Hollandsch* woord uit te drukken, hebben wy slegts het woord *nach*, ten ware wy het nader onderscheid ook wilden aanwyzen door *folgends*, *zufolge*, dat niet ontydig ware. Dit onderscheid in het *Hollandsch* zie ik nu, rust op 't *Laryn*, die zulks ook maaken tusschen *ad*, *post* en *secundum*.

S. Dat weete ik, maar of die laater Taalkundigen dit onderscheid daarom alleen gemaakt hebben, kan en durve ik niet bepaalen. Want men ziet in *Hollandsehe* Schriften, wier schryvers men of zeker, of ten minsten waarschylyk onderstellen mag, dat het *Laryn* verstaan, dat dit onderscheid tusschen *na*, *naa* en *naar* niet altyd word in agt genomen.

L. Wie weet, of die schryvers, onder het schryven, aan zulk een onder-

gen mag, oder wenach etwas wird oder ist gemacht: als, *by leeft naar dat voorbeeld; het is naar myn' zin gemaakt; het geschiedt naar den loop der natuure.*

L. Ja, dieser Unterschied ist rechtmäßig, wiewohl wir ihn im Deutschen nicht machen können; denn, um dieß *Holländisch* Wort auszudrücken, haben wir nur das Wort *nach*, es wäre denn daß wir den näheren Unterschied auch wollten anweisen durch *folgends*, *zufolge*, so nicht unzeitig wäre. Dieser Unterschied im *Holländischen* sehe ich nun, gründet sich auf dem *Lateinischen*, in welcher Sprache dieser Unterschied auch ist zwischen *ad*, *post* und *secundum*.

S. Das ist mir bekannt, ob aber die neueren Sprachlehrer diesen Unterschied darum allein machten, kann und darf ich nicht bestimmen. Denn in *Holländischen* Schriften, welcher Schreiber man oder sicher, oder wenigstens wahrscheinlich voraussetzen kann, daß Latein verstehen, siehet man, daß sie diesen Unterschied zwischen *na*, *naa* und *naar* nicht allezeit in Acht nehmen.

L. Wer weiß, ob die Schreiber, im Schreiben, an solchen Unterschied wohl unterscheiden

scheid wel altyd denken, of dat zy het met voordagt niet willen maaken en navolgen, om dat ze de Eer niet hadden, van het aller eerst te hebben uitgevonden. Want ik heb zelfs wel gehoord, dat een zekere hoofdigheid by sommige schryvers plaats heeft; om dit of dat woord al of niet te willen gebruiken —

S. Niet verder, Vriendje. Laaten wy by onze Spraakkunst blyven! Wat denkt gy van haar *zweede deel*, de *Woordafbikking*?

L. Daar zal ik u morgen myne gedagten over zeggen, naa dat ik ze, nogmaals, zal hebben doorgelezen. Thans moet ik heen gaan. Vaar wél!

S. Myn Heer, uw ootmoedige Dienaar.

zeit gebenten, oder daß sie ihn vorsätzlich nicht machen und nachfolgen wollen, weil sie die Ehre nicht hatten, daß sie ihn zuerst ausfindig gemacht hatten. Denn ich habe selbst wohl gehört, daß bey etlichen Schreibern ein gewisser Eigensinn Statt habe, dieses oder jenes Wort gebrauchen wollen oder nicht —

S. Nicht ferner, l. Freund. Lassen wir bey unsrer Sprachlehre bleiben! Was denken Sie von derselben *zweyten Theile*, der *Wortfügung*?

L. Davon will ich, morgen, Ihnen meine Gedanken sagen, wenn ich sie nochmals werde durchgelesen haben. Jetzt muß ich weggehen. Leben Sie wohl!

S. Mein Herr, Ihr ergebenster Diener.

Siebentes und letztes Gespräch.

L. Gy vroegt my, gisteren, wat ik van uw *zweede deel der Spraakkunst* oordeelde. Ik heb 'er niets op aan te merken.

S. Niets? Komt het u niet wat kort voor? Zal het wel volstaan kunnen, om allerlei woorden slijpt zamen te voegen?

L. Indien het, by het leeren eener Taal, en dus hier

L. Sie fragten mich, gestern, was ich von Ihrem *zweyten Theil der Sprachlehre* urtheilte. Ich habe nichts dabey anzumerken.

S. Nichts? Kommt er Ihnen nicht zu kurz vor? Wird er wohl gnügsam seyn, alleley Wörter genau zusammen zu fügen?

L. Wenn es, bey dem Lernen einer Sprache, und so hier der

der *Hollandsche*, op de menigte van regels aankwam; dan zoude men de aanmerking mogen maaken, dat dit tweede deel over *Spraak-kunst* wat kort ware.

S. Zo is het: voordezen was het bykans een algemeen gebruik, dat men eene *Woordensbikking*, zo veel mogelijk is, rekte; of zulks wart, om daar door ook zyne geleerdheid te toonen; dat laate ik daar. Maar welk was het gevolg? Men bezwaarde, door die menigte van regels, des Leerlings Geheugen, en deze wierd afgeschrikt, om bene taal de leeren. Dit begreep men naderhand, en toen ontstond de toeleg, om weinige, maar zaaklyke regels daarbintrent te geeven. Ziet gy nu de rede, waarom ik dit deel, de *Woordensbikking*, zo kort gemaakt hebbe?

L. Ik weet, zo veel als ik tot nog toe heb kunnen nagaan, niets, dat gy zoudt overgeslagen hebben. In het I Hoofdstuk handelt gy van de *sibikking der Geslachtenwoorden*; en de regels, welke gy geeft, komen meestal, zoo niet geheel, met die der *duis-sche* taale, in dit opzigt, overeen. En zo is het insgelyks gelegen met de regels omtrent de *sibikking der Naam*,

der *Hollandschen*, auf die *Rechte* Regeln ankam; dann sollte man die Anmerkung machen, daß dieser zweite Theil Ihrer Sprachlehre etwas kurz wäre.

S. So ist: ehedem war es benahe ein allgemeiner Brauch, daß man die *Wort-sibigung*, so viel möglich, weitläufig machte; ob solches geschah, dadurch seine Gelehrtheit zu zeigen, lasse ich andern. Was aber folgte daraus? Durch die *Rechte* Regeln beschwerte man des Lehrlings Gedächtniß, und dieser ward abgeschreckt, eine Sprache zu lernen. Nachher begriff man dieses, und man besleißigte sich, wenige, doch hauptsächlich Regeln, in solchem Falle, zu geben. Sehen Sie nun die Ursache, warum ich diesen Theil, die *Wort-sibigung*, so kurz gemacht habe?

L. So viel als ich bis jetzt habe bemerken können, weiß ich nichts, so Sie sollten übergeschlagen haben. Im ersten Hauptstück handeln Sie von der *Sibigung der Geschlechtswoerter*; und die Regeln, so Sie geben, kommen meistens, wo nicht ganz und, mit den Regeln der *deutschen* Sprache, in dieser Absicht überein. Und so steht es auch

byvoe.

byvoegelyke- en Voornaamwoorden, in het II en III Hoofdstuk. Wat betreft de schikking der Werkwoorden; ik wenschte niet, dat gy meer regels hadt gegeven; want gy gaat daarby alle naamvalen door, welke door eenig werkwoord geregeerd worden. Wat kan ik meer van u, als Spraakmeester, begeeren, dan die regels, welke gy my in het IV Hoofdstuk deswegen hebt gegeven? En zo houde ik ook uwe regels, in het V Hoofdstuk ter neks gesteld, raakend de Deelwoorden, voor voldoende. Het is niet nodig, dat ik u iets zegge, nevens uwe aanmerkingen in het VI Hoofdstuk, wat betreft de Bywoorden: die aanmerkingen strooken juist met ons *Duitsch*.

S. Maar wat is uw oordeel over de schikking der *Voorterselen* in het VII Hoofdstuk?

L. Die is, in vergelyking van onze *duitsche* Taal, dezelfde.

S. Niets verder?

L. Neen!

S. Dan moete ik u zeggen, dat ik daarby nog eens aanmerking hebbe.

um die Regelen, betreffend die Sjugung der *Saupt-, Bey- und Fürwörter*, im zweyten und dritten *Sauptstück*. Unlätigend die Sjugung der *Zeitwörter*; ich wolte nicht, daß Sie mehrere Regelen gegeben hätten; denn Sie zeigen dabey alle Fallendungen an, welche durch ein *Zeitwort* regieret werden. Was kann ich von Ihnen, als *Sprachlehrer*, mehr begehren, als die Regelen, welche Sie mir, im vierten *Sauptstück* deshalb gegeben? Und so halte ich auch Ihre Regelen im fünften *Sauptstück* vorgestellt, was betrifft die *Mittelwörter*, für gemüßsam. Es ist nicht nöthig, Ihnen etwas zu sagen, belangend Ihre Anmerkungen im sechsten *Sauptstück*, betreffend die *Lebenwörter*; die Anmerkungen kommen juist mit unserm *Deutsch* überein.

S. Was aber urtheilen Sie von der Sjugung der *Vorwörter* im siebenten *Sauptstück*?

L. Die ist, in Vergleichung mit unserer *deutscher* Sprache, eben dieselbe.

S. Nichts ferner?

L. Nein!

S. Sodann muß ich Ihnen sagen, daß ich dabey noch eine Anmerkung habe.

L. Wel-

L. Welke?

S. Gy ziet, dat ik onderscheidenlyk toone, welke naamvalen de Voorzetsels regeeren. Maar een viese oordeelkundige; een knibbelaar, zoude kunnen zeggen, de derde en zesde naamval is in het *Hollandsch* gelyk, en dus de voorzetsels, die hy zegt, dat den derden naamval regeeren, regeeren ook den zesden, of omgekeerd, die den zesden naamval, volgens uwe voordragt, regeeren, die regeeren ook den derden.

L. Is het anders niet?

Wel, laat hy dit zeggen: de zaak komt tog ten laatsten op een uit: want is de derde en zesde naamval gelyk, zo als ik weete; wat kan het my verscheelen, of hy den derden naamval noeme, wat ik den zesden noeme, en zo mede, wat hy, in dit geval, den zesden naamval noemat, dat ik den derden noeme. Dit zyn vitoryen, en anders niet. Die hebben niets om het lys, en zulke spitsvondigheden doen niets ter zaake.

S. Gy begrypt het stuk heel wel. Wat zegt gy van het overige thyns werks?

L. Uw *VIII* en *IX* Hoofdstuk zyn juist geschikt naar onze *duytsche* taal.

L. Welche?

S. Sie sehen, daß ich mit Unterschied ansetze, welche Fallendungen die *Deutscher* regieren. Aber ein spitzfindiger Beurtheiler, ein Feilscher, sollte sagen können, die dritte und sechste Fallendung ist im *Holländischen* gleich, und so regieren die Vorwörter, welche Sie sagen, daß die dritte regieren, auch die sechste, oder umgekehret, so die sechste Endung, ihrem Vortrage nach, regieren, die regieren auch die dritte Fallendung.

L. Nichts anders? Nun, lassen Sie dieß sagen: die Sache bläbe jedoch zuletzt dieselbe: denn ist die dritte Fallendung der sechsten gleich, wie ich weiß; was ist mir daran gelegen, ob er die dritte Endung nenne, was ich die sechste nenne, und so auch, was er, in diesem Falle, die sechste Endung nenne, was ich die dritte nenne. Dieß sind Klügelzen, und nichts mehr. Die haben nichts zu bedeuten, und solche Spitzfindigkeiten thun nichts zur Sache.

S. Sie begreifen die Sache ganz wohl. Was sagen Sie von meiner übrigen Arbeit?

L. Das achte und neunte Hauptstück sind juist geschikt nach unserer *Deutschen* en,

en, wie deze, als de zyne, regt heeft geleerd, die vindt hier eens juiste overeenkomst.

S. *Del aanhangzels*, inzonderheid de twee eerste, heb ik, naar een algemeen gebruik in eens Spraakkunst, opgesteld en geplaatst; maar op het derde aanhangzel verzoekt ik wel ernstig, dat gy uwe aandacht vestigt: want daarin is iets, dat u anders in het *Hollandsch* mogelyk zoude voorkomen, maar nu duidlyk om te verstaan, en ligt is, om na te volgen.

L. Ik bedanke u, tot dus verre, voor het meer byzonder onderwijs, het welke gy my, naar het geheele beloop uwer Spraakkunst, hebt gelieven te geeven. Ik zal van nu verder onderwijs gebruik maaken, en my altoos gedraagen, als het een' Leerling past, die de gegeeven lessen niet slegts hoort, maar ook werkelijk maakt, om my de *Hollandsche* taal volkomen eigen te maaken.

S. Ik twyfel niet, of gy zult ook dan uw voorgesteld oogmerk in dezen bereiken, nooit uwe moeite, in het leeren, besteed, beklagen, en zien, dat, waar een begin is, ook daar is een Einde.

Sprache, und, wer diese, all die seinige, recht gelernt, da findet sie eine juste Uebereinstimmung.

S. Die Anbänge, besonders die zwey ersten, habe ich, nach einem gemeinen Brauche in einer Sprachlehre, entworfen und hinzu gefüget; auf den dritten Anbang aber ersuche ich, daß Sie Ihre Aufmerksamkeit richten: denn darinnen ist etwas, so Ihnen anders im *Holländischen* schwer vorkommen möchte, nun aber deutlich zu verstehen, und leicht ist, nachzufolgen.

L. Ich sage Ihnen, in so weit, Dank für die mehr besondere Unterweisung, so Sie mir, nach dem ganzen Belaufe Ihrer Sprachlehre, haben geben wollen. Ich werde mich Ihrer ferneren Unterrichtung bedienen, und mich so verhalten, wie es sich schickt für einen Lehrling, der die Lehren, ihm gegeben, nicht nur höret, sondern auch ausführet, auf daß ich die *Holländische Sprache* gründlich lernen möge.

S. Ich zweifle gar nicht, oder Sie werden auch dann ihr vorgestelltes Ziel in diesem Falle erreichen, sich nie über Ihre Mühe, im Lernen angewandt, beklagen, und befinden, daß, wo ein Anfang ist, da auch sey ein Ende.

dieße, ar
fermet, d
Ueberei

ge, beß
haben
n Frau
e, tate
et, auf
er erß
Sinn
arane
decku
er we
en ak
l, m
n.

, in i
e beß
ie ma
ur: J
geben
Jber
bedi
n, m
Beh
gey
nder
iß ic
ch

ieck
n ih
alle
Jbr
nter
Daf
aut



